

# Agamemnon

## Episode

- [1] [Φύλαξ]: θεοὺς<sup>A</sup> μὲν<sup>Pt</sup> αἰτῶ<sup>PräAkt</sup> τῶνδ'<sup>G</sup> ἀπαλλαγὴν<sup>A</sup> πόνων<sup>G</sup>  
Götter zwar bitte der|dieser Befreiung Mühen  
gods indeed I|ask of|these release of|toils
- [2] φρουρᾶς<sup>G</sup> ἐτείας<sup>AdjG</sup> μῆκος<sup>A</sup> ἣν<sup>A</sup> κοιμώμενος<sup>N</sup>  
der|Wache jährigen Länge, welche schlafend  
of|watch of|a|year|long length, which sleeping  
PräM/P
- [3] στέγαις<sup>D</sup> Ἀτρειδῶν<sup>G</sup> ἄγκαθεν<sup>Adv</sup> κυνὸς<sup>G</sup> δίκην<sup>A</sup>  
auf|Dächern der|Atreiden nahe|am|Ellbogen, Hundes Art,  
on|the|roofs of|Atreidae at|the|elbows, of|a|dog in|the|manner,
- [4] ἄστρον<sup>G</sup> κάτοιδα<sup>PerAkt</sup> νυκτέρων<sup>G</sup> ὁμήγυριν<sup>A</sup>  
der|Sterne weiß|gut der|nächtlichen Versammlung,  
of|stars I|know|well of|nights assembly,
- [5] καὶ<sup>Kon</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> φέροντας<sup>A</sup> χεῖμα<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> θέρος<sup>A</sup> βροτοῖς<sup>D</sup>  
und die Bringenden Winter und Sommer den|Sterblichen  
and the bringing winter and summer to|mortals
- [6] λαμπροὺς<sup>AdjA</sup> δυνάστας<sup>A</sup> ἐμπρέποντας<sup>A</sup> αἰθέρι<sup>D</sup>  
glänzende Herrscher, hervor|tretend dem|Äther  
bright rulers, being|conspicuous in|the|aether
- [7] ἀστέρας<sup>A</sup> ὅταν<sup>Kon</sup> φθίνωσιν<sup>PräAktKnj</sup> ἀντολάς<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> τῶν<sup>ArtG</sup>  
Sterne, sobald sie|schwinden, Aufgänge und der|jenen.  
stars, whenever they|wane, risings and of|them.
- [8] καὶ<sup>Kon</sup> νῦν<sup>Adv</sup> φυλάσσω<sup>PräAkt</sup> λαμπάδος<sup>G</sup> τοῦ<sup>ArtA</sup> σύμβολον<sup>A</sup>  
und jetzt wache|ich der|Fackel das Zeichen,  
and now I|guard of|torch the signal,
- [9] αὐγὴν<sup>A</sup> πυρὸς<sup>G</sup> φέρουσιν<sup>A</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> Τροίας<sup>G</sup> φάτιν<sup>A</sup>  
Strahl des|Feuers bringend aus Troias Kunde  
gleam of|fire bearing out|of of|Troy report
- [10] ἀλώσιμον<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> βᾶξιν<sup>A</sup> ὥδε<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> κρατεῖ<sup>PräAkt</sup>  
eroberungs|kundige und Stimme· so nämlich herrscht  
of|capture and report· thus for prevails
- [11] γυναικὸς<sup>G</sup> ἀνδρόβουλον<sup>AdjN</sup> ἐλπίζον<sup>N</sup> κέαρ<sup>N</sup>  
einer|Frau Mann|Rat hoffend Herz.  
of|a|woman man|counseling hoping heart.
- [12] εὖτ'<sup>Kon</sup> ἂν<sup>Pt</sup> δεῖ<sup>Pt</sup> νυκτίπλαγκτον<sup>AdjA</sup> ἔνδροσόν<sup>AdjA</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἔχω<sup>PräAkt</sup>  
sooft wohl aber Nacht|umherirrend tau|feucht doch habelich  
when ever but night|wandering dewy and I|have
- [13] εὖνῃ<sup>A</sup> ὀνειροῖς<sup>D</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐπισκοπούμενην<sup>A</sup>  
Lager den|Träumen nicht besucht|werdend  
bed by|dreams not being|watched|over
- [14] ἐμήν<sup>AdjA</sup> φόβος<sup>N</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἀνθ'<sup>Prp</sup> ὕπνου<sup>G</sup> παραστατεῖ<sup>PräAkt</sup>  
meine· Furcht denn for statt Schlafes steht|bei,  
my· fear for instead|of sleep stands|by,
- [15] τὸ<sup>ArtA</sup> μὴ<sup>Pt</sup> βεβαίως<sup>Adv</sup> βλέφαρα<sup>A</sup> συμβαλεῖν<sup>AorInfAkt</sup> ὕπνω<sup>D</sup>  
das nicht sicher Lider zusammen|legen zum|Schlaf·  
the not securely eyelids to|close to|sleep·
- [16] ὅταν<sup>Kon</sup> δ'<sup>Pt</sup> αἰδέιν<sup>PräInfAkt</sup> ἢ<sup>Kon</sup> μινύρεσθαι<sup>PräM/Plnf</sup> δοκῶ<sup>PräAkt</sup>  
sobald aber but singen oder summen scheinlich,  
whenever but to|sing or to|hum I|seem,
- [17] ὕπνου<sup>G</sup> τόδ'<sup>Pr</sup> ἀντίμολπον<sup>AdjA</sup> ἐντέμνων<sup>N</sup> ἄκος<sup>A</sup>  
des|Schlafes dies this Gegen|Gesang heilend Mittel,  
of|sleep this counter|melody cutting|in remedy,
- [18] κλαίω<sup>PräAkt</sup> τότε<sup>Adv</sup> οἴκου<sup>G</sup> τοῦδε<sup>Pr</sup> συμφορὰν<sup>A</sup> στένων<sup>N</sup>  
weine dann des|Hauses dieses Unglück seufzend  
I|weep then of|house of|this misfortune groaning
- [19] οὐχ<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> πρόσθ'<sup>Adv</sup> ἄριστα<sup>AdvSup</sup> διαπονουμένου<sup>G</sup>  
nicht wie die Früher am|besten verwaltet|werdenden.  
not as the formerly best being|managed.

- [20] νῦν<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> εὐτυχής<sup>AdjN</sup> γένοιτ'<sup>AorMedOp</sup> ἀπαλλαγῇ<sup>N</sup> πόνων<sup>G</sup>  
jetzt aber glücklich möge|werden Befreiung der|Mühen  
now but fortunate might|come|to|be release of|toils
- [21] εὐαγγέλιου<sup>AdjG</sup> φανέντος<sup>G</sup> ὀρφναίου<sup>AdjG</sup> πυρός<sup>G</sup>  
guter|Botschaft erschienen|seienden dunklen Feuers.  
of|good|news having|appeared of|dark of|fire.
- [22] ὦ<sup>ij</sup> χαῖρε<sup>PräImvAkt</sup> λαμπτήρ<sup>N</sup> νυκτός<sup>G</sup> ἡμερήσιον<sup>AdjA</sup>  
o sei|gegrüßt Lampe der|Nacht, tages|lichtig  
O hail lamp of|night, day|bringing
- [23] φάος<sup>A</sup> πιφάσκων<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> χορῶν<sup>G</sup> κατάστασιν<sup>A</sup>  
Licht offenbarend und der|Chöre Aufstellung  
light showing|forth and of|choruses setting|up
- [24] πολλῶν<sup>AdjG</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Ἄργει<sup>D</sup> τῆσδε<sup>G</sup> συμφορᾶς<sup>G</sup> χάριν<sup>Prp</sup>  
vieler in Argos, dieser Unglücks wegen.  
of|many in in Argos, of|this of|misfortune for|the|sake.
- [25] ἰοὺ<sup>ij</sup> ἰοὺ<sup>ij</sup>  
io io.  
io io.
- [26] Ἀγαμέμνωνος<sup>G</sup> γυναικὶ<sup>D</sup> σημαίνω<sup>PräAkt</sup> τορῶς<sup>Adv</sup>  
des|Agamemnon der|Frau ich|deute klar  
of|Agamemnon to|wife I|signal clearly
- [27] εὐνῆς<sup>G</sup> ἐπαντεῖλασαν<sup>N</sup> ὥς<sup>Adv</sup> τάχος<sup>A</sup> δόμοις<sup>D</sup>  
des|Lagers auf|gesprungen so schnell den|Häusern  
of|bed they|raised|up as with|speed for|the|halls
- [28] ὀλολυγμὸν<sup>A</sup> εὐφημοῦντα<sup>A</sup> τῆδε<sup>D</sup> λαμπάδι<sup>D</sup>  
Jauchzer wohlwortend dieser Fackel  
cry celebrating with|this torch
- [29] ἐπορθιάζειν<sup>PräInfAkt</sup> εἴπερ<sup>Kon</sup> Ἰλίου<sup>G</sup> πόλις<sup>N</sup>  
aufrichten, wenn|wirklich Ilions Stadt  
to|raise|aloud, if|indeed of|Ilium city
- [30] ἐάλωκεν<sup>PerAkt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> φρυκτὸς<sup>N</sup> ἀγγέλλων<sup>N</sup> πρέπει<sup>PräAkt</sup>  
gefallen|ist, wie der Leuchtfener meldend geziemt·  
has|been|taken, as the beacon announcing shows·
- [31] αὐτός<sup>N</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἐγωγε<sup>N</sup> φροῖμιον<sup>A</sup> χορεύσομαι<sup>FuMed</sup>  
selbst und ich|freilich Vorspiel werde|tanzen.  
myself and I|indeed prelude I|will|dance.
- [32] τὰ<sup>ArtA</sup> δεσποτῶν<sup>G</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> εὖ<sup>Adv</sup> πεσόντα<sup>A</sup> θήσομαι<sup>FuMed</sup>  
die der|Herren denn gut gefallenen werde|setzen  
the of|masters for well fallen I|will|set
- [33] τρίς<sup>Adv</sup> ἕξ<sup>Adj</sup> βαλούσης<sup>G</sup> τῆσδε<sup>G</sup> μοι<sup>D</sup> φρυκτωρίας<sup>G</sup>  
dreimal sechs geworfen|habender dieser mir Feuer|wache.  
thrice six having|cast of|this to|me of|beacon|watch.
- [34] γένοιτο<sup>AorMedOp</sup> δ'<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> μολόντος<sup>G</sup> εὐφιλή<sup>AdjA</sup> χέρα<sup>A</sup>  
möge|werden aber nun des|Gekommenen lieb|freundliche Hand  
might|it|be but now of|one|having|come kindly hand
- [35] ἄνακτος<sup>G</sup> οἴκων<sup>G</sup> τῆδε<sup>D</sup> βαστάσαι<sup>AorInfAkt</sup> χερί<sup>D</sup>  
des|Herrn der|Häuser mit|dieser tragen Hand.  
of|lord of|houses with|this to|lift with|hand.
- [36] τὰ<sup>ArtA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄλλα<sup>AdjA</sup> σιγῶ<sup>PräAkt</sup> βοῦς<sup>N</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> γλώσση<sup>D</sup> μέγας<sup>AdjN</sup>  
das aber andere schweiglich· Ochse auf Zunge groß  
the but other I|am|silent· ox upon tongue great
- [37] βέβηκεν<sup>PerAkt</sup> οἶκος<sup>N</sup> δ'<sup>Pt</sup> αὐτός<sup>N</sup> εἰ<sup>Kon</sup> φθογγὴν<sup>A</sup> λάβοι<sup>AorAktOp</sup>  
ist|getreten· Haus aber selbst, wenn Stimme nähme,  
has|stepped· house but itself, if voice might|take,
- [38] σαφέστατ'<sup>AdvSup</sup> ἂν<sup>Pt</sup> λέξειεν<sup>AorAktOp</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ἐκὼν<sup>AdjN</sup> ἐγὼ<sup>N</sup>  
am|klarsten wohl würde|reden· wie freiwillig ich  
most|clearly would might|say· as willing I
- [39] μαθοῦσιν<sup>D</sup> αὐδῶ<sup>PräAkt</sup> κοῦ<sup>KonPt</sup> μαθοῦσι<sup>D</sup> λήθομαι<sup>PräMed</sup>  
den|Gelernten redelich und|nicht den|Nicht|Gelernten vergesse|ich.  
having|learned I|speak and|not having|learned I|forget.

# Anapästē

- [40] [Χορός]: δέκατον<sup>AdjA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἔτος<sup>N</sup> τόδ'<sup>N</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> Πριάμου<sup>G</sup>  
zehntes zwar Jahr dieses seit des|Priamos  
tenth indeed year this since of|Priam
- [41] μέγας<sup>AdjN</sup> ἀντίδικος,<sup>N</sup>  
großer Gegner,  
great adversary,
- [42] Μενέλαος<sup>N</sup> ἄναξ<sup>N</sup> ἦδ'<sup>Kon</sup> Ἀγαμέμνων,<sup>N</sup>  
Menelaos Herrscher und Agamemnon,  
Menelaus lord and Agamemnon,
- [43] διθρόνου<sup>AdjG</sup> Διόθεν<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δισκῆπτρου<sup>AdjG</sup>  
zweithronig von|Zeus|her und zweizeptring  
of|double|throned from|Zeus and of|double|sceptred
- [44] τιμῆς<sup>G</sup> ὄχυρόν<sup>AdjN</sup> ζεύγος<sup>N</sup> Ἀτρειδᾶν<sup>G</sup>  
der|Ehre festes Gespann der|Atreiden  
of|honor strong pair of|Atreidae
- [45] στόλον<sup>A</sup> Ἀργείων<sup>G</sup> χιλιοναύτην,<sup>AdjA</sup>  
Flotte der|Argiver tausend|schiffigen,  
expedition of|Argives thousand|ship,
- [46] τῆσδ'<sup>G</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> χώρας<sup>G</sup>  
dieser von Gegend  
of|this from land
- [47] ἦραν,<sup>AorAkt</sup> στρατιῶτιν<sup>AdjA</sup> ἄρωγάν,<sup>A</sup>  
hoben, kriegersche Hilfe,  
they|raised, soldierly aid,
- [48] μέγαν<sup>AdjA</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> θυμοῦ<sup>G</sup> κλάζοντες<sup>N</sup> Ἄρη<sup>A</sup>  
großen aus Sinnes schreiend Ares  
great out|of spirit crying Ares
- [49] τρόπον<sup>A</sup> αἰγυπιῶν,<sup>G</sup> οἷτ'<sup>N</sup> ἐκπατίοις<sup>AdjD</sup>  
Art der|Geier, welche auf|Neben|Wegen  
manner of|vultures, who in|pathless
- [50] ἄλγεσι<sup>D</sup> παίδων<sup>G</sup> ὑπατοῖ<sup>AdjN</sup> λεχέων<sup>G</sup>  
Schmerzen der|Kinder oberste der|Lager  
with|pains of|children highest of|beds
- [51] στροφοδινοῦνται<sup>PräM/P</sup>  
wirbeln  
whirl|around
- [52] πτερύγων<sup>G</sup> ἐρετμοῖσιν<sup>D</sup> ἐρεσσόμενοι,<sup>N</sup>  
der|Flügel mit|Rudern rudern,  
of|wings with|oars rowing,
- [53] δεμνιοτήρη<sup>AdjN</sup>  
Lager|hütend  
bed|guarding
- [54] πόνον<sup>A</sup> ὀρταλίχων<sup>G</sup> ὀλέσαντες<sup>N</sup>  
Mühe der|Küken vernichtet|habend  
toil of|nestlings having|destroyed
- [55] ὑπατος<sup>AdjN</sup> δ'<sup>Pt</sup> αἰών<sup>N</sup> ἦ<sup>Kon</sup> τις<sup>N</sup> Ἀπόλλων<sup>N</sup>  
höchster aber hörend oder irgendeiner Apollon  
highest but hearing either someone Apollo
- [56] ἦ<sup>Kon</sup> Πάν<sup>N</sup> ἦ<sup>Kon</sup> Ζεὺς<sup>N</sup> οἰωνόθορον<sup>AdjA</sup>  
oder Pan oder Zeus Vogel|omen|thronenden  
or Pan or Zeus bird|throned
- [57] γόον<sup>A</sup> ὄξυβόαν<sup>AdjA</sup> τῶνδε<sup>G</sup> μετοίκων<sup>G</sup>  
Klage scharf|schreiend dieser Zugezogenen  
lament shrill|shouting of|these settlers
- [58] ὑστερόποινον<sup>AdjA</sup>  
spät|rächende  
later|avenging
- [59] πέμπει<sup>PräAkt</sup> παραβᾶσιν<sup>D</sup> Ἐρινύν.<sup>A</sup>  
sendet den|Übertretern Erinys.  
sends to|transgressors Erinys.

[60]	οὕτω <sup>Adv</sup> δ'Pt Ἀτρώεω <sup>G</sup> παῖδας <sup>A</sup> ὁ <sup>ArtN</sup> κρείσσων <sup>AdjN</sup> so thus aber des Atreus of Atreus Söhne der the Stärkere stronger
[61]	ἐπ'Prp Ἀλεξάνδρῳ <sup>D</sup> πέμπει <sup>PräAkt</sup> ξένιος <sup>AdjN</sup> gegen den Alexandros against Alexandros sendet sends gast schützender of guest
[62]	Ζεὺς <sup>N</sup> πολυάνορος <sup>AdjN</sup> ἀμφι <sup>Prp</sup> γυναικὸς <sup>G</sup> Zeus Zeus viel männnerisch of many men wegen about der Frau of a woman
[63]	πολλά <sup>AdjA</sup> παλαίσματα <sup>A</sup> καὶ <sup>Kon</sup> γυιοβαρῇ <sup>AdjA</sup> viele many Ring kämpfe struggles und and glied schwere limb wearying
[64]	γόνατος <sup>G</sup> κονίαισιν <sup>D</sup> ἐρειδομένου <sup>G</sup> PräM/P des Knies of knee auf Stauben with dust sich stützenden being braced
[65]	διακναιομένης <sup>G</sup> PräM/P τ'Pt ἐν <sup>Prp</sup> προτελείοις <sup>D</sup> zerrieben werdenden being worn away und in Vor Opfern preliminaries
[66]	κάμακος <sup>G</sup> θήσων <sup>N</sup> FuAkt Δαναοῖσι <sup>D</sup> der Lanze of spear setzender werdend about to set den Danaern for Danaans
[67]	Τρῳσι <sup>D</sup> θ'Pt ὁμοίως <sup>Adv</sup> ἔστι <sup>PräAkt</sup> δ'Pt ὅπη <sup>Adv</sup> νῦν <sup>Adv</sup> den Troern for Trojans und and gleichermaßen. likewise. ist there is aber but wie hin where jetzt now
[68]	ἔστι <sup>PräAkt</sup> τελεῖται <sup>PräM/P</sup> δ'Pt ἐς <sup>Prp</sup> τὸ <sup>ArtA</sup> πεπρωμένον <sup>A</sup> PerM/P ist- it is- vollendet sich is fulfilled aber but in into das the Bestimmte- allotted-
[69]	οὔθ'Pt ὑποκαίων <sup>N</sup> PräAkt οὔθ'Pt ὑπολείβων <sup>N</sup> PräAkt weder neither unter brennend under burning noch nor unter gießend under pouring
[70]	οὔτε <sup>Pt</sup> δακρύων <sup>G</sup> ἀπύρων <sup>AdjG</sup> ἱερῶν <sup>G</sup> weder der Tränen of tears feuer losen of fireless Opfer nor of sacred rites
[71]	ὀργὰς <sup>A</sup> ἀτενεῖς <sup>AdjA</sup> παραθέλξει <sup>FuAkt</sup> Zorn gefühle angers festen unyielding besänftigt. will soothe.
[72]	ἡμεῖς <sup>N</sup> Pr δ'Pt ἀτίται <sup>AdjN</sup> σαρκί <sup>D</sup> παλαιᾷ <sup>AdjD</sup> wir we aber but entehrt unvisited am Fleisch with flesh alt old
[73]	τῆς <sup>ArtG</sup> τότε <sup>Adv</sup> ἄρωγῆς <sup>G</sup> ὑπολειφθέντες <sup>N</sup> AorPas der of the damals then Hilfe aid zurückgelassen worden left behind
[74]	μῖνονμεν <sup>PräAkt</sup> ἰσχὺν <sup>A</sup> verharren we remain Kraft strength
[75]	ἰσόπαιδα <sup>AdjA</sup> νέμοντες <sup>N</sup> PräAkt ἐπὶ <sup>Prp</sup> σκήπτροις <sup>D</sup> gleich Knaben equal to a child verteilend holding auf upon Stäben. scepters.
[76]	ὅ <sup>N</sup> Pr τε <sup>Pt</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> νεαρὸς <sup>AdjN</sup> μυελὸς <sup>N</sup> στέρνων <sup>G</sup> der auch which and denn for junge young Mark marrow der Brüste of chests
[77]	ἐντὸς <sup>Adv</sup> ἀνάσσω <sup>N</sup> PräAkt innen within herrschend ruling
[78]	ἰσόπρεσβυς <sup>AdjN</sup> Ἄρης <sup>N</sup> δ'Pt οὐκ <sup>Pt</sup> ἐν <sup>PräAkt</sup> χώρᾳ <sup>D</sup> gleich alt. equal aged, Ares Ares aber but nicht not ist in is Ort, in place,
[79]	τὸ <sup>ArtN</sup> θ'Pt ὑπέργρηων <sup>AdjG</sup> φυλλάδος <sup>G</sup> ἤδη <sup>Adv</sup> das the und and über alt over aged des Blattes of leaf schon already
[80]	κατακαρφομένης <sup>G</sup> PräM/P τρίποδας <sup>A</sup> μὲν <sup>Pt</sup> ὁδοὺς <sup>A</sup> herab vertrocknend withering down Dreifüße tripods zwar indeed Wege ways

[81]	στείχει, <sup>PräAkt</sup> παιδός <sup>G</sup> δ'Pt οὐδέν <sup>N</sup> Pr ἀρείων <sup>AdjKmpN</sup> geht, des Kindes aber nichts besser goes, of a child but nothing better
[82]	ὄναρ <sup>A</sup> ἡμερόφαντον <sup>AdjA</sup> ἀλαίνει. <sup>PräAkt</sup> Traum bei Tag scheinend irrt. in a dream day visible wanders.
[83]	σύ <sup>N</sup> Pr δέ, <sup>Pt</sup> Τυνδάρειω <sup>G</sup> du aber, des Tyndareus you but, Tyndareus
[84]	θύγατερ, <sup>V</sup> βασίλεια <sup>AdjV</sup> Κλυταιμίστρα, <sup>V</sup> Tochter, königliche Klytaimnestra, daughter, royal Clytemnestra,
[85]	τί <sup>N</sup> Pr χρέος; <sup>N</sup> τί <sup>N</sup> Pr νέον; <sup>AdjN</sup> τί <sup>N</sup> Pr δ'Pt ἐπαισθομένη, <sup>N</sup> Präm/P was Pflicht; was neu; was aber wahr nehmend, what need; what new; what but being aware,
[86]	τίνοσ <sup>G</sup> Pr ἀγγελίας <sup>G</sup> wessen Botschaft of what message
[87]	πειθοῖ <sup>D</sup> περίπεμπτα <sup>AdjA</sup> θυοσκεῖς; <sup>PräAkt</sup> der Peitho um gesandte opferst du; to Persuasion around sent you sacrifice;
[88]	πάντων <sup>AdjG</sup> δέPt θεῶν <sup>G</sup> τῶν <sup>ArtG</sup> ἀστυνόμων, <sup>AdjG</sup> aller aber Götter der Stadt ordnenden, of all but of gods the city ruling,
[89]	ὑπάτων, <sup>AdjG</sup> χθονίων, <sup>AdjG</sup> der höchsten, der unter irdischen, supreme, chthonian,
[90]	τῶν <sup>ArtG</sup> τ'Pt οὐρανίων <sup>AdjG</sup> τῶν <sup>ArtG</sup> τ'Pt ἀγοραίων, <sup>AdjG</sup> der und himmlischen der und markt öffentlichen, of the and heavenly of the and market ones,
[91]	βωμοὶ <sup>N</sup> δώροισι <sup>D</sup> φλέγονται. <sup>Präm/P</sup> Altäre mit Gaben flammen- altars with gifts blaze-
[92]	ἄλλη <sup>AdjN</sup> δ'Pt ἄλλοθεν <sup>Adv</sup> οὐρανομήκης <sup>AdjN</sup> eine andere aber anderswoher himmel lang another but from elsewhere sky reaching
[93]	λαμπάς <sup>N</sup> ἀνίσχει, <sup>PräAkt</sup> Fackel steigt auf, torch rises,
[94]	φαρμασσομένη <sup>N</sup> Präm/P κρίματος <sup>G</sup> ἄγνου <sup>AdjG</sup> sich salbend von Salbe rein er being charmed of ointment pure
[95]	μαλακαῖς <sup>AdjD</sup> ἀδόλοισι <sup>AdjD</sup> παρηγορίαις, <sup>D</sup> weichen un trüglichen Tröstungen, with soft with guileless consolations,
[96]	πελάνω <sup>D</sup> मुखόθεν <sup>Adv</sup> βασιλείω. <sup>AdjD</sup> mit Pelanos aus dem Innersten königlichen. with pelanos from inner recess royal.
[97]	τούτων <sup>G</sup> Pr λέξασ'N AorAkt ὅ <sup>A</sup> Pr τί <sup>A</sup> Pr καὶ <sup>Kon</sup> δυνατὸν <sup>AdjA</sup> von diesen gesagt habend was etwas und möglich of these having said what ever and possible
[98]	καὶ <sup>Kon</sup> θέμις <sup>N</sup> αἰνεῖν, <sup>PräInfAkt</sup> und Brauch loben, and right to praise,
[99]	παιών <sup>N</sup> τεPt γενοῦ <sup>AorMedImv</sup> τῇσδε <sup>G</sup> Pr μερίμνης, <sup>G</sup> Paeon und werde dieser Sorge, healer and become of this care,
[100]	ἥ <sup>N</sup> Pr νῦν <sup>Adv</sup> τότε <sup>Adv</sup> μὲν <sup>Pt</sup> κακόφρων <sup>AdjN</sup> τελέθει, <sup>PräAkt</sup> die jetzt einmal zwar schlecht gesinnt ist, which now at times indeed ill minded is,

[101]	τοτε <sup>Adv</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἐκ <sup>Prp</sup>	θυσιῶν <sup>G</sup>	ἀγανῇ <sup>AdjN</sup>	φαίνουσ <sup>N</sup>	PräM/P
	dann at times	aber but	aus out of	Opfern sacrifices	mild gentle	sich zeigend appearing	
[102]	ἐλπίς <sup>N</sup>	ἀμύνει <sup>PräAkt</sup>	φροντίδ <sup>A</sup>	ἄπληστον <sup>AdjA</sup>			
	Hoffnung hope	wehrt ab wards off	Sorge care	un sättliche insatiable			
[103]	τῆς <sup>ArtG</sup>	θυμοβόρου <sup>AdjG</sup>	φρένα <sup>A</sup>	λύπης <sup>G</sup>			
	der of the	Mut fressenden spirit devouring	Sinn mind	der Trauer. of grief.			

## Chor

### Strophe 1

[104] [Χορός]:	κύριός <sup>AdjN</sup>	εἰμι <sup>PräAkt</sup>	θροεῖν <sup>PräInfAkt</sup>	ὄδιον <sup>AdjA</sup>	κράτος <sup>A</sup>	αἶσιον <sup>AdjA</sup>	ἀνδρῶν <sup>G</sup>
	Herr authorized	bin ich I am	verkünden to proclaim	weg liche holy	Macht power	günstige auspicious	der Männer of men
[105]	ἐκτελέων <sup>N</sup>	ἔτι <sup>Adv</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	θεόθεν <sup>Adv</sup>	καταπνεύει <sup>PräAkt</sup>		
	vollführend- accomplishing-	noch still	denn for	von Gott her from god	weht herab breathes down		
[106]	πειθῶ <sup>N</sup>	μολπᾶν <sup>G</sup>					
	Peitho Persuasion	der Gesänge of songs					
[107]	ἀλκὰν <sup>A</sup>	σύμφυτος <sup>AdjN</sup>	αἰών <sup>N</sup>				
	Stärke strength	zusammen gewachsen innate	Lebens zeit- life-				
[108]	ὅπως <sup>Kon</sup>	Ἀχαιῶν <sup>G</sup>					
	wie how	der Achaier of Achaean					
[109]	δίθρονον <sup>AdjA</sup>	κράτος <sup>A</sup>	Ἑλλάδος <sup>G</sup>	ἦβας <sup>A</sup>			
	zweithronige double throned	Macht, power,	Hellas of Hellas	Jugenden of youth			
[110]	ξύμφρονα <sup>AdjA</sup>	ταγάν <sup>A</sup>					
	gleich sinnige concordant	Führer, leaders,					
[111]	πέμπει <sup>PräAkt</sup>	σὺν <sup>Prp</sup>	δορί <sup>D</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	χερί <sup>D</sup>	πράκτορι <sup>D</sup>	
	sendet sends	mit with	Speer spear	und and	Hand hand	Vollstrecker agent	
[112]	θούριος <sup>AdjN</sup>	ὄρνις <sup>N</sup>	Τευκρίδ <sup>AdjA</sup>	ἐπ <sup>Prp</sup>	αἶαν <sup>A</sup>		
	kriegerischer warlike	Vogel bird	teukrische Teucrian	auf upon	Erde, land,		
[113]	οἰωνῶν <sup>G</sup>	βασιλεὺς <sup>N</sup>	βασιλεῦσι <sup>D</sup>	νεῶν <sup>G</sup>			
	der Vögel of omens	König king	den Königen to kings	der Schiffe of ships			
[115]	ὁ <sup>ArtN</sup>	κελαινός <sup>AdjN</sup>	ὅ <sup>N</sup>	τ <sup>Pt</sup>	ἐξόπιν <sup>Adv</sup>	ἀργᾶς <sup>AdjG</sup>	
	der the	schwarze, dark,	der which	und and	hinter drein behind	der hellen, of bright,	
[116]	φανέντες <sup>N</sup>	ἵκταρ <sup>Adv</sup>					
	erschieden having appeared	nahe near					
[117]	μελάθρων <sup>G</sup>	χερὸς <sup>G</sup>	ἐκ <sup>Prp</sup>	δοριπάλτου <sup>AdjG</sup>			
	der Hallen of halls	der Hand of hand	aus out of	Speer werfenden spear brandishing			
[118]	παμπρέπτοις <sup>AdjD</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	ἔδραισιν <sup>D</sup>				
	all prächtigen all conspicuous	in in	Sitzen, seats,				
[119]	βοσκόμενοι <sup>N</sup>	λαγίναν <sup>A</sup>	ἐρικύμονα <sup>AdjA</sup>	φέρματι <sup>D</sup>	γένναν <sup>A</sup>		
	sich nährend feeding	Häsin, hare,	sehr trächtige very pregnant	mit Fötus with fruit	Brut, offspring,		
[120]	βλαβέντα <sup>A</sup>	λοισθίνων <sup>AdjG</sup>	δρόμων <sup>G</sup>				
	geschädigt harmed	der letzten of last	Läufe. of runs.				

[121] αἶλινον<sup>ij</sup> αἶλινον<sup>ij</sup> εἰπέ,<sup>AorAktImv</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> δ<sup>Pt</sup> εὖ<sup>Adv</sup> νικάτω.<sup>PräAktImv</sup>  
 Wehe ailionon Wehe ailionon sage, say, das the aber but gut well siege. let[it]prevail.

## Antistrophe 1

[122] [Χορός]: κεδνός<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> στρατόμαντις<sup>N</sup> ἰδὼν<sup>N</sup> δύο<sup>Adj</sup> λήμασι<sup>D</sup> δισσοῦς<sup>AdjA</sup>  
 verständig aber Heeres|seher gesehen|habend zwei Gesin|nungen zweifache  
 prudent but army|seer having|seen two with|spirits twofold

[123] Ἀτρείδας<sup>A</sup> μαχίμους<sup>AdjA</sup> ἐδάη<sup>AorAkt</sup> λαγοδαίτας<sup>A</sup>  
 Atreiden kampfbereite erfuhr Hasen|fresser  
 Atreidae warlike he|learned hare|eaters

[124] πομπούς<sup>A</sup> τ<sup>Pt</sup> ἀρχάς<sup>A</sup>  
 Leit|er und Anfänge-  
 guides and beginnings-

[125] οὕτω<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> εἶπε<sup>AorAkt</sup> τεράζων<sup>N</sup>  
 so aber sprach omina|deutend-  
 thus but he|said interpreting-

[126] χρόνῳ<sup>D</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀγρεῖ<sup>FuAkt</sup>  
 mit|Zeit zwar wird|fangen  
 in|time indeed will|take

[127] Πριάμου<sup>G</sup> πόλιν<sup>A</sup> ἅδε<sup>N</sup> κέλευθος<sup>N</sup>  
 des|Priamos Stadt dieser Weg,  
 of|Priam city this path,

[128] πάντα<sup>A</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πύργων<sup>G</sup>  
 alles aber der|Türme  
 all but of|towers

[129] κτήνη<sup>A</sup> πρόσθε<sup>Adv</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> δημοπληθῆ<sup>AdjA</sup>  
 Herden vorher die volks|reichen  
 goods before the populace|full

[130] Μοῖρ<sup>N</sup> ἀλαπάξει<sup>FuAkt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> βίαιον<sup>AdjA</sup>  
 Moira wird|weg|rauben hin|zu dem Gewalt|igen-  
 Fate will|plunder toward the violent-

[131] οἷον<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup> ἄγα<sup>Adv</sup> θεόθεν<sup>Adv</sup> κνεφά||ση<sup>AorAktKnj</sup>  
 nur nicht irgendeiner sehr von|Gott|her ver|dunkle  
 only not someone exceedingly from|god may|darken

[132] προτυπὲν<sup>A</sup> στόμιον<sup>A</sup> μέγα<sup>AdjA</sup> Τροίας<sup>G</sup>  
 vor|an|stoßend Mündung groß von|Troja  
 striking|forward mouth great of|Troy

[133] στρατωθέν<sup>A</sup> οἴκτω<sup>D</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>||</sup>φθονος<sup>AdjN</sup>  
 be|lagert. Mitleid denn feindlich|gegen  
 having|been|marshaled. with|pity for grudging

[135] Ἄρτεμις<sup>N</sup> ἀγνὰ<sup>AdjN</sup>  
 Artemis heilig|rein  
 Artemis holy

[136] πτανοῖσιν<sup>AdjD</sup> κυσὶ<sup>D</sup> πατρὸς<sup>G</sup>  
 geflügelten Hunden des|Vaters  
 with|winged dogs of|father

[137] αὐτότοκον<sup>AdjA</sup> πρὸ<sup>Prp</sup> λόχου<sup>G</sup> μογεράν<sup>AdjA</sup> πτάκα<sup>A</sup> θυομένοισιν<sup>D</sup>  
 neu|geborene vor Geburt jämmerliche Nestling den|Opfernden  
 self|bearing before of|birth wretched chick to|those|sacrificing

[138] στυγεῖ<sup>PräAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> δεῖπνον<sup>A</sup> αἰετῶν<sup>G</sup>  
 verabscheut aber Mahl der|Adler.  
 hates but feast of|eagles.

[139] αἶλινον<sup>ij</sup> αἶλινον<sup>ij</sup> εἰπέ,<sup>AorAktImv</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> δ<sup>Pt</sup> εὖ<sup>Adv</sup> νικάτω.<sup>PräAktImv</sup>  
 Wehe ailionon Wehe ailionon sage, say, das the aber but gut well siege. let[it]prevail.

# Epode

- [140] [Χορός]: τόσον<sup>Adv</sup> περ<sup>Pt</sup> εὖφρων,<sup>AdjN</sup> καλά,<sup>AdjA</sup>  
so|sehr doch wohl|gesinnt, schöne,  
so|much at|least kind, fair,
- [141] δρόσοι<sup>D</sup> λεπτοῖς<sup>AdjD</sup> μαλερῶν<sup>AdjG</sup> λεόντων<sup>G</sup>  
Tauen feinen reißen Löwen  
with|dews delicate of|raging of|lions
- [142] πάντων<sup>AdjG</sup> τ<sup>Pt</sup> ἀγρονόμων<sup>AdjG</sup> φιλομάστοις<sup>AdjD</sup>  
aller und feld|wohnenden brust|liebenden  
of|all and wild|ranging with|teat|loving
- [143] θηρῶν<sup>G</sup> ὀβρικάλοισι<sup>AdjD</sup> τερπνά,<sup>AdjA</sup>  
der|Tiere jugend|lichen erfreuliche,  
of|beasts with|young delightful,
- [144] τούτων<sup>G</sup> αἷνει<sup>PräAkt</sup> ξύμβολα<sup>A</sup> κρᾶναι,<sup>AorInfAkt</sup>  
dieser lobte Zeichen voll|ziehen,  
of|these praises tokens to|achieve,
- [145] δεξιὰ<sup>AdjA</sup> μέν,<sup>Pt</sup> κατὰμομφα<sup>AdjA</sup> δέ<sup>Pt</sup> φάσματα<sup>A</sup> στρουθῶν.<sup>G</sup>  
rechte zwar, ver|werfliche aber Erscheinungen der|Sperlinge.  
right indeed, blameworthy but apparitions of|sparrows.
- [146] ἱήιον<sup>AdjA</sup> δέ<sup>Pt</sup> καλέω<sup>PräAkt</sup> Παιᾶνα,<sup>A</sup>  
heilenden aber ruf|lich Paeon,  
healing but I|call Paeon,
- [147] μή<sup>Pt</sup> τινὰς<sup>Pr</sup> ἀντιπνούς<sup>AdjA</sup> Δαναοῖς<sup>D</sup>  
nicht irgend|welche Gegen|winde den|Danaern  
not any contrary|winds to|Danaans
- [148] χρονίας<sup>AdjA</sup> ἐχενῆδας<sup>AdjA</sup> ἀπλοίας<sup>A</sup>  
lang|währende auf|haltende Un|fahrt  
long|time ship|holding no|sailing
- [150] τεύξῃ,<sup>AorAktKnj</sup>  
fügest,  
you|may|bring|about,
- [151] σπευδομένα<sup>A</sup> θυσίαν<sup>A</sup> ἑτέραν<sup>AdjA</sup> ἄνομόν<sup>AdjA</sup> τιν<sup>A</sup>,<sup>Pr</sup> ἄδαιτον<sup>AdjA</sup>  
beeil|te Opfer andere gesetz|lose irgendeine, un|gegessene  
being|hurried sacrifice another lawless some, uneaten
- [152] νεικέων<sup>G</sup> τέκτονα<sup>A</sup> σύμφυτον,<sup>AdjA</sup>  
der|Streit Baumeister mit|geboren,  
of|quarrels maker innate,
- [153] οὐ<sup>Pt</sup> δεισήνορα.<sup>AdjA</sup> μῖμνει<sup>PräAkt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> φοβερὰ<sup>AdjN</sup> παλίνορτος<sup>AdjN</sup>  
nicht furcht|samen. verweilt denn furcht|bar wieder|auf|stehend  
not coward|minded. remains for fearful returning
- [155] οἰκονόμος<sup>AdjN</sup> δολία<sup>AdjN</sup> μνάμων<sup>AdjN</sup> μῆνις<sup>N</sup> τεκνόποινος.<sup>AdjN</sup>  
Haus|verwalterin trügerisch gedenk|sam Zorn Kind|rächend.  
house|managing deceitful remembering wrath child|avenging.
- [156] τοιάδε<sup>A</sup> Κάλχας<sup>N</sup> ξὺν<sup>Prp</sup> μεγάλοις<sup>AdjD</sup> ἀγαθοῖς<sup>AdjD</sup> ἀπέκλαγξεν,<sup>AorAkt</sup>  
solches Kalchas mit großen Gütern verkündete  
such Calchas with great good uttered
- [157] μόρσιμ<sup>AdjA</sup> ἀπ<sup>Prp</sup> ὀρνίθων<sup>G</sup> ὁδῶν<sup>AdjG</sup> οἴκοις<sup>D</sup> βασιλείοις<sup>AdjD</sup>  
schicksals|gemäße von Vögeln auf|dem|Weg|enden Häusern königlichen.  
fated from of|birds of|the|road at|houses royal.
- [158] τοῖς<sup>ArtD</sup> δ<sup>Pt</sup> ὁμόφωνον<sup>AdjA</sup>  
den aber gleich|stimmige  
to|these but same|voiced
- [159] αἴλινον<sup>ij</sup> αἴλινον<sup>ij</sup> εἰπέ<sup>AorAktImv</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> δ<sup>Pt</sup> εὖ<sup>Adv</sup> νικάτω.<sup>PräAktImv</sup>  
Wehe Wehe sage, das aber gut siege.  
ailinon ailinon say, the but well let|it|prevail.



## Strophe 2

[160]	[Χορός]:	Ζεὺς, <sup>N</sup> Zeus, Zeus,	ὅστις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> wer whoever	ποτ <sup>Pt</sup> einmal ever	ἐστίν, <sup>PräAkt</sup> ist, is,	εἰ <sup>Kon</sup> wenn if	τόδ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> dies this	αὐτῷ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ihm selbst to himsel	
[161]		φίλον <sup>AdjA</sup> lieb dear	κεκλημένῳ, <sup>D</sup> genannt worden seiendem, to the called,						
[162]		τοῦτό <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> dies this	νιν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ihn him	προσεννέπω. <sup>PräAkt</sup> spreche ich an. I address.					
[163]		οὐκ <sup>Pt</sup> nicht not	ἔχω <sup>PräAkt</sup> kann ich I have	προσεικάσαι <sup>AorInfAkt</sup> ver gleichen to compare					
[164]		πάντ <sup>A</sup> alles all	ἐπισταθμώμενος <sup>N</sup> abwägend weighing up						
[165]		πλὴν <sup>Prp</sup> außer except	Δίος, <sup>G</sup> des Zeus, of Zeus,	εἰ <sup>Kon</sup> wenn if	τὸ <sup>ArtA</sup> das the	μάταν <sup>Adv</sup> vergeblich vainly	ἀπὸ <sup>Prp</sup> von from	φροντίδος <sup>G</sup> Sorge of thought	ἄχθος <sup>A</sup> Last burden
[166]		χρῆ <sup>PräAkt</sup> es ist nötig is necessary	βαλεῖν <sup>AorInfAkt</sup> zu werfen to cast	ἐτητύμως. <sup>Adv</sup> wahrhaft. truly.					

## Antistrophe 2

[167]	[Χορός]:	οὐδ <sup>Pt</sup> und nicht and not	ὅστις <sup>N<sub>Pr</sub></sup> wer auch immer whoever	πάραιθεν <sup>Adv</sup> früher formerly	ἦν <sup>ImpAkt</sup> war was	μέγας, <sup>AdjN</sup> groß, great,	
[168]		παμμάχῳ <sup>AdjD</sup> mit all kämpferisch er all fighting	θράσει <sup>D</sup> Kühnheit with boldness	βρύων, <sup>N<sub>PräAkt</sub></sup> schwellend, abounding,			
[170]		οὐδε <sup>Pt</sup> und nicht nor	λέγεται <sup>FuM/P</sup> wird gesagt werden will be said	πρὶν <sup>Adv</sup> zuvor before	ᾧ <sup>N<sub>PräAkt</sub></sup> seiend· being·		
[171]		ὅς <sup>N<sub>Pr</sub></sup> der who	δ <sup>Pt</sup> aber but	ἔπειτ <sup>Adv</sup> dann then	ἔφω, <sup>AorSAkt</sup> wurde, became,	τριακτῆρος <sup>G</sup> dreij wurf Siegers of three victor	
[172]		οἷχεται <sup>PräM/P</sup> ist fort is gone	τυχών <sup>N<sub>AorSAkt</sub></sup> erlangt habend. having obtained.				
[173]		Ζῆνα <sup>A</sup> Zeus Zeus	δέ <sup>Pt</sup> aber but	τις <sup>N<sub>Pr</sub></sup> irgend einer someone	προφρόνως <sup>Adv</sup> bereitwillig readily	ἐπινίκια <sup>A</sup> Sieges lieder victory songs	κλάζων <sup>N<sub>PräAkt</sub></sup> schreiend shouting
[175]		τεύξεται <sup>FuM/P</sup> wird erlangen will obtain	φρενῶν <sup>G</sup> der Sinne of minds	τὸ <sup>ArtA</sup> das the	πᾶν <sup>AdjA</sup> Ganze· whole·		

## Strophe 3

[176]	[Χορός]:	τὸν <sup>ArtA</sup> den the	φρονεῖν <sup>PräInfAkt</sup> zu denken to think	βροτοὺς <sup>A</sup> Sterblichen mortals	ὁδῶσαντα, <sup>A</sup> den Weg gewiesen habenden, having shown the way,			
[177]		τὸν <sup>ArtA</sup> den the	πάθει <sup>D</sup> durch Leiden by suffering	μάθος <sup>A</sup> Lernen learning				
[178]		θέντα <sup>A</sup> gesetzt habenden having set	κυρίως <sup>Adv</sup> gültig authoritatively	ἔχειν <sup>PräInfAkt</sup> zu haben. to hold.				
[179]		στάζει <sup>PräAkt</sup> träufelt drips	δ <sup>Pt</sup> aber but	ἐν <sup>Prp</sup> in in	καὶ <sup>Pt</sup> und and	ὑπνώ <sup>D</sup> Schlaf sleep	πρὸ <sup>Prp</sup> vor before	καρδίας <sup>G</sup> des Herzens of the heart

[180]	μνησιπήμων <sup>AdjN</sup>	πόνος <sup>N</sup>	καί <sup>Kon</sup>	παρ <sup>Prp</sup>	ἄλλοντας <sup>AdjA</sup>
	erinnerung bringend memory bringing	Schmerz· pain·	und and	bei against	Unwilligen unwilling
[181]	ἦλθε <sup>AorSAkt</sup>	σωφρονεῖν <sup>PräInfAkt</sup>			
	kam came	besonnen sein. to be sensible.			
[182]	δαιμόνων <sup>G</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	που <sup>Pt</sup>	χάρις <sup>N</sup>	βίαιος <sup>AdjN</sup>
	der Daimonen of daimons	aber but	wohl perhaps	Gunst favor	gewaltsam violent
[183]	σέλα <sup>N</sup>	σεμνόν <sup>AdjN</sup>	ἡμένων <sup>G</sup>		
	Sitz bench	erhaben august	der Sitzenden. of the sitting.	PräM/P	

## Antistrophe 3

[184] [Χορός]:	καί <sup>Kon</sup>	τόθ <sup>Adv</sup>	ἡγεμῶν <sup>N</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	πρέσβυς <sup>N</sup>
	und and	dann then	Führer leader	der the	Alte elder
[185]	νεῶν <sup>G</sup>	Ἀχαικῶν <sup>AdjG</sup>			
	der Schiffe of ships	achaiischen, Achaean,			
[186]	μάντιν <sup>A</sup>	οὔτινα <sup>A</sup>	ψέγων <sup>N</sup>		
	Seher seer	keinen not any	tadelnd, blaming,	PräAkt	
[187]	ἐμπαίοις <sup>AdjD</sup>	τύχαις <sup>D</sup>	συμπνέων <sup>N</sup>		
	feindlichen with hostile	Schicksalen fortunes	mit ein stimmend, together breathing,	PräAkt	
[188]	εὔτ <sup>Kon</sup>	ἀπλοῖα <sup>AdjD</sup>	κεναγγεῖ <sup>AdjD</sup>	βαρύνοντ <sup>N</sup>	
	sobald when	mit Einfachheit with no sailing	leer kündend er empty report	beschwerend weighing down	PräAkt
[189]	,	Ἀχαικὸς <sup>AdjN</sup>	λεώς <sup>N</sup>		
	achaiisch es Achaean	Volk, people,			
[190]	Χαλκίδος <sup>G</sup>	πέραν <sup>Prp</sup>	ἔχων <sup>N</sup>	παλιρρόχθις <sup>AdjD</sup>	
	von Chalkis of Chalcis	jenseits beyond	habend having	brandungs tönenden with back flow streams	
[191]	ἐν <sup>Prp</sup>	Αὐλίδος <sup>G</sup>	τόποις <sup>D</sup>		
	in in	Aulids of Aulis	Plätzen· places·		

## Strophe 4

[192] [Χορός]:	πνοαί <sup>N</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἀπὸ <sup>Prp</sup>	Στρυμόνος <sup>G</sup>	μολοῦσαι <sup>N</sup>
	Winde breaths	aber but	von from	Strymons of Strymon	gekommen seiend having come
[193]	κακόσχολοι <sup>AdjN</sup>	νήστιδες <sup>AdjN</sup>	δύσορμοι <sup>AdjN</sup>		
	müßig machend bad at rest	hungrig fasting	schwer zu ankern, ill moored,		
[194]	βροτῶν <sup>G</sup>	ἄλαι <sup>N</sup>	ναῶν <sup>G</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καί <sup>Kon</sup>
	der Sterblichen of mortals	Irr gänge, wanderings,	der Schiffe of ships	und and	auch also
[195]	πεισμάτων <sup>G</sup>	ἀφειδεῖς <sup>AdjN</sup>			
	der Tae of cables	schonungs los, unsparing,			
[196]	παλιμμήκη <sup>AdjA</sup>	χρόνον <sup>A</sup>	τιθεῖσαι <sup>N</sup>		
	wieder lang again long	Zeit time	machend placing	PräAkt	
[197]	τρίβῳ <sup>D</sup>	κατέξαινον <sup>ImpAkt</sup>	ἄνθος <sup>A</sup>		
	durch Reiben by rubbing	schabten sie ab were carding	Blüte bloom		
[198]	Ἀργείων <sup>G</sup>	ἐπεὶ <sup>Kon</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	καί <sup>Kon</sup>	πικροῦ <sup>AdjG</sup>
	der Argiver· of Argives·	als since	aber but	auch also	bitteren of bitter

[199]	χείματος <sup>G</sup>	ἄλλο <sup>AdjA</sup>	μῆχαρ <sup>A</sup>
	Sturmes of winter	anderes other	Heil mittel remedy
[200]	βριθύτερον <sup>AdjAKmp</sup>	πρόμοισιν <sup>D</sup>	
	schwerer heavier	den Vorkämpfern for leaders	
[201]	μάντις <sup>N</sup>	ἔκλαγξεν <sup>AorAkt</sup>	προφέρων <sup>N</sup>
	Seher seer	verkündete cried out	vor tragend bringing forward
[202]	Ἄρτεμιν <sup>A</sup>	ὥστε <sup>Kon</sup>	χθόνα <sup>A</sup> βάκ  τροις <sup>D</sup>
	Artemis, Artemis,	so dass so that	Erde earth mit Stäben with staves
[203]	ἐπικρούσαντας <sup>A</sup>	Ἀτρείδης <sup>A</sup>	
	angestoßen habend having struck upon	Atreiden Atreids	
[204]	δάκρυ <sup>A</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	κατασχεῖν <sup>AorSInfAkt</sup>
	Träne tear	nicht not	zurück halten· to hold back·

## Antistrophe 4

[205] [Χορός]:	ἄναξ <sup>N</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	πρέσβυς <sup>N</sup>	τότ <sup>Adv</sup>	εἶπε <sup>AorSAkt</sup>	φωνῶν <sup>G</sup>
	Herr lord	aber but	der the	Alte elder	damals then	sprach said	der Stimmen· of voices·
[206]	βαρεῖα <sup>AdjN</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	κῆρ <sup>N</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	πιθέσθαι <sup>AorMedInf</sup>	
	schwer heavy	zwar indeed	Verderben doom	das the	nicht not	gehörchen zu, to obey,	
[207]	βαρεῖα <sup>AdjN</sup>	δ <sup>Pt</sup>	εἰ <sup>Kon</sup>	τέκνον <sup>A</sup>	δαί  ξω <sup>FuAkt</sup>		
	schwer heavy	aber, wenn but, if	Kind child	ich zerreißen werde, I will slay,			
[208]	δόμων <sup>G</sup>	ἄγαλμα <sup>A</sup>					
	des Hauses of the house	Schmuck, ornament,					
[209]	μιαίνων <sup>N</sup>	παρθενοσφάγοισιν <sup>AdjD</sup>					
	befleckend staining	jungfrau schlächter ischen with maiden slaughtering					
[210]	ρείθροις <sup>D</sup>	πατρώους <sup>AdjA</sup>	χέρας <sup>A</sup>				
	Strömen with streams	väterliche paternal	Hände hands				
[211]	πέλας <sup>Adv</sup>	βωμοῦ <sup>G</sup>	τί <sup>A</sup>	τῶνδ <sup>G</sup>	ἄνευ <sup>Prp</sup>	κακῶν <sup>G</sup>	
	nahe near	des Altars· of altar·	was what	dieser of these	ohne without	Übel, of evils,	
[212]	πῶς <sup>Adv</sup>	λιπόνους <sup>AdjN</sup>	γένωμαι <sup>AorMedKnj</sup>				
	wie how	Schiffe verlassend leaving fleet	werde I may become				
[213]	ξυμμαχίας <sup>G</sup>	ἁμαρτῶν <sup>N</sup>					
	der Bündnisse of alliance	fehl gehend habend; having failed;					
[214]	πauσανέμου <sup>AdjG</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	θυσίας <sup>G</sup>				
	wind stillend er of wind stilling	denn for	Opfer of sacrifice				
[215]	παρθενίου <sup>AdjG</sup>	θ <sup>Pt</sup>	αἵματος <sup>G</sup>	ὀργῶ <sup>D</sup>			
	jungfräulichen of maiden	und auch and	Blutes of blood	Zorn with wrath			
[216]	περιόργως <sup>Adv</sup>	ἐπιθυ  μεῖν <sup>PräInfAkt</sup>					
	über zornig exceedingly	begehren to desire					
[217]	θέμις <sup>N</sup>	εὖ <sup>Adv</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	εἴη <sup>AorAktOp</sup>			
	ist Brauch. right.	gut well	denn for	möge sein. may it be.			

## Strophe 5

[218]	[Χορός]:	ἐπεῖ <sup>Kon</sup>	δ'ᾤ <sup>Pt</sup>	ἀνάγκας <sup>G</sup>	ἔδω <sup>AorSAkt</sup>	λέπαδον <sup>A</sup>
		als since	aber but	der Not of necessity	trat went into	Band collar
[219]		φρενὸς <sup>G</sup>	πνέων <sup>N</sup>	δυσσεβῆ <sup>AdjA</sup>	τροπαίαν <sup>AdjA</sup>	
		des Sinnes of mind	atmend breathing	gott lose impious	Wendung turning	
[220]		ἄναγον <sup>AdjA</sup>	άνίερων <sup>AdjA</sup>	τόθεν <sup>Adv</sup>		
		un rein unholy	un heilig, un sacred,	von da thence		
[221]		τὸ <sup>ArtA</sup>	παντότολμον <sup>AdjA</sup>	φρονεῖν <sup>PräInfAkt</sup>	μετέγνων <sup>AorAkt</sup>	
		das the	all kühne all daring	denken zu to think	verwarf. he changed mind.	
[222]		βροτὸς <sup>A</sup>	θρασύνει <sup>PräAkt</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	αἰσχρόμητις <sup>AdjN</sup>	
		Sterbliche mortals	macht dreist makes bold	denn for	schändlich sinnige shameful planning	
[223]		τάλαινα <sup>AdjN</sup>	παρακοπᾶ <sup>N</sup>	πρωτοπήμων <sup>AdjN</sup>	ἔτλα <sup>AorSAkt</sup>	δ'ᾤ <sup>Pt</sup> οὖν <sup>Pt</sup>
		elend wretched	Verrücktheit derangement	erst leid bringend. first bringing woe.	ertrug I endured	aber but nun now
[225]		θυτὴρ <sup>N</sup>	γενέσθαι <sup>AorMedInf</sup>	θυγατρός <sup>G</sup>		
		Opferer sacrificer	zu werden to become	der Tochter, of daughter,		
[226]		γυναικοποιῶν <sup>AdjG</sup>	πολέμων <sup>G</sup>	ἄρωγαν <sup>A</sup>		
		frauen rächender of woman avenging	Kriege of wars	Hilfe aid		
[227]		καί <sup>Kon</sup>	προτέλεια <sup>A</sup>	ναῶν <sup>G</sup>		
		und and	Vor opfer pre offerings	der Schiffe. of ships.		

## Antistrophe 5

[228]	[Χορός]:	λιτᾶς <sup>A</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	καί <sup>Kon</sup>	κληδόνας <sup>A</sup>	πατρῶους <sup>AdjA</sup>
		Bitten prayers	aber but	und and	Weiss sprüche omens	väterliche ancestral
[229]		παρ'ᾠ <sup>Prp</sup>	οὐδὲν <sup>A</sup>	αἰῶ <sup>A</sup>	τε <sup>Pt</sup>	παρθένειον <sup>AdjA</sup>
		als nichts as	Nichts nothing	Wehe ruf I regard	und auch and	jungfräulichen maidenly
[230]		ἔθεντο <sup>AorMed</sup>	φιλόμαχοι <sup>AdjN</sup>	βραβῆς <sup>N</sup>		
		setzten they set	kampf liebende war loving	Richter. of arbiter.		
[231]		φράσεν <sup>AorSAkt</sup>	δ'ᾤ <sup>Pt</sup>	ἀόζοις <sup>AdjD</sup>	πατὴρ <sup>N</sup>	μετ'ᾠ <sup>Prp</sup> εὐχὰν <sup>A</sup>
		sagte told	aber but	zwang losen to attendants	Vater father	mit with Gebet prayer
[232]		δίκαν <sup>Adv</sup>	χιμαίρας <sup>G</sup>	ὑπερθε <sup>Adv</sup>	βωμοῦ <sup>G</sup>	
		gleich as	einer Ziege of goat	oberhalb above	des Altars of altar	
[233]		πέπλοισι <sup>D</sup>	περιπετῇ <sup>AdjA</sup>	παντὶ <sup>AdjD</sup>	θυμῷ <sup>D</sup>	προνωπῇ <sup>AdjA</sup>
		mit Gewändern with robes	um hüllend around covering	ganzem with all	Sinn spirit	vor gebeugte leaning forward
[235]		λαβεῖν <sup>AorSinfAkt</sup>	ἄερδην <sup>Adv</sup>	στόματός <sup>G</sup>		
		nehmen to take	empor, aloft,	des Mundes of mouth		
[236]		τε <sup>Pt</sup>	καλλιπρώρου <sup>AdjG</sup>	φυλακᾶ <sup>D</sup>	κατασχεῖν <sup>AorSinfAkt</sup>	
		und auch and	schön bugigen of fair prow	Wache with guard	an halten to restrain	
[237]		φθόγγον <sup>A</sup>	ἄραϊον <sup>AdjA</sup>	οἴκοις <sup>Adv</sup>		
		Laut voice	verfluchenden baneful	daheim, at home,		

## Strophe 6

[238] [Χορός]:	βίᾳ <sup>D</sup>	χαλινῶν <sup>G</sup>	τ <sup>,Pt</sup>	ἀναύδῳ <sup>AdjD</sup>	μένει. <sup>PräAkt</sup>	
	mit Gewalt by force	der Zügel of bridles	und auch and	sprach los speechless	bleibt. remains.	
[239]	κρόκου <sup>G</sup>	βαφᾶς <sup>A</sup>	δ <sup>,Pt</sup> ἐς <sup>Prp</sup>	πέδον <sup>A</sup>	χέουσα <sup>N</sup>	PräAkt
	des Krokus of saffron	Farben dyes	aber but	auf into	Boden ground	gießend pouring
[240]	ἔβαλλ <sup>,ImpAkt</sup>	ἕκαστον <sup>A</sup>	Pr	θυτήρ <sup>  </sup> ων <sup>G</sup>		
	traf was casting	jeden each		der Opfernden of sacrificers		
[241]	ἀπ <sup>,Prp</sup>	ὀμματος <sup>G</sup>	βέλει <sup>D</sup>			
	von from	Auges of eye	Pfeil with dart			
[242]	φιλοίκτῳ <sup>,AdjD</sup>	πρέπουσά <sup>N</sup>	PräAkt	θ <sup>,Pt</sup> ὥς <sup>Kon</sup> ἐν <sup>Prp</sup>	γραφαῖς, <sup>D</sup>	προσεννέπειν <sup>PräInfAkt</sup>
	mitleidigem, with pity,	passend seiend fitting	und auch and	wie as	in in	Bildern, paintings, zureden to address
[243]	θέλουσ <sup>,N</sup>	PräAkt	ἐπεὶ <sup>Kon</sup>	πολλάκις <sup>Adv</sup>		
	willend, wishing,	da since		oft often		
[244]	πατρός <sup>G</sup>	κατ <sup>,Prp</sup>	ἀνδρῶνας <sup>A</sup>	εὐτραπέζους <sup>AdjA</sup>		
	des Vaters of father	hinab in	Männer räume halls	reich gedeckte well tabled		
[245]	ἔμελπεν, <sup>AorAkt</sup>	ἄγνᾳ <sup>AdjD</sup>	δ <sup>,Pt</sup>	ἀταύρωτος <sup>AdjN</sup>	αὐδᾶ <sup>D</sup>	πατρός <sup>G</sup>
	sang, sang,	heilig er holy	aber but	un stier berührte un bull sacrificed	Stimme voice	des Vaters of father
[246]	φίλου <sup>AdjG</sup>	τριτόσπονδον <sup>AdjA</sup>	εὖ <sup>  </sup> ποτμον <sup>AdjA</sup>			
	geliebten of dear	dritt spende third libation	glück seligen well fated			
[247]	παιῶνα <sup>A</sup>	φίλως <sup>Adv</sup>	ἐτίμα <sup>—</sup>	ImpAkt		
	Paeon paeon	freundlich kindly	ehrte <sup>—</sup> was honoring—			

## Antistrophe 6

[248] [Χορός]:	τὰ <sup>ArtA</sup>	δ <sup>,Pt</sup>	ἐνθεν <sup>Adv</sup>	οὔτ <sup>,Pt</sup>	εἶδον <sup>AorSAkt</sup>	οὔτ <sup>,Pt</sup>	ἐννέπω <sup>,PräAkt</sup>	
	das the	aber but	von dort from there	weder neither	sah lich I saw	noch nor	erzähl lich I tell·	
[249]	τέχνα <sup>N</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	Κάλχαντος <sup>G</sup>	οὐκ <sup>Pt</sup>	ἄκραντοι. <sup>AdjN</sup>			
	Künste arts	aber but	des Kalchas of Calchas	nicht not	un erfüllt. unfulfilled.			
[250]	Δίκη <sup>N</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	τοῖς <sup>ArtD</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	παθοῦσιν <sup>D</sup>	AorSAkt		
	Gerechtigkeit Justice	aber but	den to the	zwar indeed	Leid enden habenden having suffered			
[251]	μαθεῖν <sup>AorSinfAkt</sup>	ἐπιρρέπει <sup>,PräAkt</sup>						
	zu lernen to learn	neigt zu· inclines·						
[252]	τὸ <sup>ArtN</sup>	μέλλον <sup>N</sup>	δ <sup>,Pt</sup>	ἐπεὶ <sup>Kon</sup>	γένοιτ <sup>,AorMedOp</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	κλύοις <sup>,PräAktOp</sup>	πρὸ <sup>Prp</sup> χαίρετω <sup>,PräAktImv</sup>
	das the	Zukünftige future	aber, but,	wenn when	würde geschehen, might come to be,	wohl would	würdest hören· you might hear·	vor before will kommen sei· let it be·
[253]	ἴσον <sup>AdjN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	προστένειν <sup>,PräInfAkt</sup>				
	gleich equal	aber but	dem to the	hinzu stöhnen. to groan besides.				
[254]	τορὸν <sup>AdjA</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	ἥξει <sup>FuAkt</sup>	σύνορθρον <sup>AdjA</sup>	αὐγαῖς. <sup>D</sup>			
	klar clear	denn for	wird kommen will come	frühmorgens at daybreak	mit Strahlen. with rays.			
[255]	πέλοιτο <sup>PräM/POp</sup>	δ <sup>,Pt</sup>	οὖν <sup>Pt</sup>	τάπ <sup>ArtA</sup>	τούτοισιν <sup>D</sup>	Pr	εὖ <sup>Adv</sup>	πρᾶξις, <sup>N</sup> ὥς <sup>Kon</sup>
	möge sein might be	aber but	nun now	die auf the things upon	diesen these	gut well	Erfolg, success,	wie as
[256]	θέλει <sup>,PräAkt</sup>	τόδ <sup>,A</sup>	Pr	ἄγχιστον <sup>AdjASup</sup>	Ἀπίας <sup>AdjG</sup>			
	will wishes	dieses this		nächstgelegen nearest	der Apia of Apia			

[257] γαίᾱς<sup>G</sup> μονόφρουρον<sup>AdjA</sup> ἔρκος<sup>A</sup>  
 des|Landes off|land allein|wachend single|guarding Bollwerk. bulwark.

## Episode

[258] [Χορός]: ἦκω<sup>PräAkt</sup> σεβίζων<sup>N</sup> σόν<sup>AdjA</sup> Κλυταιμῆστρα<sup>V</sup> κράτος<sup>A</sup>  
 komme Ich|come ehrend honoring deine, your, Klytaimnestra, Clytemnestra, Macht· power·

[259] δίκη<sup>N</sup> γάρ<sup>Pt</sup> ἐστὶ<sup>PräAkt</sup> φωτὸς<sup>G</sup> ἀρχηγοῦ<sup>G</sup> τίειν<sup>PräInfAkt</sup>  
 Recht justice denn for ist is des|Mannes of|man Anführers of|leader ehren to|honor

[260] γυναῖκα<sup>A</sup> ἐρημωθέντος<sup>G</sup> ἄρσενος<sup>G</sup> θρόνου<sup>G</sup>  
 Frau woman verödet|worden having|been|deserted des|männlichen of|male des|Thrones. of|throne.

[261] σὺ<sup>N</sup> δ'·<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> τι<sup>A</sup> κεδνὸν<sup>AdjA</sup> εἴτε<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> πεπυσμένη<sup>N</sup>  
 du you aber wenn if etwas anything nützlich useful sei|es either nicht erfahrung|seiend having|learned

[262] εὐαγγέλοιςιν<sup>AdjD</sup> ἐλπίσιν<sup>D</sup> θυηπολεῖς<sup>PräAkt</sup>  
 guter|Botschaften with|good|news Hoffnungen hopes opferst, you|sacrifice,

[263] κλύοιμ'·<sup>PräAktOp</sup> ἄν<sup>Pt</sup> εὐφρων<sup>AdjN</sup> οὐδ'·<sup>Pt</sup> σιγῶσῃ<sup>D</sup> φθόνος<sup>N</sup>  
 möchte|hören Ich|might|hear would wohl|gesinnt· well|minded· auch|nicht nor der|Schweigenden you|be|silent Neid. envy.

[264] [Κλυταιμῆστρα]: εὐάγγελος<sup>AdjN</sup> μέν<sup>Pt</sup> ὥσπερ<sup>Kon</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> παροιμία<sup>N</sup>  
 gute|Botschaft|bringend good|news zwar, indeed, wie just|as die the Sprichwort, proverb,

[265] ἕως<sup>Kon</sup> γένοιτο<sup>AorMedOp</sup> μητρὸς<sup>G</sup> εὐφρόνης<sup>AdjG</sup> πάρα<sup>Prp</sup>  
 solange until möge|geschehen might|happen der|Mutter of|mother wohl|gesinnnten kindly bei. at|hand.

[266] πεύσῃ<sup>AorM/PKñj</sup> δ'·<sup>Pt</sup> χάρμα<sup>A</sup> μεῖζον<sup>AdjAKmp</sup> ἐλπίδος<sup>G</sup> κλύειν<sup>PräInfAkt</sup>  
 wirst|erfahren you|will|learn aber Freude joy größere greater als|Hoffnung of|hope hören· to|hear·

[267] Πριάμου<sup>G</sup> γάρ<sup>Pt</sup> ἡρήκασιν<sup>PerAkt</sup> Ἀργεῖοι<sup>N</sup> πόλιν<sup>A</sup>  
 des|Priamos of|Priam denn for haben|eingegenommen have|taken die|Argiver Argives Stadt. city.

[268] [Χορός]: πῶς<sup>Adv</sup> φῆς<sup>PräAkt</sup> πέφευγε<sup>PerAkt</sup> τοῦπος<sup>A</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ἀπιστίας<sup>G</sup>  
 wie sagst|du; how you|say; ist|entflohen has|escaped das|Wort the|word aus|of Unglaubens. unbelief.

[269] [Κλυταιμῆστρα]: Τροίαν<sup>A</sup> Ἀχαιῶν<sup>G</sup> οὖσαν<sup>A</sup> ἦ<sup>Pt</sup> τορῶς<sup>Adv</sup> λέγω<sup>PräAkt</sup>  
 Troja Troy der|Achaier of|Achaeanes seiend· being· wahrlich indeed klar clearly sage|ich; Ich|say;

[270] [Χορός]: χαρά<sup>N</sup> μ'·<sup>A</sup> ὑφ'·<sup>Pt</sup> ἔρπει<sup>PräAkt</sup> δάκρυον<sup>N</sup> ἐκκαλουμένη<sup>N</sup>  
 Freude mich me überkommt creeps|under Träne tear heraus|rufend. being|called|out.

[271] [Κλυταιμῆστρα]: εὖ<sup>Adv</sup> γάρ<sup>Pt</sup> φρονούντος<sup>G</sup> ὄμμα<sup>N</sup> σοῦ<sup>G</sup> κατηγορεῖ<sup>PräAkt</sup>  
 gut well denn for gut|denkenden thinking Auge eye deines of|you zeigt|an. declares.

[272] [Χορός]: τί<sup>N</sup> γάρ<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> πιστόν<sup>AdjN</sup> ἐστὶ<sup>PräAkt</sup> τῶνδ'·<sup>G</sup> σοὶ<sup>D</sup> τέκμαρ<sup>N</sup>  
 was denn das the Verlässliche; trustworthy; ist is davon|dieser of|these dir to|you Beweis; proof;

[273] [Κλυταιμῆστρα]: ἔστιν<sup>PräAkt</sup> τί<sup>N</sup> δ'·<sup>Pt</sup> οὐχί<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> δολώσαντος<sup>G</sup> θεοῦ<sup>G</sup>  
 ist· there|is· was aber nicht; nicht no; not täuschend|habenden having|tricked des|Gottes. of|god.

[274] [Χορός]: πότερα<sup>Pr</sup> δ'·<sup>Pt</sup> ὄνειρων<sup>G</sup> φάσματ'·<sup>A</sup> εὐπιθῇ<sup>AdjA</sup> σέβεις<sup>PräAkt</sup>  
 ob whether aber der|Träume of|dreams Erscheinungen phantoms leicht|gläubwürdig easily|trusted verehrst|du; you|revere;

[275] [Κλυταιμῆστρα]: οὐ<sup>Pt</sup> δόξαν<sup>A</sup> ἄν<sup>Pt</sup> λάβοιμι<sup>AorAktOp</sup> βριζούσης<sup>G</sup> φρενός<sup>G</sup>  
 nicht Meinung belief wohl would würde|nehmen Ich|might|take schlummernd|er dozing des|Sinnes. of|mind.

- [276] [Χορός]: ἀλλ<sup>Kon</sup> ἦ<sup>Pt</sup> σ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐπίανέν<sup>AorSAkt</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἄπτερος<sup>AdjN</sup> φάτις<sup>N</sup>  
aber wahrlich dich hat|erfreut irgendeine flügel|lose Kunde;  
but indeed you pleased someone wingless report;
- [277] [Κλυταιμήστρα]: παιδός<sup>G</sup> νέας<sup>AdjG</sup> ὥς<sup>Adv</sup> κάρτ<sup>Adv</sup> ἐμωμήσω<sup>AorAkt</sup> φρένας<sup>A</sup>  
eines|Kindes neuen so sehr tadelte|ich Sinn.  
of|child young but as very I|blamed wits.
- [278] [Χορός]: ποίου<sup>G</sup><sub>Pr</sub> χρόνου<sup>G</sup> δέ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πεπόρθηται<sup>PerM/P</sup> πόλις<sup>N</sup>  
welcher Zeit aber und|auch ist|zerstört|worden Stadt;  
of|what time but and has|been|sacked city;
- [279] [Κλυταιμήστρα]: τῆς<sup>ArtG</sup> νῦν<sup>Adv</sup> τεκούσης<sup>G</sup><sub>AorAkt</sub> φῶς<sup>A</sup> τὸδ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> εὐφρόνης<sup>AdjG</sup> λέγω<sup>PräAkt</sup>  
der of|the jetzt geboren|habenden Licht dieses wohl|gesinntem sage|ich.  
of|the now having|borne light this kindly I|say.
- [280] [Χορός]: καὶ<sup>Kon</sup> τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τὸδ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐξίκοιτ<sup>PräM/POp</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ἀγγέλων<sup>G</sup> τάχος<sup>N</sup>  
und|auch wer dieses würde|erreichen wohl der|Boten Schnelligkeit;  
and who this might|reach would of|messengers speed;
- [281] [Κλυταιμήστρα]: Ἥφαιστος<sup>N</sup> Ἴδης<sup>G</sup> λαμπρὸν<sup>AdjA</sup> ἐκπέμπων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> σέλας<sup>A</sup>  
Hephaistos der|Ida glänzenden hinaus|sendend Schein.  
Hephaestus of|Ida bright sending|out blaze.
- [282] φρυκτὸς<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> φρυκτὸν<sup>AdjN</sup> δεῦρ<sup>Adv</sup> ἀπ<sup>Prp</sup> ἀγγάρου<sup>AdjG</sup> πυρὸς<sup>G</sup>  
Fackel aber Fackel hierher von boten|haften des|Feuers  
beacon but beacon hither from courier of|fire
- [283] ἔπεμπεν<sup>ImpAkt</sup> Ἴδη<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> Ἑρμαῖον<sup>AdjA</sup> λέπας<sup>A</sup>  
sandte was|sending Ida zwar indeed zu Hermes Fels  
was|sending Ida indeed toward Hermes crag
- [284] Λήμνου<sup>G</sup> μέγαν<sup>AdjA</sup> δέ<sup>Pt</sup> πανὸν<sup>A</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> νήσου<sup>G</sup> τρίτον<sup>AdjA</sup>  
von|Lemnos großen aber Fackelkorb aus der|Insel dritten  
of|Lemnos great but torch out|of of|island third
- [285] Ἀθῶν<sup>AdjA</sup> αἶπος<sup>A</sup> Ζηνὸς<sup>G</sup> ἐξεδέξατο<sup>AorMed</sup>  
Athos Athosian Höhe des|Zeus nahm|auf,  
Athosian height of|Zeus received,
- [286] ὑπερτελής<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> πόντον<sup>A</sup> ὥστε<sup>Kon</sup> νωτίσαι<sup>AorInfAkt</sup>  
überragend und|auch, Meer so|dass den|Rücken|kehren,  
surpassing and, sea so|as|to turn|back,
- [287] ἰσχὺς<sup>N</sup> πορευτοῦ<sup>AdjG</sup> λαμπάδος<sup>G</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἡδονῇ<sup>A</sup>  
Kraft tragbaren der|Fackel zu Freude  
strength of|travelling of|torch toward delight
- [288] πεύκη<sup>N</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> χρυσοφεγγές<sup>AdjN</sup> ὥς<sup>Kon</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἥλιος<sup>N</sup>  
Föhre das gold|leuchtende wie irgendein Sonne,  
pine the gold|shining, as some sun,
- [289] σέλας<sup>A</sup> παραγγείλασα<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> Μακίστου<sup>G</sup> σκοπαῖς<sup>D</sup>  
Glanz angemeldet|habend des|Makistos den|Warten  
blaze having|signaled of|Makistos to|lookouts
- [290] ὁ<sup>ArtN</sup> δ<sup>Pt</sup> οὐτ<sup>Pt</sup> μέλλων<sup>N</sup> οὐδ<sup>Pt</sup> ἀφρασμόνως<sup>Adv</sup> ὕπνω<sup>D</sup>  
der aber keineswegs zögernd und|nicht un|besonnen dem|Schlaf  
the but not|at|all delaying nor thoughtlessly with|sleep
- [291] νικῶμενος<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> παρήκεν<sup>AorSAkt</sup> ἀγγέλου<sup>G</sup> μέρος<sup>A</sup>  
besiegt|werdend ließ|vorüber des|Boten Teil-  
being|overcome he|let|go of|messenger part
- [292] ἐκὰς<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> φρυκτοῦ<sup>AdjG</sup> φῶς<sup>N</sup> ἐπ<sup>Prp</sup> Εὐρίπου<sup>G</sup> ῥοαῖς<sup>A</sup>  
weit aber des|Leuchtfeuers Licht auf des|Euripos Strömungen  
far but of|beacon light upon of|Euripus streams
- [293] Μεσσαπίου<sup>G</sup> φύλαξι<sup>D</sup> σημαίνει<sup>PräAkt</sup> μολόν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub>  
des|Messapion den|Wächtern zeigt|an gekommen|seiend.  
of|Messapion to|guards signals having|come.
- [294] οἱ<sup>ArtN</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀντέλαμψαν<sup>AorAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> παρήγγειλαν<sup>AorAkt</sup> πρόσω<sup>Adv</sup>  
die aber antwort|leuchteten und|auch weiter|meldeten nach|vorn  
the but flashed|back and sent|on|word forward
- [295] γραίας<sup>AdjG</sup> ἐρείκης<sup>G</sup> θωμὸν<sup>A</sup> ἄψαντες<sup>N</sup> πυρί<sup>D</sup>  
alten Erika Haufen angezündet|habend mit|Feuer.  
of|old of|heath pile having|kindled with|fire.
- [296] σθένουςα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> λαμπὰς<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> οὐδέπω<sup>Adv</sup> μαυρουμένη<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub>  
stark|seiend Fackel aber noch|nicht schwarz|werdend,  
being|strong torch but not|yet being|darkened,



[297]	ὑπερβοροῦσα <sup>N</sup> hinüber springend over leaping	πεδίων <sup>A</sup> Feld plain	Ἀσωποῦ, <sup>G</sup> des Asopos, gleich of Asopus, manner	δίκην <sup>A</sup>			
[298]	φαιδραῖς <sup>AdjG</sup> hellen of bright	σελήνης, <sup>G</sup> des Mondes, of moon,	πρὸς <sup>Prp</sup> zu toward	Κιθαιρώνας <sup>G</sup> des Kithairon of Cithaeron	λέπας <sup>A</sup> Fels crag		
[299]	ἤγειρεν <sup>AorAkt</sup> erweckte raised	ἄλλην <sup>AdjA</sup> andere another	ἐκδοχὴν <sup>A</sup> Ab nahme reception	πομποῦ <sup>AdjG</sup> sendenden of conductor	πυρός. <sup>G</sup> des Feuers. of fire.		
[300]	φάος <sup>N</sup> Licht light	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	τηλέπομπον <sup>AdjN</sup> fern sendend far sending	οὐκ <sup>Pt</sup> nicht not	ἠναίνετο <sup>ImpM/P</sup> lehnte ab was refusing		
[301]	φρουρά <sup>N</sup> Wache guard	πλέον <sup>AdjNKmp</sup> mehr more	καίουσα <sup>N</sup> brennend burning	τῶν <sup>ArtG</sup> der of the	εἰρημένων. <sup>G</sup> gesagt wordenen· things said·		
[302]	λίμνην <sup>A</sup> See lake	δ', <sup>Pt</sup> aber but	ὑπὲρ <sup>Prp</sup> über over	Γοργῶπιν <sup>A</sup> Gorgopis Gorgopis	ἔσκηπεν <sup>AorAkt</sup> stürzte herab flashed down	φάος. <sup>N</sup> Licht· light·	
[303]	ὄρος <sup>N</sup> Berg mountain	τ', <sup>Pt</sup> und auch and	ἐπ', <sup>Prp</sup> auf toward	Αἰγίπλαγκτον <sup>AdjA</sup> Aigioplankton Aigioplankton	ἐξικνούμενον <sup>N</sup> hin reichend arriving		
[304]	ῶτρυνε <sup>AorAkt</sup> trieb an urged	θεσμὸν <sup>A</sup> Brauch rule	μὴ <sup>Pt</sup> nicht not	χρονίζεσθαι <sup>PräM/Plnf</sup> zu säumen to delay	πυρός. <sup>G</sup> des Feuers. of fire.		
[305]	πέμπουσι <sup>PräAkt</sup> senden sie they send	δ', <sup>Pt</sup> aber but	ἀνδαίοντες <sup>N</sup> entzündend kindling	ἀφθόνῳ <sup>AdjD</sup> unsparsamem with ungrudging	μένει <sup>D</sup> Bestand might		
[306]	φλογὸς <sup>G</sup> der Flamme of flame	μέγαν <sup>AdjA</sup> großen great	πύγωνα, <sup>A</sup> Bart, beard,	καὶ <sup>Kon</sup> und auch and	Σαρωνικοῦ <sup>AdjG</sup> des Saronischen of Saronic		
[307]	πορθμοῦ <sup>G</sup> des Meer engpasses of strait	κάτοπτον <sup>AdjA</sup> blick gerichteten over looking	πρῶν <sup>A</sup> Vorgebirge headland	ὑπερβάλλειν <sup>PräAktInf</sup> über ragen to overpass	πρόσω <sup>Adv</sup> nach vorn forward		
[308]	φλέγουσαν <sup>A</sup> brennend· burning·	ἕστ', <sup>Adv</sup> bis until	ἔσκηπεν <sup>AorAkt</sup> stürzte herab flashed down	εὔτ', <sup>Kon</sup> als when	ἀφίκετο <sup>AorSMed</sup> ankam arrived		
[309]	Ἀραχναῖον <sup>AdjA</sup> Arachnaion Arachnaean	αἶπος, <sup>A</sup> Höhe, height,	ἀστυγείτονας <sup>AdjA</sup> städte nahe city neighboring	σκοπᾶς <sup>A</sup> Warten· lookouts·			
[310]	κᾶπειτ', <sup>KonAdv</sup> und dann and then	Ἀτρειδῶν <sup>G</sup> der Atreiden of Atreidae	ἐς <sup>Prp</sup> in into	τόδε <sup>A</sup> dieses this	σκήπτει <sup>PräAkt</sup> neigt sich falls upon	στέγος <sup>N</sup> Dach house	
[311]	φάος <sup>N</sup> Licht light	τόδ', <sup>N</sup> dieses this	οὐκ <sup>Pt</sup> nicht not	ἄπαππον <sup>AdjN</sup> nicht ab gerissen kin less	Ἰδαίου <sup>AdjG</sup> Idäischen of Idaeen	πυρός. <sup>G</sup> des Feuers. of fire.	
[312]	τοιοῖδε <sup>N</sup> so beschaffene such as these	τοι <sup>Pt</sup> indeed	μοι <sup>D</sup> mir	λαμπαδηφόρων <sup>AdjG</sup> Fackel träger of torch bearers	νόμοι, <sup>N</sup> Gesetze, customs,		
[313]	ἄλλος <sup>N</sup> einer another	παρ', <sup>Prp</sup> von from	ἄλλου <sup>G</sup> anderem another	διαδοχαῖς <sup>D</sup> Ab folgen by successions	πληρούμενοι <sup>N</sup> gefüllt werdend· being filled·		
[314]	νικᾷ <sup>PräAkt</sup> siegt wins	δ', <sup>Pt</sup> aber but	ὁ <sup>ArtN</sup> der the	πρῶτος <sup>AdjNSup</sup> erste first	καὶ <sup>Kon</sup> und auch and	τελευταῖος <sup>AdjN</sup> letzte last	δραμῶν. <sup>N</sup> gelaufen habend. having run.
[315]	τέκμαρ <sup>A</sup> Beweis proof	τοιούτων <sup>AdjA</sup> so artigen such	σύμβολόν <sup>A</sup> Zeichen Pfand token	τέ <sup>Pt</sup> und auch and	σοι <sup>D</sup> dir to you	λέγω <sup>PräAkt</sup> sage ich I say	
[316]	ἄνδρὸς <sup>G</sup> eines Mannes of man	παραγγέλαντος <sup>G</sup> angezeigt habenden having sent word	ἐκ <sup>Prp</sup> aus from	Τροίας <sup>G</sup> Troias of Troy	ἐμοί. <sup>D</sup> mir. to me.		



- [317] [Χορός]: θεοῖς<sup>D</sup> μὲν<sup>Pt</sup> αὖθις<sup>Adv</sup> ὣς<sup>ij</sup> γύναι<sup>V</sup> προσεύξομαι<sup>FuMed</sup>  
den|Göttern<sup>to|gods</sup> zwar<sup>indeed</sup> wieder,<sup>again,</sup> o<sup>O</sup> Frau,<sup>were|beten.</sup>  
I|will|pray.
- [318] λόγους<sup>A</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀκοῦσαι<sup>AorAktInf</sup> τοὺςδε<sup>A</sup> καί ποθ' αὖθις<sup>Kon</sup> ἀκούσαι<sup>AorAktInf</sup>  
Worte<sup>words</sup> aber<sup>but</sup> zu|hören<sup>to|hear</sup> diese<sup>these</sup> und|zu|bewundern<sup>and|to|marvel</sup>
- [319] διηνεκῶς<sup>Adv</sup> θέλωμι<sup>PräAktOp</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> λέγοις<sup>PräAktOp</sup> πάλιν<sup>Adv</sup>  
un|unterbrochen<sup>continually</sup> möchte<sup>I|would|wish</sup> wohl<sup>would</sup> wie<sup>as</sup> sagtest<sup>you|might|say</sup> wieder.<sup>again.</sup>
- [320] [Κλυταιμήστρα]: Τροίαν<sup>A</sup> Ἀχαιοὶ<sup>N</sup> τῇδ<sup>D</sup> ἐχουσ<sup>PräAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἡμέρᾳ<sup>D</sup>  
Troja<sup>Troy</sup> Achaeans<sup>Achaeans</sup> an|diesem<sup>in|this</sup> halten<sup>hold</sup> an<sup>in</sup> Tag.<sup>day.</sup>
- [321] οἶμαι<sup>PräM/P</sup> βοῆν<sup>A</sup> ἄμεικτον<sup>AdjA</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πόλει<sup>D</sup> πρέπειν<sup>PräInfAkt</sup>  
ich|meine<sup>I|think</sup> Geschrei<sup>un|gemischt|es</sup> in<sup>in</sup> Stadt<sup>city</sup> sich|ziemen.<sup>to|be|fitting.</sup>
- [322] ὄξος<sup>A</sup> τ<sup>Pt</sup> ἄλειφά<sup>A</sup> τ<sup>Pt</sup> ἐγγέας<sup>N</sup> ταύτῳ<sup>AdjD</sup> κύτει<sup>D</sup>  
Essig<sup>vinegar</sup> und<sup>and</sup> Salben<sup>and</sup> eingegossen|habend<sup>pouring|in</sup> dem|selben<sup>in|the|same</sup> Gefäß<sup>vessel</sup>
- [323] διχοστατοῦντ<sup>N</sup> ἄν<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> φίλῳ<sup>AdjD</sup> προσενέποις<sup>PräAktOp</sup>  
uneins|seiend<sup>being|at|variance</sup> wohl,<sup>would,</sup> nicht<sup>not</sup> freundlich,<sup>to|a|friend,</sup> würdest|ansprechen.<sup>address.</sup>
- [324] καὶ<sup>Kon</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἀλόντων<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κρατησάντων<sup>G</sup> δίχα<sup>Adv</sup>  
und<sup>and</sup> of|the<sup>der</sup> gefangen|Gewordenen<sup>having|been|captured</sup> und<sup>and</sup> gesiegt|habenden<sup>having|prevailed</sup> getrennt<sup>apart</sup>
- [325] φθογγὰς<sup>A</sup> ἀκούειν<sup>PräInfAkt</sup> ἔστι<sup>PräAkt</sup> συμφορᾶς<sup>G</sup> διπλῆς<sup>AdjG</sup>  
Laute<sup>voices</sup> hören<sup>to|hear</sup> ist<sup>is</sup> des|Unglücks<sup>of|calamity</sup> doppelten.<sup>double.</sup>
- [326] οἱ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> σώμασιν<sup>D</sup> πεπτωκότες<sup>N</sup>  
die<sup>the</sup> zwar<sup>indeed</sup> denn<sup>for</sup> um<sup>around</sup> Körpern<sup>bodies</sup> gefallen|seiend<sup>having|fallen</sup>
- [327] ἀνδρῶν<sup>G</sup> κασιγνήτων<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> φυταλμίων<sup>AdjG</sup>  
der|Männer<sup>of|men</sup> Brüder<sup>of|brothers</sup> und<sup>and</sup> auch<sup>also</sup> leiblichen<sup>of|offspring</sup>
- [328] παῖδες<sup>N</sup> γερόντων<sup>G</sup> οὐκέτ<sup>Adv</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ἐλευθέρου<sup>AdjG</sup>  
Söhne<sup>children</sup> der|Greise<sup>of|old|men</sup> nicht|mehr<sup>no|longer</sup> aus<sup>out|of</sup> freien<sup>free</sup>
- [329] δέρης<sup>G</sup> ἀποιμύζουσι<sup>PräAkt</sup> φιλτάτων<sup>AdjGSup</sup> μόρον<sup>A</sup>  
des|Halses<sup>of|neck</sup> wehklagen<sup>lament</sup> der|Liebsten<sup>of|dearest</sup> Tod-<sup>doom.</sup>
- [330] τοὺς<sup>ArtA</sup> δ<sup>Pt</sup> αὖτε<sup>Adv</sup> νυκτίπλαγκτος<sup>AdjN</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> μάχης<sup>G</sup> πόνος<sup>N</sup>  
die<sup>the</sup> aber<sup>but</sup> wiederum<sup>again</sup> nacht|umherirrende<sup>night|wandering</sup> aus<sup>from</sup> der|Schlacht<sup>battle</sup> Mühe<sup>toil</sup>
- [331] νήστεις<sup>AdjA</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἀρίστοισιν<sup>AdjDSup</sup> ὧν<sup>G</sup> ἔχει<sup>PräAkt</sup> πόλιν<sup>N</sup>  
fastend<sup>fasting</sup> zu<sup>near</sup> den|Besten<sup>the|best</sup> deren<sup>of|whom</sup> hat<sup>has</sup> die|Stadt<sup>city</sup>
- [332] τάσσει<sup>PräAkt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> οὐδὲν<sup>A</sup> ἐν<sup>Prp</sup> μέρει<sup>D</sup> τεκμήριον<sup>A</sup>  
weist|zu,<sup>assigns,</sup> toward<sup>to</sup> nichts<sup>nothing</sup> in<sup>in</sup> Teil<sup>part</sup> Beweis,<sup>proof,</sup>
- [333] ἀλλ<sup>Kon</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ἕκαστος<sup>N</sup> ἔσπασεν<sup>AorAkt</sup> τύχης<sup>G</sup> πάλον<sup>A</sup>  
aber<sup>but</sup> wie<sup>as</sup> jeder<sup>each</sup> zog<sup>drew</sup> des|Schicksals<sup>of|fortune</sup> Los.<sup>lot.</sup>
- [334] ἐν<sup>Prp</sup> δ<sup>Pt</sup> αἰχμαλώτοις<sup>AdjD</sup> Τρωικοῖς<sup>AdjD</sup> οἰκήμασιν<sup>D</sup>  
in<sup>in</sup> aber<sup>but</sup> gefangenen<sup>captive</sup> trojanischen<sup>Trojan</sup> Gemächern<sup>dwelling</sup>
- [335] ναίουσιν<sup>PräAkt</sup> ἤδη<sup>Adv</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ὑπαιθρίων<sup>AdjG</sup> πάγων<sup>G</sup>  
wohnen<sup>dwell</sup> schon,<sup>already,</sup> der<sup>of|the</sup> unter|freiem|Himmel<sup>open|air</sup> Fröste<sup>frosts</sup>
- [336] δρόσων<sup>G</sup> τ<sup>Pt</sup> ἀπαλλαγέντες<sup>N</sup> ὥς<sup>Kon</sup> δ<sup>Pt</sup> εὐδαίμονες<sup>AdjN</sup>  
der|Taus<sup>of|dews</sup> und<sup>and</sup> befreit|worden|seiend,<sup>having|been|released,</sup> wie<sup>as</sup> aber<sup>but</sup> Glückliche<sup>happy</sup>
- [337] ἀφύλακτον<sup>AdjA</sup> εὐδῆσουσι<sup>FuAkt</sup> πᾶσαν<sup>AdjA</sup> εὐφρόνην<sup>A</sup>  
unbewacht<sup>unguarded</sup> werden|schlafen<sup>will|sleep</sup> jede|ganze<sup>all</sup> Nacht.<sup>kindly|night.</sup>

[338]	εἰ <sup>Kon</sup>	δ <sup>Pt</sup>	εὖ <sup>Adv</sup>	σεβουσι <sup>PräAkt</sup>	τοὺς <sup>ArtA</sup>	πολιτισσούχους <sup>AdjA</sup>	θεοὺς <sup>A</sup>
	wenn if	aber but	gut well	verehren honor	die the	Stadt besitzenden city holding	Götter gods
[339]	τοὺς <sup>ArtA</sup>	τῆς <sup>ArtG</sup>	ἀλούσης <sup>G</sup>	γῆς <sup>G</sup>	θεῶν <sup>G</sup>	θ <sup>Pt</sup>	ἱερόματα <sup>A</sup>
	die the	der of the	erobert worden seienden having been taken	Erde of land	Götter of gods	und and	Heiligtümer, sanctuaries,
[340]	οὐ <sup>Pt</sup>	τᾶν <sup>Pt</sup>	ἐλόντες <sup>N</sup>	αὖθις <sup>Adv</sup>	ἀνθαλοῖεν <sup>AorSAktOp</sup>	ἄν <sup>Pt</sup>	
	nicht not	und wohl and would	genommen habend having taken	wieder again	würden wieder gefangen werden sprout	wohl. would.	
[341]	ἔρω <sup>N</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	τις <sup>N</sup>	πρότερον <sup>AdvKmp</sup>	ἐμπίπτη <sup>PräAktKnj</sup>	στρατῶ <sup>D</sup>
	Begierde desire	aber but	nicht not	irgendeine someone	früher earlier	falle hinein may fall	dem Heer upon the army
[342]	πορθεῖν <sup>PräInfAkt</sup>	ἃ <sup>A</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	χρή <sup>PräAkt</sup>	κέρδεσιν <sup>D</sup>	νικωμένους <sup>A</sup>	
	verwüsten to ravage	was the things	nicht not	nötig ist, is right,	durch Gewinne by gains	besiegt werdende. being overcome.	
[343]	δεῖ <sup>PräAkt</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	πρὸς <sup>Prp</sup>	οἴκους <sup>A</sup>	νοστίμου <sup>AdjG</sup>	σωτηρίας <sup>G</sup>	
	es ist nötig it is necessary	denn for	zu toward	Heimen homes	der Heimkehr of homecoming	Rettung of salvation	
[344]	κάμψαι <sup>AorInfAkt</sup>	διαύλου <sup>G</sup>	θάτερον <sup>AdjA</sup>	κῶλον <sup>A</sup>	πάλιν <sup>Adv</sup>		
	zu biegen to bend	des Kanals of channel	das andere the other	Glied limb	wieder- again-		
[345]	θεοῖς <sup>D</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἀναμπλάκτης <sup>AdjN</sup>	εἰ <sup>Kon</sup>	μόλοι <sup>AorSAktKnj</sup>	στρατός <sup>N</sup>	
	den Göttern to gods	aber but	un verfehlt unerring	wenn if	käme might come	Heer, army,	
[346]	ἐγρηγορὸς <sup>N</sup>	τὸ <sup>ArtA</sup>	πῆμα <sup>A</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	ὀλωλότων <sup>G</sup>		
	wach wakeful	das the	Unheil bane	der of the	Umgekommenen perished		
[347]	γένοιτ' <sup>AorMedOp</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	εἰ <sup>Kon</sup>	πρόσπαια <sup>AdjA</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	τύχοι <sup>AorAktOp</sup>	κακά <sup>AdjA</sup>
	würde werden might be	wohl, then,	wenn if	plötzliche sudden	nicht not	träfen might befall	Übel. evils.
[348]	τοιαῦτά <sup>AdjA</sup>	τοί <sup>Pt</sup>	γυναικὸς <sup>G</sup>	ἐξ <sup>Prp</sup>	ἐμοῦ <sup>G</sup>	κλύεις <sup>PräAkt</sup>	
	solches such things	gewiss indeed	der Frau of a woman	aus out of	mir me	hörst du- you hear-	
[349]	τὸ <sup>ArtN</sup>	δ <sup>Pt</sup>	εὖ <sup>Adv</sup>	κρατοίη <sup>AorAktOp</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	διχορρόπως <sup>Adv</sup>	ἰδεῖν <sup>AorInfAkt</sup>
	das the	aber but	gut well	siege möge might prevail	nicht not	zwiespältig doubtfully	sehen. to see.
[350]	πολλῶν <sup>AdjG</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	ἐσθλῶν <sup>AdjG</sup>	τῆνδ <sup>ArtA</sup>	ὄνησιν <sup>A</sup>	εἰλόμην <sup>AorSMed</sup>	
	vieler of many	denn for	Guten of good	diese this	Nutzen benefit	wähl telich. I chose.	
[351] [Χορός]:	γύναι <sup>V</sup>	κατ' <sup>Prp</sup>	ἄνδρα <sup>A</sup>	σώφρον <sup>AdjA</sup>	εὐφρόνως <sup>Adv</sup>	λέγεις <sup>PräAkt</sup>	
	Frau, woman,	gemäß according to	dem Manne man	verständlich prudent	wohlgesinnt kindly	sprichst du. you speak.	
[352]	ἐγὼ <sup>N</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἀκούσας <sup>N</sup>	πιστά <sup>AdjA</sup>	σου <sup>G</sup>	τεκμήρια <sup>A</sup>	
	ich I	aber but	gehört habend having heard	verlässliche trustworthy	deiner of you	Beweise proofs	
[353]	θεοὺς <sup>A</sup>	προσειπεῖν <sup>AorSInfAkt</sup>	εὖ <sup>Adv</sup>	παρασκευάζομαι <sup>PräMed</sup>			
	Götter gods	anzureden to address	gut well	bereite lich mich. I prepare.			
[354]	χάρις <sup>N</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	οὐκ <sup>Pt</sup>	ἄτιμος <sup>AdjN</sup>	εἰργασται <sup>PerM/P</sup>	πόνων <sup>G</sup>	
	Dank favor	denn for	nicht not	ohne Ehre dishonored	ist bewirkt worden has been wrought	der Mühen. of labors.	

## Anapästē

[355] [Χορός]:	ὦ <sup>ij</sup>	Ζεῦ <sup>V</sup>	βασιλεῦ <sup>V</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	νύξ <sup>N</sup>	φιλία <sup>AdjN</sup>	
	o O	Zeus Zeus	König king	und and	Nacht night	freundlich dear	
[356]	μεγάλων <sup>AdjG</sup>	κόσμων <sup>G</sup>	κτηάτειρα <sup>N</sup>				
	großer of great	Schmücke orders	Besitzerin, possessor,				

[357]	ἦτ' <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἐπὶ <sup>Prp</sup> Τροίας <sup>G</sup> πύργοις <sup>D</sup> ἔβαλες <sup>AorSAkt</sup> die ja auf Troias Türmen warfst du who and upon of Troy towers you cast
[358]	στεγανὸν <sup>AdjA</sup> δίκτυον, <sup>A</sup> ὥς <sup>Kon</sup> μήτε <sup>Pt</sup> μέγαν <sup>AdjA</sup> dichtes Netz, so dass weder großen tight net, so that neither great
[359]	μήτ' <sup>Pt</sup> οὐν <sup>Pt</sup> νεαρῶν <sup>AdjG</sup> τιν' <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ὑπερτελέσαι <sup>AorInfAkt</sup> noch nun der Jungen irgendeinen überschreiten nor then of young any to escape
[360]	μέγα <sup>AdjA</sup> δουλείας <sup>G</sup> großes der Sklaverei great of slavery
[361]	γάγγαμον, <sup>A</sup> ἄτης <sup>G</sup> παναλώτου. <sup>AdjG</sup> Schlinge, der Verderbnis all erobernden. mesh, of ruin all conquering.
[362]	Δία <sup>A</sup> τοι <sup>Pt</sup> ξένιον <sup>AdjA</sup> μέγαν <sup>AdjA</sup> αἰδοῦμαι <sup>PräMed</sup> Zeus gewiss gast schützenden großen verehere ich Zeus indeed hospitable great I revere
[363]	τὸν <sup>ArtA</sup> τάδε <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> πράξαντ' <sup>A</sup> <sub>AorAkt</sub> ἐπ' <sup>Prp</sup> Ἀλεξάνδρῳ <sup>D</sup> den dies getan habenden gegen Alexandros the these having done against Alexander
[364]	τείνοντα <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> πάλαι <sup>Adv</sup> τόξον, <sup>A</sup> ὅπως <sup>Kon</sup> ἂν <sup>Pt</sup> spannend einst Bogen, damit wohl stretching long ago bow, so that would
[365]	μήτε <sup>Pt</sup> πρὸ <sup>Prp</sup> καιροῦ <sup>G</sup> μήθ' <sup>Pt</sup> ὑπὲρ <sup>Prp</sup> ἄστρον <sup>G</sup> weder vor der rechten Zeit noch über der Sterne neither before of time nor above of stars
[366]	βέλος <sup>A</sup> ἡλίθιον <sup>AdjA</sup> σκήψειεν. <sup>AorAktOp</sup> Geschoss törichtes schleudere möge. missile foolish might shoot.

## Chor

### Strophe 1

[367] [Χορός]:	Διὸς <sup>G</sup> πλαγὰν <sup>A</sup> ἔχουσιν <sup>PräAkt</sup> εἰπεῖν <sup>AorSinfAkt</sup> des Zeus Schlag sie haben zu sagen, of Zeus stroke have to say,
[368]	πάρεστιν <sup>PräAkt</sup> τοῦτό <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> γ' <sup>Pt</sup> ἐξιχνεῦσαι. <sup>AorInfAkt</sup> möglich ist dieses doch nach zu spüren. is possible this at least to track out.
[369]	ὥς <sup>Kon</sup> ἔπραξεν <sup>AorAkt</sup> ὥς <sup>Kon</sup> ἔκρανεν. <sup>AorAkt</sup> οὐκ <sup>Pt</sup> ἔφα <sup>ImpAkt</sup> τις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> wie tat wie vollendete. nicht sagte jemand how he did how he accomplished. not said anyone
[370]	θεοὺς <sup>A</sup> βροτῶν <sup>G</sup> ἀξιοῦσθαι <sup>PräM/Plnf</sup> μέλειν <sup>PräInfAkt</sup> die Götter der Sterblichen für würdig gehalten zu werden sich zu kümmern gods of mortals to be deemed to care
[371]	ὅσοις <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ἀθίκτων <sup>AdjG</sup> χάρις <sup>N</sup> denen der Unberührten Gunst to whom of untouched favor
[372]	πατοῖθ' <sup>PräM/POp</sup> ὁ <sup>ArtN</sup> δ' <sup>Pt</sup> οὐκ <sup>Pt</sup> εὐσεβής. <sup>AdjN</sup> betretbar sei. der aber nicht fromm. might be trodden the but not pious.
[373]	πέφονται <sup>PerM/P</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἐκτίνους' <sup>PräAkt</sup> sind erschieden aber ab zahlend have appeared but paying off
[375]	ἀτολήτων <sup>AdjG</sup> ἄρῃ <sup>N</sup> der Tollkühnheiten Unheil of reckless ruin
[376]	πνεόντων <sup>G</sup> <sub>PräAkt</sub> μεῖζον <sup>AdjAKmp</sup> ἢ <sup>Kon</sup> δικαίως, <sup>Adv</sup> der Hauchenden größer als gerecht, of breathing greater than justly,

[377]	φλεόντων <sup>G</sup> der triefenden of abounding	δωμάτων <sup>G</sup> Häuser of houses	ὑπέρφει <sup>Adv</sup> übermäßig excessively
[378]	ὑπὲρ <sup>Prp</sup> über beyond	τὸ <sup>ArtA</sup> das the	βέλτιστον. <sup>AdjASup</sup> Beste. best.
			ἔστω <sup>PräAktImv</sup> sei let it be
			δ <sup>Pt</sup> aber but
			ἀπή  μαντον. <sup>AdjN</sup> un schädlich, without blame,
[379]	ὥστ <sup>Kon</sup> sodass so as	ἀπαρκεῖν <sup>PräInfAkt</sup> auszureichen to suffice	
[380]	εὖ <sup>Adv</sup> gut well	πραπίδων <sup>G</sup> der Verstände of minds	λαχόντα. <sup>A</sup> AorSAkt erlangt habenden. having obtained.
[381]	οὐ <sup>Pt</sup> nicht not	γὰρ <sup>Pt</sup> denn for	ἔστιν <sup>PräAkt</sup> ist is
			ἑπαλις <sup>N</sup> Schutzwehr bulwark
[382]	πλούτου <sup>G</sup> des Reichtums of wealth	πρὸς <sup>Prp</sup> gegen toward	κόρον <sup>A</sup> Überfluss satiety
			ἀνδρὶ <sup>D</sup> dem Manne for a man
[383]	λακτίσαντι <sup>D</sup> AorAkt gegen stoßenden having kicked	μέγαν <sup>AdjA</sup> großen great	Δίκας <sup>G</sup> der Dike of justice
[384]	βωμὸν <sup>A</sup> Altar altar	εἰς <sup>Prp</sup> in into	ἀφάνειαν. <sup>A</sup> Un sichtbarkeit. obscurity.

## Antistrophe 1

[385] [Χορός]:	βιάται <sup>PräM/P</sup> zwingt is forced	δ <sup>Pt</sup> aber but	ἀ <sup>ArtN</sup> die the	τάλαινα <sup>AdjN</sup> Elende wretched	πειθῶ, <sup>N</sup> Überredung, Persuasion,	
[386]	προβούλου <sup>AdjG</sup> des Vorberaters of counsellor	παῖς <sup>N</sup> Kind child	ἄφερτος <sup>AdjN</sup> unerträglich unbearable	ἄτας. <sup>G</sup> der Verblendung. of ruin.		
[387]	ἄκος <sup>N</sup> Heilmittel remedy	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	πᾶν <sup>AdjN</sup> jedes every	μάταιον. <sup>AdjN</sup> vergeblich. vain.	οὐκ <sup>Pt</sup> nicht not	ἐκρύφθη, <sup>AorPas</sup> wurde verborgen, was hidden,
[388]	πρέπει <sup>PräAkt</sup> geziemt befits	δὲ, <sup>Pt</sup> aber, but,	φῶς <sup>N</sup> Licht light	αἰνολαμπές, <sup>AdjN</sup> schrecklich leuchtend, dread shining,	σίνος. <sup>N</sup> Schaden- bane.	
[390]	κακοῦ <sup>AdjG</sup> des Bösen of bad	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	χαλκοῦ <sup>G</sup> Bronzene of bronze	τρόπον <sup>A</sup> Art manner		
[391]	τρίβῳ <sup>D</sup> durch Abrieb by rubbing	τε <sup>Pt</sup> und and	καὶ <sup>Kon</sup> auch also	προσβολαῖς <sup>D</sup> Anstößen assaults		
[392]	μελαμπαγῆς <sup>AdjN</sup> schwarz gefleckt black stained	πέλει <sup>PräAkt</sup> wird becomes				
[393]	δικαιωθείς, <sup>N</sup> gerecht gesprochen worden seiend, having been justified,		ἐπεὶ <sup>Kon</sup> nachdem since			
[394]	διώκει <sup>PräAkt</sup> verfolgt pursues	παῖς <sup>N</sup> Knabe child	ποτανὸν <sup>AdjA</sup> fliegenden flying	ὄρνιν, <sup>A</sup> Vogel, bird,		
[395]	πόλει <sup>D</sup> der Stadt for city	πρόστριμ <sup>A</sup> Zuschaden affliction	ἄφερτον <sup>AdjA</sup> unerträglich unbearable	ἐνθείς. <sup>N</sup> AorSAkt auferlegt habend. having set.		
[396]	λιτᾶν <sup>G</sup> der Bitten of prayers	δ <sup>Pt</sup> aber but	ἀκούει <sup>PräAkt</sup> hört hears	μὲν <sup>Pt</sup> zwar indeed	οὔτις <sup>N</sup> Pr keiner no one	θεῶν. <sup>G</sup> der Götter- of gods.
[397]	τὸν <sup>ArtA</sup> den the	δ <sup>Pt</sup> aber but	ἐπίστροφον <sup>AdjA</sup> zurück kehrenden turning back	τῶν <sup>ArtG</sup> der of the		

[398]	φῶτ' <sup>A</sup>	ἄδικον <sup>AdjA</sup>	καθαιρεῖ. <sup>PräAkt</sup>
	Mann man	ungerecht unjust	stürzt nieder. casts down.
[399]	οἷος <sup>AdjN</sup>	καί <sup>Kon</sup>	Πάρις <sup>N</sup> ἐλθὼν <sup>N</sup>
	solcher wie such as	und and	Paris Paris gekommen seiend having come
[400]	ἐς <sup>Prp</sup>	δόμον <sup>A</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup> Ἀτρειδᾶν <sup>G</sup>
	in into	Haus house	den the der Atreiden of Atreidae
[401]	ἥσχυνε <sup>ImpAkt</sup>	Ξενίαν <sup>A</sup>	τράπε  ζαν <sup>A</sup>
	schändete disgraced	Gastfreundschaft hospitality	Tisch table
[402]	κλοπαῖσι <sup>D</sup>	γυναικός. <sup>G</sup>	
	mit Diebstählen by thefts	der Frau. of a woman.	

## Strophe 2

[403] [Χορός]:	λιποῦσα <sup>N</sup>	δ' <sup>Pt</sup>	ἄστοῖσιν <sup>D</sup>	ἄσπιστοράς <sup>A</sup>
	verlassen habend having left	aber but	den Bürgern for citizens	Schild träger shield bearers
[404]	τε <sup>Pt</sup>	καί <sup>Kon</sup>	κλόνους <sup>A</sup>	λογχίμους <sup>AdjA</sup>
	und and	auch also	Wirren tumults	lanzen bewaffnete spear armed
[405]	ναυβάτας <sup>AdjA</sup>	θ' <sup>Pt</sup>	ὀπλισμούς, <sup>A</sup>	
	schiff fahrende seamen	und and	Rüstungen, armaments,	
[406]	ἄγουσά <sup>N</sup>	τ' <sup>Pt</sup>	ἀντίφερνον <sup>AdjA</sup>	ἱλίω <sup>D</sup> φθορὰν <sup>A</sup>
	führend leading	und and	entsprechende counter gift	Ilion dem Verderben for Ilium destruction
[407]	βέβακεν <sup>PerAkt</sup>	ρίμφα <sup>Adv</sup>	διὰ <sup>Prp</sup>	
	ist geschritten has gone	schnell swiftly	durch through	
[408]	πυλᾶν <sup>G</sup>	ἄτλητα <sup>AdjA</sup>	τλᾶσα <sup>N</sup>	πολλὰ <sup>AdjA</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἔστενον <sup>ImpAkt</sup>
	der Tore of gates	Un erträgliches unendurable	gewagt habend· having endured·	vieles many things aber but stöhnten were groaning
[409]	τὸδ' <sup>A</sup>	ἐννέποντες <sup>N</sup>	δόμων <sup>G</sup>	προφῆται <sup>N</sup>
	dieses this	sagend speaking	der Häuser of houses	Seher· prophets·
[410]	ἰὼ <sup>ij</sup> ἰὼ <sup>ij</sup>	δῶμα <sup>N</sup>	δῶμα <sup>N</sup>	καί <sup>Kon</sup> πρόμοι, <sup>N</sup>
	io io	Haus house	Haus house	und and Vor kämpfer, leaders,
[411]	ἰὼ <sup>ij</sup>	λέχος <sup>N</sup>	καί <sup>Kon</sup> στίβοι <sup>N</sup>	φιλάνορες <sup>AdjN</sup>
	io io	Lager bed	und and Wege tracks	mann liebende. man loving.
[412]	πάρεστι <sup>PräAkt</sup>	σιγὰς <sup>A</sup>	ἀτίμους <sup>AdjA</sup>	ἄλοιδόρους <sup>AdjA</sup>
	ist gegenwärtig is present	Schweigen silences	entehrte dishonored	schmäh lose unreproaching
[413]	ἄλγιστ' <sup>AdvSup</sup>	ἀφημένων <sup>G</sup>	ἰδεῖν <sup>AorInfAkt</sup>	
	am schmerzlichsten most painful	der Zurück gelassenen of the left	zu sehen. to see.	
[414]	πόθω <sup>D</sup>	δ' <sup>Pt</sup>	ὑπερποντίας <sup>AdjG</sup>	
	mit Sehnsucht with longing	aber but	über meerischer of overseas	
[415]	φάσμα <sup>N</sup>	δόξει <sup>FuAkt</sup>	δόμων <sup>G</sup>	ἀνάσσειν <sup>PräInfAkt</sup>
	Phantom phantom	wird scheinen will seem	der Häuser of houses	herrschen. to rule.
[416]	εὐμόρφων <sup>AdjG</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	κολοσσῶν <sup>G</sup>	
	schön gestalteter of fair formed	aber but	der Kolosse of statues	

[417]	ἐχθεται <sup>PräM/P</sup>	χάρις <sup>N</sup>	ἀνδρί <sup>D</sup>
	ist verhasst is hated	Anmut grace	dem Mann· to a man·
[418]	ὀμμάτων <sup>G</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>
	der Augen of eyes	aber but	in in
[419]	ἔρρει <sup>PräAkt</sup>	πᾶσ <sup>AdjN</sup>	Ἀφροδίτα <sup>N</sup>
	verrinnt is gone	ganz all	Aphrodite. Aphrodite.

## Antistrophe 2

[420] [Χορός]:	ὄνειρόφαντοι <sup>AdjN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	πενθήμονες <sup>AdjN</sup>
	Traum scheinende dream appearing	aber but	Trauer volle mourning
[421]	πάρεσι <sup>PräAkt</sup>	δόξαι <sup>N</sup>	φέρουσai <sup>PräAkt</sup>
	sind anwesend are present	Erscheinungen visions	tragend bearing
[422]	χάριν <sup>A</sup>	ματαίαν <sup>AdjA</sup>	
	Gunst favor	vergebliche. vain.	
[423]	μάταν <sup>Adv</sup>	γάρ <sup>Pt</sup>	εὔτ <sup>Kon</sup>
	vergeblich in vain	denn, for,	sobald when
		ἄν <sup>Pt</sup>	ἐσθλά <sup>AdjA</sup>
		wohl ever	Gutes good things
		τις <sup>N</sup>	δοκῶν <sup>PräAkt</sup>
		irgend einer someone	scheinend seeming
		ὁρᾷ <sup>PräAkt</sup>	
		sieht, sees,	
[424]	παραλλάξασα <sup>N</sup>	διὰ <sup>Prp</sup>	
	verändert habend having changed	durch through	
[425]	χερῶν <sup>G</sup>	βέβακεν <sup>PerAkt</sup>	ὄψις <sup>N</sup>
	der Hände of hands	ist getreten has gone	Anblick sight
		οὐ <sup>Pt</sup>	μεθύτερον <sup>AdvKmp</sup>
		nicht not	später later
[426]	πτεροῖς <sup>AdjD</sup>	ὀπαδοῦς <sup>N</sup>	ὑπνου <sup>G</sup>
	mit Flügeln with wings	folgend seiend attending	des Schlafes of sleep
		κελεύθους <sup>D</sup>	
		Wegen. paths.	
[427]	τὰ <sup>ArtN</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	κατ <sup>Prp</sup>
	die the	zwar indeed	in throughout
		οἴκους <sup>A</sup>	ἐφ <sup>Prp</sup>
		Häusern houses	auf upon
		ἐστίας <sup>G</sup>	ἄχην <sup>N</sup>
		der Herd stätte of hearth	Schmerzen pains
[428]	τάδ <sup>N</sup>	ἐστὶ <sup>PräAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>
	dieses these	ist are	auch also
		τῶνδ <sup>G</sup>	ὑπερβατώτερα <sup>AdjN</sup>
		der diesen of these	über steigendere. more exceeding.
[429]	τὸ <sup>ArtN</sup>	πᾶν <sup>AdjN</sup>	δ <sup>Pt</sup>
	das the	Ganze whole	aber but
		ἀφ <sup>Prp</sup>	Ἑλλανος <sup>G</sup>
		von from	Hellas of Hellas
		αἶας <sup>G</sup>	συνορμένοις <sup>D</sup>
		Land land	zusammen schauenden to the together seeing
[430]	πένθει <sup>D</sup>	ἀτλησικάρδιος <sup>AdjN</sup>	
	mit Trauer with grief	herz unerträglich hard to bear hearted	
[431]	δόμων <sup>G</sup>	ἐκάστου <sup>AdjG</sup>	πρέπει <sup>PräAkt</sup>
	der Häuser of houses	eines jeden of each	ziemt sich. is fitting.
[432]	πολλά <sup>AdjA</sup>	γοῦν <sup>Pt</sup>	θιγγάνει <sup>PräAkt</sup>
	viele many things	wenigstens at least	berührt touches
		πρὸς <sup>Prp</sup>	ἥπαρ <sup>A</sup>
		an toward	Leber· liver·
[433]	οὓς <sup>A</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	γάρ <sup>Pt</sup>
	welche whom	zwar indeed	denn for
		τις <sup>N</sup>	ἔπεμψεν <sup>AorAkt</sup>
		irgend einer someone	sandte sent
[434]	οἶδεν <sup>PerAkt</sup>	ἀντί <sup>Prp</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>
	weiß, knows,	statt instead of	aber but
		φωτῶν <sup>G</sup>	
		der Männer of men	
[435]	τεύχη <sup>N</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	σποδός <sup>N</sup>
	Rüstungen arms	und and	Asche ash
		εἰς <sup>Prp</sup>	ἐκάστου <sup>G</sup>
		in into	eines jeden of each
[436]	δόμους <sup>A</sup>	ἀφικνεῖται <sup>PräM/P</sup>	
	Häuser houses	kommt an. arrives.	

## Strophe 3

- [437] [Χορός]: ὁ<sup>ArtN</sup> χρυσαμοιβὸς<sup>AdjN</sup> δ'<sup>Pt</sup> Ἄρης<sup>N</sup> σωμάτων<sup>G</sup>  
 der the Gold|wechsler aber Ares der|Körper  
 the gold|changer but Ares of|bodies
- [438] καὶ<sup>Kon</sup> ταλαντοῦχος<sup>AdjN</sup> ἐν<sup>Prp</sup> μάχῃ<sup>D</sup> δορός<sup>G</sup>  
 und and Waage|halter in Schlacht des|Speeres  
 and scale|holding in battle of|spear
- [440] πυρωθὲν<sup>N</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ἱλίου<sup>G</sup>  
 verbrannt|worden aus Iliions  
 having|been|burned out|of of|Ilium
- [441] φίλοις<sup>AdjD</sup> πέμπει<sup>PräAkt</sup> βαρὺ<sup>AdjA</sup>  
 den|Freunden sendet schwer  
 to|friends sends heavy
- [442] ψῆγμα<sup>A</sup> δυσδάκρυτον<sup>AdjA</sup> ἀν<sup>||</sup>τήνορος<sup>G</sup>  
 Klümpchen schwer|beweinbar des|Mannes  
 scrap hard|to|weep of|a|man
- [443] σποδοῦ<sup>G</sup> γεμί<sup>||</sup>ζων<sup>N</sup>  
 der|Asche füllend  
 of|ash filling
- [444] λέβητας<sup>A</sup> εὐθέτους<sup>AdjA</sup>  
 Kessel recht|stehende.  
 cauldrons well|set.
- [445] στένουσι<sup>PräAkt</sup> δ'<sup>Pt</sup> εὖ<sup>Adv</sup> λέγοντες<sup>N</sup> ἄν<sup>||</sup>δρα<sup>A</sup>  
 stöhnen aber gut sagend Mann  
 they|groan but well saying man
- [446] τὸν<sup>ArtA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> μάχης<sup>G</sup> ἱδρις<sup>AdjN</sup>  
 den the zwar wie der|Schlacht kundig,  
 the indeed as of|battle skilled,
- [447] τὸν<sup>ArtA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> φοναῖς<sup>D</sup> καλῶς<sup>Adv</sup> πεσόντ' —<sup>A</sup>  
 den the aber in Morden schön gefallen|habend—  
 the but in slaughters well having|fallen—
- [448] ἀλλοτρίας<sup>AdjG</sup> διαὶ<sup>Prp</sup> γυναι<sup>||</sup>κός<sup>G</sup>  
 fremder durch einer|Frau·  
 of|another because|of of|a|woman·
- [449] τάδε<sup>N</sup> σιγᾷ<sup>Adv</sup> τις<sup>N</sup> βού<sup>||</sup>ζει<sup>PräAkt</sup>  
 dieses leise irgend|einer bellt,  
 these quietly someone barks,
- [450] φθονερὸν<sup>AdjN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὑπ<sup>Prp</sup> ἄλγος<sup>A</sup> ἔρ<sup>||</sup>πει<sup>PräAkt</sup>  
 neidisch aber unter Schmerz kriecht  
 envious but under pain creeps
- [451] προδίκους<sup>AdjD</sup> Ἀτρείδαις<sup>D</sup>  
 vor|richterlichen Atreiden|den.  
 for|pre|judging to|Atreidae.
- [452] οἱ<sup>ArtN</sup> δ'<sup>Pt</sup> αὐτοῦ<sup>Adv</sup> περὶ<sup>Prp</sup> τεῖχος<sup>A</sup>  
 die aber dort um Mauer  
 the but there around wall
- [453] θήκας<sup>A</sup> ἱλιάδος<sup>AdjG</sup> γᾶς<sup>G</sup>  
 Gräber von|Iliion|ischer Erde  
 tombs of|Iliadic of|land
- [454] εὐμορφοι<sup>AdjN</sup> κατέχουσιν<sup>PräAkt</sup> ἐχ<sup>||</sup>θρά<sup>AdjN</sup>  
 schön|gestaltete bedecken· feindliche  
 fair|formed hold· hostile
- [455] δ'<sup>Pt</sup> ἔχοντας<sup>A</sup> ἔκρυπεν<sup>AorAkt</sup>  
 aber habende verbarg.  
 but holding hid.

# Antistrophe 3

- [456] [Χορός]: βαρεῖα<sup>AdjN</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἀστῶν<sup>G</sup> φάτις<sup>N</sup> ξὺν<sup>Prp</sup> κότῳ.<sup>D</sup>  
schwer aber der|Bürger Gerede mit Groll-  
heavy but of|citizens report with grudge.
- [457] δημοκράντου<sup>AdjG</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἄρᾱς<sup>G</sup> τίνει<sup>PräAkt</sup> χρέος.<sup>A</sup>  
volks|herrschenden aber Fluchs zahlt Schuld.  
of|people|ruling but of|curse pays debt.
- [458] μένει<sup>PräAkt</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἀκοῦσαί<sup>AorInfAkt</sup> τι<sup>A</sup> μου<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
verweilt aber zu|hören etwas meiner  
remains but to|hear something of|me
- [460] μέριμνα<sup>N</sup> νυκτηρεφές.<sup>AdjN</sup>  
Sorge nacht|getragen.  
care night|reared.
- [461] τῶν<sup>ArtG</sup> πολυκτόνων<sup>AdjG</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup>  
der viel|tötenden denn nicht  
of|the much|slaying for not
- [462] ἄσκοποι<sup>AdjN</sup> θεοί.<sup>N</sup> κελαί<sup>AdjN</sup> ναι<sup>AdjN</sup>  
un|achtsame Götter. dunkle  
unseeing gods. black
- [463] δ',<sup>Pt</sup> Ἑρινύες<sup>N</sup> χρόνῳ<sup>D</sup>  
aber Erinyes mit|Zeit  
but Erinyes with|time
- [464] τυχερὸν<sup>AdjA</sup> ὄντ',<sup>A</sup> ἄνευ<sup>Prp</sup> δίκας<sup>G</sup>  
glücklich seiend ohne Gerechtigkeit  
fortunate being without of|justice
- [465] παλιντυχεῖ<sup>PräAkt</sup> τριβᾷ<sup>D</sup> βίου<sup>G</sup>  
kehrt|zurück Reibung des|Lebens  
meets|again by|wear of|life
- [466] τιθεῖς<sup>N</sup> ἄμαυρόν,<sup>AdjA</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἀύστοις<sup>AdjD</sup>  
setzend Dunkel, in aber Un|sichtbaren  
placing dim, in in but unseen
- [467] τελέθοντος<sup>G</sup> οὐτις<sup>N</sup> ἄλ<sup>N</sup> κά.<sup>N</sup>  
seienden niemand Abwehr-  
of|existing no|one strength.
- [468] τὸ<sup>ArtN</sup> δ',<sup>Pt</sup> ὑπερκόπως<sup>Adv</sup> κλύειν<sup>PräInfAkt</sup>  
das aber über|hochmütig hören  
the but excessively to|hear
- [469] εὖ<sup>Adv</sup> βαρύ<sup>AdjN</sup> βάλλεται<sup>PräM/P</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὅσ<sup>D</sup> σοις<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
gut schwer wird|getroffen denn so|vielen|wie  
well heavy is|struck for to|as|many|as
- [470] Διόθεν<sup>Adv</sup> κάρανα.<sup>A</sup>  
von|Zeus|her Haupt.  
from|Zeus heads.
- [471] κρίνω<sup>PräAkt</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἄφθονον<sup>AdjA</sup> ὄλβον.<sup>A</sup>  
ich|urteile aber un|neidisch Glück-  
I|judge but without|envy prosperity.
- [472] μήτ',<sup>Kon</sup> εἴην<sup>PräAktOp</sup> πτολιπόρθης<sup>N</sup>  
weder wäre|ich Stadt|verwüster  
neither might|I|be city|sacker
- [473] μήτ',<sup>Kon</sup> οὐν<sup>Pt</sup> αὐτὸς<sup>N</sup> ἁλούς<sup>N</sup> ὑπ',<sup>Prp</sup> ἄλλων<sup>AdjG</sup>  
noch also selbst gefangen|worden|seiend von anderen  
nor then myself having|been|taken by of|others
- [474] βίον<sup>A</sup> κατίδοιμι.<sup>AorAktOp</sup>  
Leben wahr|nehmen|möchte|ich.  
life might|see.



## Epode

- [475] [Χορός]: πυρὸς<sup>G</sup> δ<sup>Pt</sup> ὑπ<sup>Prp</sup> εὐαγγέλου<sup>AdjG</sup>  
des|Feuers of|fire aber durch gute|Botschaft|bringenden of|good|news
- [476] πόλιν<sup>A</sup> διήκει<sup>PräAkt</sup> θοᾷ<sup>AdjA</sup>  
Stadt durch|läuft schnelle city goes|through swift
- [477] βάξις<sup>N</sup> εἰ<sup>Kon</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐτήτυμος<sup>AdjN</sup>  
Kunde- wenn aber wahr, report- if but true,
- [478] τίς<sup>N</sup> οἶδεν<sup>PerAkt</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τι<sup>N</sup> θεῖόν<sup>AdjN</sup> ἐστί<sup>PräAkt</sup> πῇ<sup>Adv</sup> ψύθος<sup>N</sup> —  
wer who weiß, oder etwas göttlich ist irgend|wo Lüge. who knows, or something divine is somewhere falsehood.
- [479] τίς<sup>N</sup> ὥδε<sup>Adv</sup> παιδὸν<sup>AdjN</sup> ἢ<sup>Kon</sup> φρενῶν<sup>G</sup> κεκομμένος<sup>N</sup> PerM/P  
wer so thus kind|lich oder des|Sinnes beraubt|worden|seiend, who thus boyish or of|wits shorn,
- [480] φλογὸς<sup>G</sup> παραγγέλμασιν<sup>D</sup>  
des|Feuers of|flame An|kündigungen with|messages
- [481] νέους<sup>AdjD</sup> πυρωθέντα<sup>A</sup> καρδίαν<sup>A</sup> ἔπειτ<sup>Adv</sup>  
neuen entflammt|worden Herz dann with|new having|been|fired heart then
- [482] ἀλλαγᾷ<sup>D</sup> λόγου<sup>G</sup> καμῆν<sup>AorInfAkt</sup> —  
durch des|Wortes ermattan; by|change of|word to|weary;
- [483] ἐν<sup>Prp</sup> γυναικὸς<sup>G</sup> αἰχμᾷ<sup>D</sup> πρέπει<sup>PräAkt</sup>  
in der|Frau Speer ziemt in of|a|woman spear is|fitting
- [484] πρὸ<sup>Prp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> φανέντος<sup>G</sup> AorPas χάριν<sup>A</sup> ξυναινέσαι<sup>AorAktInf</sup> —  
vor dem erschienen|seienden Gunst zustimmen. before the having|appeared favor to|assent.
- [485] πιθανὸς<sup>AdjN</sup> ἄγαν<sup>Adv</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> θήλυς<sup>AdjN</sup> ὅρος<sup>N</sup> ἐπινέμεται<sup>PräM/P</sup>  
über|redsam allzu der weibliche Satz herrscht|vor persuasive very the female limit prevails
- [486] ταχύπορος<sup>AdjN</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> ταχύμορον<sup>AdjN</sup>  
schnell|fahrend- aber schnell|sterbend quick|going- but quick|fated
- [487] γυναικογήρυτον<sup>AdjN</sup> ὄλλυται<sup>PräM/P</sup> κλέος<sup>N</sup> —  
frauen|Stimme|tönend geht|zugrunde perishes Ruhm. woman|voiced perishes fame.

## Episode

- [488] [Χορός]: τάχ<sup>Adv</sup> εἰσόμεσθα<sup>FuMed</sup> λαμπάδων<sup>G</sup> φαεσφόρων<sup>AdjG</sup>  
bald werden|wir|erkennen soon we|will|know der|Fackeln licht|tragenden of|torches light|bearing
- [490] φρυκτωριῶν<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πυρὸς<sup>G</sup> παραλλαγάς<sup>A</sup>  
der|Leuchtfeuer und auch des|Feuers Veränderungen, of|beacon|watches and also of|fire variations,
- [491] εἴτ<sup>Kon</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ἀληθεῖς<sup>AdjA</sup> εἴτ<sup>Kon</sup> ὄνειράτων<sup>G</sup> δίκην<sup>A</sup>  
sei|es nun wahre sei|es der|Träume Weise whether now true whether of|dreams manner
- [492] τερπνὸν<sup>AdjN</sup> τόδ<sup>A</sup> ἐλθὼν<sup>N</sup> AorSAkt φῶς<sup>N</sup> ἐφήλωσεν<sup>AorAkt</sup> φρένας<sup>A</sup>  
erfreulich dies gekommen Licht bezauberte Sinn. pleasant this having|come light has|enchanted wits.
- [493] κήρυκ<sup>A</sup> ἀπ<sup>Prp</sup> ἀκτῆς<sup>G</sup> τόνδ<sup>A</sup> ὁρῶ<sup>PräAkt</sup> κατάσκιον<sup>AdjA</sup>  
Herold von|der Küste diesen sehe|lich schatten|reich herald from of|shore this I|see shadowed
- [494] κλάδοις<sup>D</sup> ἐλαίας<sup>G</sup> μαρτυρεῖ<sup>PräAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup> Pr κάσις<sup>N</sup>  
mit|Zweigen der|Olive- bezeugt aber mir Verwandter with|branches of|olive- bears|witness but to|me kinsman

[495]	πηλοῦ <sup>G</sup>	ξύνουρος <sup>AdjN</sup>	διψία <sup>AdjN</sup>	κόνις <sup>N</sup>	τάδε, <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>			
	des Schlammes of mud	zusammen gehend tracking together	durstig thirsty	Staub dust	diese, these,			
[496]	ὥς <sup>Kon</sup>	οὔτ <sup>Pt</sup>	ἄναυδος <sup>AdjN</sup>	οὔτε <sup>Pt</sup>	σοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	δαίων <sup>N</sup>	φλόγα <sup>A</sup>	
	wie that	weder neither	sprach los speechless	noch nor	dir to you	entzündend kindling	Flamme flame	
[497]	ῥλης <sup>G</sup>	ὄρειας <sup>AdjG</sup>	σημανεῖ <sup>FuAkt</sup>	καπνῶ <sup>D</sup>	πυρός, <sup>G</sup>			
	des Holzes of wood	berg igen mountain	wird anzeigen will signal	mit Rauch with smoke	des Feuers, of fire,			
[498]	ἀλλ <sup>Kon</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	τὸ <sup>ArtA</sup>	χαίρειν <sup>PräInfAkt</sup>	μᾶλλον <sup>Adv</sup>	ἐκβάξει <sup>FuAkt</sup>	λέγων— <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	
	aber but	oder or	das the	Grüßen to rejoice	mehr rather	wird hinaus sagen will utter	sprechend— speaking—	
[499]	τὸν <sup>ArtA</sup>	ἀντίον <sup>AdjA</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	τοῖσδ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	ἀποστέρω <sup>PräAkt</sup>	λόγον <sup>A</sup>		
	den the	entgegengesetzten contrary	aber but	zu diesen to these	verabscheue ich I abhor	Rede- speech-		
[500]	εὖ <sup>Adv</sup>	γάρ <sup>Pt</sup>	πρὸς <sup>Prp</sup>	εὖ <sup>Adv</sup>	φανεῖσι <sup>D</sup> <sub>AorPas</sub>	προσθήκη <sup>N</sup>	πέλοι <sup>N</sup> <sub>PräM/POp</sub> —	
	gut well	denn for	zu toward	gut well	den Gezeigten to the appearing	Zutat addition	möge sein. might be.	
[501]	ὅστις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	τάδ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἄλλως <sup>Adv</sup>	τῆδ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	ἐπεύχεται <sup>PräM/P</sup>	πόλει <sup>D</sup>		
	wer whoever	diese these	anders otherwise	dieser to this	betet zu prays	Stadt, city,		
[502]	αὐτὸς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	φρενῶν <sup>G</sup>	καρποῖτο <sup>PräM/POp</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>	ἁμαρτίαν <sup>A</sup>			
	selbst himself	der Sinnes of wits	möge ernten might reap	den the	Fehler. error.			
[503] [Κῆρυξ]:	ἰὼ <sup>ij</sup>	πατρῶν <sup>AdjA</sup>	οὐδας <sup>A</sup>	Ἀργείας <sup>AdjG</sup>	χθονός, <sup>G</sup>			
	io io	väterlichen ancestral	Boden ground	der argivischen of Argive	Erde, of earth,			
[504]	δεκάτου <sup>AdjG</sup>	σε <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	φέγγει <sup>D</sup>	τῷδ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	ἄφικόμην <sup>AorSMed</sup>	ἔτους, <sup>G</sup>		
	des zehnten of tenth	dich you	im Licht in light	diesem to this	kam lich I came	des Jahres, of year,		
[505]	πολλῶν <sup>AdjG</sup>	ῥαγισῶν <sup>G</sup> <sub>PerPas</sub>	ἐλπίδων <sup>G</sup>	μῖας <sup>AdjG</sup>	τυχῶν <sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub>			
	vieler of many	zerbrochen er having been shattered	Hoffnungen of hopes	einer of one	getroffen habend. having obtained.			
[506]	οὐ <sup>Pt</sup>	γάρ <sup>Pt</sup>	ποτ <sup>Adv</sup>	ἡῦχουν <sup>ImpAkt</sup>	τῆδ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	ἐν <sup>Prp</sup>	Ἀργεία <sup>AdjD</sup>	χθονὶ <sup>D</sup>
	nicht not	denn for	einst ever	wünschte ich I prayed	dieser to this	in in	argivischen Argive	Erde earth
[507]	θανῶν <sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub>	μεθέξειν <sup>FuInfAkt</sup>	φιλτάτου <sup>AdjGSup</sup>	τάφου <sup>G</sup>	μέρος <sup>A</sup>			
	gestorben having died	teilzuhaben to share	des liebsten of dearest	Grabes of tomb	Anteil. share.			
[508]	νῦν <sup>Adv</sup>	χαῖρε <sup>PräImvAkt</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	χθών <sup>N</sup>	χαῖρε <sup>PräImvAkt</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἡλίου <sup>G</sup>	φάος <sup>N</sup>
	jetzt now	freue dich hail	zwar indeed	Erde, earth,	freue dich hail	aber but	der Sonne of sun	Licht, light,
[509]	ὑπατός <sup>AdjN</sup>	τε <sup>Pt</sup>	χώρας <sup>G</sup>	Ζεὺς <sup>N</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	Πύθιός <sup>AdjN</sup>	τ <sup>Pt</sup>	ἄναξ <sup>N</sup>
	höchster highest	und and	der Landes of land	Zeus, Zeus,	der the	Pythische Pythian	und and	Herr, lord,
[510]	τόξοις <sup>D</sup>	ιάπτων <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	μηκέτ <sup>Adv</sup>	εἰς <sup>Prp</sup>	ἡμᾶς <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	βέλη <sup>A</sup>		
	mit Bögen with bows	schleudernd shooting	nicht mehr no longer	in into	uns us	Pfeile- arrows-		
[511]	ἄλις <sup>Adv</sup>	παρὰ <sup>Prp</sup>	Σκάμανδρον <sup>A</sup>	ἦσθ <sup>ImpAkt</sup>	ἀνάρσιος <sup>AdjN</sup>			
	genug enough	bei beside	Skamander Scamander	warst du you were	un heilsam- unhelpful-			
[512]	νῦν <sup>Adv</sup>	δ <sup>Pt</sup>	αὐτε <sup>Adv</sup>	σωτήρ <sup>N</sup>	ἴσθι <sup>PräImvAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	παιώνιος <sup>AdjN</sup>	
	jetzt now	aber but	wiederum again	Retter savior	sei be	und and	heilend er, healing,	
[513]	ἄναξ <sup>N</sup>	Ἀπολλων <sup>N</sup>	τούς <sup>ArtA</sup>	τ <sup>Pt</sup>	ἀγωνίους <sup>AdjA</sup>	θεοὺς <sup>A</sup>		
	Herr lord	Apollon. Apollo.	die the	und and	wettkampf lichen of contests	Götter gods		
[514]	πάντας <sup>AdjA</sup>	προσαυδῶ <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	τόν <sup>ArtA</sup>	τ <sup>Pt</sup>	ἐμὸν <sup>AdjA</sup>	τιμάσπον <sup>A</sup>		
	alle all	sprechelich an, I address,	den the	und and	meinen my	Ehren hüter honor guardian		
[515]	Ἑρμῆν <sup>A</sup>	φίλον <sup>AdjA</sup>	κήρυκα <sup>A</sup>	κηρύκων <sup>G</sup>	σέβας <sup>N</sup>			
	Hermes, Hermes,	lieben dear	Herold, herald,	der Herolde of heralds	Ehrfurcht, reverence,			

[516]	ἥρωες <sup>N</sup>	τε <sup>Pt</sup>	τοὺς <sup>ArtA</sup>	πέμπαντας <sup>A</sup>	εὐμενεῖς <sup>AdjA</sup>	πάλιν <sup>Adv</sup>		
	heroes	and	die	gesandt habenden, having sent,	gnädig kindly	wieder again		
[517]	στρατὸν <sup>A</sup>	δέχεσθαι <sup>PräM/Plnf</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	λελειμμένον <sup>A</sup>	δορός <sup>G</sup>			
	Heer army	zu empfangen to receive	den the	zurück gelassenen having been left	des Speeres. of spear.			
[518]	ἰὼ <sup>ij</sup>	μέλαθρα <sup>N</sup>	βασιλέων <sup>G</sup>	φίλοι <sup>AdjN</sup>	στέγαι <sup>N</sup>			
	io io	Hallen halls	der Könige, of kings,	liebe dear	Dächer, roofs,			
[519]	σεμνοί <sup>AdjN</sup>	τε <sup>Pt</sup>	θαῖκοι <sup>N</sup>	δαίμονες <sup>N</sup>	τ <sup>Pt</sup>	ἀντήλιοι <sup>AdjN</sup>		
	ehrwürdige august	und and	Sitze, seats,	Geister daimons	und and	sonnen entgegen, sun facing,		
[520]	εἰ <sup>Kon</sup>	που <sup>Adv</sup>	πάλαι <sup>Adv</sup>	φαιδροῖσι <sup>AdjD</sup>	τοισι <sup>D</sup>	ὄμμασι <sup>D</sup>		
	wenn if	irgendwo somewhere	einst, long ago,	hellen with bright	diesen these here	Augen eyes		
[521]	δέξασθε <sup>AorM/Plmv</sup>	κόσμῳ <sup>D</sup>	βασιλέα <sup>A</sup>	πολλῷ <sup>AdjD</sup>	χρόνῳ <sup>D</sup>			
	empfängt receive	mit Schmuck with honor	König king	nach viel for much	Zeit. time.			
[522]	ἥκει <sup>PräAkt</sup>	γάρ <sup>Pt</sup>	ὕμῖν <sup>D</sup>	φῶς <sup>N</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	εὐφρόνῃ <sup>D</sup> φέρων <sup>N</sup>		
	kommt comes	denn for	euch to you	Licht light	in in	Nacht kindly night	bringend bearing	
[523]	καί <sup>Kon</sup>	τοῖς <sup>D</sup>	ἅπασιν <sup>AdjD</sup>	κοινὸν <sup>AdjA</sup>	Ἀγαμέμνων <sup>N</sup>	ἄναξ <sup>N</sup>		
	und and	diesen to these	allen to all	gemeinsam common	Agamemnon Agamemnon	Herr. lord.		
[524]	ἀλλ <sup>Kon</sup>	εὖ <sup>Adv</sup>	νιν <sup>A</sup>	ἀσπάσασθε <sup>AorM/Plmv</sup>	καί <sup>Kon</sup>	γάρ <sup>Pt</sup> οὖν <sup>Pt</sup> πρέπει <sup>PräAkt</sup>		
	aber but	gut well	ihn him	begrüßet, greet,	und and	denn for	nun now	geziemt befits
[525]	Τροίαν <sup>A</sup>	κατασκάψαντα <sup>A</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	δικηφόρου <sup>AdjG</sup>				
	Troja Troy	zerstört habenden having overthrown	des of	gerecht tragenden the justice bringing				
[526]	Διὸς <sup>G</sup>	μακέλλῃ <sup>D</sup>	τῇ <sup>ArtD</sup>	κατείργασται <sup>PerM/P</sup>	πέδον <sup>N</sup>			
	des Zeus of Zeus	Hacke, with mattock,	mit der by which	ist bearbeitet has been wrought	Boden. ground.			
[527]	βωμοί <sup>N</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἄιστοι <sup>AdjN</sup>	καί <sup>Kon</sup>	θεῶν <sup>G</sup>	ἱδρύματα <sup>N</sup>		
	Altäre altars	aber but	unsichtbar unseen	und and	der Götter of gods	Heiligtümer, sanctuaries,		
[528]	καί <sup>Kon</sup>	σπέρμα <sup>N</sup>	πάσης <sup>AdjG</sup>	ἐξαπόλλυται <sup>PräM/P</sup>	χθονός <sup>G</sup>			
	und and	Same seed	der ganzen of all	geht zugrunde is destroyed	Erde. of land.			
[529]	τοιόνδε <sup>A</sup>	Τροίαν <sup>AdjD</sup>	περιβαλὼν <sup>N</sup>	ζευκτήριον <sup>A</sup>				
	solches such	Troja for Troy	umgeworfen having thrown around	Joch yoke				
[530]	ἄναξ <sup>N</sup>	Ἀτρείδης <sup>N</sup>	πρέσβυς <sup>AdjN</sup>	εὐδαίμων <sup>AdjN</sup>	ἄνθρωπος <sup>N</sup>			
	Herr lord	Atreide Atreid	alt elder	glücklich fortunate	Mann man			
[531]	ἥκει <sup>PräAkt</sup>	τίεσθαι <sup>PräM/Plnf</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἀξιώτατος <sup>AdjNSup</sup>	βροτῶν <sup>G</sup>			
	kommt, comes,	geehrt zu werden to be honored	aber but	würdig ster most worthy	der Sterblichen of mortals			
[532]	τῶν <sup>ArtG</sup>	νῦν <sup>Adv</sup>	Πάρις <sup>N</sup>	γάρ <sup>Pt</sup>	οὔτε <sup>Pt</sup>	συντελής <sup>AdjN</sup> πόλις <sup>N</sup>		
	der of the	jetzigen now	Paris Paris	denn for	weder neither	vollendet accomplice	Stadt city	
[533]	ἐξεύχεται <sup>PräM/P</sup>	τὸ <sup>ArtA</sup>	δράμα <sup>A</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	πάθους <sup>G</sup>	πλέον <sup>AdjAKmp</sup>		
	rühmt declares	sich the	die deed	Tat of	des Leidens the suffering	mehr. more.		
[534]	ὀφλῶν <sup>N</sup>	γάρ <sup>Pt</sup>	ἄρπαγῆς <sup>G</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καί <sup>Kon</sup>	κλοπῆς <sup>G</sup> δίκην <sup>A</sup>		
	gesühnt habend having incurred	denn for	Raubes of seizure	und and	auch also	Diebstahls of theft	Strafe penalty	
[535]	τοῦ <sup>ArtG</sup>	ρύσιου <sup>AdjG</sup>	θ <sup>Pt</sup>	ἥμαρτε <sup>AorAkt</sup>	καί <sup>Kon</sup>	πανώλεθρον <sup>AdjA</sup>		
	des of the	Löse geldes ransom	und and	verfehlte failed	und and	ganz vernichtend all destroying		

- [536] αὐτόχθονον<sup>AdjA</sup> πατρῶν<sup>AdjA</sup> ἔθρισεν<sup>AorAkt</sup> δόμον.<sup>A</sup>  
einheimischen native väterlichen ancestral nieder|mähete he|ruined Haus. house.
- [537] διπλᾶ<sup>AdjA</sup> δ<sup>Pt</sup> ἔτεισαν<sup>AorAkt</sup> Πριαμίδαι<sup>N</sup> θάμάρτια.<sup>ArtA</sup>  
doppelt zweifach aber but bezahlten they|paid Priamiden Priamids die|Vergehen. the|errors.
- [538] [Χορός]: κῆρυξ<sup>V</sup> Ἀχαιῶν<sup>G</sup> χαῖρε<sup>PräImvAkt</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> στρατοῦ.<sup>G</sup>  
Herold herald der|Achaier of|Achaeanes freue|dich hail der of|the von|dem from Heere. army.
- [539] [Κῆρυξ]: χαίρω<sup>PräAkt</sup> γε<sup>Pt</sup> τεθνάναι<sup>PerInfAkt</sup> δ<sup>Pt</sup> οὐκέτι<sup>Adv</sup> ἀντερῶ<sup>FuAkt</sup> θεοῖς.<sup>D</sup>  
ich|freue|mich I|rejoice doch. indeed. gestorben|sein to|have|died aber nicht|mehr werde|ich|wider|reden den|Göttern. to|gods.
- [540] [Χορός]: ἔρως<sup>N</sup> πατρῶας<sup>AdjG</sup> τῆσδε<sup>G</sup> γῆς<sup>G</sup> σ<sup>A</sup> ἐγύμνασεν<sup>AorAkt</sup>  
Liebe desire der|väterlichen of|ancestral dieser of|this Erde earth dich you übe|aus; trained;
- [541] [Κῆρυξ]: ὥστ<sup>Kon</sup> ἐνδακρύειν<sup>PräInfAkt</sup> γ<sup>Pt</sup> ὁμᾶσιν<sup>D</sup> χαρᾶς<sup>G</sup> ὑπο.<sup>Prp</sup>  
sodass so|that in|Tränen|ausbrechen to|weep indeed doch mit|Augen der|Freude of|joy unter. under.
- [542] [Χορός]: τερπνῆς<sup>AdjG</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> ἦτε<sup>ImpAkt</sup> τῆσδ<sup>G</sup> ἐπήβολοι<sup>AdjN</sup> νόσου.<sup>G</sup>  
der|erfreulichen of|pleasant also indeed wart|jhr of|this erlangende possessors Krankheit. of|disease.
- [543] [Κῆρυξ]: πῶς<sup>Adv</sup> δῆ<sup>Pt</sup> διδαχθεῖς<sup>N</sup> τοῦδε<sup>G</sup> δεσπόσω<sup>PräAktKnj</sup> λόγου.<sup>G</sup>  
wie how denn; indeed; gelehrt|worden having|been|taught dieses of|this werde|ich|herrschen I|will|master of|speech.
- [544] [Χορός]: τῶν<sup>ArtG</sup> ἀντερώντων<sup>G</sup> ἰμέρῳ<sup>D</sup> πεπληγμένοι.<sup>N</sup>  
der of|the Zurück|Begehrenden of|opposing von|Sehnsucht with|desire getroffen. having|been|struck.
- [545] [Κῆρυξ]: ποθεῖν<sup>PräInfAkt</sup> ποθοῦντα<sup>A</sup> τήνδε<sup>A</sup> γῆν<sup>A</sup> στρατὸν<sup>A</sup> λέγεις<sup>PräAkt</sup>  
begehren to|long begehrend longing diese this|here Erde land Heer army sagst|du; you|say;
- [546] [Χορός]: ὥς<sup>Kon</sup> πόλλ<sup>AdjA</sup> ἄμαυρᾶς<sup>AdjG</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> φρενός<sup>G</sup> μ<sup>A</sup> ἀναστένειν<sup>PräInfAkt</sup>  
dass that vieles much der|dunklen of|dim aus out|of Sinn of|mind mich me auf|seufzen to|groan
- [547] [Κῆρυξ]: πόθεν<sup>Adv</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> δύσφρον<sup>AdjN</sup> τοῦτ<sup>N</sup> ἐπῆν<sup>ImpAkt</sup> θυμῷ<sup>D</sup> στύγος<sup>N</sup>  
woher whence das the schwer|besonnene ill|minded dies this war|darauf was|upon dem|Sinn to|spirit Hass; loathing;
- [548] [Χορός]: πάλαι<sup>Adv</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> σιγᾶν<sup>PräInfAkt</sup> φάρμακον<sup>N</sup> βλάβης<sup>G</sup> ἔχω<sup>PräAkt</sup>  
lange long|ago das the Schweigen to|be|silent Heil|mittel remedy der|Schädigung of|harm habelich. I|have.
- [549] [Κῆρυξ]: καὶ<sup>Kon</sup> πῶς<sup>Adv</sup> ἀπόντων<sup>G</sup> κοιράνων<sup>G</sup> ἔτρεις<sup>AorAkt</sup> τινάς<sup>A</sup>  
und and wie; how; der|Abwesenden being|absent der|Herren of|rulers you|were|trembling jemanden; some;
- [550] [Χορός]: ὥς<sup>Kon</sup> νῦν<sup>Adv</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> σὺν<sup>AdjN</sup> δῆ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> θανεῖν<sup>AorSinfAkt</sup> πολλῇ<sup>AdjN</sup> χάρις.<sup>N</sup>  
wie as jetzt, now, das the deine your also, indeed, auch and sterben to|die viel much Dank. favor.
- [551] [Κῆρυξ]: εὖ<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> πέπρακται.<sup>PerM/P</sup> ταῦτα<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πολλῷ<sup>AdjD</sup> χρόνῳ<sup>D</sup>  
gut well denn for has|been|done. dieses these aber but in viel much Zeit time
- [552] τὰ<sup>ArtA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup> ἄν<sup>Pt</sup> λέξειεν<sup>AorAktOp</sup> εὐπετῶς<sup>Adv</sup> ἔχειν<sup>PräInfAkt</sup>  
das the indeed irgendeiner wohl würde|sagen might|say leicht easily zu|haben, to|have,
- [553] τὰ<sup>ArtA</sup> δ<sup>Pt</sup> αὖτε<sup>Adv</sup> κάπμοφα.<sup>KonAdjA</sup> τίς<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> πλὴν<sup>Prp</sup> θεῶν<sup>G</sup>  
die the|things aber wieder again und|vorwurf|würdig. and|blameworthy. wer who aber but außer except der|Götter of|gods
- [554] ἅπαντ<sup>AdjA</sup> ἀπήμυν<sup>AdjN</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> δι<sup>Prp</sup> αἰῶνος<sup>G</sup> χρόνον<sup>A</sup>  
alles altogether unversehrt unharmed den the durch through des|Lebens of|life Zeitraum; time;
- [555] μόχθους<sup>A</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> λέγοιμι<sup>PräAktOp</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δυσσαλίας<sup>A</sup>  
Mühen toils denn for wenn if würde|sagen I|might|say und and schlechte|Lager, hard|quarters,
- [556] σπαρνάς<sup>AdjA</sup> παρήξεις<sup>FuAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κακοστρώτους<sup>AdjA</sup> τί<sup>A</sup> δ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup>  
spärliche scant wirst|verschaffen close|quarters und and schlecht|gebettete, ill|bedded, was what aber nicht

[557]	στενόντες, <sup>N</sup> stöhnend, groaning,	οὐ <sup>Pt</sup> nicht not	λαχόντες <sup>N</sup> erlangt habend having obtained	ἡματος <sup>G</sup> des Tages of day	μέρος; <sup>A</sup> Anteil; share;			
[558]	τὰ <sup>ArtN</sup> das the things	δ <sup>Pt</sup> aber but	αὐτε <sup>Adv</sup> wieder again	χέρσω <sup>D</sup> an Land on land	καὶ <sup>Kon</sup> auch and	προσῆν <sup>ImpAkt</sup> war vorhanden was at hand	πλέον <sup>AdjNKmp</sup> mehr more	στόγος <sup>N</sup> Abscheu- loathing.
[559]	εὐναί <sup>N</sup> Lager beds	γὰρ <sup>Pt</sup> denn for	ἦσαν <sup>ImpAkt</sup> waren were	δηίων <sup>AdjG</sup> der Feinde of foes	πρὸς <sup>Prp</sup> an by	τείχεσιν. <sup>D</sup> den Mauern- walls.		
[560]	ἐξ <sup>Prp</sup> aus out of	οὐρανοῦ <sup>G</sup> dem Himmel of heaven	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	κάπο <sup>KonPrp</sup> und von and from	γῆς <sup>G</sup> der Erde of earth	λειμώνιαι <sup>AdjN</sup> wiesen artig meadow dews		
[561]	δρόσοι <sup>N</sup> Tause dews	κατεψάκαζον, <sup>ImpAkt</sup> nieselten, were sprinkling,	ἔμπεδον <sup>AdjA</sup> beständiges constant	σίνος <sup>N</sup> Verderben harm				
[562]	ἐσθημάτων, <sup>G</sup> der Kleider, of garments,	τιθέντες <sup>N</sup> setzend setting	ἐνθρον <sup>AdjA</sup> laus reiches mouldy	τρίχα. <sup>A</sup> Haar. nap.				
[563]	χειμῶνα <sup>A</sup> Winter winter	δ <sup>Pt</sup> aber but	εἰ <sup>Kon</sup> wenn if	λέγοι <sup>PräAktKmj</sup> würde nennen might say	τις <sup>N</sup> irgend einer someone	οἰωνοκτόνον, <sup>AdjA</sup> vogel tötenden, bird killing,		
[564]	οἷον <sup>Adv</sup> welchen what sort	παρεῖχ <sup>ImpAkt</sup> bot was affording	ἄφερτον <sup>AdjA</sup> un erträglichen unbearable	ἰδαία <sup>AdjN</sup> Idäische Idaeen	χιών, <sup>N</sup> Schnee, snow,			
[565]	ἢ <sup>Kon</sup> oder or	θάλλος, <sup>A</sup> Hitze, heat,	εὖτε <sup>Kon</sup> sobald when	πόντος <sup>N</sup> Meer sea	ἐν <sup>Prp</sup> in in	μεσημβριναῖς <sup>AdjD</sup> mittags lichen noonday		
[566]	κοίταις <sup>D</sup> Lagern couches	ἀκύμων <sup>AdjN</sup> wellen los wave less	νηνέμοις <sup>AdjD</sup> wind stillen windless	εὔδοι <sup>PräAktKmj</sup> schliefe would sleep	πεσών <sup>N</sup> AorSAkt gefallen having fallen			
[567]	τί <sup>A</sup> was why	ταῦτα <sup>A</sup> dieses these	πενθεῖν <sup>PräInfAkt</sup> zu beklagen to mourn	δεῖ; <sup>PräAkt</sup> bedarf es; is needful;	παροίχεται <sup>PräM/P</sup> ist vorüber is gone by	πόνος <sup>N</sup> Mühe- toil.		
[568]	παροίχεται <sup>PräM/P</sup> ist vorüber is gone by	δέ, <sup>Pt</sup> aber, but,	τοῖσι <sup>ArtD</sup> den to the	μὲν <sup>Pt</sup> zwar indeed	τεθνηκόσιν <sup>D</sup> PerAkt Gestorbenen dead			
[569]	τὸ <sup>ArtN</sup> das the	μήποτ <sup>Pt</sup> niemals not ever	αὐθις <sup>Adv</sup> wieder again	μηδ <sup>Pt</sup> und nicht nor	ἀναστῆναι <sup>AorSInfAkt</sup> auf zu stehen to rise	μέλειν. <sup>PräInfAkt</sup> am Herzen liegen. to care.		
[570]	τί <sup>A</sup> was why	τοὺς <sup>ArtA</sup> die the	ἀναλωθέντας <sup>A</sup> AorPas ver zehrt wordenen having been spent	ἐν <sup>Prp</sup> im in	ψήφω <sup>D</sup> Zähl stein tally	λέγειν, <sup>PräInfAkt</sup> auf zählen, to speak,		
[571]	τὸν <sup>ArtA</sup> den the	ζῶντα <sup>A</sup> PräAkt lebenden living	δ <sup>Pt</sup> aber but	ἀλγέιν <sup>PräInfAkt</sup> Schmerz zu haben to grieve	χρῆ <sup>PräAkt</sup> ist nötig it is needful	τύχης <sup>G</sup> des Schicksals of fortune	παλιγκότου; <sup>AdjG</sup> wieder kehrenden; back turning;	
[572]	καὶ <sup>Kon</sup> und and	πολλὰ <sup>AdjA</sup> viele many	χαίρειν <sup>PräInfAkt</sup> Lebwohl sagen to bid farewell	ξυμφορὰς <sup>A</sup> Unglücke misfortunes	καταξιῶ. <sup>PräAkt</sup> halte ich würdig. I deem fit.			
[573]	ἡμῖν <sup>D</sup> uns to us	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	τοῖς <sup>ArtD</sup> den the	λοιποῖσιν <sup>AdjD</sup> Übrig gebliebenen remaining	ἀργείων <sup>AdjG</sup> der Argiver of Argives	στρατοῦ <sup>G</sup> des Heeres of army		
[574]	νικᾷ <sup>PräAkt</sup> siegt prevails	τὸ <sup>ArtN</sup> der the	κέρδος, <sup>N</sup> Gewinn, gain,	πῆμα <sup>N</sup> Unheil bane	δ <sup>Pt</sup> aber but	οὐκ <sup>Pt</sup> nicht not	ἀντιρρέπει. <sup>PräAkt</sup> hält das Gleichgewicht- counter balances.	
[575]	ὥς <sup>Kon</sup> dass as	κομπάσαι <sup>AorSInfAkt</sup> zu prahlen to boast	τῷδ <sup>ArtD</sup> bei diesem to this	εἰκὸς <sup>N</sup> PerM/P angemessen likely	ἡλίου <sup>G</sup> der Sonne of sun	φάει <sup>D</sup> Licht with light		
[576]	ὑπὲρ <sup>Prp</sup> über over	θαλάσσης <sup>G</sup> das Meer of sea	καὶ <sup>Kon</sup> und and	χθονὸς <sup>G</sup> die Erde of earth	ποτωμένοις <sup>D</sup> PerM/P hin und her gezogenen- having flow'n.			

[577]	Τροίαν <sup>A</sup>	ἐλόντες <sup>N</sup> AorSAkt	δή <sup>Pt</sup>	ποτ <sup>Pt</sup>	Ἀργείων <sup>AdjG</sup>	στόλος <sup>N</sup>
	Troja Troy	genommen habend having taken	gewiss indeed	einst once	der Argiver of Argives	Heer fleet
[578]	θεοῖς <sup>D</sup>	λάφυρα <sup>A</sup>	ταῦτα <sup>Pr</sup>	τοῖς <sup>ArtD</sup>	καθ <sup>Prp</sup>	Ἑλλάδα <sup>A</sup>
	den Göttern to gods	Beute spoils	dieses these	den to the	über throughout	Hellas Hellas
[579]	δόμοις <sup>D</sup>	ἐπασσάλευσαν <sup>AorAkt</sup>	ἄρχαιον <sup>AdjA</sup>	γάνος <sup>A</sup>		
	Häusern in houses	nagelten an they fastened	altes ancient	Glänzen. brightness.		
[580]	τοιαῦτα <sup>AdjA</sup>	χρῆ <sup>PräAkt</sup>	κλύοντας <sup>PräAkt</sup>	εὐλογεῖν <sup>PräInfAkt</sup>	πόλιν <sup>A</sup>	
	solches such things	ist nötig it is needful	hörend hearing	zu preisen to praise	Stadt city	
[581]	καί <sup>Kon</sup>	τοὺς <sup>ArtA</sup>	στρατηγούς <sup>A</sup>	καί <sup>Kon</sup>	χάρις <sup>N</sup>	τιμῆσεται <sup>FuM/P</sup>
	und and	die the	Feldherren· generals·	und and	Dank favor	wird ehren will be honored
[582]	Διὸς <sup>G</sup>	τόδ <sup>Pr</sup>	ἐκπράξασα <sup>N</sup> AorSAkt	πάντ <sup>AdjA</sup>	ἔχεις <sup>PräAkt</sup>	λόγον <sup>A</sup>
	des Zeus of Zeus	dies this	vollbracht habend. having accomplished.	alles all	hast you have	dargelegt. account.
[583] [Χορός]:	νικῶμενος <sup>N</sup> PräM/P	λόγοισιν <sup>D</sup>	οὐκ <sup>Pt</sup>	ἀνάνομαι <sup>PräM/P</sup>		
	überwunden werdend being overcome	durch Reden by words	nicht not	leugne ich· I refuse·		
[584]	ἀεὶ <sup>Adv</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	ἡβη <sup>N</sup>	τοῖς <sup>ArtD</sup>	γέρουσιν <sup>D</sup>	εὖ <sup>Adv</sup>
	immer always	denn for	Jugend youth	den to the	Greisen old men	gut well
[585]	δόμοις <sup>D</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	ταῦτα <sup>N</sup> Pr	καί <sup>Kon</sup>	Κλυταιμῆστρα <sup>V</sup>	μέλειν <sup>PräInfAkt</sup>
	den Häusern for houses	aber but	dies these things	auch and	Klytaimnestra to Clytemnestra	am Herzen liegen to be a care
[586]	εἰκὸς <sup>N</sup> PerM/P	μάλιστα <sup>AdvSup</sup>	σὺν <sup>Prp</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	πλουτίζειν <sup>PräInfAkt</sup>	ἐμέ <sup>A</sup> Pr
	angemessen likely	am meisten, most,	mit with	aber but	reich zu machen to enrich	mich. me.
[587] [Κλυταιμῆστρα]:	ἀνωλόλυξα <sup>AorAkt</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	πάλα <sup>Adv</sup>	χαρὰς <sup>G</sup>	ὑπο <sup>Prp</sup>	
	auf geheult ihabe ich I have cried aloud	zwar indeed	einst long ago	der Freude of joy	unter, under,	
[588]	ὅτ <sup>Kon</sup>	ἦλθ <sup>N</sup> AorSAkt	ὁ <sup>ArtN</sup>	πρῶτος <sup>AdjNSup</sup>	νύχιος <sup>AdjN</sup>	ἄγγελος <sup>N</sup>
	als when	kam came	der the	erste first	nächtliche nightly	Bote messenger
[589]	φράζων <sup>N</sup> PräAkt	ἄλωσιν <sup>A</sup>	ἰλίου <sup>G</sup>	τ <sup>Pt</sup>	ἀνάστασιν <sup>A</sup>	
	anzeigend telling	Eroberung capture	von Ilium of Ilium	und and	Zerstörung. overthrow.	
[590]	καί <sup>Kon</sup>	τίς <sup>N</sup> Pr	μ <sup>A</sup> Pr	ἐνίπτων <sup>N</sup> PräAkt	εἶπε <sup>AorSAkt</sup>	φρυκτωρῶν <sup>G</sup>
	und and	irgend wer someone	mich me	tadelnd reproaching	sprach, said,	der Leuchfeuer of beacons
[591]	πεισθεῖσα <sup>N</sup> AorPas	Τροίαν <sup>A</sup>	νῦν <sup>Adv</sup>	πεπορθῆσθαι <sup>PerM/Plnf</sup>	δοκεῖς <sup>PräAkt</sup>	
	überzeugt worden having been persuaded	Troja Troy	jetzt now	zer stört zu sein to have been sacked	scheinst du; you seem;	
[592]	ἦ <sup>Pt</sup>	κάρτα <sup>Adv</sup>	πρὸς <sup>Prp</sup>	γυναικὸς <sup>G</sup>	αἵρεσθαι <sup>PräM/Plnf</sup>	κέαρ <sup>A</sup>
	wahrlich indeed	sehr very	durch toward	einer Frau of a woman	sich heben to be lifted	das Herz. heart.
[593]	λόγοις <sup>D</sup>	τοιούτοις <sup>AdjD</sup>	πλαγκτὸς <sup>AdjN</sup>	οὗς <sup>N</sup> PräAkt	ἐφαινόμην <sup>ImpM/P</sup>	
	durch Worte with words	solcher Art such	schwankend wandering	seiend being	erschien ich. I appeared.	
[594]	ὅμως <sup>Adv</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἔθουν <sup>ImpAkt</sup>	καί <sup>Kon</sup>	γυναικείῳ <sup>AdjD</sup>	νόμῳ <sup>D</sup>
	dennoch nevertheless	aber but	opferte ich, I sacrificed,	und and	weiblichen womanly	Brauch law
[595]	ὀλολυγμὸν <sup>A</sup>	ἄλλος <sup>AdjN</sup>	ἄλλοθεν <sup>Adv</sup>	κατὰ <sup>Prp</sup>	πτόλιν <sup>A</sup>	
	Jauchzer ululation	der eine another	anderswoher from elsewhere	durch throughout	die Stadt city	
[596]	ἔλασκον <sup>ImpAkt</sup>	εὐφημοῦντες <sup>N</sup> PräAkt	ἐν <sup>Prp</sup>	θεῶν <sup>G</sup>	ἔδραις <sup>D</sup>	
	ließen erschallen they cried aloud	wohl rufend speaking well	in in	der Götter of gods	Sitzen seats	
[597]	θυηφάγον <sup>AdjA</sup>	κοιμῶντες <sup>N</sup> PräAkt	εὐώδη <sup>AdjA</sup>	φλόγα <sup>A</sup>		
	opfer verzehrende sacrifice devouring	beschwichtigend lulling	wohl duftende fragrant	Flamme. flame.		



[598]	καί <sup>Kon</sup>	νῦν <sup>Adv</sup>	τὰ <sup>ArtA</sup>	μάσσω <sup>PräAkt</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	τί <sup>Pr</sup>	δεῖ <sup>PräAkt</sup>	σε <sup>A</sup>	μοι <sup>D</sup>	λέγειν <sup>PräInfAkt</sup>
	auch and	jetzt now	die the	ich bereite I am mixing	zwar indeed	was what	bedarf es is needful	dich you	mir to me	zu sagen; to say;
[599]	ἄνακτος <sup>G</sup>	αὐτοῦ <sup>G</sup>	πάντα <sup>AdjA</sup>	πεύσομαι <sup>FuMed</sup>	λόγον <sup>A</sup>					
	des Herrn of lord	selbst himself	alles all	werde ich erfahren I will learn	Wort. account.					
[600]	ὅπως <sup>Kon</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἄριστα <sup>AdvSup</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	ἐμὸν <sup>AdjA</sup>	αἰδοῖον <sup>AdjA</sup>	πόσιν <sup>A</sup>			
	wie how	aber but	am besten best	den the	meinen my	ehr würdigen reverend	Gatten husband			
[601]	σπεύσω <sup>FuAkt</sup>	πάλιν <sup>Adv</sup>	μολόντα <sup>A</sup>	δέξασθαι <sup>AorM/PlInf</sup>	—	τί <sup>N</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>			
	werde eilen I will hasten	wieder again	gekommenen having come	zu empfangen· to receive·		was what	denn for			
[602]	γυναικί <sup>D</sup>	τοῦτου <sup>G</sup>	φέγγος <sup>A</sup>	ἥδιον <sup>AdjAKmp</sup>	δρακεῖν <sup>AorSInfAkt</sup>					
	für eine Frau to a woman	als dies than this	Leuchten light	lieber more pleasant	zu erblicken, to see,					
[603]	ἀπὸ <sup>Prp</sup>	στρατείας <sup>G</sup>	ἀνδρὶ <sup>D</sup>	σώσαντος <sup>G</sup>	θεοῦ <sup>G</sup>					
	von from	dem Heereszug campaign	dem Mann to a man	gerettet habenden having saved	durch Gott of a god					
[604]	πύλας <sup>A</sup>	ἀνοίξει <sup>AorInfAkt</sup>	—	ταῦτ <sup>A</sup>	ἀπάγγειλον <sup>AorAktImv</sup>	πόσει <sup>D</sup>				
	die Tore gates	auf zu schließen; to open;		dies these	melde announce	dem Gatten· to husband·				
[605]	ἦκειν <sup>PräInfAkt</sup>	ὅπως <sup>Kon</sup>	τάχιστ <sup>AdvSup</sup>	ἐράσμιον <sup>AdjA</sup>	πόλει <sup>D</sup>					
	zu kommen to come	so dass so that	am raschesten swiftest	lieb dear	der Stadt· to city·					
[606]	γυναῖκα <sup>A</sup>	πιστὴν <sup>AdjA</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	δόμοις <sup>D</sup>	εὔροι <sup>AorSaktOp</sup>	μολῶν <sup>N</sup>			
	eine Frau woman	treue faithful	aber but	im in	Hause houses	möchte finden might find	gekommen having come			
[607]	οἷαν <sup>A</sup>	περ <sup>Pt</sup>	οὖν <sup>Pt</sup>	ἔλειπε <sup>ImpAkt</sup>	δωμάτων <sup>G</sup>	κύνα <sup>A</sup>				
	wie eine such as	zwar indeed	nun then	ließ er zurück, he was leaving,	der Gemächer of halls	Hündin dog				
[608]	ἐσθλὴν <sup>AdjA</sup>	ἐκείνῳ <sup>D</sup>	πολεμίαν <sup>AdjA</sup>	τοῖς <sup>ArtD</sup>	δύσφροσιν <sup>AdjD</sup>					
	edel good	für ihn, to that one,	feindlich hostile	den to the	schlecht Denkenden, ill minded,					
[609]	καί <sup>Kon</sup>	τὰλλ <sup>ArtA</sup>	ὁμοίαν <sup>AdjA</sup>	πάντα <sup>AdjA</sup>	σημαντήριον <sup>A</sup>					
	und and	das Übrige the other things	gleich similar	alles, all,	Merk zeichen token					
[610]	οὐδὲν <sup>A</sup>	διαφθείρασαν <sup>AorAkt</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	μήκει <sup>D</sup>	χρόνου <sup>G</sup>					
	nichts nothing	haben sie vernichtet they destroyed	in in	der Länge length	der Zeit. of time.					
[611]	οὐδ <sup>Pt</sup>	οἶδα <sup>PerAkt</sup>	τέρψιν <sup>A</sup>	οὐδ <sup>Pt</sup>	ἐπίσογον <sup>AdjA</sup>	φάτιν <sup>A</sup>				
	auch nicht nor	weiß ich I know	Vergnügen pleasure	noch nor	tadel würdige blameworthy	Rede report				
[612]	ἄλλου <sup>AdjG</sup>	πρὸς <sup>Prp</sup>	ἀνδρὸς <sup>G</sup>	μᾶλλον <sup>AdvKmp</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	χαλκοῦ <sup>G</sup>	βαφάς <sup>A</sup>			
	eines anderen of another	von toward	einem Manne of man	mehr more	als than	des Erzes of bronze	Färbungen. dyes.			
[613] [Κῆρυξ]:	τοιόσδ <sup>AdjN</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	κόμπος <sup>N</sup>	τῆς <sup>ArtG</sup>	ἀληθείας <sup>G</sup>	γέμων <sup>N</sup>				
	solcher such	der the	Prahlspruch boast	der of	Wahrheit the truth	voll being full				
[614]	οὐκ <sup>Pt</sup>	αἰσχρὸς <sup>AdjN</sup>	ὥς <sup>Kon</sup>	γυναικί <sup>D</sup>	γενναῖα <sup>AdjD</sup>	λακεῖν <sup>AorSInfAkt</sup>				
	nicht not	schändlich shameful	für as	eine Frau to a woman	edel noble	laut zu reden. to cry aloud.				
[615] [Χορός]:	αὕτη <sup>N</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	οὕτως <sup>Adv</sup>	εἶπε <sup>AorSakt</sup>	μανθάνοντί <sup>D</sup>	σοι <sup>D</sup>				
	diese this woman	zwar indeed	so thus	sprach spoke	Lernenden to one learning	dir to you				
[616]	τοροῖσιν <sup>AdjD</sup>	ἐρμηνεῦσιν <sup>D</sup>	εὐπρεπῶς <sup>Adv</sup>	λόγον <sup>A</sup>						
	klaren with clear	Erklärern interpreters	anständig seemly	Rede. speech.						
[617]	σὺ <sup>N</sup>	δ <sup>Pt</sup>	εἰπέ <sup>AorSaktImv</sup>	κῆρυξ <sup>V</sup>	Μενέλεων <sup>VG</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	πεύθομαι <sup>PräM/P</sup>			
	du you	aber but	sprich, say,	Herold, herald,	nach Menelaos of Menelaos	aber but	erfrage ich. I inquire.			

[618]	εἰ <sup>Kon</sup> νόστιμός <sup>AdjN</sup> τε <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> σεσωσμένος <sup>N</sup> πάλιν <sup>Adv</sup> ob heim gekehrt und auch gerettet wieder if home coming and also saved again
[619]	ἦκει <sup>PräAkt</sup> σὺν <sup>Prp</sup> ὑμῖν <sup>D</sup> τῆσδε <sup>G</sup> γῆς <sup>G</sup> φίλον <sup>AdjN</sup> κράτος <sup>N</sup> ist gekommen mit euch, dieses Landes lieb Herr. comes with you, of this land dear power.
[620] [Κῆρυξ]:	οὐκ <sup>Pt</sup> ἔσθ' <sup>PräAkt</sup> ὅπως <sup>Kon</sup> λέξαιμι <sup>AorAktOp</sup> τὰ <sup>ArtA</sup> ψευδῆ <sup>AdjA</sup> καλὰ <sup>AdjA</sup> nicht es ist wie dass würde sagen die Falsches Schönes not is how I might say the false fair
[621]	ἐς <sup>Prp</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> πολὺν <sup>AdjA</sup> φίλοις <sup>D</sup> καρποῦσθαι <sup>PräM/Plnf</sup> χρόνον <sup>A</sup> in den langen den Freunden zu genießen Zeitraum. into the long for friends to enjoy time.
[622] [Χορός]:	πῶς <sup>Adv</sup> δῆτ' <sup>Pt</sup> ἂν <sup>Pt</sup> εἰπὼν <sup>N</sup> κεδνὰ <sup>AdjA</sup> τάληθῆ <sup>AdjA</sup> τύχοις <sup>AorAktOp</sup> wie denn wohl gesagt habend Nützliche Wahres würdest erlangen; how indeed would having said useful the true you might obtain;
[623]	σχισθέντα <sup>A</sup> δ' <sup>Pt</sup> οὐκ <sup>Pt</sup> εὐκρυπτα <sup>AdjA</sup> γίγνεται <sup>PräM/P</sup> τάδε <sup>A</sup> gespalten worden aber nicht leicht verborgene werden diese. having been split but not easily hidden become these.
[624] [Κῆρυξ]:	ἀνὴρ <sup>N</sup> ἄφαντος <sup>AdjN</sup> ἐξ <sup>Prp</sup> Ἀχαικοῦ <sup>AdjG</sup> στρατοῦ <sup>G</sup> Mann unsichtbar aus achaïischen Heeres, a man unseen out of Achaean of army,
[625]	αὐτός <sup>N</sup> τε <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> τὸ <sup>ArtN</sup> πλοῖον <sup>N</sup> οὐ <sup>Pt</sup> ψευδῆ <sup>AdjA</sup> λέγω <sup>PräAkt</sup> selbst und auch das Schiff. nicht Falsches sage. himself and also the ship. not false things I say.
[626] [Χορός]:	πότερον <sup>Pr</sup> ἀναχθεῖς <sup>N</sup> ἐμφανῶς <sup>Adv</sup> ἐξ <sup>Prp</sup> Ἰλίου <sup>G</sup> ob ausgelaufen worden offenkundig aus Iliums, whether having put to sea openly out of of Ilium,
[627]	ἢ <sup>Kon</sup> χεῖμα <sup>N</sup> κοινὸν <sup>AdjN</sup> ἄχθος <sup>N</sup> ἥρασε <sup>AorAkt</sup> στρατοῦ <sup>G</sup> oder Sturm, gemeine Last, raubte des Heeres; or storm, common burdens, seized of army;
[628] [Κῆρυξ]:	ἔκυρσας <sup>AorAkt</sup> ὥστε <sup>Kon</sup> τοξότης <sup>N</sup> ἄκρος <sup>AdjN</sup> σκοποῦ <sup>G</sup> trafst so dass Bogenschütze höchster des Ziels- you hit so that archer topmost of target.
[629]	μακρὸν <sup>AdjA</sup> δέ <sup>Pt</sup> πῆμα <sup>A</sup> συντόμως <sup>Adv</sup> ἐφημίσω <sup>FuAkt</sup> langes aber Unheil kurz werde verkünden. a long but woe briefly I declared.
[630] [Χορός]:	πότερα <sup>Pr</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> αὐτοῦ <sup>G</sup> ζῶντος <sup>G</sup> ἢ <sup>Kon</sup> τεθνηκότος <sup>G</sup> ob denn for seiner lebend seienden oder gestorben seienden whether for of him living living or having died
[631]	φάτις <sup>N</sup> πρὸς <sup>Prp</sup> ἄλλων <sup>AdjG</sup> ναυτίλων <sup>G</sup> ἐκλήζετο <sup>ImpM/P</sup> Kunde von anderer Seefahrer wurde ausgerufen; report from of others of seamen was rumored;
[632] [Κῆρυξ]:	οὐκ <sup>Pt</sup> οἶδεν <sup>PerAkt</sup> οὐδεὶς <sup>N</sup> ὥστ' <sup>Kon</sup> ἀπαγγεῖλαι <sup>AorInfAkt</sup> τορῶς <sup>Adv</sup> nicht weiß niemand so dass zu melden klar, not has known no one so as to report clearly,
[633]	πλὴν <sup>Prp</sup> τοῦ <sup>ArtG</sup> τρέφοντος <sup>G</sup> Ἥλιου <sup>G</sup> χθονὸς <sup>G</sup> φύσιν <sup>A</sup> außer des nährenden Sonne der Erde Natur. except of the nourishing of Helios of earth nature.
[634] [Χορός]:	πῶς <sup>Adv</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> λέγεις <sup>PräAkt</sup> χειμῶνα <sup>A</sup> ναυτικῶ <sup>AdjD</sup> στρατῶ <sup>D</sup> wie denn for sagst du Sturm seefahrendem Heere how for you say storm to seafaring army
[635]	ἔλθειν <sup>AorSInfAkt</sup> τελευτήσαι <sup>AorInfAkt</sup> τε <sup>Pt</sup> δαιμόνων <sup>G</sup> κότῳ <sup>D</sup> zu kommen zu enden und der Daimonen Zorn; to come to end and of daimons with wrath;
[636] [Κῆρυξ]:	εὐφρονον <sup>AdjA</sup> ἡμάρ <sup>A</sup> οὐ <sup>Pt</sup> πρέπει <sup>PräAkt</sup> κακαγγέλω <sup>AdjD</sup> günstigen Tag nicht ziemt unheil kündender auspicious day not befits to ill tiding
[637]	γλώσση <sup>D</sup> μιάινειν <sup>PräInfAkt</sup> χωρὶς <sup>Prp</sup> ἡ <sup>ArtN</sup> τιμῇ <sup>N</sup> θεῶν <sup>G</sup> Zunge zu beflecken abseits die Ehre der Götter. with tongue to stain apart the honor of gods.
[638]	ὅταν <sup>Kon</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἀπευκτὰ <sup>AdjA</sup> πῆματ' <sup>A</sup> ἄγγελος <sup>N</sup> πόλει <sup>D</sup> sobald aber verfluchte Übel Bote der Stadt whenever but abhorred woes messenger for city



[639]	στουγνῶ <sup>AdjD</sup>	προσώπῳ <sup>D</sup>	πτωσίμου <sup>AdjG</sup>	στρατοῦ <sup>G</sup>	φέρει <sup>PräAktKnj</sup>		
	finsterem with grim	Antlitz face	stürzenden of fallen	Heeres army	bringe, may bring,		
[640]	πόλει <sup>D</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	ἔλκος <sup>N</sup>	ἐν <sup>AdjN</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	δήμιον <sup>AdjN</sup>	τυχεῖν <sup>AorSInfAkt</sup>
	der Stadt for city	zwar indeed	Wunde wound	eine one	die the	öffentliche public	zu erhalten, to obtain,
[641]	πολλοὺς <sup>AdjA</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	πολλῶν <sup>AdjG</sup>	ἐξαγισθέντας <sup>A</sup>	δόμων <sup>G</sup>		
	viele many	aber but	vieler of many	aus geführt worden having been driven out	Häuser of houses		
[642]	ἄνδρας <sup>A</sup>	διπλῇ <sup>AdjD</sup>	μάστιγι <sup>D</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>	Ἄρης <sup>N</sup>	φιλεῖ <sup>PräAkt</sup>	
	Männer men	mit doppelter with double	Geißel, whip,	die which	Ares Ares	liebt, loves,	
[643]	δίλογχον <sup>AdjA</sup>	ἄτην <sup>A</sup>	φοινῖαν <sup>AdjA</sup>	ξυνωρίδα <sup>A</sup>			
	zwei lanzen ig two spearred	Verderben, ruin,	blutige bloody	Zweigespann- yoke pair-			
[644]	τοιῶνδε <sup>AdjG</sup>	μέντοι <sup>Pt</sup>	πημάτων <sup>G</sup>	σεσαγμένον <sup>A</sup>			
	solcher of such	jedoch indeed	Leiden of woes	belehrt worden having been laden			
[645]	πρέπει <sup>PräAkt</sup>	λέγειν <sup>PräInfAkt</sup>	παιᾶνα <sup>A</sup>	τόνδ <sup>ArtA</sup>	Ἑρινύων <sup>G</sup>		
	geziemt it befits	zu sagen to say	Paeon paeon	diesen this	der Erinnyen. of Erinyes.		
[646]	σωτηρίων <sup>AdjG</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	πραγμάτων <sup>G</sup>	εὐάγγελον <sup>AdjA</sup>			
	rettend er of saving	aber but	Dinge of things	gute Botschaft bringer good news bringing			
[647]	ἥκοντα <sup>A</sup>	πρὸς <sup>Prp</sup>	χαίρουσαν <sup>A</sup>	εὐεστοί <sup>AdjD</sup>	πόλιν <sup>A</sup>		
	kommend coming	zu toward	sich freuende rejoicing	wohl bestell er in well being	Stadt, city,		
[648]	πῶς <sup>Adv</sup>	κεδνὰ <sup>AdjA</sup>	τοῖς <sup>ArtD</sup>	κακοῖσι <sup>AdjD</sup>	συμμεῖξω <sup>FuAkt</sup>	λέγων <sup>N</sup>	
	wie how	Nützlich useful	den to the	Übeln evils	werde mischen, I will mix,	sagend saying	
[649]	χειμῶν <sup>N</sup>	Ἀχαιοῖς <sup>AdjD</sup>	οὐκ <sup>Pt</sup>	ἀμήνιτον <sup>AdjN</sup>	θεῶν <sup>G</sup>		
	Sturm storm	den Achaïern for Achaeans	nicht not	ohne Zorn unresented	der Götter; of gods;		
[650]	ξυνώμοσαν <sup>AorAkt</sup>	γάρ <sup>Pt</sup>	ὄντες <sup>N</sup>	ἔχθιστοι <sup>AdjNSup</sup>	τὸ <sup>ArtA</sup>	πρίν <sup>Adv</sup>	
	schworen zusammen they swore together	denn, for,	seiend being	feindlich ste most hateful	das the	zuvor, before,	
[651]	πῦρ <sup>N</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	θάλασσα <sup>N</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τὰ <sup>ArtA</sup>	πίστ <sup>A</sup>	ἔδειξάτην <sup>Du</sup>
	Feuer fire	und and	Meer, sea,	und and	die the	Beweise pledges	zeigten beide they two showed
[652]	φθείροντε <sup>DuN</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	δύστηνον <sup>AdjA</sup>	Ἀργείων <sup>AdjG</sup>	στρατόν <sup>A</sup>		
	vernichtend beide destroying	den the	elenden wretched	der Argiver of Argives	Heer. army.		
[653]	ἐν <sup>Prp</sup>	νυκτὶ <sup>D</sup>	δυσκύμαντα <sup>AdjA</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ὠρώρει <sup>PlqAkt</sup>	κακά <sup>AdjA</sup>	
	in in	Nacht night	schwer gewellte hard waved	aber but	waren aufgestanden had arisen	Übel. evils.	
[654]	ναῦς <sup>N</sup>	γάρ <sup>Pt</sup>	πρὸς <sup>Prp</sup>	ἀλλήλαισι <sup>D</sup>	Θρήκται <sup>AdjN</sup>	πνοαί <sup>N</sup>	
	Schiffe ships	denn for	gegen against	einander each other	thrakische Thracian	Winde blasts	
[655]	ἤρεικον <sup>ImpAkt</sup>	αἱ <sup>ArtN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	κεροτυπούμεναι <sup>N</sup>	βίᾱ <sup>D</sup>		
	trieben sie- were dashing-	die the	aber but	ge rammt werdend being rammed	mit Gewalt by force		
[656]	χειμῶνι <sup>D</sup>	τυφῶ <sup>D</sup>	σὺν <sup>Prp</sup>	ζάλῃ <sup>D</sup>	τ <sup>Pt</sup>	ὄμβροκτύπῳ <sup>AdjD</sup>	
	Sturm with storm	Wirbel wind with whirlwind	mit with	Böe squall	und and	regen schlagendem rain beating	
[657]	ῥχοντ <sup>ImpM/P</sup>	ἄφαντοι <sup>AdjN</sup>	ποιμένος <sup>G</sup>	κακοῦ <sup>AdjG</sup>	στρόβῳ <sup>D</sup>		
	gingen fort were gone	unsichtbar unseen	des Hirten of shepherd	schlechten bad	Wirbel. in eddy.		
[658]	ἐπεὶ <sup>Kon</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἀνῆλθε <sup>AorSAkt</sup>	λαμπρὸν <sup>AdjN</sup>	ἡλίου <sup>G</sup>	φάος <sup>N</sup>	
	als when	aber but	aufging went up	helles bright	der Sonne of sun	Licht, light,	

[659]	ὁρῶμεν <sup>PräAkt</sup> sehen wir we see	ἀνθοῦν <sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> blühend es blooming	πέλαγος <sup>A</sup> Meer sea	Αἰγαῖον <sup>AdjA</sup> ägäisches Aegean	νεκροῖς <sup>D</sup> Leichen with dead		
[660]	ἀνδρῶν <sup>G</sup> der Männer of men	Ἀχαιῶν <sup>AdjG</sup> Achaier of Achaeans	ναυτικοῖς <sup>AdjD</sup> see fahrenden with naval	τ <sup>Pt</sup> und and	ἐρείπιοις <sup>D</sup> Trümmern. wrecks.		
[661]	ἡμᾶς <sup>A</sup> uns us	γε <sup>Pt</sup> doch indeed	μέν <sup>Pt</sup> zwar indeed	δὴ <sup>Pt</sup> also then	ναῦν <sup>A</sup> <sup>τ<sup>Pt</sup></sup> Schiff ship	ἀκήρατον <sup>AdjA</sup> und unversehrten unharmed	σκάφος <sup>A</sup> Rumpf hull
[662]	ἦτοι <sup>Pt</sup> in der Tat indeed	τις <sup>N</sup> irgend einer someone	ἐξέκλεψεν <sup>AorAkt</sup> stahl fort stole away	ἢ <sup>Kon</sup> oder or	ἔζητήσατο <sup>AorMed</sup> holte sich sought out for himself		
[663]	θεός <sup>N</sup> Gott a god	τις <sup>N</sup> irgend einer, someone,	οὐκ <sup>Pt</sup> nicht not	ἄνθρωπος <sup>N</sup> Mensch, man,	οἶακος <sup>G</sup> des Steuers of rudder	θιγών <sup>N</sup> AorSAkt berührt habend. having touched.	
[664]	τύχη <sup>N</sup> Fortuna fortune	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	σωτήρ <sup>N</sup> Retterin savior	ναῦν <sup>A</sup> Schiff ship	θέλουσ <sup>N</sup> willend willing	ἐφέζετο <sup>ImpM/P</sup> setzte sich auf, was settling upon,	
[665]	ὥς <sup>Kon</sup> damit so that	μήτ <sup>Pt</sup> weder neither	ἐν <sup>Prp</sup> in in	ὄρμω <sup>D</sup> Hafen harbor	κύματος <sup>G</sup> der Woge of wave	ζάλην <sup>A</sup> Böe squall	ἔχειν <sup>PräInfAkt</sup> zu haben to have
[666]	μήτ <sup>Pt</sup> noch nor	ἐξοκεῖλαι <sup>AorInfAkt</sup> auf Grund laufen to run aground	πρὸς <sup>Prp</sup> auf toward	κραταίλεων <sup>AdjG</sup> felsigen of strong rocks	χθόνα <sup>A</sup> Erdboden. earth.		
[667]	ἔπειτα <sup>Adv</sup> dann then	δ <sup>Pt</sup> aber but	Ἅιδην <sup>A</sup> Hades Hades	πόντιον <sup>AdjA</sup> meer ischen sea	πεφευγότες <sup>N</sup> PerAkt entronnen habend, having escaped,		
[668]	λευκὸν <sup>AdjA</sup> hell es bright	κατ <sup>Prp</sup> durch during	ἡμαρ <sup>A</sup> Tag, day,	οὐ <sup>Pt</sup> nicht not	πεποιθότες <sup>N</sup> PerAkt vertraut habend having trusted	τύχη <sup>D</sup> Glück, to fortune,	
[669]	ἐβουκολοῦμεν <sup>ImpAkt</sup> hüteten wir we tended	φροντίσιν <sup>D</sup> Sorgen with cares	νέον <sup>AdjA</sup> neues new	πάθος <sup>A</sup> Leiden, suffering,			
[670]	στρατοῦ <sup>G</sup> des Heeres of army	καμόντος <sup>G</sup> ermüdet habenden having toiled	καὶ <sup>Kon</sup> und and	κακῶς <sup>Adv</sup> schlecht badly	σποδοιμένου <sup>G</sup> zu Asche werdenden. being turned to ashes.		
[671]	καὶ <sup>Kon</sup> und and	νῦν <sup>Adv</sup> jetzt now	ἐκείνων <sup>G</sup> derer of those	εἰ <sup>Kon</sup> wenn if	τίς <sup>N</sup> irgend einer anyone	ἐστίν <sup>PräAkt</sup> ist is	ἐμπνέων <sup>N</sup> atmend, breathing,
[672]	λέγουσιν <sup>PräAkt</sup> sagen they say	ἡμᾶς <sup>A</sup> uns us	ὥς <sup>Kon</sup> als as	ὀλωλότας <sup>A</sup> zugrunde gegangen seiende, having perished,	τί <sup>N</sup> was why	μή <sup>Pt</sup> nicht; not;	
[673]	ἡμεῖς <sup>N</sup> wir we	τ <sup>Pt</sup> auch and	ἐκείνους <sup>A</sup> jene those	ταῦτ <sup>A</sup> das gleiche the same	ἔχειν <sup>PräInfAkt</sup> zu haben to have	δοξάζομεν <sup>PräAkt</sup> meinen wir. we judge.	
[674]	γένοιτο <sup>AorMedOp</sup> möge geschehen might it be	δ <sup>Pt</sup> aber but	ὥς <sup>Kon</sup> so as	ἄριστα <sup>AdvSup</sup> am besten. best.	Μενέλεων <sup>G</sup> des Menelaos of Menelaus	γὰρ <sup>Pt</sup> denn for	οὖν <sup>Pt</sup> nun now
[675]	πρῶτόν <sup>AdvSup</sup> zuerst first	τε <sup>Pt</sup> und and	καὶ <sup>Kon</sup> auch also	μάλιστα <sup>AdvSup</sup> am meisten most	προσδόκα <sup>PräAktImv</sup> erwarte expect	μολεῖν <sup>AorSinfAkt</sup> zu kommen. to come.	
[676]	εἰ <sup>Kon</sup> wenn if	γοῦν <sup>Pt</sup> wenigstens at least	τις <sup>N</sup> irgendein someone	ἄκτις <sup>N</sup> Strahl ray	ἡλίου <sup>G</sup> der Sonne of sun	νιν <sup>A</sup> ihn him	ἱστορεῖ <sup>PräAkt</sup> erblickt observes
[677]	καὶ <sup>Kon</sup> und and	ζῶντα <sup>A</sup> PräAkt lebenden living	καὶ <sup>Kon</sup> und and	βλέποντα <sup>A</sup> PräAkt schauenden, seeing,	μηχαναῖς <sup>D</sup> Machwerken by devices	Διός <sup>G</sup> des Zeus, of Zeus,	
[678]	οὕπω <sup>Adv</sup> noch nicht not yet	θέλοντος <sup>G</sup> PräAkt willenden of one willing	ἐξαναλῶσαι <sup>AorInfAkt</sup> ganz verzehren to spend utterly	γένος <sup>A</sup> Geschlecht, race,			
[679]	ἐλπίς <sup>N</sup> Hoffnung hope	τις <sup>N</sup> irgendeine some	αὐτὸν <sup>A</sup> PräAkt ihn him	πρὸς <sup>Prp</sup> zu toward	δόμους <sup>A</sup> Häuser houses	ἦξειν <sup>FulInfAkt</sup> kommen werden to come	πάλιν <sup>Adv</sup> wieder. again.

[680] τοσαῦτ',<sup>AdjA</sup> ἀκούσας<sup>N</sup> ἴσθι<sup>PräImvAkt</sup> τἀληθῆ<sup>AdjA</sup> κλύων.<sup>N</sup>  
 so|viel gehört|habend wisse Wahres hörend.  
 so|many having|heard know the|true hearing.

## Chor

### Strophe 1

[681] [Χορός]: τίς<sup>N</sup> ποτ'<sup>Pt</sup> ὠνόμαζεν<sup>ImpAkt</sup> ὥδ'<sup>Adv</sup>  
 wer je nannte so  
 who ever was|naming thus

[682] ἐς<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> πᾶν<sup>AdjA</sup> ἐτητύμως<sup>Adv</sup>  
 in das Ganze wahrhaft—  
 into the whole truly—

[683] μή<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup> ὅντιν<sup>A</sup> οὐχ<sup>Pt</sup> ὁρῶμεν<sup>PräAkt</sup> προνοί<sup>D</sup>αισι<sup>D</sup>  
 nicht irgend|einer welchen nicht sehen|wir mit|Vorsorgen  
 whether someone whom not we|see with|forethoughts

[684] τοῦ<sup>ArtG</sup> πεπρωμένου<sup>G</sup>  
 des Bestimmten|seienden  
 of|the having|been|allotted

[685] γλῶσσαν<sup>A</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τύχᾳ<sup>D</sup> νέμων;<sup>N</sup> PräAkt —  
 Zunge in Zufall zuteilend;  
 tongue in fortune allotting;

[686] τὰν<sup>ArtA</sup> δορίγαμβρον<sup>AdjA</sup> ἀμφινει<sup>κῆ</sup><sup>AdjA</sup>  
 die Speer|gewonnene um|strittene  
 the spear|wedded around|strife

[687] θ'<sup>Pt</sup> Ἑλέναν;<sup>A</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> πρεπόντως<sup>Adv</sup>  
 auch Helena; da angemessen  
 and Helen; since fittingly

[688] ἐλένας;<sup>G</sup> ἔλανδρος;<sup>AdjN</sup> ἐλέ<sup>κ</sup>πτολις;<sup>AdjN</sup>  
 der|Helena, Mann|raubend, Stadt|raubend,  
 ship|destroying, man|destroying, city|destroying,

[690] ἐκ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἀβροτίμων<sup>AdjG</sup>  
 aus den zart|wertigen  
 out|of the luxurious|things

[691] προκαλυμμάτων<sup>G</sup> ἔπλευσε<sup>AorAkt</sup>  
 Vor|schleiern fuhr|sie  
 of|pre|coverings sailed

[692] ζεφύρου<sup>G</sup> γίγαντος<sup>G</sup> αὔρα;<sup>D</sup>  
 des|Zephyr Riesen Brise,  
 of|Zephyr of|giant with|breeze,

[693] πολυάνδροι<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> φεράσπιδες<sup>AdjN</sup> κυναγοί<sup>N</sup>  
 viel|männische und|auch Schild|tragende Hund|jäger  
 many|manned and shield|bearing dog|hunters

[695] κατ'<sup>Prp</sup> ἵχνο<sup>A</sup> πλατᾶν<sup>G</sup> ἄφαντον<sup>AdjA</sup>  
 entlang Spur Ruder|blätter unsichtbar  
 down|along track of|oars unseen

[696] κελοάντων<sup>G</sup> Σιμόεντος<sup>G</sup> ἀ<sup>κ</sup>κτὰς<sup>A</sup>  
 angelandet|habend des|Simoeis Ufer  
 having|beached of|Simoeis shores

[697] ἐπ'<sup>Prp</sup> ἀξιφύλλους<sup>AdjA</sup>  
 zu|auf wachsend|blatt|ige  
 upon leaf|increasing

[698] δι'<sup>Prp</sup> ἔριν<sup>A</sup> αἱματόεσσαν<sup>AdjA</sup>  
 durch Streit blut|ige.  
 through strife blood|stained.

# Antistrophe 1

[699]	[Χορός]:	ἰλίω <sup>D</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	κῆδος <sup>N</sup>	ὀρθῶνυμον <sup>AdjN</sup>
		Ilion dem to Ilium	aber but	Kummer grief	recht benannt es rightly named
[700]		τελεσσίφρων <sup>AdjN</sup>			
		voll bringungs sinnige fulfilling minded			
[701]		μῆνις <sup>N</sup>	ἤλασεν <sup>AorAkt</sup>	τραπέζας <sup>A</sup>	ἀτίμωσιν <sup>D</sup>
		Zorn wrath	trieb, drove,	Tische of tables	Un ehren with dishonors
[702]		ὕστέρω <sup>AdjD</sup>	χρόνῳ <sup>D</sup>		
		in späterem in later	Zeit time		
[703]		καί <sup>Kon</sup>	ξυνεστίου <sup>AdjG</sup>	Διὸς <sup>G</sup>	
		und and	zusammen essenden of table sharing	des Zeus of Zeus	
[704]		πρασσομένα <sup>A</sup>	τὸ <sup>ArtA</sup>	νυμφότιμον <sup>AdjA</sup>	
		geschehnde being done	das the	Braut lehr ige bride honoring	
[706]		μέλος <sup>A</sup>	ἐκφάτως <sup>Adv</sup>	τίοντας <sup>A</sup>	
		Lied song	offen kundig aloud	ehrende, honoring,	
[707]		ὕμναιον <sup>A</sup>	ὃς <sup>N</sup>	τότ' <sup>Adv</sup>	ἐπέρ'ρεπεν <sup>ImpAkt</sup>
		Hochzeits lied, hymenaeus,	welches which	damals then	hinüber neigte was inclining
[708]		γαμβροῖσιν <sup>D</sup>	αἰδεῖν <sup>PräInfAkt</sup>		
		den Bräutigamen to bridegrooms	zu singen to sing		
[709]		μεταμανθάνουσα <sup>N</sup>	δ' <sup>Pt</sup>	ὕμνον <sup>A</sup>	
		neu lernend learning again	aber but	Hymnus hymn	
[710]		Πριάμου <sup>G</sup>	πόλις <sup>N</sup>	γεραῖα <sup>AdjN</sup>	
		des Priamos of Priam	Stadt city	alt jehrwürdige aged	
[711]		πολύθρηνον <sup>AdjA</sup>	μέγα <sup>Adv</sup>	που <sup>Adv</sup>	στένει <sup>PräAkt</sup>
		viel beklag ten much lamented	sehr greatly	wohl perhaps	stöhnt groans
[712]		Πάριν <sup>A</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	αἰνόλεκτρον <sup>AdjA</sup>	
		Paris Paris	den the	schreck Bett igen, terrible bed mate,	
[713]		παμπορθῇ <sup>AdjA</sup>	πολύθρηνον <sup>AdjA</sup>		
		all verwüst eten all plundering	viel beklag ten much lamented		
[714]		αἰῶνα <sup>A</sup>	διὰ <sup>Prp</sup>	πολιτᾶν <sup>G</sup>	
		Lebens zeit age	durch through	der Bürger of citizens	
[715]		μέλεον <sup>AdjN</sup>	αἷμ' <sup>A</sup>	ἀνατᾶσα <sup>N</sup>	
		elend es wretched	Blut blood	aus gehalten habend. having endured.	

# Strophe 2

[716]	[Χορός]:	ἔθρεψεν <sup>AorAkt</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	λέοντος <sup>G</sup>	ἱῶνιν <sup>A</sup>
		nährte reared	aber but	des Löwen of lion	Jung tier whelp
[717]		δόμοις <sup>D</sup>	ἀγάλακτον <sup>AdjA</sup>	οὕτως <sup>Adv</sup>	
		in Häusern in houses	milch los es milk less	so thus	
[718]		ἀνὴρ <sup>N</sup>	φιλόμαστον <sup>AdjA</sup>		
		Mann a man	Brust liebend es, teat loving,		

[720]	ἐν <sup>Prp</sup>	βιότου <sup>G</sup>	προτελείοις <sup>D</sup>	
	in in	des Lebens of life	Vor Riten pre rites	
[721]	ἄμερον <sup>AdjA</sup>	εὐφιλόπαιδα <sup>AdjA</sup>		
	zahn es, tame,	gut Kind liebend es well child loving		
[722]	καί <sup>Kon</sup>	γεραροῖς <sup>AdjD</sup>	ἐπίχαρτον <sup>AdjA</sup>	
	und and	den Greisen to venerable	zum Freude bringend es. joy bringing.	
[723]	πολέα <sup>AdjA</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἔσχ <sup>AorAkt</sup>	ἐν <sup>Prp</sup> ἀγκάλαις <sup>D</sup>
	viel es many	aber but	hielt had	in in Armen arms
[724]	νεοτρόφου <sup>AdjG</sup>	τέκνου <sup>G</sup>	δίκαν <sup>A</sup>	
	neu genährten of new nursed	Kind es of child	gleich, like,	
[725]	φαιδρωπὸς <sup>AdjN</sup>	ποτὶ <sup>Prp</sup>	χεῖρα <sup>A</sup>	σαί λων <sup>N</sup> PräAkt
	heiter blickend bright faced	zu toward	Hand hand	wedelnd fawning
[726]	τε <sup>Pt</sup>	γαστρος <sup>G</sup>	ἀνάγκαις <sup>D</sup>	
	und auch and	des Bauches of belly	Nöten. necessities.	

## Antistrophe 2

[727] [Χορός]:	χρονισθεὶς <sup>N</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἀπέδειξεν <sup>AorAkt</sup>	ἦ θος <sup>A</sup>
	Zeit verweilt worden having delayed	aber but	zeigte showed	Charakter character
[728]	τὸ <sup>ArtA</sup>	πρὸς <sup>Prp</sup>	τοκέων <sup>G</sup>	χάριν <sup>A</sup>
	das the	gegen über toward	den Erzeugern of parents	Dank favor
[729]	γὰρ <sup>Pt</sup>	τροφεῦσιν <sup>D</sup>	ἀμείβων <sup>N</sup> PräAkt	
	denn for	den Ernährern to nurturers	ver geltend repaying	
[730]	μηλοφόνουσιν <sup>AdjD</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	ἄταις <sup>D</sup>	
	Schaf mord enden to sheep killing	in in	Verderb nissen ruins	
[731]	δαῖτ <sup>A</sup>	ἀκέλευστος <sup>AdjN</sup>	ἔτευξεν <sup>AorAkt</sup>	
	Mahl feast	ungeheiß en es unbidden	bereitete he made	
[732]	αἷματι <sup>D</sup>	δ <sup>Pt</sup>	οἶκος <sup>N</sup>	ἐφύρθη <sup>AorPas</sup>
	mit Blut with blood	aber but	Haus house	wurde beschmiert, was smeared,
[733]	ἄμαχον <sup>AdjN</sup>	ἄλγος <sup>N</sup>	οἰκέταις <sup>D</sup>	
	un kämpf lich es unfight able	Leid pain	den Dienern for house servants	
[734]	μέγα <sup>AdjN</sup>	σίνος <sup>N</sup>	πολυκτόνον <sup>AdjN</sup>	
	groß es greatly	Verderben bane	viel tötend es. much slaying.	
[735]	ἐκ <sup>Prp</sup>	θεοῦ <sup>G</sup>	δ <sup>Pt</sup> ἱερεὺς <sup>N</sup>	τις <sup>N</sup> Pr ἄ τας <sup>G</sup>
	von out of	Gotte of god	aber but Priester priest	irgend einer someone der Verblendung ruins
[736]	δόμοις <sup>D</sup>	προσεθρέφθη <sup>AorPas</sup>		
	in den Häusern in houses	zusätzlich auf gezogen wurde. was nurtured beside.		

## Strophe 3

[737] [Χορός]:	πάραυτα <sup>Adv</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἐλθεῖν <sup>AorSinfAkt</sup>	ἐς <sup>Prp</sup> ἱλίου <sup>G</sup> πόλιν <sup>A</sup>
	so gleich immediately	aber but	kommen to come	in into Ilions of Ilium Stadt city
[738]	λέγοιμ <sup>PräAktOp</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	φρόνημα <sup>A</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>
	würde sagen I might say	wohl would	Gesinnung mind	zwar indeed

[739]	νηνέμου <sup>AdjG</sup>	γαλάνας, <sup>A</sup>	
	wind losen of windless	Stillen, calms,	
[740]	ἀκασκαῖον <sup>AdjA</sup>	δ <sup>,Pt</sup>	ἄγαλμα <sup>A</sup> πλούτου, <sup>G</sup>
	un fleck ig es un wearied	aber but	Zier de ornament des Reichtums, of wealth,
[741]	μαλθακὸν <sup>AdjA</sup>	ὀμμάτων <sup>G</sup>	βέλος, <sup>A</sup>
	weich es soft	der Augen of eyes	Geschoß, dart,
[742]	δηξίθυμον <sup>AdjA</sup>	ἔρωτος <sup>G</sup>	ἄνθος. <sup>A</sup>
	beiß herz ig es heart stinging	der Liebe of love	Blüte. flower.
[743]	παρακλίνασ <sup>,N</sup>	ἐπέκρανεν <sup>AorAkt</sup>	
	neigend habend having inclined	vollendete fulfilled	
[745]	δὲ <sup>Pt</sup>	γάμου <sup>G</sup>	πικρὰς <sup>AdjA</sup> τελευτάς, <sup>A</sup>
	aber but	des Ehes of marriage	bittere bitter Enden, ends,
[746]	δύσεδρος <sup>AdjN</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	δυσόμιλος <sup>AdjN</sup>
	schwer zum Lagern ill seated	und and	schlecht zum Zusammen liegen hard to commune
[747]	συμένα <sup>N</sup>	Πριαμίδαισιν, <sup>D</sup>	
	zusammen seiend being with	den Priamiden, to Priamids,	
[748]	πομπᾷ <sup>D</sup>	Διὸς <sup>G</sup>	ξενίου, <sup>AdjG</sup>
	Sendung by sending	des Zeus of Zeus	gast schützenden, of guest friendship,
[749]	νυμφόκλαυτος <sup>AdjN</sup>	Ἑρινύς. <sup>N</sup>	
	Braut beweinen de bride weeping	Erinys. Erinys.	

## Antistrophe 3

[750] [Χορός]:	παλαιφάτος <sup>AdjN</sup>	δ <sup>,Pt</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	βροτοῖς <sup>D</sup>	γέρων <sup>AdjN</sup>	λόγος <sup>N</sup>
	ur kund ig er anciently spoken	aber but	unter in	Sterblichen mortals	alte old	Spruch saying
[751]	τέτυκται, <sup>PerM/P</sup>	μέγαν <sup>AdjA</sup>	τελε  σθέντα <sup>A</sup>			
	ist gebildet, has been made,	großen great	voll endet wordenen having been accomplished			
[752]	φωτὸς <sup>G</sup>	ὄλβον <sup>A</sup>				
	des Mannes of a man	Segen prosperity				
[753]	τεκνοῦσθαι <sup>PräM/Plnf</sup>	μηδ <sup>,KonPt</sup>	ἄπαιδα <sup>AdjA</sup>	θνήσκειν, <sup>PräInfAkt</sup>		
	Kinder zeugen zu to beget children	und nicht and not	kind losen child less	sterben, to die,		
[755]	ἐκ <sup>Prp</sup> δ <sup>,Pt</sup>	ἀγαθᾶς <sup>AdjG</sup>	τύχας <sup>G</sup>	γένει <sup>D</sup>		
	aus out of	aber but	gut er of good	Fortune fortune	Geschlecht for race	
[756]	βλαστάνειν <sup>PräInfAkt</sup>	ἄκόρεστον <sup>AdjA</sup>	οἰζύν. <sup>A</sup>			
	sprießen zu to sprout	un sätt lich es unsated	Leid. woe.			
[757]	δίχα <sup>Adv</sup>	δ <sup>,Pt</sup>	ἄλλων <sup>AdjG</sup>	μονόφρων <sup>AdjN</sup>	εἰ  μί. <sup>PräAkt</sup>	
	getrennt apart	aber but	ander er of others	ein sinnig single minded	bin· I am·	
[758]	τὸ <sup>ArtN</sup>	δυσσεβές <sup>AdjN</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	ἔργον <sup>N</sup>		
	das the	gott lose impious	denn for	Werk deed		
[759]	μετὰ <sup>Prp</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	πλεῖονα <sup>AdjAKmp</sup>	τίκτει, <sup>PräAkt</sup>		
	mit with	zwar indeed	mehre more	zeugt, begets,		

[760]	σφετέρᾳ <sup>AdjD</sup>	δ', <sup>Pt</sup>	εἰκότα <sup>AdjA</sup>	γέννα. <sup>D</sup>
	seinem eigenen to its own	aber but	passende like	Ab kunft. to stock.
[761]	οἴκων <sup>G</sup>	δ', <sup>Pt</sup>	ἄρ', <sup>Pt</sup>	εὐθυδίκων <sup>AdjG</sup>
	der Häuser of houses	doch but	also then	recht gerechter right just
[762]	καλλίπαις <sup>AdjN</sup>	πότμος <sup>N</sup>	αἰεί. <sup>Adv</sup>	
	schön kind ig er fair childed	Tod ess chicksal fate	immer. always.	

## Strophe 4

[763] [Χορός]:	φιλεῖ <sup>PräAkt</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	τίκτειν <sup>PräInfAkt</sup>	ῥυβρις <sup>N</sup>
	pfl egt is wont	aber but	zu zeugen to beget	Hybris Hybris
[764]	μὲν <sup>Pt</sup>	παλαιά <sup>AdjA</sup>	νεά  ζουσάν <sup>PräAkt</sup>	
	zwar indeed	alte old	neu werdende making new	
[765]	ἐν <sup>Prp</sup>	κακοῖς <sup>AdjD</sup>	βροτῶν <sup>G</sup>	
	in in	Übeln evils	der Sterblichen of mortals	
[766]	ῥβριν <sup>A</sup>	τότ', <sup>Adv</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	τόθ', <sup>Adv</sup>
	Frevel outrage	dann then	oder or	dann, then,
			ὅτε <sup>Kon</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>
			wenn when	das the
				gült ige decisive
[767]	μόλῃ <sup>AorSAktKnj</sup>	φάος <sup>N</sup>	τόκου, <sup>G</sup>	
	komme may come	Licht light	der Geburt, of birth,	
[768]	δαίμονά <sup>A</sup>	τε <sup>Pt</sup>	τάν <sup>ArtA</sup>	ἄμαχον <sup>AdjA</sup>
	Geist daimon	und auch and	die the	un kämpf liche un fight able
				un kriegs same, un war like,
[769]	ἀνέρον <sup>AdjN</sup>	θράσος, <sup>N</sup>	μελά  νας <sup>AdjG</sup>	
	un heilig es unholy	Dreist heit, Boldness,	schwarz er of black	
[770]	μελάθροισιν <sup>D</sup>	Ἄτας, <sup>G</sup>		
	Hallen in halls	der Atê, of Ate,		
[771]	εἰδομένας <sup>A</sup>	τοκεῦσιν. <sup>D</sup>		
	erschei nende being seen	den Eltern. to parents.		

## Antistrophe 4

[772] [Χορός]:	Δίκα <sup>N</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	λάμπει <sup>PräAkt</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>
	Dike Justice	aber but	leuchtet shines	zwar indeed	in in
[773]	δυσκάπνοις <sup>AdjD</sup>	δώμασιν, <sup>D</sup>			
	rauch übelen smoke filled	Häusern, houses,			
[775]	τὸν <sup>ArtA</sup>	δ', <sup>Pt</sup>	ἐνά(σι)μον <sup>AdjA</sup>	τίει <sup>PräAkt</sup>	βίον. <sup>A</sup>
	das the	aber but	recht mäßigen righteous	ehrt honors	Leben. life.
[776]	τὰ <sup>ArtA</sup>	χρυσόπαστα <sup>AdjA</sup>	δ', <sup>Pt</sup>	ἔδεθλα <sup>A</sup>	σὺν <sup>Prp</sup>
	die the	gold bestreuten gold sprinkled	aber but	Schmuck stücke ornaments	mit with
[777]	πίνῳ <sup>D</sup>	χερῶν <sup>G</sup>	παλιντρόποις <sup>AdjD</sup>		
	Ruß with grime	der Hände of hands	hin und her wend baren back turning		
[778]	ὄμμασι <sup>D</sup>	λιποῦσ', <sup>N</sup>	ὄσια <sup>AdjA</sup>	προσέμολ ε, <sup>AorSAkt</sup>	
	Augen with eyes	verlassend habend, having left,	Heilig es holy things	trat hinzü, approached,	
[779]	δύναμιν <sup>A</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	σέβουσα <sup>N</sup>	πλού  του <sup>G</sup>	
	Macht power	nicht not	verehrend revering	des Reichtums of wealth	

[780]	παράσημον <sup>AdjA</sup>	αἶνω. <sup>D</sup>			
	abweich end es not genuine	im Lob- with praise.			
[781]	πάν <sup>AdjA</sup>	δ. <sup>Pt</sup> ἐπὶ <sup>Prp</sup>	τέρμα. <sup>A</sup>	νωμᾶ. <sup>PräAkt</sup>	
	alles all	aber but	zu toward	Ende end	lenkt. directs.

## Episode

### Anapästē

[782]	[Χορός]: ἄγε <sup>PräImvAkt</sup>	δή, <sup>Pt</sup>	βασιλεῦ, <sup>V</sup>	Τροίας <sup>G</sup>	πολίπορθ <sup>AdjN</sup>		
	auf come	also, now,	o König, king,	von Troja of Troy	Stadt verwüster, city sacker,		
[783]	Ἀτρώς <sup>G</sup>	γένεθλον, <sup>A</sup>					
	des Atreus of Atreus	Ab kömmling, offspring,					
[785]	πῶς <sup>Adv</sup>	σε <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	προσείπω, <sup>PräAkt</sup>	πῶς <sup>Adv</sup>	σε <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> σεβίζω <sup>PräAkt</sup>		
	wie how	dich you	spreche ich an; I address;	wie how	dich you	ehrel ich I revere	
[786]	μήθ <sup>KonPt</sup>	ὑπεράρας <sup>N</sup>		μήθ <sup>KonPt</sup>	ὑποκάμψας <sup>N</sup>		
	weder neither	über erhoben habend having overstepped		noch nor	unter gebeugt habend having bent under		
[787]	καιρὸν <sup>A</sup>	χάριτος, <sup>G</sup>					
	rechten Zeit punkt moment	der Gunst; of favor;					
[788]	πολλοί <sup>AdjN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	βροτῶν <sup>G</sup>	τὸ <sup>ArtA</sup>	δοκεῖν <sup>PräInfAkt</sup> εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>		
	viele many	aber but	der Sterblichen of mortals	das the	scheinen to seem	zu sein to be	
[789]	πρωτίουσι <sup>PräAkt</sup>	δίκην <sup>A</sup>	παραβάντες, <sup>N</sup>				
	zahlen sie they pay	Strafe penalty	übertreten habend. having transgressed.				
[790]	τῷ <sup>ArtD</sup>	δυσπραγοῦντι <sup>D</sup>		δ <sup>Pt</sup>	ἐπιστενάχειν <sup>PräInfAkt</sup>		
	dem to the	schlecht Ergehenden being unlucky		aber but	zu seufzen to groan over		
[791]	πᾶς <sup>AdjN</sup>	τις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἔτοιμος <sup>AdjN</sup>	δῆγμα <sup>N</sup>	δὲ <sup>Pt</sup> λύπης <sup>G</sup>		
	jeder every	irgend einer someone	bereit- ready	Biss a sting	aber but	der Trauer of grief	
[792]	οὐδὲν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἐφ <sup>Prp</sup>	ἥπαρ <sup>A</sup>	προσικνεῖται <sup>PräM/P</sup>			
	nichts nothing	auf upon	Leber the liver	gelangt heran- comes to			
[793]	καὶ <sup>Kon</sup>	ξυγχαίρουσιν <sup>PräAkt</sup>	ὅμοιοπρεπεῖς <sup>AdjN</sup>				
	und and	mit freuen sie they re joyce together	gleich erscheinende similar looking				
[794]	ἀγέλαστα <sup>AdjA</sup>	πρόσωπα <sup>A</sup>	βιαζόμενοι, <sup>N</sup>				
	un lächelnde un smiling	Gesichter faces	sich zwingend. forcing themselves.				
[795]	ὅστις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	δ <sup>Pt</sup>	ἀγαθός <sup>AdjN</sup>	προβατογνῶμων, <sup>AdjN</sup>			
	wer auch immer whoever	aber but	gut good	Schaf Kenner, flock knowing,			
[796]	οὐκ <sup>Pt</sup>	ἔστι <sup>PräAkt</sup>	λαθεῖν <sup>AorSInfAkt</sup>	ὄμματα <sup>A</sup>	φωτός, <sup>G</sup>		
	nicht not	ist is	zu entgehen to escape notice	Augen eyes	des Mannes, of flight,		
[797]	τὰ <sup>ArtA</sup>	δοκοῦντ <sup>A</sup>	εὐφρονος <sup>AdjG</sup>	ἐκ <sup>Prp</sup>	διανοίας <sup>G</sup>		
	die the	scheinend seienden seeming	des Besonnenen of a prudent	aus out of	Sinnes mind		
[798]	ὕδαρετ <sup>AdjD</sup>	σαίνειν <sup>PräInfAkt</sup>	φιλότητι. <sup>D</sup>				
	wässrig er watery	zu schmeicheln to fawn	mit Zuneigung. with affection.				
[799]	σὺ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	δὲ <sup>Pt</sup>	μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	τότε <sup>Adv</sup>	μὲν <sup>Pt</sup> στέλλων <sup>N</sup>	στρατιᾶν <sup>A</sup>	
	du you	aber but	mir to me	damals then	zwar indeed	aus sendend sending	Heer army



- [800] Ἑλένης<sup>G</sup> ἔνεκ',<sup>Prp</sup> οὐ<sup>Pt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> σ' <sup>Pr</sup> ἐπικεύσω,<sup>FuAkt</sup>  
 der|Helena wegen, nicht denn dich werde|verbergen,  
 of|Helen on|account|of, not for you I|will|hide,
- [801] κάρτ<sup>,Adv</sup> ἀπομούσως<sup>Adv</sup> ἦσθα<sup>ImpAkt</sup> γεγραμμένος,<sup>N</sup>  
 sehr un|musisch warst gezeichnet|worden,  
 very un|musically you|were having|been|written,
- [802] οὐδ',<sup>Pt</sup> εὖ<sup>Adv</sup> παραίδων<sup>G</sup> οἶακα<sup>A</sup> νέμων<sup>N</sup>  
 auch|nicht gut der|Sinnes Ruder verwaltend  
 nor well of|wits the|helm managing
- [803] θράσος<sup>A</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> θυσιῶν<sup>G</sup>  
 Frechheit aus Opfern  
 boldness out|of sacrifices
- [804] ἀνδράσι<sup>D</sup> θνήσκουσι<sup>D</sup> κομίζων.<sup>N</sup>  
 den|Männern sterbend|seienden bringend.  
 to|men dying bringing.
- [805] νῦν<sup>Adv</sup> δ',<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀπ',<sup>Prp</sup> ἄκρας<sup>AdjG</sup> φρενὸς<sup>G</sup> οὐδ',<sup>Pt</sup> ἀφίλως<sup>Adv</sup>  
 jetzt aber nicht von äußer|ster des|Sinnes auch|nicht un|freundlich  
 now but not from extreme of|mind nor without|kindness
- [806] [Χορός:] [[Zeile Lost]]
- [807] εὖφρων<sup>AdjN</sup> πόνος<sup>N</sup> εὖ<sup>Adv</sup> τελέεσασιν.<sup>D</sup>  
 wohl|gesinnt Mühe gut vollendet|habenden.  
 kindly toil well to|those|having|completed.
- [808] γνώσῃ<sup>FuMed</sup> δέ<sup>Pt</sup> χρόνῳ<sup>D</sup> διαπευθόμενος<sup>N</sup>  
 wirst|erkennen aber durch|Zeit gründlich|erkundet|habend  
 you|will|know but with|time having|learned|thoroughly
- [809] τόν<sup>ArtA</sup> τε<sup>Pt</sup> δικαίως<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἀκαίρως<sup>Adv</sup> πόλιν<sup>A</sup> οἰκουροῦντα<sup>A</sup> πολιτῶν.<sup>G</sup>  
 den und gerecht auch den un|gelegen Stadt daheim|Hütenden der|Bürger.  
 the and justly also the untimely city guarding|home of|citizens.
- [810] [Ἀγαμέμνων]: πρῶτον<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> Ἄργος<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> θεοὺς<sup>A</sup> ἐγχωρίους<sup>AdjA</sup>  
 zuerst zwar Argos und Götter einheimische  
 first indeed Argos and gods local
- [811] δίκη<sup>N</sup> προσεῖπεν<sup>,AorSInfAkt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ἐμοὶ<sup>D</sup> μεταιτίους<sup>AdjA</sup>  
 Recht an|zureden, die mir mit|verantwortlichen  
 with|justice to|address, the to|me jointly|responsible
- [812] νόστου<sup>G</sup> δικαίων<sup>AdjG</sup> θ',<sup>Pt</sup> ὧν<sup>G</sup> ἐπραξάμην<sup>AorMed</sup> πόλιν<sup>A</sup>  
 der|Heimkehr der|gerechten und deren tat|lich Stadt  
 of|return of|just|things and of|which I|did city
- [813] Πριάμου<sup>G</sup> δίκας<sup>A</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> γλώσσης<sup>G</sup> θεοί<sup>N</sup>  
 des|Priamos- Strafen denn nicht von Zunge Götter  
 of|Priam- judgments for not from tongue gods
- [814] κλύοντες<sup>N</sup> ἀνδροθνήτας<sup>AdjA</sup> Ἰλίου<sup>G</sup> φθορὰς<sup>A</sup>  
 hörend Männer|tötende von|Ilium Verderbnisse  
 hearing man|slaying of|Ilium destructions
- [815] ἐς<sup>Prp</sup> αἱματηρὸν<sup>AdjA</sup> τεῦχος<sup>A</sup> οὐ<sup>Pt</sup> διχορρόπως<sup>Adv</sup>  
 in blutig|es Gefäß nicht zweif|schallig  
 into blood|stained vessel not doubtfully
- [816] ψήφους<sup>A</sup> ἔθεντο<sup>,AorM/P</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἐναντίῳ<sup>AdjD</sup> κύτει<sup>D</sup>  
 Stimm|kiesel setzten|sie dem aber entgegen|gesetzten Krug  
 votes they|set to|the but opposing urn
- [817] ἐλπίς<sup>N</sup> προσήει<sup>ImpAkt</sup> χειρὸς<sup>G</sup> οὐ<sup>Pt</sup> πληρουμένῳ.<sup>D</sup>  
 Hoffnung nahe|an der|Hand nicht erfüllt|werdendem.  
 hope was|approaching of|hand not being|filled.
- [818] καπνῷ<sup>D</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἀλοῦσα<sup>N</sup> νῦν<sup>Adv</sup> ξτ',<sup>Adv</sup> εὖσημος<sup>AdjN</sup> πόλις.<sup>N</sup>  
 von|Rauch aber gefangen|worden|seiend jetzt noch deutlich|gezeichnet Stadt.  
 with|smoke but having|been|taken now still conspicuous city.
- [819] ἄτης<sup>G</sup> θύελλαι<sup>N</sup> ζῶσι<sup>,PräAkt</sup> συνθνήσκουσα<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup>  
 des|Verderbens Stürme leben mit|sterbend|seiend aber  
 of|ruin storms live- dying|together but
- [820] σποδὸς<sup>N</sup> προπέμπει<sup>,PräAkt</sup> πίονας<sup>AdjA</sup> πλούτου<sup>G</sup> πνοάς.<sup>A</sup>  
 Asche sendet|voran frucht|bare des|Reichtums Hauche.  
 ash sends|forth rich of|wealth breaths.

[821]	τούτων <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	θεοῖσι <sup>D</sup>	χρῆ <sup>PräAkt</sup>	πολύμνηστον <sup>AdjA</sup>	χάριν <sup>A</sup>
	dieser of these	den Göttern to gods	ist nötig it is necessary	viel gedenk baren much remembered	Dank gratitude
[822]	τίνειν <sup>PräInfAkt</sup>	ἐπεῖπερ <sup>Kon</sup>	καί <sup>Kon</sup>	πάγας <sup>A</sup>	ὑπερκότους <sup>AdjA</sup>
	zu entrichten, to pay,	weill ja since indeed	auch and	Schlingen snares	über zorn ige over angry
[823]	ἐφραξάμεσθα <sup>AorMed</sup>	καί <sup>Kon</sup>	γυναικὸς <sup>G</sup>	οὐνεκα <sup>Prp</sup>	
	haben wir abgewehrt we shut off	auch and	der Frau of a woman	wegen on account of	
[824]	πόλιν <sup>A</sup>	διημάθουνεν <sup>AorSAkt</sup>	Ἀργεῖον <sup>AdjN</sup>	δάκος <sup>N</sup>	
	Stadt city	verwüstete destroyed utterly	argivisch es Argive	Raub tier, bite,	
[825]	ἵππου <sup>G</sup>	νεοσσός <sup>N</sup>	ἀσπιδηφόρος <sup>AdjN</sup>	λεώς <sup>N</sup>	
	des Pferdes of horse	Junges, foal,	Schild tragend shield bearing	Volk, people,	
[826]	πήδημ <sup>A</sup>	ορούσας <sup>AorAkt</sup>	ἀμφι <sup>Prp</sup>	Πλειάδων <sup>G</sup>	δύσιν <sup>A</sup>
	Sprung leap	springend seiende leaping	um around	der Plejaden of Pleiades	Untergang- setting-
[827]	ὑπερθορῶν <sup>N</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	πύργον <sup>A</sup>	ὠμωστής <sup>N</sup>	λέων <sup>N</sup>
	über springend having overleapt	aber but	Turm tower	Fleisch roh esser raw flesh eater	Löwe lion
[828]	ἄδην <sup>Adv</sup>	ἔλειξεν <sup>AorSAkt</sup>	αἵματος <sup>G</sup>	τυραννικοῦ <sup>AdjG</sup>	
	satt to satiety	leckte licked	des Blutes of blood	tyrannischen. tyrannical.	
[829]	θεοῖς <sup>D</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	ἐξέτεινα <sup>AorSAkt</sup>	φροῖμιον <sup>A</sup>	τόδε <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>
	den Göttern to gods	zwar indeed	streckte ich aus I stretched out	Vorspiel prelude	dieses- this-
[830]	τὰ <sup>ArtA</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἐς <sup>Prp</sup>	τὸ <sup>ArtA</sup>	σὸν <sup>AdjA</sup>
	das the things	aber but	zu as to	das the	dein your
				σὸν <sup>AdjA</sup>	φρόνημα <sup>A</sup>
				dein your	Denken, mind,
				σὸν <sup>AdjA</sup>	μέμνημαι <sup>PerM/P</sup>
				dein your	erinnere ich mich I remember
				σὸν <sup>AdjA</sup>	κλύων <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>
				dein your	hörend, hearing,
[831]	καί <sup>Kon</sup>	φημί <sup>PräAkt</sup>	ταῦτά <sup>AdjA</sup>	καί <sup>Kon</sup>	συνήγορόν <sup>A</sup>
	und and	sage ich I say	dasselbe the same	und and	Mit sprecher advocate
				καί <sup>Kon</sup>	μ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>
				καί <sup>Kon</sup>	ἐχεις <sup>PräAkt</sup>
				καί <sup>Kon</sup>	hast du. you have.
[832]	παύροις <sup>AdjD</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	ἀνδρῶν <sup>G</sup>	ἐστὶ <sup>PräAkt</sup>	συγγενὲς <sup>AdjN</sup>
	wenigen to few	denn for	der Männer of men	ist is	eigen akin
[833]	φίλον <sup>AdjA</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	εὐτυχοῦντ <sup>A</sup>	ἄνευ <sup>Prp</sup>	φθόνου <sup>G</sup>
	lieb dear	den the	glück lichen prospering	ohne without	Neid envy
				ἄνευ <sup>Prp</sup>	σέβειν <sup>PräInfAkt</sup>
				ἄνευ <sup>Prp</sup>	zu ehren. to honor.
[834]	δύσφρων <sup>AdjN</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	ἰὸς <sup>N</sup>	καρδίαν <sup>A</sup>	προσήμενος <sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub>
	übel gesinnt ill minded	denn for	Gift poison	Herz heart	auf liegend seiend sitting upon
[835]	ἄχθος <sup>N</sup>	διπλοῖζει <sup>PräAkt</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	πεπαμένῳ <sup>D</sup>	νόσον <sup>A</sup>
	Last burden	verdoppelt doubles	dem for the	Leidenden having suffered	Krankheit, disease,
[836] [Ἀγαμέμνων]:	τοῖς <sup>ArtD</sup>	τ <sup>Pt</sup>	αὐτὸς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	αὐτοῦ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	πήμασιν <sup>D</sup>
	mit den by the	und and	selbst himself	seiner selbst of himself	Leiden sufferings
					βάρυνεται <sup>PräM/P</sup>
					is weighed down
[837] [Ἀγαμέμνων]:	καί <sup>Kon</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	θυραῖον <sup>AdjA</sup>	ὄλβον <sup>A</sup>	εἰσορῶν <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>
	auch and	den the	draußen stehenden outside	Wohlstand prosperity	hinein schauend seiend looking upon
				ὄλβον <sup>A</sup>	στένει <sup>PräAkt</sup>
				ὄλβον <sup>A</sup>	stöhnt. he groans.
[838]	εἰδὼς <sup>N</sup> <sub>PerAkt</sub>	λέγοιμ <sup>PräAktOp</sup>	ἄν <sup>Pt</sup>	εὖ <sup>Adv</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>
	gewusst habend having known	würde ich sagen I say	wohl, would,	gut well	denn for
					ἐξεπίσταμαι <sup>PräM/P</sup>
					I know thoroughly
[839]	ὁμιλίας <sup>G</sup>	κάτοπτρον <sup>A</sup>	εἰδωλόν <sup>A</sup>	σκιᾶς <sup>G</sup>	
	des Umgangs of companionship	Spiegel, mirror,	Abbild image	des Schatten of shadow	
[840]	δοκοῦντας <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub>	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>	κάρτα <sup>Adv</sup>	πρευμανεῖς <sup>AdjA</sup>	έμοί <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>
	scheinend seeming	zu sein to be	sehr very	freundlich kindly	mir. to me.
[841]	μόνος <sup>AdjN</sup>	δ <sup>Pt</sup>	Ὀδυσσεύς <sup>N</sup>	ὅσπερ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	οὐχ <sup>Pt</sup>
	allein alone	aber but	Odysseus, Odysseus,	welcher ja who indeed	nicht not
					ἐκὼν <sup>AdjN</sup>
					ἐπλεῖ <sup>ImpAkt</sup>
					fuhr, was sailing,

[842]	ζευχθεῖς <sup>N</sup> eingespannt worden having been yoked	ἔτοιμος <sup>AdjN</sup> bereit ready	ἦν <sup>ImpAkt</sup> war was	ἐμοὶ <sup>D</sup> mir for me	σειραφόρος <sup>AdjN</sup> Seil träger· chain bearer·				
[843]	εἴτ <sup>Kon</sup> seiles whether	οὖν <sup>Pt</sup> nun then	θανόντος <sup>G</sup> des Gestorbenen of having died	εἴτε <sup>Kon</sup> seiles or whether	καὶ <sup>Kon</sup> auch and	ζῶντος <sup>G</sup> des Lebenden of living	περί <sup>Prp</sup> über about	λέγω <sup>PräAkt</sup> sage lich. I say.	
[844]	τὰ <sup>ArtA</sup> das the	δ <sup>Pt</sup> aber but	ἄλλα <sup>AdjA</sup> andere others	πρὸς <sup>Prp</sup> bezüglich towards	πόλιν <sup>A</sup> Stadt city	τε <sup>Pt</sup> und and	καὶ <sup>Kon</sup> auch also	θεοὺς <sup>A</sup> Götter gods	
[845]	κοινούς <sup>AdjA</sup> gemeinsame common	ἀγῶνας <sup>A</sup> Kämpfe contests	θέντες <sup>N</sup> gesetzt habend having set	ἐν <sup>Prp</sup> in in	πανηγύρει <sup>D</sup> Festversammlung assembly				
[846]	βουλευσόμεσθα <sup>FuM/P</sup> werden beraten. we will deliberate.	καὶ <sup>Kon</sup> und and	τὸ <sup>ArtN</sup> das the	μὲν <sup>Pt</sup> zwar indeed	καλῶς <sup>Adv</sup> gut well	ἔχον <sup>N</sup> befindliche being			
[847]	ὅπως <sup>Kon</sup> damit so that	χρονίζον <sup>N</sup> säumend delaying	εὖ <sup>Adv</sup> gut well	μενεῖ <sup>FuAkt</sup> wird bleiben will remain	βουλευτέον <sup>AdjN</sup> zu beraten· to be deliberated·				
[848]	ὅτῳ <sup>D</sup> welchem for whom	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	καὶ <sup>Kon</sup> auch also	δεῖ <sup>PräAkt</sup> bedarf it is needful	φαρμάκων <sup>G</sup> der Mittel of remedies	παιωνίων <sup>AdjG</sup> heilend er, healing,			
[849]	ἥτοι <sup>Pt</sup> zwar either	κέαντες <sup>N</sup> verbrannt habend having burned	ἢ <sup>Kon</sup> oder or	τεμόντες <sup>N</sup> geschnitten habend having cut	εὐφρόνως <sup>Adv</sup> wohl gesinnt kindly				
[850]	πειρασόμεσθα <sup>FuM/P</sup> werden versuchen we will attempt	πῆμ <sup>A</sup> Übel bane	ἀποστρέψαι <sup>AorSInfAkt</sup> ab zu wenden to turn away	νόσου <sup>G</sup> der Krankheit. of disease.					
[851]	νῦν <sup>Adv</sup> jetzt now	δ <sup>Pt</sup> aber but	ἐς <sup>Prp</sup> in into	μέλαθρα <sup>A</sup> Hallen halls	καὶ <sup>Kon</sup> und and	δόμους <sup>A</sup> Häuser houses	ἐφεστίους <sup>AdjA</sup> Herd zugehörige hearth side		
[852]	ἐλθών <sup>N</sup> gekommen seiend having come	θεοῖσι <sup>D</sup> den Göttern to gods	πρῶτα <sup>Adv</sup> zuerst first	δεξιῶσομαι <sup>FuM/P</sup> werde ich Begrüßung erweisen, I will greet,					
[853]	οἵπερ <sup>N</sup> welche ja who indeed	πρόσω <sup>Adv</sup> fort forward	πέμψαντες <sup>N</sup> gesandt habend having sent	ἤγαγον <sup>AorSAkt</sup> führten brought	πάλιν <sup>Adv</sup> wieder. back.				
[854]	νίκη <sup>N</sup> Sieg victory	δ <sup>Pt</sup> aber but	ἐπεὶπερ <sup>Kon</sup> dalja since indeed	ἔσπετ <sup>ImpM/P</sup> folgte, has followed,	ἐμπέδως <sup>Adv</sup> fest firmly	μένοι <sup>PräAktOp</sup> möge bleiben. might remain.			
[855]	[Κλυταμῆστρα]: ἄνδρες <sup>V</sup> Männer men					πολιταί <sup>V</sup> Bürger, citizens,	πρέσβος <sup>N</sup> Ältesten rat elder council	Ἀργείων <sup>AdjG</sup> der Argiver of Argives	τόδε <sup>N</sup> dieses, this,
[856]	οὐκ <sup>Pt</sup> nicht not	αἰσχυνοῦμαι <sup>PräM/P</sup> schämlich mich I am ashamed	τοὺς <sup>ArtA</sup> die the	φιλόνορας <sup>AdjA</sup> Mann liebenden husband loving	τρόπους <sup>A</sup> Sitten manners				
[857]	λέξει <sup>AorSinfAkt</sup> zu sagen to speak	πρὸς <sup>Prp</sup> zu to	ὑμᾶς <sup>A</sup> euch· you·	ἐν <sup>Prp</sup> in in	χρόνῳ <sup>D</sup> Zeit time	δ <sup>Pt</sup> aber but	ἀποφθίνει <sup>PräAkt</sup> schwindet dies away		
[858]	τὸ <sup>ArtN</sup> die the	τάρβος <sup>N</sup> Furcht fear	ἀνθρώποισιν <sup>D</sup> den Menschen. for men.	οὐκ <sup>Pt</sup> nicht not	ἄλλων <sup>AdjG</sup> anderer of others	πάρα <sup>Prp</sup> von Seite from			
[859]	μαθοῦς <sup>N</sup> gelernt habend, having learned,	ἐμαυτῆς <sup>G</sup> meiner selbst of myself	δύσφορον <sup>AdjA</sup> schwer erträglichen hard to bear	λέξω <sup>FuAkt</sup> werde ich sagen I will tell	βίον <sup>A</sup> Lebens life				
[860]	τοσόνδ <sup>AdjA</sup> so viel so much	ὅσον <sup>A</sup> wie viel as much as	περ <sup>Pt</sup> doch indeed	οὗτος <sup>N</sup> dieser this man	ἦν <sup>ImpAkt</sup> war was	ὑπ <sup>Prp</sup> bei under	Ἰλίῳ <sup>D</sup> Ilion. Ilium.		
[861]	τὸ <sup>ArtN</sup> das the fact	μὲν <sup>Pt</sup> zwar indeed	γυναῖκα <sup>A</sup> Frau woman	πρῶτον <sup>Adv</sup> zuerst first	ἄρσενος <sup>G</sup> des Männlichen of male	δίχα <sup>Adv</sup> ohne apart			

[862]	ἧσθαι <sup>PerM/Plnf</sup> sitzen to sit	δόμοις <sup>D</sup> in Häusern in houses	ἔρημον <sup>AdjA</sup> verlassen desolate	ἐκπαγλον <sup>AdjA</sup> ungeheuer terrible	κακόν, <sup>A</sup> Übel, evil,			
[863]	πολλὰς <sup>AdjA</sup> viele many	κλούσαν <sup>PräAkt</sup> hörend hearing	κληδόνας <sup>A</sup> Gerüchte tidings	παλιγκότους <sup>AdjA</sup> wieder grollende resentful				
[864]	καί <sup>Kon</sup> und and	τὸν <sup>ArtA</sup> den the one	μὲν <sup>Pt</sup> zwar indeed	ἦκειν <sup>PräInfAkt</sup> kommen, to come,	τὸν <sup>ArtA</sup> den the other	δ <sup>Pt</sup> aber but	ἐπεσφέρειν <sup>PräInfAkt</sup> hin zu tragen to bring upon	κακοῦ <sup>G</sup> des Übels of evil
[865]	κάκιον <sup>AdjAKmp</sup> schlimmer worse	ἄλλο <sup>AdjA</sup> anderes another	πῆμα, <sup>A</sup> Unheil, bane,	λάσκοντας <sup>PräAkt</sup> schreiend crying aloud	δόμοις. <sup>D</sup> in Häusern. in halls.			
[866]	καί <sup>Kon</sup> und and	τραυμάτων <sup>G</sup> der Wunden of wounds	μὲν <sup>Pt</sup> zwar indeed	εἰ <sup>Kon</sup> wenn if	τόσων <sup>AdjG</sup> so vieler so many	ἐτύγχανεν <sup>ImpAkt</sup> traf er he happened		
[867]	ἄνθρω <sup>N</sup> Mann man	ὅδ <sup>N</sup> dieser, this,	ὡς <sup>Kon</sup> wie as	πρὸς <sup>Prp</sup> zu toward	οἶκον <sup>A</sup> Haus house	ὥχετεύετο <sup>ImpM/P</sup> wurde ab geleitet was being conveyed		
[868]	φάτις, <sup>N</sup> Kunde, report,	τέτρηται <sup>PerM/P</sup> ist durch löchert has been pierced	δικτύου <sup>G</sup> des Netzes of net	πλέον <sup>AdjAKmp</sup> mehr more	λέγειν <sup>PräInfAkt</sup> zu sagen. to tell.			
[869]	εἰ <sup>Kon</sup> wenn if	δ <sup>Pt</sup> aber but	ἦν <sup>ImpAkt</sup> war he was	τεθνηκώς, <sup>N</sup> gestorben, having died,	ὡς <sup>Kon</sup> wie as	ἐπλήθουν <sup>ImpAkt</sup> sich mehrten were multiplying	λόγοι, <sup>N</sup> Reden, reports,	
[870]	τριώματός <sup>AdjG</sup> dreileibigen three bodied	τὰν <sup>Pt</sup> wohl and would	Γηρυὼν <sup>N</sup> Geryon Geryon	ὁ <sup>ArtN</sup> der the	δεύτερος <sup>AdjN</sup> zweite second			
[871]	πολλήν <sup>AdjA</sup> viel much	ἄνωθεν, <sup>Adv</sup> von oben, from above,	τὴν <sup>ArtA</sup> die the	κάτω <sup>Adv</sup> unten below	γὰρ <sup>Pt</sup> denn for	οὐ <sup>Pt</sup> nicht not	λέγω, <sup>PräAkt</sup> sage ich, I say,	
[872]	χθονός <sup>G</sup> der Erde of earth	τρίμοιρον <sup>AdjA</sup> drei teilige three part	χλαῖναν <sup>A</sup> Mantel cloak	ἐξηύχει <sup>ImpAkt</sup> erbat was boasting	λαβεῖν <sup>AorInfAkt</sup> zu nehmen, to take,			
[873]	ἅπας <sup>Adv</sup> einmal once	ἐκάστῳ <sup>AdjD</sup> jedem for each	κατθανών <sup>N</sup> gestorben having died	μορφώματι. <sup>D</sup> Gestalt. form.				
[874]	τοιῶνδ <sup>AdjG</sup> solcher of such	ἕκατι <sup>Prp</sup> wegen for the sake of	κληδόνων <sup>G</sup> Weiss sprüche rumors	παλιγκότων <sup>AdjG</sup> wieder grollender resentful				
[875]	πολλὰς <sup>AdjA</sup> viele many	ἄνωθεν <sup>Adv</sup> von oben from above	ἄρτανας <sup>A</sup> Stricke nooses	ἐμῆς <sup>AdjG</sup> meines of my	δέρης <sup>G</sup> Halses neck			
[876]	ἔλυσαν <sup>AorAkt</sup> lösten they loosed	ἄλλοι <sup>AdjN</sup> andere others	πρὸς <sup>Prp</sup> zu by	βίαν <sup>A</sup> Gewalt force	λελημμένης. <sup>G</sup> unbemerkt seienden. having been unnoticed.			
[877]	ἐκ <sup>Prp</sup> aus from	τῶνδ <sup>G</sup> diesen of these	τοι <sup>Pt</sup> gewiss indeed	παῖς <sup>N</sup> Knahe child	ἐνθάδ <sup>Adv</sup> hier here	οὐ <sup>Pt</sup> nicht not	παραστατεῖ, <sup>PräAkt</sup> steht bei, stands by,	
[878]	ἐμῶν <sup>AdjG</sup> meiner of my	τε <sup>Pt</sup> und and	καί <sup>Kon</sup> auch also	σῶν <sup>AdjG</sup> deiner of your	κύριος <sup>N</sup> Herr in authority	πιστωμάτων, <sup>G</sup> der Pfand stücke, of pledges,		
[879]	ὥς <sup>Kon</sup> wie as	χρῆν <sup>ImpAkt</sup> nötig war, it was needful,	Ὀρέστης. <sup>N</sup> Orestes· Orestes·	μηδ <sup>KonPt</sup> und nicht nor	θαυμάσης <sup>AorAktKnj</sup> staunest you may marvel	τόδε. <sup>A</sup> dies. this.		
[880]	τρέφει <sup>PräAkt</sup> nährt nurtures	γὰρ <sup>Pt</sup> denn for	αὐτὸν <sup>A</sup> ihn him	εὐμενῆς <sup>AdjN</sup> wohl gesinnt well disposed	δορυξενος <sup>AdjN</sup> Speer gastfreund spear host			
[881]	Στρόφιος <sup>N</sup> Strophios Strophios	ὁ <sup>ArtN</sup> der the	Φωκεύς, <sup>N</sup> Phoker, Phocian,	ἀμφίλεκτα <sup>AdjA</sup> zweifel sprechende ambiguous	πήματα <sup>A</sup> Leiden pains			
[882]	ἐμοί <sup>D</sup> mir to me	προφωνῶν, <sup>N</sup> vor sagend, fore speaking,	τόν <sup>ArtA</sup> den the	θ <sup>Pt</sup> und and	ὑπ <sup>Prp</sup> unter at	Ἰλῖω <sup>D</sup> Ilion Ilium	σέθεν <sup>G</sup> dein of you	

[883]	κίνδυνον, <sup>A</sup> εἰ <sup>Kon</sup> τε <sup>Pt</sup> δημόθρους <sup>AdjN</sup> ἀναρχία <sup>N</sup> Gefahr, wenn und volks zerreißend Anarchie danger, if and people destroying anarchy
[884]	βουλὴν <sup>A</sup> καταρρίψειεν, <sup>AorAktKnj</sup> ὥστε <sup>Kon</sup> σύγγονον <sup>AdjA</sup> Rat würd[e]nieder stürzen, so dass verwandten council might throw down, so that kin born
[885]	βροτοῖσι <sup>D</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> πεσόντα <sup>A</sup> λακτίσαι <sup>AorInfAkt</sup> πλέον. <sup>AdvKmp</sup> den Sterblichen den Gefallenen zu treten for mortals the having fallen to kick mehr. more.
[886]	τοιαύδε <sup>AdjN</sup> μέντοι <sup>Pt</sup> σκῆψις <sup>N</sup> οὐ <sup>Pt</sup> δόλον <sup>A</sup> φέρει. <sup>PräAkt</sup> solche jedoch Vorwand nicht List such however pretext not guile bringt. brings.
[887]	ἔμοιγε <sup>D</sup> μὲν <sup>Pt</sup> δὴ <sup>Pt</sup> κλαυμάτων <sup>G</sup> ἐπίσσυτοι <sup>AdjN</sup> mir freilich zwar eben der Weinen strömend reich to me indeed indeed now of weeping rushing in
[888]	πηγαί <sup>N</sup> κατεσβήκασιν, <sup>PerAkt</sup> οὐδ <sup>Pt</sup> ἔνι <sup>PräAkt</sup> σταγών. <sup>N</sup> Quellen sind erloschen, und nicht ist dar Tropfen. springs have died out, nor there is drop.
[889]	ἐν <sup>Prp</sup> ὀψικοίτοις <sup>AdjD</sup> δ <sup>Pt</sup> ὄμμασιν <sup>D</sup> βλάβας <sup>A</sup> ἔχω <sup>PräAkt</sup> in spät Bettenden aber Augen Schäden hab[e]lich in late watching but eyes harms I have
[890]	τὰς <sup>ArtA</sup> ἀμφι <sup>Prp</sup> σοι <sup>D</sup> κλαίουσα <sup>N</sup> λαμπτηρουχίας <sup>A</sup> die um dir weinend Fackel Wachen the around you weeping lamp bearings
[891]	ἀτμηλήτους <sup>AdjA</sup> αἰέν. <sup>Adv</sup> ἐν <sup>Prp</sup> δ <sup>Pt</sup> ὀνείρασιν <sup>D</sup> un gepflegte immer. in aber Träumen un cared for always. in but dreams
[892]	λεπταῖς <sup>AdjD</sup> ὑπαι <sup>Prp</sup> κώνωπος <sup>G</sup> ἐξηγειρόμην <sup>ImpM/P</sup> feinen unter der Mücke würd[e]lich auf geweckt fine under of gnat I was awakened
[893]	ῥιπαῖσι <sup>AdjD</sup> θωύσσοντος, <sup>G</sup> ἀμφι <sup>Prp</sup> σοι <sup>D</sup> πάθη <sup>A</sup> mit Schwingungen summenden, um dich Leiden with flutters of buzzing, around you sufferings
[894]	ὁρῶσα <sup>N</sup> πλείω <sup>AdjAKmp</sup> τοῦ <sup>ArtG</sup> ξυνεύδοντος <sup>G</sup> χρόνου. <sup>G</sup> schauend mehr des zusammen schlafenden Zeit. seeing more of the co sleeping of time.
[895]	νῦν <sup>Adv</sup> ταῦτα <sup>A</sup> πάντα <sup>AdjA</sup> τλᾶσ <sup>N</sup> ἀπενθήτω <sup>AdjD</sup> φρενι <sup>D</sup> nun diese alle ertragen habend un betrauert Sinn now these all having borne unmournful mind
[896]	λέγοιμ <sup>PräAktOp</sup> ἄνδρα <sup>A</sup> τόνδε <sup>A</sup> τῶν <sup>ArtG</sup> σταθμῶν <sup>G</sup> κύνα, <sup>A</sup> würde sagen wohl Mann diesen der Stätten Hund, I might say would man this of the stations dog,
[897]	σωτήρα <sup>A</sup> ναὸς <sup>G</sup> πρότονον, <sup>A</sup> ὕψηλῃς <sup>AdjG</sup> στέγης <sup>G</sup> Retter des Schiffes Vorder Tau, der hohen Daches savior of ship forestay, of high roof
[898]	στῦλον <sup>A</sup> ποδῆρη, <sup>AdjA</sup> μονογενὲς <sup>AdjA</sup> τέκνον <sup>A</sup> πατρί, <sup>D</sup> Pfeiler boden berührend, ein zig geboren es Kind dem Vater, pillar reaching to feet, only begotten child to father,
[899]	καὶ <sup>Kon</sup> γῆν <sup>A</sup> φανεῖσαν <sup>A</sup> ναυτίλοις <sup>D</sup> παρ <sup>Prp</sup> ἐλπίδα, <sup>A</sup> und Erde erschien den Seeleuten wider Erwartung, and land having appeared to sailors beyond hope,
[900]	κάλλιστον <sup>AdjASup</sup> ἡμαρ <sup>A</sup> εἰσιδεῖν <sup>AorInfAkt</sup> ἐκ <sup>Prp</sup> χεῖματος, <sup>G</sup> schönstes Tag zu erblicken aus Winter, most fair day to look upon out of of storm,
[901]	ὁδοιπόρῳ <sup>D</sup> διψῶντι <sup>D</sup> πηγαῖον <sup>AdjA</sup> ῥέος. <sup>A</sup> dem Wanderer durstenden quell igen Strom- to traveler thirsting spring flow stream-
[902]	τερπὸν <sup>AdjA</sup> δὲ <sup>Pt</sup> τἀναγκαῖον <sup>AdjA</sup> ἐκφυγεῖν <sup>AorInfAkt</sup> ἅπαν. <sup>AdjA</sup> erfreulich aber das Not wendige zu entfliehen ganz. pleasant but the necessary to escape all.

[903]	τοιοῖσδε <sup>AdjD</sup>	τοί <sup>Pt</sup>	νιν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἄξιῳ <sup>PräAkt</sup>	προσφθέγμασιν. <sup>D</sup>			
	mit solchen with such	nämlich indeed	ihn him	halte ich würdig  deem worthy	An reden. addresses.			
[904]	φθόνος <sup>N</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἀπέστω <sup>PräAktImv</sup>	πολλά <sup>AdjN</sup>	γάρ <sup>Pt</sup>	τὰ <sup>ArtN</sup>	πρὶν <sup>Adv</sup>	κακὰ <sup>N</sup>
	Neid envy	aber but	seif fern- let be absent-	viel many	denn for	die the	zuvor before	Übel evils
[905]	ἡνειχόμεσθα. <sup>ImpM/P</sup>	νῦν <sup>Adv</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	μοι, <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	φίλον <sup>AdjN</sup>	κάρα, <sup>N</sup>		
	haben wir ertragen. we endured.	nun now	aber but	mir, to me,	liebes dear	Haupt, head,		
[906]	ἐκβαίν <sup>PräImvAkt</sup>	ἀπήνης <sup>G</sup>	τῆσδε, <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	μὴ <sup>Pt</sup>	χαμαί <sup>Adv</sup>	τιθεῖς <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>		
	steige aus step out	des Wagens of carriage	dieses, of this,	nicht not	zu Boden on the ground	legend seiend placing		
[907]	τὸν <sup>ArtA</sup>	σὸν <sup>AdjA</sup>	πόδ <sup>A</sup> ,	ῶναξ, <sup>V</sup>	ἱλίου <sup>G</sup>	πορθήτορα. <sup>A</sup>		
	den the	deinen your	Fuß, foot,	o Herr, O lord,	von Ilion of Ilium	Verwüster. sacker.		
[908]	δμωαί, <sup>V</sup>	τί <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	μέλλεθ <sup>PräAkt</sup> ,	αἷς <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	ἐπέσταλται <sup>PerM/P</sup>	τέλος <sup>N</sup>		
	Dienerinnen, slave women,	was what	zögert jhr, you delay,	welchen to whom	ist aufgetragen has been enjoined	Ende task		
[909]	πέδον <sup>A</sup>	κελεύθου <sup>G</sup>	στρωννύναι <sup>PräInfAkt</sup>	πετάσμασιν; <sup>D</sup>				
	Boden ground	des Weges of way	zu bestreuen to strew	mit Teppichen; with cloths;				
[910]	εὐθύς <sup>Adv</sup>	γενέσθω <sup>AorMedImv</sup>	πορφυρόστρωτος <sup>AdjN</sup>	πόρος <sup>N</sup>				
	sogleich straightway	werde let it be	purpur bedeckt purple strewn	Weg path				
[911]	ἐς <sup>Prp</sup>	ὧμ <sup>A</sup>	ἄελπτον <sup>AdjA</sup>	ὥς <sup>Kon</sup>	ἄν <sup>Pt</sup>	ἡγήται <sup>PräM/PKjn</sup>	δίκη <sup>N</sup>	
	in into	Haus house	unerwartet unhoped	damit as	wohl ever	führt may lead	Recht. Justice.	
[912]	τὰ <sup>ArtN</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἄλλα <sup>AdjN</sup>	φροντίς <sup>N</sup>	οὐχ <sup>Pt</sup>	ὑπνῳ <sup>D</sup>	νικωμένη <sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub>	
	das the	aber but	andere other	Sorge care	nicht not	vom Schlaf by sleep	besiegt werdend being overcome	
[913]	θήσει <sup>FuAkt</sup>	δικαίως <sup>Adv</sup>	σὺν <sup>Prp</sup>	θεοῖς <sup>D</sup>	εἰμαρμένα. <sup>A</sup> <sub>PerM/P</sub>			
	wird setzen will set	gerecht justly	mit with	Göttern gods	zu geteilte. fated things.			
[914] [Ἀγαμέμνων]:	Λήδας <sup>G</sup>	γένεθλον, <sup>A</sup>	δωμάτων <sup>G</sup>	ἐμῶν <sup>AdjG</sup>	φύλαξ, <sup>N</sup>			
	Leda of Leda	Ab kömmling, offspring,	der Häuser of houses	meiner of my	Hüter, guardian,			
[915]	ἀπουσίᾳ <sup>D</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	εἶπας <sup>AorAkt</sup>	εἰκότως <sup>Adv</sup>	ἐμῇ <sup>AdjD</sup>			
	in Abwesenheit in absence	zwar indeed	sagtest du you said	wohl gemäß fittingly	meiner- my.			
[916]	μακρὰν <sup>AdjA</sup>	γάρ <sup>Pt</sup>	ἐξέτεινας <sup>AorAkt</sup>	ἀλλ <sup>Kon</sup>	ἐναισίμως <sup>Adv</sup>			
	weit at length	denn for	dehntest du- you stretched out-	aber but	gebührend seasonably			
[917]	αἰνεῖν, <sup>PräInfAkt</sup>	παρ <sup>Prp</sup>	ἄλλων <sup>AdjG</sup>	χρῆ <sup>PräAkt</sup>	τόδ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἔρχεσθαι <sup>PräM/Plnf</sup>	γέρας <sup>N</sup>	
	zu loben, to praise,	von from	anderen others	ist nötig it is needful	dies this	zu kommen to come	Ehre- honor.	
[918]	καί <sup>Kon</sup>	τᾶλλα <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	μὴ <sup>Pt</sup>	γυναικὸς <sup>G</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	τρόποις <sup>D</sup>	ἐμὲ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	
	und and	das andere the other things	nicht not	der Frau of woman	in in	Sitten ways	mich me	
[919]	ἄβρυνε, <sup>AorAktImv</sup>	μηδὲ <sup>KonPt</sup>	βαρβάρου <sup>AdjG</sup>	φωτὸς <sup>G</sup>	δίκην <sup>A</sup>			
	verweichliche, make luxurious,	und nicht nor	des barbarischen of barbarian	Mannes of man	Art in the manner			
[920]	χαμαιπετὲς <sup>AdjA</sup>	βόαμα <sup>A</sup>	προσχάνης <sup>AorAktKjn</sup>	ἐμοί, <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>				
	am Boden kriechende ground crawling	Rufe cry	auf sperrest you may open	mir, to me,				
[921]	μηδ <sup>KonPt</sup>	εἵμασι <sup>D</sup>	στρώσας <sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub>	ἐπίφθονον <sup>AdjA</sup>	πόρον <sup>A</sup>			
	und nicht nor	mit Kleidern with garments	aus gebreitet having strewn	neid erregend envy drawing	Weg path			
[922]	τίθει <sup>PräAktImv</sup>	θεούς <sup>A</sup>	τοί <sup>Pt</sup>	τοῖσδε <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	τιμαλφεῖν <sup>PräInfAkt</sup>	χρεῶν <sup>N</sup>		
	setze- set-	die Götter gods	gewiss indeed	diesen these	zu ehren to honor	nötig- need-		
[923]	ἐν <sup>Prp</sup>	ποικίλοις <sup>AdjD</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	θνητὸν <sup>AdjA</sup>	ὄντα <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub>	κάλλεσιν <sup>D</sup>		
	in in	bunten variegated	aber but	sterblich mortal	seiend being	Schönheiten beauties		



- [924] βαίνειν<sup>PräInfAkt</sup> ἐμοί<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> οὐδαμῶς<sup>Adv</sup> ἄνευ<sup>Prp</sup> φόβου.<sup>G</sup>  
 zu|gehen mir zwar keineswegs ohne Furcht.  
 to|walk for|me indeed by|no|means without fear.
- [925] λέγω<sup>PräAkt</sup> κατ'<sup>Prp</sup> ἄνδρα,<sup>A</sup> μὴ<sup>Pt</sup> θεόν,<sup>A</sup> σέβειν<sup>PräInfAkt</sup> ἐμέ.<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
 ich|sage gemäß Mann, nicht Gott, zu|lehren mich.  
 I|say according|to man, not god, to|revere me.
- [926] χωρὶς<sup>Prp</sup> ποδοψηστῶν<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ποικίλων<sup>AdjG</sup>  
 ohne Fuß|Tücher und auch der bunten  
 apart|from foot|carpets and also of|the many|colored
- [927] κληδῶν<sup>N</sup> αὐτεῖ.<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> μὴ<sup>Pt</sup> κακῶς<sup>Adv</sup> φρονεῖν<sup>PräInfAkt</sup>  
 Ruf ertönt· und das nicht schlecht denken  
 rumor cries|aloud· and the not badly to|think
- [928] θεοῦ<sup>G</sup> μέγιστον<sup>AdjNSup</sup> δῶρον.<sup>N</sup> ὀλβίαι<sup>AorInfAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> χρῆ<sup>PräAkt</sup>  
 des|Gottes größtes Geschenk. glücklich|preisen aber ist|nötig  
 of|god greatest gift. to|bless but it|is|needful
- [929] βίον<sup>A</sup> τελευτήσαντ'<sup>A</sup> ἐν<sup>Prp</sup> εὖεστοι<sup>AdjD</sup> φίλῃ.<sup>AdjD</sup>  
 das|Leben vollendet|habend in Wohlergehen lieb|er.  
 life having|ended in well|being dear.
- [930] εἰ<sup>Kon</sup> πάντα<sup>AdjA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Adv</sup> πράσσοιμ'<sup>PräAktOp</sup> ἅν,<sup>Pt</sup> εὐθαρσῆς<sup>AdjN</sup> ἐγώ.<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
 wenn alles aber so tun|würde wohl, furchtlos ich.  
 if all but thus I|might|do would, bold I.
- [931] [Κλυταιμῆστρα]: καὶ<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> τόδ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> εἰπέ<sup>AorAktImv</sup> μὴ<sup>Pt</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> γνώμην<sup>A</sup> ἐμοί.<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
 und doch dieses sage nicht gegen die|Meinung mir.  
 and indeed this say not against opinion to|me.
- [932] [Ἀγαμέμνων]: γνώμην<sup>A</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἴσθι<sup>PräAktImv</sup> μὴ<sup>Pt</sup> διαφθεροῦντ'<sup>A</sup> ἐμέ.<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
 Meinung zwar wisse nicht verderbend mich.  
 opinion indeed know not destroying me.
- [933] [Κλυταιμῆστρα]: ἡῶς<sup>AorM/P</sup> θεοῖς<sup>D</sup> δεῖσας<sup>N</sup> ἄν<sup>Pt</sup> ὥδ'<sup>Adv</sup> ἔρδειν<sup>PräInfAkt</sup> τάδε.<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
 you|would|have|vowed den|Göttern fürchtend wohl so thus tun dieses.  
 you|would|have|vowed to|gods fearing indeed so thus to|do these.
- [934] [Ἀγαμέμνων]: εἴπερ<sup>Kon</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> εἰδώς<sup>N</sup> γ'<sup>Pt</sup> εὖ<sup>Adv</sup> τόδ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐξεῖπον<sup>AorSAkt</sup> τέλος.<sup>A</sup>  
 wenn|wirklich irgend|einer, wissend doch gut dieses sprach|ich|aus Ende.  
 if|indeed someone, having|known indeed well this I|declared end.
- [935] [Κλυταιμῆστρα]: τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> δοκεῖ<sup>PräAkt</sup> σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> Πρίαμος,<sup>N</sup> εἰ<sup>Kon</sup> τὰδ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἥνυσεν;<sup>AorAkt</sup>  
 was aber wohl scheint dir Priamos, wenn dieses vollbrachte;  
 what then would seem to|you Priam, if these he|accomplished;
- [936] [Ἀγαμέμνων]: ἐν<sup>Prp</sup> ποικίλοις<sup>AdjD</sup> ἂν<sup>Pt</sup> κάρτα<sup>Adv</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> βῆναι<sup>AorSInfAkt</sup> δοκεῖ.<sup>PräAkt</sup>  
 in bunten|Tüchern wohl sehr mir gehen scheint.  
 in variegated indeed very to|me to|go seems.
- [937] [Κλυταιμῆστρα]: μὴ<sup>Pt</sup> νυν<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἀνθρώπειον<sup>AdjA</sup> αἰδεσθῆς<sup>AorM/PKnf</sup> ψόγον.<sup>A</sup>  
 nicht nun den menschen scheuest Tadel.  
 do|not now the human be|ashamed|of blame.
- [938] [Ἀγαμέμνων]: φήμη<sup>N</sup> γε<sup>Pt</sup> μέντοι<sup>Pt</sup> δημόθρους<sup>AdjN</sup> μέγα<sup>AdjN</sup> σθένει.<sup>PräAkt</sup>  
 Gerücht doch jedoch volks|zerreißend sehr erstarkt.  
 rumor indeed however public|sounding greatly is|strong.
- [939] [Κλυταιμῆστρα]: ὁ<sup>ArtN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀφθόνητός<sup>AdjN</sup> γ'<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐπιζήλος<sup>AdjN</sup> πέλει.<sup>PräAkt</sup>  
 der aber neidlos doch nicht begehrenswert ist.  
 the but not|envied indeed not enviable becomes.
- [940] [Ἀγαμέμνων]: οὐτοί<sup>Pt</sup> γυναικός<sup>G</sup> ἐστίν<sup>PräAkt</sup> ἱμεῖρην<sup>PräInfAkt</sup> μάχης.<sup>G</sup>  
 keineswegs der|Frau ist begehren des|Kampfes.  
 not|at|all of|woman it|is to|long|for of|battle.
- [941] [Κλυταιμῆστρα]: τοῖς<sup>ArtD</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὀλβίοις<sup>AdjD</sup> γε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> νικᾶσθαι<sup>PräM/PInf</sup> πρέπει.<sup>PräAkt</sup>  
 denen aber Glücklichen doch und das besiegt|werden geziemt.  
 for|the but blessed indeed and the to|be|defeated befits.
- [942] [Ἀγαμέμνων]: ἦ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> νίκην<sup>A</sup> τήνδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δῆριος<sup>AdjN</sup> τίεις;<sup>PräAkt</sup>  
 wahrlich und du Sieg diesen streitisch ehrst;  
 indeed and you victory this for|strife you|honor;
- [943] [Κλυταιμῆστρα]: πιθοῦ.<sup>AorM/Plmv</sup> κράτος<sup>N</sup> μέντοι<sup>Pt</sup> πάρες<sup>PräAkt</sup> γ'<sup>Pt</sup> ἐκὼν<sup>AdjN</sup> ἐμοί.<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
 gehorche Macht jedoch bist|bei doch freiwillig mir.  
 obey power however be|present indeed willing to|me.



- [944] [Αγαμέμνων]: ἀλλ',<sup>Kon</sup> εἰ<sup>Kon</sup> δοκεῖ<sup>PräAkt</sup> σοι<sup>D</sup> ταῦθ',<sup>A</sup> ὑπαί<sup>PräAktImv</sup> τις<sup>N</sup> ἄρβυλας<sup>A</sup>  
 aber wenn scheint it|seems dir dieses, ab|nimm irgend|einer Stiefel  
 but if it|seems to|you these, let|someone beneath boots
- [945] λῦοι<sup>PräAktKnj</sup> τάχος,<sup>A</sup> πρόδουλον<sup>AdjA</sup> ἔμβασιν<sup>A</sup> ποδός.<sup>G</sup>  
 möge|lösen schnell, vor|knechtischen Schritt des|Fußes.  
 may|loosen speed, servile stepping of|foot.
- [946] καὶ<sup>Kon</sup> τοῖσδε<sup>D</sup> μ',<sup>A</sup> ἐμβαίνονθ'<sup>A</sup> ἅλουργέσιν<sup>AdjD</sup> θεῶν<sup>G</sup>  
 und diesen|hier mich hinauf|tretend purpur|farbigen der|Götter  
 and on|these me stepping purple|cloaks of|gods
- [947] μή<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup> πρόσωθεν<sup>Adv</sup> ὀμματος<sup>G</sup> βάλοι<sup>AorAktOp</sup> φθόνος.<sup>N</sup>  
 nicht irgend|jemand von|vorn des|Auges würfe Neid.  
 lest someone from|afar of|eye might|cast envy.
- [948] πολλή<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> αἰδώς<sup>N</sup> δωματοφθορεῖν<sup>PräInfAkt</sup> ποσὶν<sup>D</sup>  
 groß denn Scheu Haus|zerstören mit|Füßen  
 much for reverence to|ruin|houses with|feet
- [949] φθείροντα<sup>A</sup> πλοῦτον<sup>A</sup> ἀργυρωνήτους<sup>AdjA</sup> θ',<sup>Pt</sup> ὕφας.<sup>A</sup>  
 verderbend Reichtum silber|erkaufte und Gewebe.  
 ruining wealth silver|bought and webs.
- [950] τούτων<sup>G</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὕτω.<sup>Adv</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ξένην<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πρεσμενῶς<sup>Adv</sup>  
 dieser|Dinge zwar so· die the Fremde aber freundlich  
 of|these indeed thus· the foreign|woman but kindly
- [951] τήνδ'<sup>A</sup> ἐσκόμιζε·<sup>ImpAkt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> κρατοῦντα<sup>A</sup> μαλθακῶς<sup>Adv</sup>  
 diese|hier bring|hinein· den herrschenden sanft  
 this|one bring|in· the ruling|one gently
- [952] θεὸς<sup>N</sup> πρόσωθεν<sup>Adv</sup> εὐμενῶς<sup>Adv</sup> προσδέσκεται.<sup>PräM/P</sup>  
 Gott von|vorn wohlwollend blickt|zu.  
 a|god from|afar graciously looks|upon.
- [953] ἐκὼν<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οὐδεὶς<sup>N</sup> δουλίῳ<sup>AdjD</sup> χρεῖται<sup>PräM/P</sup> ζυγῷ.<sup>D</sup>  
 freiwillig denn for niemand sklavischem bedient|sich dem|Joch.  
 willing for no|one with|slavish uses yoke.
- [954] αὐτῇ<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πολλῶν<sup>AdjG</sup> χρημάτων<sup>G</sup> ἐξαίρετον<sup>AdjA</sup>  
 diese this|one aber but vieler of|Güter aus|erlesen  
 this|one but of|many of|treasures choice
- [955] ἄνθος,<sup>A</sup> στρατοῦ<sup>G</sup> δώρημ',<sup>N</sup> ἐμοὶ<sup>D</sup> ξυνέσπετο.<sup>ImpM/P</sup>  
 Blüte, des|Heeres Geschenk, mir folgte|mit.  
 flower, of|army gift, to|me came|with.
- [956] ἐπεὶ<sup>Kon</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἀκούειν<sup>PräInfAkt</sup> σοῦ<sup>G</sup> κατέστραμμαι<sup>PerM/P</sup> τάδε,<sup>A</sup>  
 da since aber then hören deiner bin|lich|gewendet dieses,  
 since then to|hear of|you I|have|been|won these,
- [957] εἴμ',<sup>PräAkt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> δόμων<sup>G</sup> μέλαθρα<sup>A</sup> πορφύρας<sup>G</sup> πατῶν.<sup>N</sup>  
 werde|gehen in der|Häuser Hallen der|Purpur tretend.  
 I|will|go into of|house halls of|purple treading.
- [958] [Κλυταμήστρα]: ἔστιν<sup>PräAkt</sup> θάλασσα,<sup>N</sup> τίς<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> νιν<sup>A</sup> κατασβέσει;<sup>FuAkt</sup>  
 es|ist Meer, wer aber sie wird|auslöschen;  
 there|is sea, who then him will|quench;
- [959] τρέφουσα<sup>N</sup> πολλῆς<sup>AdjG</sup> πορφύρας<sup>G</sup> ἰσάργυρον<sup>AdjA</sup>  
 nährend vieler Purpur gleich|silbern  
 feeding of|much purple silver|equal
- [960] κηκίδα<sup>A</sup> παγκαίνιστον,<sup>AdjA</sup> εἰμάτων<sup>G</sup> βαφάς.<sup>A</sup>  
 Fleck ganz|neu|erzeugend, der|Kleider Färbungen.  
 sap very|fresh, of|garments dyes.
- [961] οἶκος<sup>N</sup> δ',<sup>Pt</sup> ὑπάρχει<sup>PräAkt</sup> τῶνδε<sup>G</sup> σὺν<sup>Prp</sup> θεοῖς<sup>D</sup> ἄλις<sup>Adv</sup>  
 Haus aber then ist|vorhanden dieser mit Göttern genug  
 house then exists of|these with gods enough
- [962] ἔχειν<sup>PräInfAkt</sup> πένεσθαι<sup>PräM/Plnf</sup> δ',<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐπίσταται<sup>PräM/P</sup> δόμος.<sup>N</sup>  
 zu|haben arm|sein aber nicht versteht Haus.  
 to|have· to|be|poor but not knows house.
- [963] πολλῶν<sup>AdjG</sup> πατησθὼν<sup>A</sup> δ',<sup>Pt</sup> εἰμάτων<sup>G</sup> ἄν<sup>Pt</sup> ἠὲ<sup>Adv</sup> ἡξάμην,<sup>AorM/P</sup>  
 vieler Tritt aber der|Kleider wohl ich|hätte|gewünscht,  
 of|many treading then of|garments indeed I|would|have|prayed,
- [964] δόμοισι<sup>D</sup> προυνεχθέντος<sup>G</sup> ἐν<sup>Prp</sup> χρηστηρίοις,<sup>D</sup>  
 den|Häusern vor|gebracht|worden|seienden in Orakel|stätten,  
 in|houses having|been|brought|forward in oracles,

[965]	ψυχῆς <sup>G</sup>	κόμιστρα <sup>A</sup>	τῆσδε <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	μηχανωμένη <sup>D</sup> <sub>PerM/P</sub>	
	der Seele of soul	Heim bringerin recoveries	dieser of this	ausgeklügelt seienden. having contrived.	
[966]	ρίζης <sup>G</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	οὔσης <sup>G</sup> <sub>PräM/P</sub>	φυλλὰς <sup>A</sup>	ἵκετ' <sup>AorSAkt</sup> <sub>kam</sub> ἐς <sup>Prp</sup> δόμους <sup>A</sup> <sub>in Häuser, houses,</sub>
	der Wurzel of root	denn for	seiend er being	Blätter leaves	
[967]	σκιά <sup>A</sup>	ὑπερτείνασα <sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub>	σειρίου <sup>AdjG</sup>	κυνός <sup>G</sup>	
	Schatten shade	über streckend stretching over	des Sirius of scorching	Hundes. dog.	
[968]	καί <sup>Kon</sup>	σοῦ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	μολόντος <sup>G</sup> <sub>AorSAkt</sub>	δωματίτιν <sup>AdjA</sup>	ἐστίαν <sup>A</sup>
	und and	deiner of you	gekommen seienden having come	häuslichen house holding	Herd, hearth,
[969]	θάλπος <sup>N</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	χειμῶνι <sup>D</sup>	σημαίνει <sup>PräAkt</sup> <sub>zeigt an</sub> μολόν <sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> <sub>gekommen· having come·</sub>
	Wärme warmth	zwar indeed	in in	dem Winter winter	
[970]	ὅταν <sup>Kon</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	τεύχη <sup>PräM/PKmj</sup>	Ζεὺς <sup>N</sup>	ἀπ' <sup>Prp</sup> ὄμφακος <sup>G</sup> πικρᾶς <sup>AdjG</sup>
	wenn immer whenever	aber then	bereite may prepare	Zeus Zeus	von from unreife Traube sour grape bitter er bitter
[971]	οἶνον <sup>A</sup>	τότ' <sup>Adv</sup>	ἤδη <sup>Adv</sup>	ψυχός <sup>N</sup>	ἐν <sup>Prp</sup> δόμοις <sup>D</sup> πέλει <sup>PräAkt</sup> <sub>ist, is,</sub>
	Wein, wine,	dann then	schon already	Kälte cold	in in Häusern houses
[972]	άνδρὸς <sup>G</sup>	τελείου <sup>AdjG</sup>	δῶμ' <sup>A</sup>	ἐπιστρωφωμένου <sup>G</sup> <sub>PräM/P</sub>	
	des Mannes of man	vollendeten perfect	Haus house	zurück kehrend seienden. being busy about.	
[973]	Ζεῦ <sup>V</sup>	Ζεῦ <sup>V</sup>	τέλειε <sup>Adv</sup>	τὰς <sup>ArtA</sup>	ἐμὰς <sup>AdjA</sup> εὐχὰς <sup>A</sup> τέλει <sup>PräAktImv</sup> <sub>vollende· fulfill·</sub>
	Zeus, O Zeus,	Zeus O Zeus	vollender o, accomplisher,	die the	meine my Gebete prayers
[974]	μέλοι <sup>PräAktKmj</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	τοί <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	σοί <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	τῶν <sup>ArtG</sup> περ <sup>Pt</sup> ἄν <sup>Pt</sup> μέλλης <sup>PräAktKmj</sup> τελεῖν <sup>PräInfAkt</sup> <sub>du beabsichtigst zu vollbringen. complete.</sub>
	möge angelegen sein may it be a care	aber but	dir indeed	dir to you of the things	eben just wohl ever

## Chor

### Strophe 1

[975] [Χορός]:	τίπτε <sup>Adv</sup>	μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	τόδ' <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἐμπέδως <sup>Adv</sup>	
	warum why	mir to me	dies this	beständig securely	
[976]	δειῖμα <sup>N</sup>	προστατήριον <sup>AdjN</sup>			
	Furcht fear	beschützend guardian			
[977]	καρδίας <sup>G</sup>	τερασκόπου <sup>AdjG</sup>	ποτᾶται <sup>PräM/P</sup>		
	des Herzens of heart	omen schauenden portent watching	fliegt, flutters,		
[978]	μαντιπολεῖ <sup>PräAkt</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἀκέλευστος <sup>AdjN</sup>	ἄμισθος <sup>AdjN</sup>	ᾠδὰ <sup>N</sup>
	wahrsagt prophesies	aber then	ungeheßen unbidden	un entlohnt unpaid	Gesang, song,
[980]	οὐδ <sup>Pt</sup>	ἀποπτύσαι <sup>AorInfAkt</sup>	δίκαν <sup>Adv</sup>		
	und nicht nor	ausspucken to spit out	gleichsam as		
[981]	δυσκρίτων <sup>AdjG</sup>	ὄνειράτων <sup>G</sup>			
	schwer entscheidbar er of hard to judge	Träume of dreams			
[982]	θάρσος <sup>N</sup>	εὐπειθὲς <sup>AdjN</sup>	ἵζει <sup>PräAkt</sup>		
	Mut courage	leicht lenkbar es easily persuaded	setzt sich sits		
[983]	φρενὸς <sup>G</sup>	φίλον <sup>AdjA</sup>	θρόνον <sup>A</sup>		
	des Sinnes of mind	lieben dear	Thron; seat;		
[984]	χρόνος <sup>N</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἐπὶ <sup>Prp</sup>	πρυμνησίων <sup>AdjG</sup>	ξυνεμβολαῖς <sup>D</sup>
	Zeit time	aber then	auf upon	heck seitigen of stern cables	Zusammen künften fastenings

[985]	ψαμί <sup>G</sup>	ἀκτᾶς <sup>G</sup>	παρή  μηνεν <sup>,AorAkt</sup>
	des Sandes sandy	der Küste of shore	verstrich, has lingered,
[986]	εὖθ <sup>,Adv</sup>	ὑπ <sup>,Prp</sup>	Ἴλιον <sup>A</sup>
	sobald when	unter under	Ilion Ilium
[987]	ῥπτο <sup>AorSM/P</sup>	ναυβάτας <sup>AdjN</sup>	στρατός <sup>.N</sup>
	erhob sich arose	schiff fahrend seafaring	Heer. army.

## Antistrophe 1

[988]	[Χορός]:	πεύθομαι <sup>PräM/P</sup>	δ <sup>,Pt</sup>	ἀπ <sup>,Prp</sup>	ὀμμάτων <sup>G</sup>	
		erfahre I learn	aber then	von from	Augen of eyes	
[989]		νόστον <sup>A</sup>	αὐτόμαρτυς <sup>AdjN</sup>	ὦν <sup>.N</sup>	PräAkt	
		Heimkehr, return,	selbst Zeuge self witness	seiend· being·		
[990]		τὸν <sup>ArtA</sup>	δ <sup>,Pt</sup>	ἄνευ <sup>Prp</sup>	λύρας <sup>G</sup>	ὅμως <sup>Adv</sup> ὕμνωδεῖ <sup>PräAkt</sup>
		den the	aber then	ohne without	Leier lyre	dennoch nevertheless hymnisch singt sings
[991]		θρήνον <sup>A</sup>	Ἑρινός <sup>G</sup>	αὐτοδίδακτος <sup>AdjN</sup>	ἔσωθεν <sup>Adv</sup>	
		Klage lied dirge	der Erinys of Erinys	selbst gelehrt self taught	von innen from within	
[992]		θυμός <sup>.N</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	τὸ <sup>ArtA</sup>	πᾶν <sup>AdjA</sup>	ἔχων <sup>.N</sup> PräAkt
		Sinn, spirit,	nicht not	das the	Ganze whole	habend having
[993]		ἐλπίδος <sup>G</sup>	φίλον <sup>AdjN</sup>	θράσος <sup>.N</sup>		
		der Hoffnung of hope	liebes dear	Wagemut. boldness.		
[995]		σπλάγχνα <sup>N</sup>	δ <sup>,Pt</sup>	οὔτοι <sup>Pt</sup>	ματᾶ  ζει <sup>PräAkt</sup>	
		Eingeweide entrails	aber then	keineswegs not at all	irrt is delirious	
[996]		πρὸς <sup>Prp</sup>	ἐνδίκους <sup>AdjD</sup>	φρεσὶν <sup>D</sup>		
		gegen toward	gerechten just	Sinnen minds		
[997]		τελεσφόροις <sup>AdjD</sup>	δίναις <sup>D</sup>	κυκώμενον <sup>A</sup>	PräM/p	κέαρ <sup>.A</sup>
		ziel bringenden with fulfilling	Wirbeln whirlpools	geschüttelt werdend being stirred		Herz. heart.
[998]		εὐχομαι <sup>PräM/P</sup>	δ <sup>,Pt</sup>	ἐξ <sup>Prp</sup>	ἐμᾶς <sup>AdjG</sup>	
		ich bete I pray	aber then	aus from	meiner my	
[999]		ἐλπίδος <sup>G</sup>	ψύθη <sup>AorPas</sup>	πεσεῖν <sup>AorInfAkt</sup>		
		der Hoffnung of hope	wurde getäuscht whisper	zu fallen to fall		
[1000]		ἐς <sup>Prp</sup>	τὸ <sup>ArtA</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	τελεσφόρον <sup>AdjA</sup>	
		in into	das the	nicht not	vollendungs bringende. fulfilling.	

## Strophe 2

[1001] [Χορός]:	μάλα <sup>Adv</sup>	γέ <sup>Pt</sup>	τοι <sup>Pt</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	μεγάλας <sup>AdjG</sup>	ὑγείας <sup>G</sup>
	sehr very	doch indeed	gewiss at least	das the	großer of great	Gesundheit of health
[1002]	ἀκόρεστον <sup>AdjN</sup>	τέρμα <sup>.N</sup>	νόσος <sup>.N</sup>	γάρ <sup>Pt</sup>		
	un sättlich es insatiate	Ziel· end·	Krankheit for	denn disease		
[1003]	γείτων <sup>N</sup>	ὁμότοιχος <sup>AdjN</sup>	ἐρείδει <sup>PräAkt</sup>			
	Nachbar neighbor	gemeinsam Wand same wall	stützt. props.			

[1005]	καί <sup>Kon</sup>	πότμος <sup>N</sup>	εὐθυπορῶν <sup>N</sup>	PräAkt
	und and	Schicksal fate	gerade voranschreitend straight going	
[1006] [Χορός:]	[[Zeile Lost]]			
[1007]	ἄνδρὸς <sup>G</sup>	ἔπαισεν <sup>AorAkt</sup>	ἄφαντον <sup>AdjA</sup>	ἔρμα. <sup>A</sup>
	eines Mannes of a man	traf struck	unsichtbar unseen	Stütze. prop.
[1008]	καί <sup>Kon</sup>	πρὸ <sup>Prp</sup>	μέν <sup>Pt</sup>	τι <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> χρημάτων <sup>G</sup>
	und and	vor before	doch indeed	etwas some der Güter of possessions
[1009]	κτησίων <sup>AdjG</sup>	ὄκνος <sup>N</sup>	βαλὼν <sup>N</sup>	AorSAkt
	der Besitztümer of possessions	Zögern hesitation	geworfen habend having thrown	
[1010]	σφενδόνας <sup>A</sup>	ἀπ’ <sup>Prp</sup>	εὐμέτρου <sup>AdjG</sup>	
	Schleudern slings	aus from	gut Maß es, well measure,	
[1011]	οὐκ <sup>Pt</sup>	ἔδυ <sup>AorAkt</sup>	πρόπας <sup>AdjN</sup>	δόμος <sup>N</sup>
	nicht not	drang went under	ganz gesamt whole	Haus house
[1012]	πημονᾶς <sup>G</sup>	γέμων <sup>N</sup>	ἄγαν <sup>Adv</sup>	
	von Leid es of trouble	voll seiend being full	allzu, excessively,	
[1013]	οὐδ’ <sup>Pt</sup>	ἐπόντισε <sup>AorAkt</sup>	σκάφος. <sup>N</sup>	
	und nicht nor	versenkte sank	Schiff. vessel.	
[1014]	πολλά <sup>AdjA</sup>	τοί <sup>Pt</sup>	δόσις <sup>N</sup>	ἐκ <sup>Prp</sup> Διὸς <sup>G</sup> ἀμφιλαφής <sup>AdjN</sup>
	viele many	gewiss indeed	Gabe giving	aus out of des Zeus of Zeus rundum reich abundant
[1015]	τε <sup>Pt</sup>	καί <sup>Kon</sup>	ἐξ <sup>Prp</sup>	ἀλόκων <sup>AdjG</sup> ἐπετεῖαν <sup>AdjG</sup>
	und and	auch also	aus out of	pflüg los er of furrows Jahres feiern yearly
[1016]	νηστίν <sup>AdjA</sup>	ῥῶλεσεν <sup>AorAkt</sup>	νόσον. <sup>A</sup>	
	Hunger kranke hunger fast	vernichtete destroyed	Krankheit. disease.	

## Antistrophe 2

[1017] [Χορός]:	τὸ <sup>ArtN</sup>	δ’ <sup>Pt</sup>	ἐπὶ <sup>Prp</sup>	γᾶν <sup>A</sup>	πεσὼν <sup>N</sup>	ἅπαξ <sup>Adv</sup>	θανάσιμον <sup>AdjN</sup>
	das the	aber but	auf upon	Erde earth	gefallen seiend fallen	einmal once	tödlich deadly
[1020]	πρόπαρ <sup>Prp</sup>	ἄνδρὸς <sup>G</sup>	μέλαν <sup>AdjA</sup>	αἷμα <sup>A</sup>	τίς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἂν <sup>Pt</sup>	
	vor before	des Mannes of a man	schwarz es black	Blut blood	wer who	wohl would	
[1021]	πάλιν <sup>Adv</sup>	ἀγκαλέσαιτ’ <sup>AorAktOp</sup>	ἐπαείδων; <sup>N</sup>	PräAkt			
	wieder again	würde zurückrufen might call back	besingend; singing charms;				
[1022]	οὐδ’ <sup>Pt</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	ὀρθοδαή <sup>AdjA</sup>				
	und nicht nor	den the	recht kundigen right knowing				
[1023]	τῶν <sup>ArtG</sup>	φθιμένων <sup>G</sup>	ἀνάγειν <sup>PräInfAkt</sup>				
	der of the	zugrunde gegangenen having perished	zurück führen to bring up				
[1024]	Ζεὺς <sup>N</sup>	ἀπέπαυσεν <sup>AorAkt</sup>	ἐπ’ <sup>Prp</sup>	εὐλαβεία; <sup>D</sup>			
	Zeus Zeus	ließ ab made cease	durch on account of	Ehr furcht; reverence;			
[1025]	εἰ <sup>Kon</sup>	δ’ <sup>Pt</sup>	μη <sup>Pt</sup>	τεταγμένα <sup>N</sup>	PerM/P		
	wenn if	aber but	nicht not	geordnet seiend having been ordered			
[1026]	μοῖρα <sup>N</sup>	μοῖραν <sup>A</sup>	ἐκ <sup>Prp</sup>	θεῶν <sup>G</sup>			
	Moirā fate	Anteil fate	aus out of	der Götter of gods			

[1027]	εἶργε <sup>ImpAkt</sup> wehrte ab was hindering	μὴ <sup>Pt</sup> nicht not	πλέον <sup>AdjAKmp</sup> mehr more	φέρειν, <sup>PräInfAkt</sup> tragen, to bear,
[1028]	προφθάσασα <sup>N</sup> zuvor gekommen seiend having anticipated		καρδία <sup>N</sup> Herz heart	
[1029]	γλῶσσαν <sup>A</sup> Zunge tongue	ὧν <sup>Pt</sup> wohl would	τάς <sup>A</sup> diese these	ἐξέχει, <sup>PräAkt</sup> würde ausgießen. pour out.
[1030]	νῦν <sup>Adv</sup> jetzt now	δ <sup>Pt</sup> aber but	ὑπὸ <sup>Prp</sup> unter under	σκότῳ <sup>D</sup> Dunkel darkness
				βρέμει <sup>PräAkt</sup> braust murmurs
[1031]	θυμολγής <sup>AdjN</sup> herz schmerzend heart aching	τε <sup>Pt</sup> und and	καὶ <sup>Kon</sup> auch also	οὐδέν <sup>N</sup> nichts nothing
				ἐπελπομένῃ <sup>N</sup> erwartend expecting
[1032]	ποτέ <sup>Adv</sup> einst ever	καίριον <sup>AdjA</sup> recht zeitig timely		ἐκτολυπεύσειν <sup>FulInfAkt</sup> aus leid lösen to out wear
[1033]	ζωπυρουμένας <sup>A</sup> wieder entflamm t werdende being kindled		φρενός <sup>G</sup> des Sinnes. of mind.	

## Episode

[1035]	[Κλυταιμίστρα]:	εἴσω <sup>Adv</sup> hinein within	κομίζου <sup>PräM/Plmv</sup> bringe bring in	καὶ <sup>Kon</sup> und and	σύ, <sup>N Pr</sup> du, you,	Κασάνδραν <sup>A</sup> Kassandra Cassandra	λέγω, <sup>PräAkt</sup> sage ich, I say,
[1036]		ἐπεὶ <sup>Kon</sup> da since	σ <sup>A Pr</sup> dich you	ἔθηκε <sup>AorSAkt</sup> setzte set	Ζεὺς <sup>N</sup> Zeus Zeus	ἀμηνίτως <sup>Adv</sup> ohne Zorn graciously	δόμοις <sup>D</sup> im Hause in houses
[1037]		κοινωνόν <sup>A</sup> Genossen partner	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup> zu sein to be	χερνίβων, <sup>G</sup> der Hand waschungen, of hand washings,	πολλῶν <sup>AdjG</sup> vieler of many	μέτα <sup>Prp</sup> mitten unter among	
[1038]		δούλων <sup>G</sup> der Sklaven of slaves	σταθεῖσαν <sup>A</sup> gestellt worden seiend having been set	κτησίῳ <sup>AdjG</sup> des Besitz es of property	βωμοῦ <sup>G</sup> Altars of altar	πέλας <sup>Adv</sup> nahe· near·	
[1039]		ἔκβαιν <sup>PräImvAkt</sup> steige aus step out	ἀπήνης <sup>G</sup> des Wagens of carriage	τῆσδε, <sup>G Pr</sup> dies es, of this,	μηδ <sup>Pt</sup> und nicht nor	ὑπερφρόνει. <sup>PräImvAkt</sup> über mutig denke. be over proud.	
[1040]		καὶ <sup>Kon</sup> und and	παῖδα <sup>A</sup> Sohn child	γάρ <sup>Pt</sup> denn for	τοί <sup>Pt</sup> gewiss indeed	φασιν <sup>PräAkt</sup> sagen they say	Ἀλκμήνης <sup>G</sup> der Alkmene of Alcmene
						ποτέ <sup>Adv</sup> einst once	
[1041]		πραθέντα <sup>A</sup> verkauft worden seiend having been sold	τλήναι <sup>AorInfAkt</sup> zu ertragen to endure	δουλίας <sup>G</sup> der Knechtschaft of slavish	μάζης <sup>G</sup> der Gersten kuchens of barley cake	τυχεῖν <sup>AorInfAkt</sup> zu erlangen. to obtain.	
[1042]		εἰ <sup>Kon</sup> wenn if	δ <sup>Pt</sup> aber but	οὐν <sup>Pt</sup> nun now	ἀνάγκη <sup>N</sup> Not wendigkeit necessity	τῆσδ <sup>G Pr</sup> dies es of this	ἐπιρρέποι <sup>PräAktKnj</sup> zuneigen möge may incline
							τύχης, <sup>G</sup> des Schicksals, of fortune,
[1043]		ἀρχαιοπλούτων <sup>AdjG</sup> uralt reich er of ancient wealthy	δεσποτῶν <sup>G</sup> Herrn of masters	πολλή <sup>AdjN</sup> viel much	χάρις. <sup>N</sup> Gnade. favor.		
[1044]		οἱ <sup>N Pr</sup> die who	δ <sup>Pt</sup> aber but	οὐποτ <sup>Adv</sup> niemals never	ἐλπίσαντες <sup>N</sup> gehofft habend having hoped	ἤμησαν <sup>ImpM/P</sup> waren were seated	καλῶς, <sup>Adv</sup> gut, well,
[1045]		ὠμοί <sup>AdjN</sup> grausam cruel	τε <sup>Pt</sup> und and	δούλοις <sup>D</sup> den Sklaven to slaves	πάντα <sup>AdjA</sup> alles everything	καὶ <sup>Kon</sup> auch and	παρὰ <sup>Prp</sup> gegen beside
							στάθμην. <sup>A</sup> Maß stab. rule.
[1046]		ἔχεις <sup>PräAkt</sup> du hast you have	παρ <sup>Prp</sup> von from	ἡμῶν <sup>G Pr</sup> uns us	οἷά <sup>A Pr</sup> welche such things	περ <sup>Pt</sup> eben indeed	νομίζεται. <sup>PräM/P</sup> gebräuchlich ist. are customary.

- [1047] [Χορός]: σοί<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τοί<sup>Pt</sup> λέγουσα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> παύεται<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> σαφή<sup>AdjA</sup> λόγον.<sup>A</sup>  
 dir to|you gewiss indeed sagend speaking hört|auf ceases klaren clear Rede. speech.
- [1048] ἐντός<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> οὐσα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> μορσίμων<sup>N</sup><sub>AdjG</sub> ἀγρευμάτων<sup>G</sup>  
 innen within aber but would seiend being des|Schicksals of|fated Fang|netze of|captures
- [1049] πείθοι<sup>N</sup><sub>PräAktKntj</sub> ἄν<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> πείθοι<sup>N</sup><sub>PräAktKntj</sub> ἀπειθοίης<sup>N</sup><sub>PräAktKntj</sub> δ<sup>Pt</sup> ἴσως.<sup>Adv</sup>  
 gehorchtest|mögest you|might|obey wohl, wenn if gehorchtest|mögest you|might|obey ungehorschest|mögest you|might|disobey aber vielleicht. but perhaps.
- [1050] [Κλυταιμίστρα]: ἄλλ<sup>Kon</sup> εἴπερ<sup>Kon</sup> ἐστὶ<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> μὴ<sup>Pt</sup> χελιδόνος<sup>G</sup> δίκην.<sup>A</sup>  
 aber but wenn|wirklich if|indeed ist is nicht not der|Schwalbe of|swallow Weise manner
- [1051] ἀγνώτα<sup>AdjA</sup> φωνήν<sup>A</sup> βάρβαρον<sup>AdjA</sup> κεκτημένη<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub>  
 un|verständliche unknown Stimme voice barbarische barbarian erlangt|habend, having|acquired,
- [1052] ἔσω<sup>Adv</sup> φρενῶν<sup>G</sup> λέγουσα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> πείθω<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> λόγῳ.<sup>D</sup>  
 innen within der|Sinnen of|mind sagend speaking überrede I|persuade sie her durch|Wort. with|word.
- [1053] [Χορός]: ἔπου.<sup>N</sup><sub>PräMvM/P</sub> τὰ<sup>ArtA</sup> λῶστα<sup>AdjASup</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> παρεστώτων<sup>G</sup><sub>PerAkt</sub> λέγει.<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
 folge. follow. die the besten best der of|the bei|stehenden|gewesenen having|stood|by sagt. says.
- [1054] πιθοῦ<sup>N</sup><sub>AorM/Plmv</sub> λιποῦσα<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> τόνδ<sup>N</sup><sub>ArtA</sub> ἀμαξήρη<sup>AdjA</sup> θρόνον.<sup>A</sup>  
 gehorche obey verlassen|habend having|left diesen this wagen|geführten wagon|drawn Sitz. seat.
- [1055] [Κλυταιμίστρα]: οὔτοι<sup>Pt</sup> θυραία<sup>AdjD</sup> τῇδ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐμοὶ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σχολή<sup>N</sup> πάρα<sup>Adv</sup>  
 keineswegs not|at|all tür|lich|er outdoor dies|er to|this mir to|me Muße leisure at|hand
- [1056] τρίβειν<sup>N</sup><sub>PräInfAkt</sub> τὰ<sup>ArtA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐστίας<sup>G</sup> μεσομφάλου<sup>AdjG</sup>  
 vergeuden to|wear|away die the zwar indeed denn for des|Herdes of|hearth mittel|nabell|igen mid|navel
- [1057] ἔστηκεν<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> ἤδη<sup>Adv</sup> μῆλα<sup>N</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> σφαγὰς<sup>A</sup> πάρος,<sup>Adv</sup>  
 stehen has|stood schon already Schafe flocks zur toward Schlachtung slaughters vorweg, before,
- [1058] ὥς<sup>Kon</sup> οὔποτ<sup>Adv</sup> ἐλπίσασι<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> τήνδ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἔξειν<sup>N</sup><sub>FulInfAkt</sub> χάριν.<sup>A</sup>  
 so|dass as niemals never den|Hoffenden to|the|having|hoped diese this haben|werden to|have Gunst. favor.
- [1059] σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> εἴ<sup>Kon</sup> τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δράσεις<sup>N</sup><sub>FuAkt</sub> τῶνδε,<sup>G</sup><sub>Pr</sub> μὴ<sup>Pt</sup> σχολὴν<sup>A</sup> τίθει.<sup>N</sup><sub>PräMvAkt</sub>  
 du you aber but wenn if etwas anything tun|wirst you|will|do davon, of|these, nicht not Muße leisure setze. place.
- [1060] εἰ<sup>Kon</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀξυνήμων<sup>AdjN</sup> οὐσα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> μὴ<sup>Pt</sup> δέχῃ<sup>N</sup><sub>PräM/PKntj</sub> λόγον.<sup>A</sup>  
 wenn if aber but un|verständlich uncomprehending seiend being nicht not annahmest|mögest you|may|receive Rede, speech,
- [1061] σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> ἀντὶ<sup>Prp</sup> φωνῆς<sup>G</sup> φράζε<sup>N</sup><sub>PräMvAkt</sub> καρβάνῳ<sup>AdjD</sup> χερί.<sup>D</sup>  
 du you aber but statt instead|of der|Stimme voice zeige indicate karisch|er barbarian Hand. with|hand.
- [1062] [Χορός]: ἐρμηνέως<sup>G</sup> ἔοικεν<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> ἡ<sup>ArtN</sup> ξένη<sup>N</sup> τοροῦ<sup>AdjG</sup>  
 eines|Dolmetschers of|interpreter scheint seems die the Fremde foreign|woman klaren of|clear
- [1063] δεῖσθαι<sup>N</sup><sub>PräM/Plnf</sub> τρόπος<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> θηρὸς<sup>G</sup> ὥς<sup>Kon</sup> νεαίρετου.<sup>AdjG</sup>  
 zu|bedürfen to|need Art manner aber but des|Tieres of|beast wie as neu|gefangenen. newly|taken.
- [1064] [Κλυταιμίστρα]: ἦ<sup>Pt</sup> μαίνεται<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> γέ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κακῶν<sup>G</sup> κλύει<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> φρενῶν,<sup>G</sup>  
 wahrlich truly tobt is|mad doch indeed auch and der|Übel of|evils hört hears der|Sinnen, of|minds,
- [1065] ἣτις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> λιποῦσα<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> μὲν<sup>Pt</sup> πόλιν<sup>A</sup> νεαίρετον<sup>AdjA</sup>  
 welche who verlassen|habend having|left zwar indeed Stadt city neu|eroberte newly|taken
- [1066] ἥκει<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> χαλινὸν<sup>A</sup> δ<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐπίσταται<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> φέρειν<sup>N</sup><sub>PräInfAkt</sub>  
 kommt, has|come, Zaum bit aber but nicht not versteht knows zu|tragen, to|bear,
- [1067] πρὶν<sup>Prp</sup> αἰματηρὸν<sup>AdjA</sup> ἐξαφρίζεσθαι<sup>N</sup><sub>PräM/Plnf</sub> μένος.<sup>N</sup>  
 bevor before blutig|es bloody heraus|aufschäumen to|foam|out Zorn. spirit.

[1068]	οὐ <sup>Pt</sup>	μὴν <sup>Pt</sup>	πλέω <sup>AdjAKmp</sup>	ρίψας <sup>N</sup>	ἀτιμασθήσομαι <sup>FuPas</sup>	
	nicht	doch	mehr	hin geworfen habend	werde entehrt werden.	
	not	indeed	more	having thrown	I shall be dishonored.	
[1069] [Χορός]:	ἐγὼ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	δ', <sup>Pt</sup>	ἐποικτίρω <sup>PräAkt</sup>	γάρ, <sup>Pt</sup>	οὐ <sup>Pt</sup> θυμώσομαι <sup>FuM/P</sup>	
	ich	aber,	bemitleide	denn,	werde zürnen.	
	I	but,	I pity	for,	I will be angry.	
[1070]	ἴθ', <sup>PräImvAkt</sup>	ὦ <sup>ij</sup>	τάλαινα, <sup>AdjV</sup>	τόνδ', <sup>ArtA</sup>	ἐρημώσας <sup>N</sup>	ὄχον, <sup>A</sup>
	geh,	o	Elende,	diesen	verödet habend	Wagen,
	go,	O	wretched,	this	having made desolate	car,
[1071]	εἴκουσ' <sup>N</sup>	ἀνάγκη <sup>D</sup>	τῇδε <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	καίνισον <sup>AorAktImv</sup>	ζυγόν. <sup>A</sup>	
	weichend	der Not	dies er	erneuere	Joch.	
	yielding	to necessity	to this	renew	yoke.	

## Chor

### Strophe 1

[1072]	[Κασάνδρα]:	ὅτοτοτοῖ <sup>ij</sup>	πόποι <sup>ij</sup>	δα. <sup>ij</sup>	
		o weh otototoi	ach popoi	da. da.	
[1073]		Ἰπολλον <sup>V</sup>	Ἰπολλον. <sup>V</sup>		
		o Apollon O Apollo	o Apollon. O Apollo.		
[1074]	[Χορός]:	τί <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ταῦτ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἄνωτότυξας <sup>AorAkt</sup>	ἀμφὶ <sup>Prp</sup> Λοξίου; <sup>G</sup>
		warum why	dies es these	auf gejault hast you cried aloud	um about des Loxias; of Loxias;
[1075]		οὐ <sup>Pt</sup>	γάρ <sup>Pt</sup>	τοιούτος <sup>AdjN</sup>	ὥστε <sup>Kon</sup> θρηνητοῦ <sup>AdjG</sup> τυχεῖν. <sup>AorInfAkt</sup>
		nicht not	denn for	so beschaffen such	dass so as des Klag baren of lamentable zu erlangen. to obtain.

### Antistrophe 1

[1076] [Κασάνδρα]:	ὅτοτοτοῖ <sup>ij</sup>	πόποι <sup>ij</sup>	δα. <sup>ij</sup>					
	o weh	ach	da.					
	otototoi	popoi	da.					
[1077]	Ἰπολλον <sup>V</sup>	Ἰπολλον. <sup>V</sup>						
	o Apollon	o Apollon.						
	O Apollo	O Apollo.						
[1078] [Χορός]:	ἦ <sup>ArtN</sup>	δ', <sup>Pt</sup>	αὐτε <sup>Adv</sup>	δυσφημοῦσα <sup>N</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	θεὸν <sup>A</sup>	καλεῖ <sup>PräAkt</sup>	
	die	aber	wieder	übel redend	den	Gott	ruft	
	the	but	again	speaking ill	the	god	calls	
[1079]	οὐδὲν <sup>N</sup>	προσέκοντ' <sup>A</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	γόοις <sup>D</sup>	παραστατεῖν. <sup>PräInfAkt</sup>			
	nichts	gehörig seiend	in	Klagen	beizu stehen.			
	nothing	fitting	in	laments	to stand by.			

### Strophe 2

[1080]	[Κασάνδρα]:	Ἄπολλον <sup>V</sup>	Ἄπολλον <sup>V</sup>			
		Apollon	Apollon			
		Apollo	Apollo			
[1081]		ἀγυιᾶτ', <sup>AdjV</sup>	ἀπόλλων <sup>N</sup>	ἐμός. <sup>AdjN</sup>		
		Straßen Schützer,	Apollon	mein.		
		street guardian,	Apollo	my.		
[1082]		ἄπώλεσας <sup>AorAkt</sup>	γάρ <sup>Pt</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	μόλις <sup>Adv</sup>	τὸ <sup>ArtA</sup> δεύτερον. <sup>AdjA</sup>
		vernichtet hast	denn	nicht	kaum	das
		you destroyed	for	not	with difficulty	the
						zweite Mal.
						second.
[1083]	[Χορός]:	χρήσειν <sup>FuInfAkt</sup>	ἔοικεν <sup>PerAkt</sup>	ἀμφὶ <sup>Prp</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	αὐτῆς <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> κακῶν. <sup>AdjG</sup>
		orakeln	scheint	über	der	ihrer selbst
		to proclaim	seems	about	the	of her self
						Übel.
						of evils.



[1084] μένει<sup>PräAkt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> θεῖον<sup>AdjN</sup> δουλίᾳ<sup>D</sup> περ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> φρενί.<sup>D</sup>  
 bleibt das Göttliche Knechtschaft doch in Sinn.  
 remains the divine in|slavery indeed in mind.

## Antistrophe 2

[1085] [Κασάνδρα]: Ἀπολλων<sup>V</sup> Ἀπολλων<sup>V</sup>  
 Apollon Apollon  
 Apollo Apollo

[1086] ἀγυῖάτ',<sup>AdjV</sup> ἀπόλλων<sup>N</sup> ἐμός.<sup>AdjN</sup>  
 Straßen|Schützer, Apollon mein.  
 street|guardian, Apollo my.

[1087] ἄ ποῖ<sup>Adv</sup> ποτ',<sup>Pt</sup> ἡγάγες<sup>AorSAkt</sup> με,<sup>A</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ποῖαν<sup>AdjA</sup> στέγην;<sup>A</sup>  
 ach wohin denn geführt|hast mich; zu welches Haus;  
 ah whither ever you|led me; toward what roof;

[1088] [Χορός]: πρὸς<sup>Prp</sup> τῇν<sup>ArtA</sup> Ἀτρειδῶν.<sup>G</sup> εἰ<sup>Kon</sup> σὺ<sup>N</sup> μὴ<sup>Pt</sup> τόδ',<sup>A</sup> ἐννοεῖς,<sup>PräAkt</sup>  
 zu toward die the der|Atreiden· wenn du nicht dies bedenkst,  
 toward the of|Atreidae· if you not this you|consider,

[1089] ἐγὼ<sup>N</sup> λέγω<sup>PräAkt</sup> σοι.<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὰς<sup>A</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐρεῖς<sup>FuAkt</sup> ψύθη.<sup>AorPas</sup>  
 ich sage dir· und diese nicht wirst|sagen wurde|getäuscht.  
 I say to|you· and these not you|will|say falsehood.

## Strophe 3

[1090] [Κασάνδρα]: μισόθεον<sup>AdjA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὖν,<sup>Pt</sup> πολλὰ<sup>AdjA</sup> συνίστορα<sup>AdjA</sup>  
 Gott|hassend zwar nun, viele Mit|Wisser  
 god|hating but now, many col|witness

[1091] αὐτόφονα<sup>AdjA</sup> κακὰ<sup>AdjA</sup> καρατόμα,<sup>AdjA</sup>  
 selbst|mörderische Übel kopf|abgeschlagen,  
 self|slain evils evils head|cut,

[1092] ἀνδρσφαγεῖον<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πεδορραντήριον.<sup>N</sup>  
 Männer|Schlacht|haus und Boden|Bespreng|Ort.  
 man|slaughter|place and ground|sprinkling|place.

[1093] [Χορός]: ἔοικεν<sup>PerAkt</sup> εὖρις<sup>AdjN</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> ξένη<sup>AdjN</sup> κυνὸς<sup>G</sup> δίκην<sup>A</sup>  
 scheint leicht|findend die Fremde des|Hundes Weise|Art  
 seems good|at|sniffing the foreign|woman of|a|dog in|the|manner

[1094] εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> ματεύει<sup>PräAkt</sup> δ',<sup>Pt</sup> ὧν<sup>G</sup> ἀνευρήσει<sup>FuAkt</sup> φόνον.<sup>A</sup>  
 zu|sein, spürt|auf aber dessen|was wird|auffinden Mord.  
 to|be, searches but of|which she|will|find murder.

## Antistrophe 3

[1095] [Κασάνδρα]: μαρτυρίοισι<sup>D</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τοῖςδ',<sup>ArtD</sup> ἐπιπείθομαι.<sup>PräM/P</sup>  
 Zeugnissen denn diesen lasse|mich|überzeugen·  
 by|witnessings for to|these I|am|persuaded·

[1096] κλαίόμενα<sup>A</sup> τάδε<sup>A</sup> βρέφη<sup>A</sup> σφαγὰς,<sup>A</sup>  
 weinend diese Säuglinge Schlachtungen,  
 weeping these infants slaughters,

[1097] ὁπάς<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> σάρκας<sup>A</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> πατρός<sup>G</sup> βεβρωμένας.<sup>A</sup> PerM/P  
 geröstet und Fleischstücke von Vater verzehrt|worden.  
 roasted and flesh by father having|eaten.

[1098] [Χορός]: τὸ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> κλέος<sup>N</sup> σοῦ<sup>G</sup> μαντικὸν<sup>AdjN</sup> πεπυσμένοι<sup>N</sup>  
 das zwar Ruhm· deines wahrsagerischen kundig|geworden  
 the indeed fame of|you prophetic having|learned

[1099] ἦμεν<sup>ImpAkt</sup> προφήτας<sup>A</sup> δ',<sup>Pt</sup> οὐτινας<sup>A</sup> ματεύομεν.<sup>PräAkt</sup>  
 waren|wir· Seher aber keine suchen|wir.  
 we|were· prophets but no|jones we|search.

## Strophe 4

[1100]	[Κασάνδρα]:	ὠ <sup>ij</sup>	πόποι, <sup>ij</sup>	τί <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ποτε <sup>Pt</sup>	μήδεται; <sup>PräM/P</sup>	
		weh io	ach, popoi,	was what	denn ever	ersinnt sich; is planning;	
[1101]		τί <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	τόδε <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	νέον <sup>AdjN</sup>	ἄχος <sup>N</sup>	μέγα <sup>AdjN</sup>	
		was what	dies this	neu new	Schmerz grief	groß great	
[1102]		μέγ <sup>AdjN</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	δόμοισι <sup>D</sup>	τοῖσδε <sup>ArtD</sup>	μήδεται <sup>PräM/P</sup>	κακόν <sup>N</sup>
		groß greatly	in in	Häusern houses	diesen these	ersinnt sich is planning	Übel evil
[1103]		ἄφερτον <sup>AdjA</sup>	φίλοισιν, <sup>D</sup>	δυσίατον; <sup>AdjN</sup>	ἀλκά <sup>N</sup>	δ <sup>Pt</sup>	
		untragbar unbearable	den Freunden, to friends,	schwer heilbar; hard to heal;	Schutz Hilfe defence	aber but	
[1104]		ἐκὰς <sup>Adv</sup>	ἀποστατεῖ. <sup>PräAkt</sup>				
		weit weg far	weicht. stands aloof.				
[1105]	[Χορός]:	τούτων <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	ἄιδρις <sup>AdjN</sup>	εἰμι <sup>PräAkt</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	μαντευμάτων. <sup>G</sup>	
		dieser of these	unkundig unknowing	bin I am	der of the	Weissagungen. oracles.	
[1106]		ἐκεῖνα <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	δ <sup>Pt</sup>	ἐγνων <sup>AorAkt</sup>	πᾶσα <sup>AdjN</sup>	γάρ <sup>Pt</sup>	πόλις <sup>N</sup> βοᾷ. <sup>PräAkt</sup>
		jene those	aber but	erkannt habe ich· I knew·	ganz every	denn for	Stadt city ruft schreit. shouts.

## Antistrophe 4

[1107]	[Κασάνδρα]:	ὠ <sup>ij</sup>	τάλαινα, <sup>Adv</sup>	τόδε <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	γάρ <sup>Pt</sup>	τελεῖς, <sup>PräAkt</sup>	
		weh io	Elende, wretched,	dies this	denn for	vollbringst du, you complete,	
[1108]		τὸν <sup>ArtA</sup>	ὁμοδέμνιον <sup>AdjA</sup>	πόσιν <sup>A</sup>			
		den the	gleich Bett igen same bed	Gatten husband			
[1109]		λουτροῖσι <sup>D</sup>	φαιδρύνασα— <sup>N</sup>	πῶς <sup>Adv</sup>	φράσω <sup>FuAkt</sup>	τέλος; <sup>A</sup>	
		Bädern with baths	glänzend machend— having made bright—	wie how	werde ich sagen I will say	Ende; end;	
[1110]		τάχος <sup>N</sup>	γάρ <sup>Pt</sup>	τόδ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἔσται <sup>FuM/P</sup>	προτείνει <sup>PräAkt</sup>	δὲ <sup>Pt</sup> χεῖρ <sup>N</sup> ἐκ <sup>Prp</sup>
		Eile speed	denn for	dies this	wird sein· will be·	streckt vor stretches out	aber but Hand hand aus from
[1111]		χερὸς <sup>G</sup>	ὀρέγματα. <sup>N</sup>				
		der Hand of hand	Erhebungen. stretchings.				
[1112]	[Χορός]:	οὐπω <sup>Adv</sup>	ἐυνῆκα <sup>AorSAkt</sup>	νῦν <sup>Adv</sup>	γάρ <sup>Pt</sup>	ἐξ <sup>Prp</sup>	αἰνιγμάτων <sup>G</sup>
		noch nicht not yet	verstanden habe ich· I have understood·	nun now	denn for	aus out of	Rätseln riddles
[1113]		ἐπαργέμοισι <sup>AdjD</sup>	θεσφάτοις <sup>D</sup>	ἄμηχανῶ. <sup>PräAkt</sup>			
		undeut lichen with bright	Orakel sprüchen oracles	bin ratlos. I am at a loss.			

## Strophe 5

[1114]	[Κασάνδρα]:	ἐ <sup>ij</sup> ξ, <sup>ij</sup>	παπαῖ <sup>ij</sup>	παπαῖ, <sup>ij</sup>	τί <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	τόδε <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	φαίνεται; <sup>PräM/P</sup>
		eh eh, eh eh,	weh papae	weh, papae,	was what	dies this	erscheint; appears;
[1115]		ἦ <sup>Pt</sup>	δίκτυόν <sup>N</sup>	τί <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	γ <sup>Pt</sup>	Ἰδου; <sup>G</sup>	
		wahrlich indeed	Netz net	etwas something	doch indeed	des Hades; of Hades;	
[1116]		ἀλλ <sup>Kon</sup>	ἄρκυς <sup>N</sup>	ἡ <sup>ArtN</sup>	ξύνευνος, <sup>AdjN</sup>	ἡ <sup>ArtN</sup>	ξυναιτία <sup>AdjN</sup>
		aber but	Netz net	die the	Mit lagernde, with bed,	die the	Mit schuldige co cause
[1117]		φόνου. <sup>G</sup>	στάσις <sup>N</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἄκόρετος <sup>AdjN</sup>	γένει <sup>D</sup>	
		des Mordes. of murder.	Zwist faction	aber but	un gesättigt insatiate	dem Geschlecht for race	

[1118]	κατολουξάτω <sup>AorAktImv</sup>	θύματος <sup>G</sup>	λευσίμου <sup>AdjG</sup>		
	soll auf heulen let it howl aloud	des Opfers of victim	glück bringenden. acceptable.		
[1119] [Χορός]:	ποίαν <sup>AdjA</sup>	Ἐρινύν <sup>A</sup>	τήνδε <sup>A<sub>Pr</sub></sup>	δώμασιν <sup>D</sup>	κέλη <sup>PräAkt</sup>
	welche which	Erinys Erinys	diese this	Häusern in houses	rufst du you may summon
[1120]	ἐπορθιάζειν <sup>PräInfAkt</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	με <sup>A<sub>Pr</sub></sup>	φαιδρύνει <sup>PräAkt</sup>	λόγος. <sup>N</sup>
	auf heizen; to raise a shout;	nicht not	mich me	erfreut brightens	Rede. word.
[1121]	ἐπὶ <sup>Prp</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	καρδίαν <sup>A</sup>	ἔδραμε <sup>AorAkt</sup>	κροκοβαφής <sup>AdjN</sup>
	auf upon	aber but	Herz heart	lief ran	saffran gefärbt saffron dyed
[1122]	σταγών, <sup>N</sup>	ἄτε <sup>Pt</sup>	καιρία <sup>AdjN</sup>	πτώσειμος <sup>AdjN</sup>	
	Tropfen, drop,	dalja as	treffend timely	sturz bereit falling	
[1123]	ξυνανύτει <sup>PräAkt</sup>	βίου <sup>G</sup>	δύντος <sup>G</sup>	αὐγαῖς. <sup>D</sup>	
	vollendet brings to an end	des Lebens of life	untergehend seienden of sinking	Strahlen- with rays.	
[1124]	ταχεῖα <sup>AdjN</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἄτα <sup>N</sup>	πέλει. <sup>PräAkt</sup>	
	schnell swift	aber but	Unheil ruin	ist. is.	

## Antistrophe 5

[1125] [Κασάνδρα]:	ἄ <sup>ij</sup>	ἄ. <sup>ij</sup>	ἰδοὺ <sup>ij</sup>	ἰδοὺ. <sup>ij</sup>	ἄπεχε <sup>PräImvAkt</sup>	τῆς <sup>ArtG</sup>	βοὸς <sup>G</sup>
	ach ah	ach, ah,	siehe behold	siehe. behold.	halte fern keep away	der of the	Kuh cow
[1126]	τὸν <sup>ArtA</sup>	ταῦρον. <sup>A</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	πέπλοισι <sup>D</sup>			
	den the	Stier. bull.	in in	Gewändern robes			
[1127]	μελαγκέρω <sup>AdjD</sup>	λαβοῦσα <sup>N</sup>		μηχανήματι <sup>D</sup>			
	schwarz hornigem with black horned	gefasst habend having taken		Gerät with contrivance			
[1128]	τύπτει. <sup>PräAkt</sup>	πίτνει <sup>PräAkt</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	ἐνύδρω <sup>AdjD</sup>	τεύχει. <sup>D</sup>	
	schlägt. strikes.	stürzt falls	aber but	in in	wasser haltigem watery	Gefäß. vessel.	
[1129]	δολοφόνου <sup>AdjG</sup>	λέβητος <sup>G</sup>	τύχαν <sup>A</sup>	σοι <sup>D<sub>Pr</sub></sup>	λέγω. <sup>PräAkt</sup>		
	des mörderischen of murderous	Kessels of cauldron	Los fate	dir to you	sage ich. I say.		
[1130] [Χορός]:	οὐ <sup>Pt</sup>	κομπάσαιμ <sup>AorAktOp</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	θεσφάτων <sup>G</sup>	γνώμων <sup>N</sup>	ἄκρος <sup>AdjN</sup>	
	nicht not	würde prahlen I might boast	wohl would	der Orakel of oracles	Kenner judge	oberster supreme	
[1131]	εἶναι. <sup>PräInfAkt</sup>	κακῶ <sup>AdjD</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	τῷ <sup>D<sub>Pr</sub></sup>	προσεικάζω <sup>PräAkt</sup>	τάδε. <sup>A<sub>Pr</sub></sup>	
	zu sein, to be,	übelen to an evil	aber but	irgendeinem to some	vergleich ich I liken	dieses. these.	
[1132]	ἀπὸ <sup>Prp</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	θεσφάτων <sup>G</sup>	τίς <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	ἀγαθὰ <sup>AdjN</sup>	φάτις <sup>N</sup>	
	von from	aber but	Orakel sprüchen of oracles	welche who	gute good	Kunde report	
[1133]	βροτοῖς <sup>D</sup>	τέλλεται. <sup>PräM/P</sup>	κακῶν <sup>AdjG</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	διὰ <sup>Prp</sup>		
	den Sterblichen to mortals	is kommt auf; is brought to pass;	der Übel of evils	denn for	durch through		
[1134]	πολυεπεῖς <sup>AdjA</sup>	τέχναι <sup>A</sup>	θεσπιωδὸν <sup>Adv</sup>				
	viel redende many worded	Künste arts	orakel singend prophet singing				
[1135]	φόβον <sup>A</sup>	φέρουσιν <sup>PräAkt</sup>	μαθεῖν. <sup>AorInfAkt</sup>				
	Furcht fear	bringen they bring	zu lernen. to learn.				

## Strophe 6

[1136] [Κασάνδρα]:	ἰὼ <sup>ij</sup>	ἰὼ <sup>ij</sup>	ταλαίνας <sup>AdjG</sup>	κακόποτμοι <sup>AdjN</sup>	τύχαι <sup>N</sup>
	weh io	weh io	der Elenden wretched	schlecht vom Schicksal ill fated	Schicksale· fortunes·
[1137]	τὸ <sup>ArtN</sup>	γάρ <sup>Pt</sup>	ἐμὸν <sup>AdjN</sup>	θροῶ <sup>PräAkt</sup>	πάθος <sup>N</sup> ἐπεγγύδαν <sup>Adv</sup>
	das the	denn for	mein my	ich verkünde I proclaim	Leiden suffering in Strömen. in flood.
[1138]	ποῦ <sup>Adv</sup>	δῆ <sup>Pt</sup>	με <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	δεῦρο <sup>Adv</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup> τάλαιναν <sup>AdjA</sup> ἤγαγες <sup>AorSAkt</sup>
	wohin whither	also indeed	mich me	hierher hither	die the Elende wretched geführt hast; you led;
[1139]	οὐδέν <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ποτ <sup>Pt</sup>	εἰ <sup>Kon</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	ξυνθανομένην <sup>A</sup> τὶ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> γάρ <sup>Pt</sup>
	nichts nothing	einmal ever	wenn if	nicht not	mit sterbend seiend. dying together. was denn; what for;
[1140] [Χορός]:	φρενομανῆς <sup>AdjN</sup>	τις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	εἶ <sup>PräAkt</sup>	θεοφόρητος <sup>AdjN</sup>	ἀμφὶ <sup>Prp</sup>
	sinnes rasend mind mad	irgendeine someone	bist you are	götter getragen, god borne,	um around
[1141]	δ <sup>Pt</sup>	αὐτᾶς <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	θροεῖς <sup>PräAkt</sup>		
	aber but	deiner selbst of your self	rufst aus you cry aloud		
[1142]	νόμον <sup>A</sup>	ἄνομον <sup>AdjA</sup>	οἷά <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	τις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ξουθα <sup>AdjA</sup>
	Weise law custom	gesetz los, lawless,	wie such as	irgendeine someone	schnell züngige twittering
[1143]	ἀκόρετος <sup>AdjN</sup>	βοᾶς <sup>G</sup>	φεῦ <sup>ij</sup>	ταλαίνας <sup>AdjD</sup>	φρεσίν <sup>D</sup>
	un sättlich insatiate	des Schreiens, cry,	weh, alas,	elenden to wretched	Sinnen minds
[1144]	ἴτυν <sup>A</sup>	ἴτυν <sup>A</sup>	στένουσ <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	ἀμφιθαλῆ <sup>AdjA</sup>	κακοῖς <sup>D</sup>
	Ityn Ityn	Ityn Ityn	stöhnend groaning	wohl genährte both parents reared	in Übeln with evils
[1145]	ἀηδών <sup>N</sup>	βίον <sup>A</sup>			
	Nachtigall nightingale	Leben. life.			

## Antistrophe 6

[1146] [Κασάνδρα]:	ἰὼ <sup>ij</sup>	ἰὼ <sup>ij</sup>	λιγείας <sup>AdjG</sup>	μόρον <sup>A</sup>	ἀηδόνης <sup>G</sup>
	weh io	weh io	hell singenden clear voiced	Tod fate	der Nachtigall· of nightingale·
[1147]	περέβαλον <sup>AorAkt</sup>	γάρ <sup>Pt</sup>	οἱ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	πτεροφόρον <sup>AdjA</sup>	δέμας <sup>A</sup>
	warfen über threw around	denn for	ihr to her	flügel tragende wing bearing	Gestalt body
[1148]	θεοὶ <sup>V</sup>	γλυκύν <sup>AdjA</sup>	τ <sup>Pt</sup>	αἰῶνα <sup>A</sup>	κλαυμάτων <sup>G</sup> ἄτερ <sup>Prp</sup>
	Götter gods	süßen sweet	und and	Lebenszeit lifetime	des Weinens of weeping ohne· without·
[1149]	έμοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	δὲ <sup>Pt</sup>	μῖμνει <sup>PräAkt</sup>	σχισμὸς <sup>N</sup>	ἀμφήκει <sup>AdjD</sup> δορί <sup>D</sup>
	mir to me	aber but	verbleibt remains	Spaltung gash	zwei schneidigem with double edged mit Speer. spear.
[1150] [Χορός]:	πόθεν <sup>Adv</sup>	ἐπισσύτους <sup>AdjA</sup>	θεοφόρους <sup>AdjA</sup>	τ <sup>Pt</sup>	ἔχεις <sup>PräAkt</sup>
	woher whence	stürmische onrushing	Gott tragende god bearing	und and	hast you have
[1151]	ματαίους <sup>AdjA</sup>	δύας <sup>A</sup>			
	vergebliche vain	Leiden, pains,			
[1152]	τὰ <sup>ArtA</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἐπίφοβα <sup>AdjA</sup>	δυσφάτω <sup>AdjD</sup>	κλαγγᾶ <sup>D</sup>
	die the	aber but	furcht erregenden fear bringing	schwer aussprechbarem with ill spoken	Geklang cry
[1153]	μελοτυπεῖς <sup>PräAkt</sup>	ὁμοῦ <sup>Adv</sup>	τ <sup>Pt</sup>	ὀρθοίς <sup>AdjD</sup>	ἐν <sup>Prp</sup> νόμοις <sup>D</sup>
	Lied prägst you beat song	zugleich together	und and	hohen with high pitched	in in Weisen; tunes;
[1154]	πόθεν <sup>Adv</sup>	δρους <sup>A</sup>	ἔχεις <sup>PräAkt</sup>	θεσπεσίας <sup>AdjG</sup>	ὁδοῦ <sup>G</sup>
	woher whence	Zeichen tokens	hast you have	wunder barer of divine sounding	Weges road

[1155] κακορρήμονας;<sup>AdjA</sup>  
übelsagende;  
evil|speaking;

## Strophe 7

[1156] [Κασάνδρα]: ἰὼ<sup>ij</sup> γάμοι<sup>N</sup> γάμοι<sup>N</sup> Πάριδος<sup>G</sup> ὀλέθριοι<sup>AdjN</sup> φίλων.<sup>G</sup>  
io Ehen Ehen des|Paris verderbliche der|Freunde.  
io marriages marriages of|Paris destructive of|friends.

[1157] ἰὼ<sup>ij</sup> Σκαμάνδρου<sup>G</sup> πατριον<sup>AdjA</sup> ποτόν.<sup>A</sup>  
io des|Skamander väterlichen Trank.  
woe of|Scamander ancestral drink.

[1158] τότε<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀμφι<sup>Prp</sup> σὰς<sup>AdjA</sup> αἰόνας<sup>A</sup> τάλαιν.<sup>AdjV</sup>  
damals zwar um deine Wirbel Elende  
then indeed around your eddies wretched

[1159] ἥνυτόμαν<sup>AorAkt</sup> τροφαῖς.<sup>D</sup>  
ward|auf|gezogen durch|Nahrungen·  
I|feasted with|foods·

[1160] νῦν<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀμφι<sup>Prp</sup> Κωκυτόν<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> κάχερουσίους<sup>KonAdjA</sup>  
nun aber um Kokytos und und|acherusische  
now but around Cocytus and and|Acherusian

[1161] ὄχθας<sup>A</sup> ξοικα<sup>PerM/P</sup> θεσπιωδήσειν<sup>FuInfAkt</sup> τάχα.<sup>Adv</sup>  
Ufer banks scheine I|seem prophetisch|singen|zu bald.  
soon.

[1162] [Χορός]: τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τόδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τορὸν<sup>AdjA</sup> ἄγαν<sup>Adv</sup> ἔπος<sup>A</sup> ἐφημίσω;<sup>AorAkt</sup>  
was dies klar allzu Wort hast|gesagt;  
what this clear very word you|spoke;

[1163] νεόγονος<sup>AdjN</sup> ἄν<sup>Pt</sup> αἰών<sup>N</sup> μάθοι.<sup>AorAktOp</sup>  
neu|geboren wohl Lebens|zeit würde|lernen.  
new|born indeed lifetime might|learn.

[1164] πέπληγμα<sup>PerM/P</sup> δ<sup>Pt</sup> ὑπαι<sup>Prp</sup> δάκει<sup>D</sup> φοινίω<sup>AdjD</sup>  
bin|geschlagen aber unter Biss blutigem  
I|am|struck but under bite bloody

[1165] δυσάλγει<sup>AdjD</sup> τύχα<sup>D</sup> μινυρά<sup>AdjA</sup> κακά<sup>AdjA</sup> θρεομένας,<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub>  
schmerz|haftem Schicksal leise Übel klagende,  
with|hard|grieving fortune small evils being|cried|out,

[1166] θραύματ<sup>A</sup> ἐμοί<sup>D</sup><sub>Pr</sub> κλύειν.<sup>PräInfAkt</sup>  
Wunden mir hören|zu.  
shatterings for|me to|hear.

## Antistrophe 7

[1167] [Κασάνδρα]: ἰὼ<sup>ij</sup> πόνοι<sup>N</sup> πόνοι<sup>N</sup> πόλεος<sup>G</sup> ὀλομένας<sup>A</sup><sub>AorM/P</sub> τὸ<sup>ArtN</sup> πᾶν.<sup>AdjN</sup>  
io Mühen Mühen der|Stadt vernichtet|seiend das Ganze.  
io labors labors of|city being|destroyed the whole.

[1168] ἰὼ<sup>ij</sup> πρόπυργοι<sup>AdjN</sup> θυσίαι<sup>N</sup> πατρός<sup>G</sup>  
io vor|festige Opfer des|Vaters  
io fore|tower sacrifices of|father

[1169] πολυκανεῖς<sup>AdjN</sup> βοτῶν<sup>G</sup> ποιονόμων.<sup>AdjG</sup> ἄκος<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup>  
viel|opfernde der|Herden weide|führend|er Heilmittel aber  
many|burning of|cattle pasture|tenders· remedy but

[1170] οὐδὲν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐπήρκεσαν<sup>AorAkt</sup>  
nichts nützten  
nothing they|helped

[1171] τὸ<sup>ArtN</sup> μὴ<sup>Pt</sup> πόλιν<sup>A</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ὥσπερ<sup>Kon</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ἔχει<sup>PräAkt</sup> παθεῖν.<sup>AorInfAkt</sup>  
das nicht Stadt zwar wie nun hat zu|leiden.  
the not city indeed just|as now it|has to|suffer.

[1172] ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> θερμόνους<sup>AdjA</sup> τάχ<sup>Adv</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πέδω<sup>D</sup> βαλῶ.<sup>FuAkt</sup>  
ich aber heiß|sinn|ige bald in Boden werde|werfen.  
I but hot|spirited soon in ground I|will|cast.

[1173] [Χορός]: ἐπόμενα<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub> προτέροις<sup>AdjDKmp</sup> τάδ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐφημίσω.<sup>AorAkt</sup>  
folgend den|früheren dieses habe|gesagt.  
following to|earlier these I|spoke.

[1174]	καί <sup>Kon</sup>	τίς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	σε <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	κακοφρονῶν <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	τίθη <sup>si</sup> <sub>PräAkt</sub>
	und and	wer who	dich you	schlecht denkend er ill minded	setzt setting
[1175]	δαίμων <sup>N</sup>	ὑπερβαρής <sup>AdjN</sup>	ἐμπίτων <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>		
	Dämon daimon	über schwer over heavy	hinein fallend falling upon		
[1176]	μελίζειν <sub>PräInfAkt</sub>	πάθη <sup>A</sup>	γοερά <sup>AdjA</sup>	θανатоφόρα <sup>AdjA</sup>	
	singen to sing	Leiden sufferings	klag erfüllte lamentable	todes tragende. death bearing.	
[1177]	τέρμα <sup>A</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἄμηχανῶ <sub>PräAkt</sub>		
	Ende end	aber but	bin ratlos. I am at a loss.		

## Episode

[1178] [Κασάνδρα]:	καί <sup>Kon</sup>	μὴν <sup>Pt</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	χρησμός <sup>N</sup>	οὐκέτ <sup>Adv</sup>	ἐκ <sup>Prp</sup>	καλυμμάτων <sup>G</sup>
	und and	doch indeed	der the	Orakel spruch oracle	nicht mehr no longer	aus out of	Schleiern veils
[1179]	ἔσται <sub>FuM/P</sub>	δεδορκῶς <sup>N</sup> <sub>PerAkt</sub>	νεογάμου <sup>AdjG</sup>	νύμφης <sup>G</sup>	δίκην <sup>A</sup>		
	wird sein will be	blickend having looked	neu verheiratet er of newly wed	Braut bride	gleich· in the manner·		
[1180]	λαμπρὸς <sup>AdjN</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἔοικεν <sub>PerM/P</sub>	ἡλίου <sup>G</sup>	πρὸς <sup>Prp</sup>	ἀντολὰς <sup>A</sup>	
	glänzend bright	aber but	scheint seems	der Sonne of sun	zu toward	Aufgänge risings	
[1181]	πνέων <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	ἑσάξειν <sub>FuInfAkt</sub>	ὥστε <sup>Kon</sup>	κύματος <sup>G</sup>	δίκην <sup>A</sup>		
	weh end blowing	hinein singen zu, to chant,	so dass so that	der Welle of wave	gleich in the manner		
[1182]	κλύζειν <sub>PräInfAkt</sub>	πρὸς <sup>Prp</sup>	αὐγὰς <sup>A</sup>	τοῦδε <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	πήματος <sup>G</sup>	πολύ <sup>AdjA</sup>	
	spülen to dash	gegen toward	Strahlen rays	dieses of this	Unheils woe	viel much	
[1183]	μεῖζον <sup>AdjAKmp</sup>	φρενώσω <sub>FuAkt</sub>	δ <sup>Pt</sup>	οὐκέτ <sup>Adv</sup>	ἐξ <sup>Prp</sup>	αἰνιγμάτων <sup>G</sup>	
	größer· greater·	belehren werde ich I will instruct	aber but	nicht mehr no longer	aus out of	Rätseln. riddles.	
[1184]	καί <sup>Kon</sup>	μαρτυρεῖτε <sub>PräAkt</sub>	συνδρόμω <sup>Adv</sup>	ἵχνος <sup>A</sup>	κακῶν <sup>AdjG</sup>		
	und and	bezeugt bear witness	gemeinsam together	Spur trace	der Übel of evils		
[1185]	ρίνηλατούση <sup>D</sup> <sub>PräAkt</sub>	τῶν <sup>ArtG</sup>	πάλαι <sup>Adv</sup>	πεπραγμένων <sup>G</sup> <sub>PerM/P</sub>			
	nasen spürend er to the sniffing	der of the	einst formerly	Geschehenen. things done.			
[1186]	τὴν <sup>ArtA</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	στεγὴν <sup>A</sup>	τὴνδ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	οὔποτ <sup>Adv</sup>	ἐκλείπει <sub>PräAkt</sub>	χορὸς <sup>N</sup>
	das the	denn for	Haus roof	dieses this	niemals never	verlässt leaves	Chor chorus
[1187]	ξύμφθογγος <sup>AdjN</sup>	οὐκ <sup>Pt</sup>	εὐφωνος <sup>AdjN</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	εὖ <sup>Adv</sup>	λέγει <sub>PräAkt</sub>
	mit tönend sounding together	nicht not	wohl klingend· well sounding·	nicht not	denn for	gut well	spricht. it speaks.
[1188]	καί <sup>Kon</sup>	μὴν <sup>Pt</sup>	πεπωκώς <sup>N</sup> <sub>PerAkt</sub>	γ <sup>Pt</sup>	ὥς <sup>Kon</sup>	θρασύνεσθαι <sub>PräM/PInf</sub>	πλέον <sup>AdjAKmp</sup>
	und and	doch indeed	getrunken habend having drunk	doch, indeed,	so dass so as	sich verwegen machen to become bold	mehr, more,
[1189]	βρότειον <sup>AdjA</sup>	αἷμα <sup>A</sup>	κῶμος <sup>N</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	δόμοις <sup>D</sup>	μένει <sub>PräAkt</sub>	
	menschlich es mortal	Blut blood	Gelage revel	in in	Häusern houses	bleibt, remains,	
[1190]	δύσπεμπος <sup>AdjN</sup>	ἔξω <sup>Adv</sup>	συγγόνων <sup>AdjG</sup>	Ἑρινύων <sup>G</sup>			
	schwer auszusendend hard to send out	hinaus, out,	der Verwandten of kinsfolk	Erinnyen. Erinyes.			
[1191]	ὕμνοισι <sub>PräAkt</sub>	δ <sup>Pt</sup>	ὕμνον <sup>A</sup>	δώμασιν <sup>D</sup>	προσήμεναι <sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub>		
	besingen they hymn	aber but	Hymnus hymn	in Häusern in houses	sitzend seiend sitting near		
[1192]	πρώταρχον <sup>AdjA</sup>	ἄτην <sup>A</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	μέρει <sup>D</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἀπέπτυσαν <sub>AorAkt</sub>	
	erst anfängliche first origin	Verblendung· ruin·	in in	Teil turn	aber but	spien aus they spat out	

[1193]	εὐνὰς <sup>A</sup>	ἀδελφοῦ <sup>G</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	πατοῦντι <sup>D</sup>	δυσμενεῖς <sup>AdjN</sup>		
	Lager beds	des Bruders of brother	dem to the	tretenden treading	feind liche. hostile.		
[1194]	ἡμαρτον <sup>AorAkt</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	θηρῷ <sup>PräAkt</sup>	τι <sup>A</sup>	τοξότης <sup>N</sup>	τις <sup>N</sup>	ὥς <sup>Kon</sup>
	ich verfehlte, I erred,	oder or	jage I hunt	irgend etwas something	Bogenschütze archer	irgend einer someone	wie; as;
[1195]	ἢ <sup>Kon</sup>	ψευδόμαντις <sup>N</sup>	εἰμι <sup>PräAkt</sup>	θυροκόπος <sup>AdjN</sup>	φλέδων <sup>N</sup>		
	oder or	falsch Seher false prophetess	bin I am	Türen klopfend door knocking	Schwätzer; babbler;		
[1196]	ἐκμαρτύρησον <sup>AorAktImv</sup>		προυμόσας <sup>N</sup>	τό <sup>ArtA</sup>	μ <sup>A</sup>	εἰδέναι <sup>PerInfAkt</sup>	
	bezeuge aus bear witness		vorher zugesagt habend having fore announced	das that	mich me	gewusst zu haben to know	
[1197]	λόγῳ <sup>D</sup>	παλαιὰς <sup>AdjA</sup>	τῶνδ <sup>G</sup>	ἀμαρτίας <sup>A</sup>	δόμων <sup>G</sup>		
	durch Wort by word	alte old	dieser of these	Vergehen sins	der Häuser. of houses.		
[1198] [Χορός]:	καί <sup>Kon</sup>	πῶς <sup>Adv</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	ὄρκος <sup>N</sup>	πῆγμα <sup>N</sup>	γενναίως <sup>Adv</sup>	παγέν <sup>N</sup>
	und and	wie how	wohl indeed	Eid, oath,	Fügung fixture	edel nobly	gefestigt worden, having been fixed,
[1199]	παιῶνιον <sup>AdjN</sup>	γένοιτο <sup>AorMedOp</sup>	θαυμάζω <sup>PräAkt</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	σου <sup>G</sup>		
	heilend healing	würde werden; might become;	staune I marvel	aber but	deiner, at you,		
[1200]	πόντου <sup>G</sup>	πέραν <sup>Adv</sup>	τραφεῖσαν <sup>A</sup>	ἀλλόθρουν <sup>AdjA</sup>	πόλιν <sup>A</sup>		
	des Meeres of sea	jenseits beyond	auf gezogen worden having been reared	fremd sprachig other tongued	Stadt city		
[1201]	κυρεῖν <sup>PräInfAkt</sup>	λέγουσαν <sup>A</sup>	ὥσπερ <sup>Kon</sup>	εἰ <sup>Kon</sup>	παρεστάτεις <sup>PerAkt</sup>		
	zu treffen to hit	sagende, saying,	wie just as	wenn if	du beigestanden hast. you had stood by.		
[1202] [Κασάνδρα]:	μάντις <sup>N</sup>	μ <sup>A</sup>	Ἀπόλλων <sup>N</sup>	τῷδ <sup>D</sup>	ἐπέστησεν <sup>AorAkt</sup>	τέλει <sup>D</sup>	
	Seher prophet	mich me	Apollon Apollo	diesem to this	stellte vor set over	Amt. in office.	
[1203]	προτοῦ <sup>Adv</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	αἰδῶς <sup>N</sup>	ἦν <sup>ImpAkt</sup>	ἐμοί <sup>D</sup>	λέγειν <sup>PräInfAkt</sup>	τάδε <sup>A</sup>
	zuvor before	zwar indeed	Scheu shame	war was	mir to me	zu sagen to say	dieses. these.
[1204] [Χορός]:	μῶν <sup>Pt</sup>	καί <sup>Kon</sup>	θεός <sup>N</sup>	περ <sup>Pt</sup>	ιμέρῳ <sup>D</sup>	πεπληγμένος <sup>N</sup>	
	etwa surely not	und and	Gott god	doch indeed	von Begierde with desire	getroffen; having been struck;	
[1205]	ἄβρύνεται <sup>PräM/P</sup>	γάρ <sup>Pt</sup>	πᾶς <sup>AdjN</sup>	τις <sup>N</sup>	εὖ <sup>Adv</sup>	πράσσω <sup>N</sup>	πλέον <sup>AdjAKmp</sup>
	prunkt is pampered	denn for	jeder every	irgend einer someone	gut well	handelnd doing	mehr. more.
[1206] [Κασάνδρα]:	ἀλλ <sup>Kon</sup>	ἦν <sup>ImpAkt</sup>	παλαιστής <sup>N</sup>	κάρτ <sup>Adv</sup>	ἐμοί <sup>D</sup>	πνέων <sup>N</sup>	χάριν <sup>A</sup>
	aber but	war was	Ringer wrestler	sehr very	mir to me	atmend breathing	Gunst. favor.
[1207] [Χορός]:	ἦ <sup>Pt</sup>	καί <sup>Kon</sup>	τέκνων <sup>G</sup>	εἰς <sup>Prp</sup>	ἔργον <sup>A</sup>	ἤλθετον <sup>Du</sup>	νόμῳ <sup>D</sup>
	wahrlich indeed	und and	der Kinder of children	in	Werk deed	kamt Ihr you two came	nach Brauch; by custom law;
[1208] [Κασάνδρα]:	ξυναινέσασα <sup>N</sup>		Λοξίαν <sup>A</sup>	ἔψευσάμην <sup>AorMed</sup>			
	zugestimmt habend having assented		Loxias Loxias	beloglich mich. I lied.			
[1209] [Χορός]:	ἤδη <sup>Adv</sup>	τέχναισιν <sup>D</sup>	ἐνθέοις <sup>AdjD</sup>	ἡρημένη <sup>N</sup>			
	schon already	Künsten by arts	gott eingegebenen inspired	erwählt seiend; having been chosen;			
[1210] [Κασάνδρα]:	ἤδη <sup>Adv</sup>	πολῖταις <sup>D</sup>	πάντ <sup>AdjA</sup>	ἐθέσπιζον <sup>ImpAkt</sup>	πάθη <sup>A</sup>		
	schon already	den Bürgern to citizens	alle all	verkündete ich I was prophesying	Leiden. sufferings.		
[1211] [Χορός]:	πῶς <sup>Adv</sup>	δῆτ <sup>Pt</sup>	ἄνατος <sup>AdjN</sup>	ἦσθα <sup>ImpAkt</sup>	Λοξίου <sup>G</sup>	κότῳ <sup>D</sup>	
	wie how	denn then	un getötet not slain	warst you were	des Loxias by Loxias	in Zorn; wrath;	
[1212] [Κασάνδρα]:	ἔπειθον <sup>ImpAkt</sup>	οὐδέν <sup>A</sup>	οὐδέν <sup>Pt</sup>	ὥς <sup>Kon</sup>	τάδ <sup>A</sup>	ἥμπλακον <sup>AorAkt</sup>	
	überredete ich I persuaded	niemanden nothing	nichts, nothing,	so dass so that	dies these	verfehlte ich. I did wrong.	
[1213] [Χορός]:	ἡμῖν <sup>D</sup>	γε <sup>Pt</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	δῆ <sup>Pt</sup>	πιστὰ <sup>AdjA</sup>	θεσπίζειν <sup>PräInfAkt</sup>	δοκεῖς <sup>PräAkt</sup>
	uns to us	doch indeed	zwar at least	eben indeed	verlässliche trustworthy	weissagen to prophesy	scheinst. you seem.



- [1214] [Κασάνδρα]: ἰοῦ<sup>ij</sup> ἰού,<sup>ij</sup> ὦ<sup>ij</sup> ὦ<sup>ij</sup> κακά.<sup>AdjN</sup>  
 io io, o o Übel.  
 io io, ah ah evils.
- [1215] ὑπ<sup>Prp</sup> αὖ<sup>Adv</sup> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δεινός<sup>AdjN</sup> ὀρθομαντείας<sup>G</sup> πόνος<sup>N</sup>  
 von wieder mich schrecklich|er Recht|weissagung Mühe  
 under again me terrible of|straight|prophecy labor
- [1216] στροβεῖ<sup>PräAkt</sup> ταρασσών<sup>N</sup> φροιμίους<sup>D</sup> δυσφροιμίους.<sup>AdjD</sup>  
 wirbelt auf|rührend Vorspielen unheil|vorspiell|igen.  
 whirls troubling with|preludes ill|preludes.
- [1217] ὁρᾷ<sup>PräAktImv</sup> τοῦσδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τοὺς<sup>ArtA</sup> δόμοις<sup>D</sup> ἐφημένους<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub>  
 sehet diese|hier die in|Häusern sitzend|seienden  
 see these the in|houses sitting|upon
- [1218] νέους,<sup>AdjA</sup> ὄνειρων<sup>G</sup> προσφερεῖς<sup>AdjA</sup> μορφώμασιν,<sup>D</sup>  
 Junge, der|Träume ähnlich Gestalten;  
 youths, of|dreams akin forms;
- [1219] παῖδες<sup>N</sup> θανόντες<sup>N</sup> ὥσπερ<sup>Adv</sup> εἰ<sup>Adv</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> φίλων,<sup>AdjG</sup>  
 Kinder gestorben|seiend gleichwie von|Seiten der of Freunde,  
 children having|died as|if from the friends,
- [1220] χεῖρας<sup>A</sup> κρεῶν<sup>G</sup> πλήθοντες<sup>N</sup> οἰκείας<sup>AdjG</sup> βορᾶς,<sup>G</sup>  
 Hände der|Fleisch|stücke füllend|seiend eigen|er Speise,  
 hands of|meats filling of|own of|food,
- [1221] σὺν<sup>Prp</sup> ἐντέροις<sup>D</sup> τε<sup>Pt</sup> σπλάγχν<sup>A</sup>, ἐποίκτιστον<sup>AdjN</sup> γέμος,<sup>N</sup>  
 mit Eingeweiden und Innereien, sehr|beklagenswert Last,  
 with entrails and innards, most|piteous burdens,
- [1222] πρέπουσ<sup>N</sup> ἔχοντες<sup>N</sup> ὧν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> πατὴρ<sup>N</sup> ἐγεύσατο.<sup>AorMed</sup>  
 ziemend|seiend habend|seiend, deren Vater kostete.  
 fitting having, of|which father tasted.
- [1223] ἐκ<sup>Prp</sup> τῶνδε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ποινὰς<sup>A</sup> φημὶ<sup>PräAkt</sup> βουλεύειν<sup>PräInfAkt</sup> τινὰ<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
 aus dieser Strafen sage|ich beschließen|zu irgendeinen  
 out|of these penalties I|say to|plan someone
- [1224] λέοντ<sup>A</sup> ἄναλκιν<sup>AdjA</sup> ἐν<sup>Prp</sup> λέχει<sup>D</sup> στρωφώμενον<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub>  
 Löwen kraft|losen in Lager sich|wendend  
 lion cowardly in bed rolling
- [1225] οἰκουρόν,<sup>AdjA</sup> οἴμοι,<sup>ij</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> μολόντι<sup>D</sup> δεσπότη<sup>D</sup>  
 Haus|hütenden, weh, dem gekommen|seienden Herrn  
 house|watcher, alas, to|the having|come master
- [1226] ἐμῷ<sup>AdjD</sup> φέρειν<sup>PräInfAkt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> χρή<sup>PräAkt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> δούλιον<sup>AdjA</sup> ζυγόν<sup>A</sup>  
 meinem tragen|zu denn es|ist|nötig das sklavisches Joch.  
 to|my to|bear for must the slavish yoke.
- [1227] νεῶν<sup>G</sup> τ<sup>Pt</sup> ἀπαρχος<sup>N</sup> ἱλίου<sup>G</sup> τ<sup>Pt</sup> ἀναστάτης<sup>N</sup>  
 der|Schiffe und Vor|an|Geher von|Ilium und Zer|störer  
 of|ships and first|leader of|Ilium and overthrower
- [1228] οὐκ<sup>Pt</sup> οἶδεν<sup>PerAkt</sup> οἷα<sup>AdjN</sup> γλῶσσα<sup>N</sup> μισητῆς<sup>AdjG</sup> κυνὸς<sup>G</sup>  
 nicht weiß was|für|eine Zunge verhassten Hundes  
 not knows what|sort|of tongue of|hateful dog
- [1229] λείξασα<sup>N</sup> κάκτείνασα<sup>KonN</sup> φαιδρὸν<sup>AdjA</sup> οὖς,<sup>A</sup> δίκην<sup>A</sup>  
 gelect|habend und|getötet|habend helles Ohr, Art|Weise  
 having|licked and|having|killed bright ear, in|the|manner
- [1230] Ἄτης<sup>G</sup> λαθραίου,<sup>AdjG</sup> τεύξεται<sup>FuM/P</sup> κακῇ<sup>AdjD</sup> τύχῃ.<sup>D</sup>  
 der|Atē heimlichen, wird|antreffen üblem Schicksal.  
 of|Ate stealthy, will|obtain with|ill fortune.
- [1231] τοιαύδε<sup>AdjN</sup> τόλμα<sup>N</sup> θήλυς<sup>AdjN</sup> ἄρσενος<sup>AdjG</sup> φονεὺς<sup>N</sup>  
 solche Kühnheit weibliche des|Mannes Mörderin  
 such daring female of|male killer
- [1232] ἔστιν.<sup>PräAkt</sup> τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> καλοῦσα<sup>N</sup> δυσφιλὲς<sup>AdjA</sup> δάκος<sup>A</sup>  
 ist. was sie rufend schwer|lieb|es Biss|Tier  
 is. what her calling hateful hateful bite
- [1233] τύχοιμ<sup>AorAktOp</sup> ἄν<sup>Pt</sup> ἀμφισβαιναν,<sup>A</sup> ἢ<sup>Kon</sup> σκύλλαν<sup>A</sup> τινὰ<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
 würde|treffen wohl; Amphisbaena, oder Skylla irgendeine  
 might|obtain would; amphisbaena, or Scylla some

- [1234] οἰκοῦσαν<sup>A</sup> PrÄkt wohnend dwelling ἐν<sup>Prp</sup> in πέτραισι,<sup>D</sup> Felsen, rocks, ναυτίλων<sup>G</sup> der|Seeleute of|sailors βλάβην,<sup>A</sup> Schaden, harm,
- [1235] θύουσιν<sup>A</sup> PrÄkt opfernd sacrificing Ἅιδου<sup>G</sup> des|Hades to|Hades μητέρ<sup>A</sup> Mutter mother ἄσπονδόν<sup>AdjA</sup> un|versöhnlichen implacable τ<sup>Pt</sup> und Ἄρη<sup>A</sup> Ares of|Ares
- [1236] φίλοις<sup>AdjD</sup> den|Freunden to|friends πνέουσιν,<sup>A</sup> PrÄkt hauchend; breathing; ὥς<sup>Kon</sup> wie δ<sup>Pt</sup> aber ἐπωλόλυξάτο<sup>AorMed</sup> auf|geheult|hat has|cried|aloud
- [1237] ἡ<sup>ArtN</sup> die the παντότολμος,<sup>AdjN</sup> all|kühne, all|daring, ὥσπερ<sup>Adv</sup> gleichwie ἐν<sup>Prp</sup> in μάχης<sup>G</sup> der|Schlacht of|battle τροπῇ,<sup>D</sup> Wendung, turn,
- [1238] δοκεῖ<sup>PrÄkt</sup> scheint seems δέ<sup>Pt</sup> aber but χαίρειν<sup>PrÄnfAkt</sup> sich|zu|freuen to|rejoice νοστίμω<sup>AdjD</sup> heimkehr|iger in|homecoming σωτηρίᾳ.<sup>D</sup> Rettung. safety.
- [1239] καὶ<sup>Kon</sup> und τῶνδ<sup>G</sup> dieser of|these ὅμοιον<sup>AdjA</sup> Gleich|es similar εἰ<sup>Kon</sup> wenn τι<sup>A</sup> etwas μὴ<sup>Pt</sup> nicht πείθω<sup>PrÄkt</sup> überzeuge|ich. I|persuade τί<sup>N</sup> was γάρ<sup>Pt</sup> denn; for;
- [1240] τὸ<sup>ArtN</sup> das the μέλλον<sup>N</sup> Kommende future ἥξει<sup>FuAkt</sup> wird|kommen. will|come. καὶ<sup>Kon</sup> und σύ<sup>N</sup> du μ<sup>A</sup> mich ἐν<sup>Prp</sup> in τάχει<sup>D</sup> Eile speed παρῶν<sup>N</sup> PrÄkt anwesend|seiend being|present
- [1241] ἄγαν<sup>Adv</sup> zu|sehr too|much γ<sup>Pt</sup> doch indeed ἀληθόμαντιν<sup>AdjA</sup> wahr|Seherin true|prophet οἰκτίρας<sup>N</sup> AorSAkt bemitleidet|habend having|pitied ἐρεῖς<sup>FuAkt</sup> wirst|sagen. you|will|say.
- [1242] [Χορός]: τὴν<sup>ArtA</sup> das the μὲν<sup>Pt</sup> zwar indeed Θυέστου<sup>G</sup> des|Thyestes of|Thyestes δαῖτα<sup>A</sup> Mahl feast παιδείων<sup>AdjG</sup> der|Kinder of|children κρεῶν<sup>G</sup> der|Fleisch|stücke of|meats
- [1243] ξυνῆκα<sup>PerAkt</sup> verstanden|habe|ich I|understood καὶ<sup>Kon</sup> und πέφρικα<sup>PerAkt</sup> erschüttert|bin|ich, I|habe|shuddered, καὶ<sup>Kon</sup> und φόβος<sup>N</sup> Furcht fear μ<sup>A</sup> mich ἔχει<sup>PrÄkt</sup> hält holds
- [1244] κλύοντ<sup>A</sup> PrÄkt hörend|seiend hearing ἀλθῶς<sup>Adv</sup> wahrhaft truly οὐδέν<sup>A</sup> nichts nothing ἐξηκασμένα<sup>A</sup> PerPas über|zeichnet|wordene. exaggerated.
- [1245] τὰ<sup>ArtA</sup> die the δ<sup>Pt</sup> aber but ἄλλ<sup>AdjA</sup> anderen other ἀκούσας<sup>N</sup> AorSAkt gehört|habend having|heard ἐκ<sup>Prp</sup> aus δρόμου<sup>G</sup> Lauf|weg|es course πεσὼν<sup>N</sup> AorSAkt gefallen|seiend having|fallen τρέχω<sup>PrÄkt</sup> lauf|ich. I|run.
- [1246] [Κασάνδρα]: Ἀγαμέμνονός<sup>G</sup> des|Agamemnon of|Agamemnon σε<sup>A</sup> Pr dich you φημί<sup>PrÄkt</sup> sage|ich I|say ἐπόψεσθαι<sup>FuM/Plnf</sup> sehen|werden|zu to|behold μόρον.<sup>A</sup> Tod. doom.
- [1247] [Χορός]: εὐφημον<sup>PräimvAkt</sup> sprich|Gutes, hush, ὦ<sup>ij</sup> O τάλαινα,<sup>AdjV</sup> Elende, wretched, κοίμησον<sup>AorAktImv</sup> zum|Schweigen|bringe put|to|sleep στόμα.<sup>A</sup> Mund. mouth.
- [1248] [Κασάνδρα]: ἀλλ<sup>Kon</sup> sondern οὐτι<sup>Pt</sup> keineswegs but παιῶν<sup>N</sup> Paeon paeon τῷδ<sup>D</sup> diesem to|this ἐπιστατεῖ<sup>PrÄkt</sup> steht|vor presides λόγῳ.<sup>D</sup> Rede. speech.
- [1249] [Χορός]: οὐκ<sup>Pt</sup> nicht, εἴπερ<sup>Kon</sup> wenn|wirklich if|indeed ἔσται<sup>FuM/P</sup> wird|sein will|be γ<sup>Pt</sup> doch. indeed. ἀλλὰ<sup>Kon</sup> sondern μὴ<sup>Pt</sup> nicht γένοιτό<sup>AorMedOp</sup> möge|geschehen might|come|to|be πως<sup>Adv</sup> irgend|wie. somehow.
- [1250] [Κασάνδρα]: σὺ<sup>N</sup> Pr du μὲν<sup>Pt</sup> zwar indeed κατεύχῃ,<sup>PräM/P</sup> betest|du, you|invoke, τοῖς<sup>ArtD</sup> denen to|the δ<sup>Pt</sup> aber zu|töten to|kill ἀποκτείνειν<sup>PrÄnfAkt</sup> liegt|am|Herzen. is|a|care. μέλει<sup>PrÄkt</sup>
- [1251] [Χορός]: τίνος<sup>G</sup> Pr wessen of|whom πρὸς<sup>Prp</sup> bei|von by ἄνδρός<sup>G</sup> Mannes of|man τοῦτ<sup>N</sup> Pr dieses this ἄγος<sup>N</sup> Frevel crime πορσύνεται<sup>PräM/P</sup> wird|betrieben; is|being|prepared;
- [1252] [Κασάνδρα]: ἦ<sup>Pt</sup> wahrlich indeed κάρτα<sup>Adv</sup> sehr very τάρ<sup>Pt</sup> also then ἄν<sup>Pt</sup> wohl indeed παρεκόπη<sup>AorPasKnj</sup> ver|stümmeltest|du you|are|distracted χρησῶν<sup>G</sup> der|Orakel|sprüche of|oracles ἐμῶν<sup>AdjG</sup> meiner of|my
- [1253] [Χορός]: τοῦ<sup>ArtG</sup> des of γὰρ<sup>Pt</sup> denn for τελοῦντος<sup>G</sup> PrÄkt voll|führenden the|accomplishing οὐ<sup>Pt</sup> nicht ἐξυνῆκα<sup>PerAkt</sup> verstanden|habe|ich I|understood μηχανήν.<sup>A</sup> Plan. device.
- [1254] [Κασάνδρα]: καὶ<sup>Kon</sup> und μὴν<sup>Pt</sup> wahrlich indeed ἄγαν<sup>Adv</sup> sehr very γ<sup>Pt</sup> doch indeed Ἑλλήν<sup>AdjA</sup> griechische Greek ἐπίσταμαι<sup>PräM/P</sup> verstehe|ich I|know φάτιν.<sup>A</sup> Rede. speech.

[1255]	[Χορός]:	καί <sup>Kon</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	τὰ <sup>ArtA</sup>	πυθόκραντα <sup>AdjA</sup>	δυσμαθῆ <sup>AdjA</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ὁμως <sup>Adv</sup>
		auch and	denn for	die the	pythisch entschiedenen- Pytho ordained-	schwer zu lernene hard to learn	aber but	dennoch. nevertheless.
[1256]	[Κασάνδρα]:	παπαῖ, <sup>ij</sup>	οἶον <sup>AdjN</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	πῦρ <sup>N</sup>	ἐπέρχεται <sup>Prām/P</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	μοι <sup>D</sup> Pr
		wehe, papaē,	welch ein what a	das the	Feuer- fire-	kommt heran comes upon	aber but	mir. to me.
[1257]		ὅτοτοί, <sup>ij</sup>	λύκει <sup>AdjV</sup>	Ἀπολλων <sup>V</sup>	οἷ <sup>ij</sup>	ἐγὼ <sup>N</sup> Pr	ἐγώ <sup>N</sup> Pr	
		o weh, ototoi,	Lykeischer Lycian	Apollon, Apollo,	ach ah	ich I	ich. I.	
[1258]		αὐτῇ <sup>N</sup> Pr	δίπους <sup>AdjN</sup>	λέαινα <sup>N</sup>	συγκοιμωμένη <sup>N</sup> Prām/P			
		diese this	zweifüßige two footed	Löwin lioness	zusammen schlafend seiend lying with			
[1259]		λύκῳ, <sup>D</sup>	λέοντος <sup>G</sup>	εὐγενοῦς <sup>AdjG</sup>	ἀπουσία, <sup>D</sup>			
		mit Wolf, with wolf,	des Löwen of lion	edel geborenen well born	Abwesenheit, in absence,			
[1260]		κτενεῖ <sup>FuAkt</sup>	μέ <sup>A</sup> Pr	τῇν <sup>ArtA</sup>	τάλαιναν <sup>AdjA</sup>	ὥς <sup>Kon</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	φάρμακον <sup>A</sup>
		wird töten will kill	mich me	die the	Elende- wretched-	wie as	aber but	Heil mittel drug
[1261]		τεύχουσα <sup>N</sup> PrāAkt	κάμου <sup>KonG</sup> Pr	μισθὸν <sup>A</sup>	ἐνθήσειν <sup>FuAktInf</sup>			κότῳ <sup>D</sup>
		bereitend preparing	und meiner and of me	Lohn wage	hinein legen werden zu to put in			in Zorn with wrath
[1262]		ἐπεύχεται <sup>Prām/P</sup>	θήγουσα <sup>N</sup> PrāAkt	φωτὶ <sup>D</sup>	φάσανον <sup>A</sup>			
		droht, prays,	schärfend sharpening	dem Mann for man	Schwert sword			
[1263]		ἐμῆς <sup>AdjG</sup>	ἀγωγῆς <sup>G</sup>	ἀντιτείσσασθαι <sup>AorM/PlInf</sup>	φόνον <sup>A</sup>			
		meiner of my	Weg führung leading	heim zuzahlen to repay	Mord. murder.			
[1264]		τί <sup>N</sup> Pr	δῆτ <sup>Pt</sup>	ἐμαυτῆς <sup>G</sup> Pr	καταγέλωτ <sup>A</sup>	ἔχω <sup>PrāAkt</sup>	τάδε <sup>A</sup> Pr	
		warum why	also then	meiner selbst of my self	Spott gegenstände ridicule	habe ich I have	diese, these,	
[1265]		καί <sup>Kon</sup>	σκήπτρα <sup>A</sup>	καί <sup>Kon</sup>	μαντεῖα <sup>A</sup>	περὶ <sup>Prp</sup>	δέρη <sup>D</sup>	στέφη <sup>A</sup>
		und and	Zepher staves	und and	Wahrsager zeichen tokens of prophecy	um about	Hals neck	Kränze; garlands;
[1266]		σέ <sup>A</sup> Pr	μὲν <sup>Pt</sup>	πρὸ <sup>Prp</sup>	μοίρας <sup>G</sup>	τῆς <sup>ArtG</sup>	ἐμῆς <sup>AdjG</sup>	διαφθερῶ <sup>FuAkt</sup>
		dich you	zwar indeed	vor before	Teil Schicksal share fate	der the	meinen of my	vernichtelich. I will destroy.
[1267]		ἵτ <sup>PrāImvAkt</sup>	ἐς <sup>Prp</sup>	φθόρον <sup>A</sup>	πεσόντα <sup>A</sup> AorSAkt	γ <sup>Pt</sup>	ὥδ <sup>Adv</sup>	ἀμείβομαι <sup>Prām/P</sup>
		geht go	in into	Verderben- ruin-	gefallenen having fallen	doch indeed	so thus	erwidere ich. I exchange.
[1268]		ἄλλην <sup>AdjA</sup>	τιν <sup>A</sup> Pr	ἄτης <sup>G</sup>	ἀντ <sup>Prp</sup>	ἐμοῦ <sup>G</sup> Pr	πλουτίζειτε <sup>PrāAkt</sup>	
		eine andere another	irgendeine some	der Atē of ruin	statt instead of	meiner me	bereichert jhr. you enrich.	
[1269]		ἰδοὺ <sup>ij</sup>	δ <sup>Pt</sup>	Ἀπόλλων <sup>N</sup>	αὐτὸς <sup>N</sup> Pr	ἐκδύων <sup>N</sup> PrāAkt	ἐμέ <sup>A</sup> Pr	
		siehe behold	aber but	Apollon Apollo	selbst himself	aus ziehend stripping	mich me	
[1270]		χρηστρίαν <sup>AdjA</sup>	ἑσθῆτ <sup>A</sup>	ἐποπτεύσας <sup>N</sup> AorSAkt	δέ <sup>Pt</sup>	μέ <sup>A</sup> Pr		
		orakle rische oracular	Kleidung, robe,	beobachtet habend having overseen	aber but	mich me		
[1271]		κάν <sup>KonPrp</sup>	τοῖσδε <sup>D</sup> Pr	κόσμοις <sup>D</sup>	καταγελωμένην <sup>A</sup> Prām/P	μέγα <sup>Adv</sup>		
		und in and in	diesen these	Schmuck stücken adornments	aus gelacht werdend being mocked	sehr greatly		
[1272]		φίλων <sup>AdjG</sup>	ὑπ <sup>Prp</sup>	ἐχθρῶν <sup>G</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	διχορρόπως <sup>Adv</sup>	μάτην <sup>Adv</sup>	
		der Freunde of friends	unter by	Feinden of enemies	nicht not	zweil sinnig, doubtfully,	vergebens— vainly—	
[1273]		καλουμένη <sup>N</sup> Prām/P	δέ <sup>Pt</sup>	φοιτᾶς <sup>N</sup>	ὥς <sup>Kon</sup>	ἀγύρτρια <sup>N</sup>		
		genannt werdend being called	aber but	Um her geh erin roving	als as	Schar latanin beggar woman		
[1274]		πτωχὸς <sup>AdjN</sup>	τάλαινα <sup>AdjN</sup>	λιμοθνῆς <sup>AdjN</sup>	ἥνεσχόμην <sup>ImpM/P</sup>			
		arm beggar	Elende wretched	hunger sterbend starving	ertruglich— I endured—			

[1275]	καὶ <sup>Kon</sup> νῦν <sup>Adv</sup> ὁ <sup>ArtN</sup> μάντις <sup>N</sup> μάντιν <sup>A</sup> ἐκπράξας <sup>N</sup> ἐμὲ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> und nun der Seher Seherin aus gerichtet habend mich and now the seer prophetess having done away with me
[1276]	ἀπήγαγ' <sup>AorSAkt</sup> ἐς <sup>Prp</sup> τοιάδε <sup>AdjA</sup> θανασίμους <sup>AdjA</sup> τύχας. <sup>A</sup> führte fort in solche such as these tödliche Schicksale. he led away into such as these deadly fortunes.
[1277]	βωμοῦ <sup>G</sup> πατρῶου <sup>AdjG</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἀντ' <sup>Prp</sup> ἐπίξηνον <sup>A</sup> μένει. <sup>PräAkt</sup> des Altars väterlichen aber statt Hack block wartet, of altar ancestral but instead of chopping block waits,
[1278]	θερμῷ <sup>AdjD</sup> κοπεΐσης <sup>G</sup> φοινίῳ <sup>AdjD</sup> προσφάγματι. <sup>D</sup> warmem geschnitten worden er purpur rotem Schlacht opfer. with warm of having been cut with bloody sacrifice.
[1279]	οὐ <sup>Pt</sup> μὴν <sup>Pt</sup> ἄτιμοι <sup>AdjN</sup> γ' <sup>Pt</sup> ἐκ <sup>Prp</sup> θεῶν <sup>G</sup> τεθνήξομεν. <sup>FuAkt</sup> nicht doch unehren hafte doch von Göttern werden gestorben sein. not indeed dishonored indeed from of gods we shall die.
[1280]	ἥξει <sup>FuAkt</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> ἡμῶν <sup>G</sup> ἄλλος <sup>AdjN</sup> αὖ <sup>Adv</sup> τιμάρορ. <sup>N</sup> wird kommen denn unser anderer wieder Ehren rächer, will come an for of us another again avenger of honor,
[1281]	μητροκτόνον <sup>AdjA</sup> φύτμα <sup>A</sup> ποινάτωρ <sup>N</sup> πατρός. <sup>G</sup> Mutter mörder isches Gewächs, Strafr rächer des Vaters. mother slaying offspring, avenger of father.
[1282]	φυγὰς <sup>N</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἀλήτης <sup>N</sup> τῆσδε <sup>G</sup> γῆς <sup>G</sup> ἀπόξενος <sup>AdjN</sup> Flüchtling aber Um her irr ender dieser Erde gast los exile but wanderer of this land out cast
[1283]	κάτεισιν, <sup>PräAkt</sup> ἄτας <sup>A</sup> τάσδε <sup>A</sup> θριγκώσων <sup>N</sup> φίλοις. <sup>AdjD</sup> kommt herab, Verderb nisse diese krönen werdend den Freunden. goes down, of ruins these crowning for friends.
[1284]	ὁμῶμται <sup>PerM/P</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> ὄρκος <sup>N</sup> ἐκ <sup>Prp</sup> θεῶν <sup>G</sup> μέγας. <sup>AdjN</sup> ist geschworen worden denn Eid von Göttern groß, has been sworn for oath from of gods great,
[1285]	ἄξειν <sup>FuInfAkt</sup> νιν <sup>A</sup> ὑπτίασμα <sup>A</sup> κειμένου <sup>G</sup> πατρός. <sup>G</sup> zu führen ihn Supinenlage des liegenden Vaters. to lead him suppliant gesture of lying of father.
[1286]	τί <sup>N</sup> δῆτ' <sup>Pt</sup> ἐγὼ <sup>N</sup> κάτοικτος <sup>AdjN</sup> ὧδ' <sup>Adv</sup> ἀναστένω; <sup>PräAkt</sup> was denn ich bemitleidenswert so stöhne; what then I accursed thus I groan;
[1287]	ἐπεὶ <sup>Kon</sup> τὸ <sup>ArtA</sup> πρῶτον <sup>AdjA</sup> εἶδον <sup>AorAkt</sup> ἱλίου <sup>G</sup> πόλιν <sup>A</sup> als das Erste sah ich von Ilium die Stadt since the first I saw of Ilium city
[1288]	πράξασαν <sup>A</sup> ὥς <sup>Kon</sup> ἔπραξεν, <sup>AorAkt</sup> οἷ <sup>N</sup> δ' <sup>Pt</sup> εἶλον <sup>AorSAkt</sup> πόλιν <sup>A</sup> getan habend wie tat sie, die aber nahmen Stadt having done as tat sie, did, who but took city
[1289]	οὕτως <sup>Adv</sup> ἀπαλλάσσουσιν <sup>PräAkt</sup> ἐν <sup>Prp</sup> θεῶν <sup>G</sup> κρίσει, <sup>D</sup> so entlassen sie in der Götter Entscheidung, thus they depart in of gods judgment,
[1290]	ιοῦσα <sup>N</sup> πράξω <sup>FuAkt</sup> τλήσομαι <sup>FuMed</sup> τὸ <sup>ArtA</sup> κατθανεῖν. <sup>AorSinfAkt</sup> gehend werde tun werde ertragen das zu sterben. going I will do I will endure the to die.
[1291]	Ἄιδου <sup>G</sup> πύλας <sup>A</sup> δὲ <sup>Pt</sup> τάσδε <sup>ArtA</sup> ἐγὼ <sup>N</sup> προσεννέπω. <sup>PräAkt</sup> des Hades Tore aber diese ich spreche an. of Hades gates but these I I address.
[1292]	ἐπεύχομαι <sup>PräM/P</sup> δὲ <sup>Pt</sup> καιρίας <sup>AdjG</sup> πληγῆς <sup>G</sup> τυχεῖν. <sup>AorSinfAkt</sup> ich bete aber entscheidend des Schlages zu erlangen, I pray but of timely of blow to obtain,
[1293]	ὥς <sup>Kon</sup> ἀσφάδατος, <sup>AdjN</sup> αἱμάτων <sup>G</sup> εὐθνησίμων <sup>AdjG</sup> dass ohne Zucken, des Blutes leichttödlichen so that without spasm, of bloods of easy death
[1294]	ἀπορρύντων, <sup>G</sup> ὄμμα <sup>A</sup> συμβάλω <sup>AorAktKnj</sup> τόδε. <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ab fließenden, Auge schließe dieses. of having flowed off, eye I may bring together this.
[1295] [Χορός]:	ὦ <sup>ij</sup> πολλὰ <sup>AdjA</sup> μὲν <sup>Pt</sup> τάλαινα, <sup>AdjV</sup> πολλὰ <sup>AdjA</sup> δ' <sup>Pt</sup> αὖ <sup>Adv</sup> σοφῇ <sup>AdjV</sup> o vieles zwar Elende, vieles aber wieder kluge O many indeed wretched, many but again wise

- [1296] γύναι,<sup>V</sup> μακρὰν<sup>Adv</sup> ἔτεινας,<sup>AorAkt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐτητύμως<sup>Adv</sup>  
 Frau, weit strecktest|du. wenn aber wahrhaft  
 woman, far you|stretched. if but truly
- [1297] μόνον<sup>A</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> αὐτῆς<sup>G</sup> οἶσθα,<sup>PerAkt</sup> πῶς<sup>Adv</sup> θεηλάτου<sup>AdjG</sup>  
 Tod den ihr|selbst weißt|du, wie gott|getriebenen  
 doom the of|her|self you|know, how of|god|driven
- [1298] βοὸς<sup>G</sup> δίκην<sup>A</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> βωμὸν<sup>A</sup> εὐτόλμως<sup>Adv</sup> πατεῖς,<sup>PräAkt</sup>  
 der|Kuh Weise zu den|Altar mutig trittst|du;  
 of|ox in|the|manner toward altar boldly you|tread;
- [1299] [Κασάνδρα]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἔστ<sup>PräAkt</sup> ἄλυσις,<sup>N</sup> οὐ<sup>Pt</sup> ξένοι,<sup>V</sup> χρόνον<sup>A</sup> πλέω.<sup>AdjKmp</sup>  
 nicht ist Entkommen, nicht, ihr|Fremden, Zeit mehr.  
 not is escape, no, strangers, time I|sail.
- [1300] [Χορός]: ὁ<sup>ArtN</sup> δ<sup>Pt</sup> ὕστατος<sup>AdjNSup</sup> γε<sup>Pt</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> χρόνου<sup>G</sup> πρεσβεύεται,<sup>PräM/P</sup>  
 der aber letzte doch der Zeit hat|Vorrang,  
 the but latest indeed of|the time is|preferred,
- [1301] [Κασάνδρα]: ἦκει<sup>PräAkt</sup> τὸς<sup>N</sup> ἡμάρ<sup>N</sup> σμικρὰ<sup>AdjA</sup> κερδανῶ<sup>FuAkt</sup> φυγῇ.<sup>D</sup>  
 kommt dieser Tag· kleines werde|gewinnen durch|Flucht.  
 has|come this day· little I|will|gain by|flight.
- [1302] [Χορός]: ἀλλ<sup>Kon</sup> ἴσθι<sup>PräImvAkt</sup> τλήμων<sup>AdjN</sup> οὓς<sup>N</sup> ἀπ<sup>Prp</sup> εὐτόλμου<sup>AdjG</sup> φρενός.<sup>G</sup>  
 aber but wisse leidens|fest seiend von mutig|er Sinn.  
 but know enduring being from bold of|mind.
- [1303] [Κασάνδρα]: οὐδεὶς<sup>N</sup> ἀκούει<sup>PräAkt</sup> ταῦτα<sup>A</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> εὐδαίμωνων.<sup>AdjG</sup>  
 niemand hört dieses der Glücklichen.  
 no|one hears these of|the fortunate.
- [1304] [Χορός]: ἀλλ<sup>Kon</sup> εὐκλεῶς<sup>Adv</sup> τοι<sup>Pt</sup> κατθανεῖν<sup>AorSinfAkt</sup> χάρις<sup>N</sup> βροτῶ.<sup>D</sup>  
 aber ruhmvoll doch zu|sterben Gunst dem|Sterblichen.  
 but gloriously indeed to|die grace for|mortal.
- [1305] [Κασάνδρα]: ἰὼ<sup>Ij</sup> πάτερ<sup>V</sup> σοῦ<sup>G</sup> σῶν<sup>AdjG</sup> τε<sup>Pt</sup> γενναίων<sup>AdjG</sup> τέκνων.<sup>G</sup>  
 io Vater deiner deiner und edelen Kinder.  
 io father of|you of|you and noble of|children.
- [1306] [Χορός]: τί<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐστὶ<sup>PräAkt</sup> χρῆμα;<sup>N</sup> τίς<sup>N</sup> σ<sup>A</sup> ἀποστρέφει<sup>PräAkt</sup> φόβος;<sup>N</sup>  
 was aber ist Ding; wer dich kehrt|ab Furcht;  
 what but is thing; who you turns|away fear;
- [1307] [Κασάνδρα]: φεῦ<sup>Ij</sup> φεῦ.<sup>Ij</sup>  
 weh weh.  
 alas alas.
- [1308] [Χορός]: τί<sup>N</sup> τοῦτ<sup>A</sup> ἔφευξας;<sup>AorAkt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> τι<sup>A</sup> μὴ<sup>Pt</sup> φρενῶν<sup>G</sup> στύγος.<sup>N</sup>  
 was dieses miedest|du; wenn etwas nicht der|Sinnes Hass.  
 what this you|fled; if anything not of|wits hatred.
- [1309] [Κασάνδρα]: φόνον<sup>A</sup> δόμοι<sup>N</sup> πνέουσιν<sup>PräAkt</sup> αἱματοσταγῇ,<sup>AdjA</sup>  
 Mord Häuser hauchen blut|tropfenden,  
 murder houses breathe blood|dripping,
- [1310] [Χορός]: κατ<sup>Kon</sup> πῶς<sup>Adv</sup> τὸς<sup>N</sup> ὄζει<sup>PräAkt</sup> θυμάτων<sup>G</sup> ἐφεστῶν.<sup>AdjG</sup>  
 und wie; dieses riecht der|Opfer häuslichen.  
 and how; this smells of|sacrifices of|hearth.
- [1311] [Κασάνδρα]: ὅμοιος<sup>AdjN</sup> ἀτμός<sup>N</sup> ὥσπερ<sup>Kon</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> τάφου<sup>G</sup> πρόπτει,<sup>PräAkt</sup>  
 ähnlicher Dampf wie aus des|Grabes zeigt|sich,  
 similar vapor just|as out|of tomb appears,
- [1312] [Χορός]: οὐ<sup>Pt</sup> Σύριον<sup>AdjA</sup> ἀγλαίσμα<sup>A</sup> δώμασιν<sup>D</sup> λέγεις.<sup>PräAkt</sup>  
 nicht syrischen Schmuck den|Häusern sagst|du.  
 not Syrian ornament to|houses you|say.
- [1313] [Κασάνδρα]: ἀλλ<sup>Kon</sup> εἴμι<sup>PräAkt</sup> κἀν<sup>KonPrp</sup> δόμοισι<sup>D</sup> κωκύσουσ<sup>N</sup> ἐμῇν<sup>AdjA</sup>  
 aber werde|gehen und|in den|Häusern klagend  
 but I|will|go and|in houses about|to|wail meine  
 my
- [1314] Ἀγαμέμνονος<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> μοῖραν<sup>A</sup> ἀρκεῖτω<sup>PräAktImv</sup> βίος.<sup>N</sup>  
 des|Agamemnon und Anteil|Schicksal. genüge Leben.  
 of|Agamemnon and share|fate. let|it|be|enough life.
- [1315] ἰὼ<sup>Ij</sup> ξένοι,<sup>V</sup>  
 io Fremde,  
 io strangers,

[1316]	οὐτοι <sup>Pt</sup>	δυσοίζω <sup>PräAkt</sup>	θάμνον <sup>A</sup>	ὥς <sup>Kon</sup>	ὄρνις <sup>N</sup>	φόβω <sup>D</sup>
	keineswegs not at all	scheue ich  Ishrink	Busch bush	wie as	Vogel bird	vor Furcht with fear
[1317]	ἄλλως <sup>Adv</sup>	θανούσῃ <sup>D</sup>	μαρτυρεῖτέ <sup>PräAktImv</sup>	μοι <sup>D</sup>	τὸδε <sup>A</sup>	
	vergeblich· otherwise·	der Sterbenden to me dying	bezeuget bear witness	mir to me	dieses, this,	
[1318]	ὅταν <sup>Kon</sup>	γυνή <sup>N</sup>	γυναικὸς <sup>G</sup>	ἀντ <sup>Prp</sup>	ἐμοῦ <sup>G</sup>	θάνῃ <sup>AorAktKnj</sup>
	wenn whenever	Frau woman	einer Frau of woman	statt instead of	meiner me	sterbe sie, may die,
[1319]	ἀνὴρ <sup>N</sup>	τε <sup>Pt</sup>	δυσδάμαρτος <sup>AdjN</sup>	ἀντ <sup>Prp</sup>	ἀνδρὸς <sup>G</sup>	πέσῃ <sup>AorAktKnj</sup>
	Mann man	und and	schwer verheiratet er ill wifed	statt instead of	des Mannes of man	fall er. may fall.
[1320]	ἐπιξενοῦμαι <sup>PräM/P</sup>	ταῦτα <sup>A</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ὥς <sup>Kon</sup>	θανουμένη <sup>N</sup>	
	fügelich hinzu  Iappend	dieses these	aber but	als as	Sterbende. dying.	
[1321] [Χορός]:	ὦ <sup>ij</sup>	τλήμον <sup>Adv</sup>	οἰκτίρω <sup>PräAkt</sup>	σε <sup>A</sup>	θεσφάτου <sup>AdjG</sup>	μόρου <sup>G</sup>
	o O	Leidende, wretched,	bemitleide ich  I pity	dich you	orakelhaften of fated	Todes. of doom.
[1322] [Κασάνδρα]:	ἅπαξ <sup>Adv</sup>	ἔτ <sup>Adv</sup>	εἰπεῖν <sup>AorInfAkt</sup>	ῥῆσιν <sup>A</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	θρήνον <sup>A</sup>
	einmal once	noch yet	zu sagen to say	Satz speech	nicht not	Klage lament
						θέλω <sup>PräAkt</sup>
						will ich  I wish
[1323]	ἐμὸν <sup>AdjA</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	αὐτῆς <sup>G</sup>	ἡλίω <sup>D</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἐπεύχομαι <sup>PräM/P</sup>
	meinen my	den the	eigenen. of her self.	der Sonne to sun	aber but	betel ich  I pray
[1324]	πρὸς <sup>Prp</sup>	ῥύστατον <sup>AdjASup</sup>	φῶς <sup>A</sup>	τοῖς <sup>ArtD</sup>	ἐμοῖς <sup>AdjD</sup>	τιμαόροις <sup>AdjD</sup>
	zum toward	letzten last	Licht light	den to the	meinen my	Ehren rächern honor avengers
[1325]	ἐχθροῖς <sup>AdjD</sup>	φονεῦσι <sup>D</sup>	τοῖς <sup>ArtD</sup>	ἐμοῖς <sup>AdjD</sup>	τίνειν <sup>PräInfAkt</sup>	ὁμοῦ <sup>Adv</sup>
	den to enemies	Mördern to murderers	den to the	meinen my	zu büßen to pay	zusammen, together,
[1326]	δούλης <sup>G</sup>	θανούσης <sup>G</sup>	εὐμαροῦς <sup>AdjG</sup>	χειρώματος <sup>G</sup>		
	der Sklavin of slave woman	gestorbenen, of having died,	leicht er of easy	Beute. of subjugation.		
[1327]	ὦ <sup>ij</sup>	βρότεια <sup>AdjN</sup>	πράγματ <sup>A</sup>	εὐτυχοῦντα <sup>A</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	
	io io	menschliche mortal	Dinge· things·	glück habende prospering	zwar indeed	
[1328]	σκιά <sup>N</sup>	τις <sup>N</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	τρέψειεν <sup>AorAktOp</sup>	εἰ <sup>Kon</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>
	Schatten shadow	irgendeiner someone	wohl would	würde wenden· might turn·	wenn if	aber but
						δυστυχῇ <sup>PräAktKnj</sup>
						unglück lich sei, may be unlucky,
[1329]	βολαῖς <sup>D</sup>	ὕγρῳσσαν <sup>N</sup>	σπόγγος <sup>N</sup>	ῶλεσεν <sup>AorAkt</sup>	γραφῇ <sup>A</sup>	
	mit Wischungen with throws	nässend making wet	Schwamm sponge	vernichtete destroyed	Schrift. writing.	
[1330]	καὶ <sup>Kon</sup>	ταῦτ <sup>A</sup>	ἐκεῖνων <sup>G</sup>	μᾶλλον <sup>AdvKmp</sup>	οἰκτίρω <sup>PräAkt</sup>	πολύ <sup>Adv</sup>
	und and	dieses these	jener of those	mehr more	beklage lich  I pity	sehr. much.

## Anapäste

[1331] [Χορός]:	τὸ <sup>ArtN</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	εὖ <sup>Adv</sup>	πράσσειν <sup>PräInfAkt</sup>	ἀκόρεστον <sup>AdjN</sup>	ἔφυ <sup>AorAkt</sup>
	das the	zwar indeed	gut well	zu ergehen to fare	un sättlich es insatiate	ward it became
[1332]	πᾶσι <sup>AdjD</sup>	βροτοῖσιν <sup>D</sup>	δακτυλοδείκτων <sup>AdjG</sup>	δ <sup>Pt</sup>		
	allen to all	Sterblichen· mortals·	Finger zeig baren of finger pointed	aber but		
[1333]	οὔτις <sup>N</sup>	ἄπειπὼν <sup>N</sup>	εἴργει <sup>PräAkt</sup>	μελάθρων <sup>G</sup>		
	niemand no one	verboten habend having forbidden	wehrt shuts out	der Hallen, from halls,		
[1334]	μηκέτ <sup>Adv</sup>	ἐσέλθης <sup>AorAktKnj</sup>	τάδε <sup>A</sup>	φωνῶν <sup>G</sup>		
	nicht mehr no longer	ein tret est, you may enter,	dieses these	sagend. saying.		
[1335]	καὶ <sup>Kon</sup>	τῷδε <sup>D</sup>	πόλιν <sup>A</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	ἐλεῖν <sup>AorSinfAkt</sup>	ἔδοσαν <sup>AorAkt</sup>
	und and	diesem to this	Stadt city	zwar indeed	zu nehmen to take	gaben they gave



- [1336] μάκαρες<sup>AdjN</sup> Πριάμου.<sup>G</sup>  
selige des|Priamos·  
blessed of|Priam·
- [1337] θεοτίμητος<sup>AdjN</sup> δ.<sup>Pt</sup> οἶκαδ<sup>Adv</sup> ἰκάνει.<sup>PräAkt</sup>  
gott|geehrt|er aber heim|wärts  
god|honored but homewards kommt.  
comes.
- [1338] νῦν<sup>Adv</sup> δ.<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> προτέρων<sup>AdjG</sup> αἷμ<sup>A</sup> ἀποτείσῃ<sup>AorAktKnj</sup>  
nun aber wenn der|früheren Blut ab|bezahl|est  
now but if of|former blood you|may|pay
- [1339] καί<sup>Kon</sup> τοῖσι<sup>ArtD</sup> θανούσι<sup>D</sup> θανῶν<sup>N</sup> ἄλλων<sup>AdjG</sup>  
und den Gestorb|enen AorAkt gestorben|er AorAkt  
and to|the having|died having|died anderer  
of|others
- [1340] ποινὰς<sup>A</sup> θανάτων<sup>G</sup> ἐπικράνη.<sup>AorAktKnj</sup>  
Strafen der|Tode voll|zieh|est,  
penalties of|deaths you|may|accomplish,
- [1341] τίς<sup>N</sup> ἄν<sup>Pt</sup> ἐξεύξειτο<sup>AorM/POp</sup> βροτῶν<sup>G</sup> ἀσινεῖ<sup>AdjD</sup>  
wer wohl würde|erbitten der|Sterblichen unversehrtem  
who would might|pray|out of|mortals unharmed
- [1342] δαίμονι<sup>D</sup> φῦναι<sup>AorInfAkt</sup> τάδ<sup>A</sup> ἀκούων<sup>N</sup>  
dem|Daimon geboren|zu|sein dieses Pr hörend;  
to|daemon to|be|born these hearing;
- [1343] [Ἀγαμέμνων]: ὦμοι,<sup>ij</sup> πέπληγμα<sup>PerM/P</sup> καιρίαν<sup>AdvA</sup> πληγὴν<sup>A</sup> ἔσω.<sup>Adv</sup>  
weh, bin|getroffen entscheidenden Schlag innen.  
alas, I|have|been|struck fatal blow within.
- [1344] [Χορός]: σῖγα.<sup>ij</sup> τίς<sup>N</sup> πληγὴν<sup>A</sup> αὐτεῖ<sup>PräAkt</sup> καιρίως<sup>Adv</sup> οὐτασμένος<sup>N</sup>  
still· wer Schlag ruft|aus trefflich verwundet|seiend;  
hush· who blow shouts fatally having|been|wounded;
- [1345] [Ἀγαμέμνων]: ὦμοι<sup>ij</sup> μάλ<sup>Adv</sup> αὖθις<sup>Adv</sup> δευτέραν<sup>AdvA</sup> πεπληγμένος<sup>N</sup>  
weh sehr abermals, zweiten getroffen|seiend.  
alas very again, second having|been|struck.
- [1346] [Χορός]: τοῦργον<sup>A</sup> εἰργάσθαι<sup>PerM/Plnf</sup> δοκεῖ<sup>PräAkt</sup> μοι<sup>D</sup> βασιλέως<sup>G</sup> οἰώγμασιν.<sup>D</sup>  
das|Werk vollbracht|zu|sein scheint mir des|Königs Klagen.  
the|deed to|have|been|done seems to|me of|king by|wailings.
- [1347] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> κοινωνώμεθ<sup>AorAktKnj</sup> ἦν<sup>Kon</sup> πως<sup>Adv</sup> ἀσφαλή<sup>AdvA</sup> βουλευμάτα.<sup>A</sup>  
aber wollen|wir|beraten wenn irgendwie sichere Beschlüsse.  
but let|us|share if somehow safe plans.
- [1348] —ἐγὼ<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ὑμῖν<sup>D</sup> τῇν<sup>ArtA</sup> ἐμὴν<sup>AdvA</sup> γνώμην<sup>A</sup> λέγω,<sup>PräAkt</sup>  
—ich zwar euch die meine Meinung sagelich,  
—I indeed to|you the my opinion I|say,
- [1349] πρὸς<sup>Prp</sup> δῶμα<sup>A</sup> δεῦρ<sup>Adv</sup> ἀστοῖσι<sup>D</sup> κηρύσσειν<sup>PräInfAkt</sup> βοήν.<sup>A</sup> —  
zu das|Haus hierher den|Bürgern aus|rufen Ruf.  
toward house hither to|citizens to|proclaim shout.
- [1350] —ἐμοὶ<sup>D</sup> δ.<sup>Pt</sup> ὅπως<sup>Kon</sup> τάχιστα<sup>AdvSup</sup> γ<sup>Pt</sup> ἐμπεσεῖν<sup>AorSinfAkt</sup> δοκεῖ<sup>PräAkt</sup>  
—mir aber wie am|schnellsten doch ein|brechen scheint  
—to|me but how fastest indeed to|fall|in seems
- [1351] καί<sup>Kon</sup> πρᾶγμ<sup>A</sup> ἐλέγχειν<sup>PräInfAkt</sup> σὺν<sup>Prp</sup> νεορρῦτῳ<sup>AdvD</sup> ξίφει.<sup>D</sup> —  
und Tat prüfen mit neu|triefendem Schwert.  
and thing to|examine with newly|blood|stained sword.
- [1352] —καγὼ<sup>KonN</sup> τοιούτου<sup>AdvG</sup> γνώματος<sup>G</sup> κοινωνὸς<sup>N</sup> ὦν<sup>N</sup>  
—und|ich solch|er Meinung Teilhaber seiend  
—and|I of|such of|opinion sharer being
- [1353] ψηφίζομαί<sup>PräM/P</sup> τι<sup>A</sup> δρᾶν<sup>PräInfAkt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> μὴ<sup>Pt</sup> μέλλειν<sup>PräInfAkt</sup> δ.<sup>Pt</sup> ἀκμή.<sup>N</sup> —  
stimme|ich|ab etwas zu|tun· das nicht zögern aber Zeitpunkt.  
I|vote something to|do· the not to|delay but point.
- [1354] —ὁρᾶν<sup>PräInfAkt</sup> πάρεστι<sup>PräAkt</sup> φροϊμάζονται<sup>PräM/P</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Kon</sup>  
—sehen ist|da· stimmen|an denn wie  
—to|see is|present· make|preludes for as
- [1355] τυραννίδος<sup>G</sup> σημεῖα<sup>A</sup> πράσσοντες<sup>N</sup> πόλει.<sup>D</sup> —  
der|Tyrannis Zeichen tuend der|Stadt.  
of|tyranny signs doing for|the|city.



- [1356] —<sup>Pt</sup>χρονίζομεν<sup>PräAkt</sup> γάρ.<sup>Pt</sup> οἱ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> μελλοῦς<sup>G</sup> κλέος<sup>A</sup>  
—wir|säumen —we|delay denn. for. die those aber but des of|the künft|ig|seienden about|to|be Ruhm fame
- [1357] πέδοι<sup>Adv</sup> πατοῦντες<sup>N</sup> οὐ<sup>Pt</sup> καθεύδουσιν<sup>PräAkt</sup> χερί.<sup>D</sup> —  
zu|Boden on|the|ground tretend treading nicht not schlafen they|sleep mit|Hand. with|hand.
- [1358] —οὐκ<sup>Pt</sup> οἶδα<sup>PerAkt</sup> βουλῆς<sup>G</sup> ἧστινος<sup>G</sup> τυχῶν<sup>N</sup> λέγω.<sup>PräAkt</sup>  
—nicht —not weiß|ich I|know des|Rates of|counsel welcher of|which getroffen|habend having|chanced sagelich. I|speak.
- [1359] τοῦ<sup>ArtG</sup> δρῶντός<sup>G</sup> ἐστι<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> βουλευσάι<sup>AorInfAkt</sup> περί.<sup>Prp</sup> —  
des of|the Handel|nden doing ist is und and das the beschließen to|deliberate darüber. about.
- [1360] —καγὼ<sup>KonN</sup> τοιοῦτός<sup>AdjN</sup> εἰμ' <sup>PräAkt</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> δυσμηχανῶ<sup>PräAkt</sup>  
—und|ich —and|I so|beschaffen such bin, I|am, weil since ratlos|bin I|am|at|a|loss
- [1361] λόγοι<sup>D</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> θανόντ'<sup>A</sup> ἀνιστάναι<sup>PräInfAkt</sup> πάλιν.<sup>Adv</sup> —  
mit|Worten with|words den the gestorbenes having|died aufrichten to|raise|up wieder. again.
- [1362] —ἦ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> βίον<sup>A</sup> τείνοντες<sup>N</sup> ὧδ'<sup>Adv</sup> ὑπέιξομεν<sup>FuAkt</sup>  
—wahrlich —indeed und and Leben life spannend stretching so thus werden|weichen we|will|yield
- [1363] δόμων<sup>G</sup> καταισχυνησά<sup>D</sup> τοῖσδ'<sup>ArtD</sup> ἡγουμένοις<sup>D</sup> <sup>PräM/P</sup> —  
der|Häuser of|houses Schändern to|disgracers diesen to|these führenden; leading;
- [1364] —ἀλλ'<sup>Kon</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀνεκτόν<sup>AdjN</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> κατθανεῖν<sup>AorSinfAkt</sup> κρατεῖ.<sup>PräAkt</sup>  
—aber —but nicht not erträglich, bearable, sondern but hin|sterben to|die herrscht|vor. prevails.
- [1365] πεπαιτέρα<sup>AdjN</sup> γάρ<sup>Pt</sup> μοῖρα<sup>N</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> τυραννίδος<sup>G</sup> —  
reifer more|gentle Anteil|Schicksal for denn share|fate der of|the Tyrannis. tyranny.
- [1366] —ἦ<sup>Pt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> τεκμηρίοισιν<sup>D</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> οἰμωγμάτων<sup>G</sup>  
—wahrlich —indeed denn for durch|Beweise with|proofs aus out|of der|Klage|laute of|wailings
- [1367] μαντευσόμεσθα<sup>FuM/P</sup> τάνδρὸς<sup>ArtG</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ὀλωλότος<sup>G</sup> <sup>PerAkt</sup> —  
wahrsagen|werden we|will|divine des|Mannes of|the|man dass that zugrunde|gegangen; having|perished;
- [1368] —σάφ'<sup>Adv</sup> εἰδότας<sup>A</sup> χρή<sup>PräAkt</sup> τῶνδε<sup>G</sup> θυμοῦσθαι<sup>PräM/Plnf</sup> περί.<sup>Prp</sup>  
—klar —clearly gewusst|habende having|known it|is|necessary dieser of|these zürnen to|be|angered darüber. about.
- [1369] τὸ<sup>ArtN</sup> γάρ<sup>Pt</sup> τοπάξειν<sup>PräInfAkt</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> σάφ'<sup>Adv</sup> εἰδέναι<sup>PerInfAkt</sup> δίχα.<sup>Adv</sup> —  
das the denn for vermuten to|guess des of|the klar clearly gewusst|haben to|know getrennt. apart.
- [1370] —ταύτην<sup>A</sup> ἐπαινέειν<sup>PräInfAkt</sup> πάντοθεν<sup>Adv</sup> πληθύνομαι<sup>PräM/P</sup>  
—diese —this loben to|praise von|allen|Seiten from|all|sides vermehre|mich, I|am|in|the|majority,
- [1371] τρανῶς<sup>Adv</sup> Ἀτρείδην<sup>A</sup> εἰδέναι<sup>PerInfAkt</sup> κυροῦνθ' <sup>PräM/Plnf</sup> ὅπως<sup>Kon</sup>  
klar clearly Atreiden the|Atreid gewusst|haben to|know bestätigt|zu|werden being|confirmed wie. how.
- [1372] [Κλυταιμῆστρα]: πολλῶν<sup>AdjG</sup> πάροιθεν<sup>Adv</sup> καιρίως<sup>Adv</sup> εἰρημένων<sup>G</sup> <sup>PerM/P</sup>  
vieler of|many vorher beforehand gelegen opportunely gesagt|worden|seienden of|having|been|said
- [1373] τάναντί<sup>ArtA</sup> εἰπεῖν<sup>AorSinfAkt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐπαισχυνθήσομαι.<sup>FuM/P</sup>  
die|Gegen|teile the|opposite sagen to|say nicht not werde|mich|schämen. I|will|be|ashamed.
- [1374] πῶς<sup>Adv</sup> γάρ<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup> ἐχθροῖς<sup>AdjD</sup> ἐχθρὰ<sup>AdjA</sup> πορσύνων<sup>N</sup> φίλοις<sup>AdjD</sup>  
wie how denn for irgend|einer someone den|Feinden to|enemies Feind|liches hostile|things bereitend, furnishing, den|Freunden to|friends
- [1375] δοκοῦσιν<sup>PräM/P</sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> πημονῆς<sup>G</sup> ἀρκύστατ'<sup>AdjASup</sup> ἂν<sup>Pt</sup>  
scheinen they|seem zu|sein, to|be, der|Not of|miserie netz|reichsten net|setting wohl would
- [1376] φράξειεν<sup>AorAktOp</sup> ὕψος<sup>N</sup> κρεῖσσον<sup>AdjNKmp</sup> ἐκπηδήματος<sup>G</sup>  
würde|sperrn, might|block, Höhe height stärker stronger des|Heraus|sprungs; of|leaping|out;

[1377]	ἐμοὶ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	δ <sup>Pt</sup>	ἀγῶν <sup>N</sup>	ὃς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	οὐκ <sup>Pt</sup>	ἀφρόντιστος <sup>AdjN</sup>	πάλαι <sup>Adv</sup>
	mir to me	aber but	Kampf contest	dieser this	nicht not	ohne Sorge unconsidered	längst long ago
[1378]	νεῖκης <sup>G</sup>	παλαιᾶς <sup>AdjG</sup>	ἦλθε <sup>,AorSAkt</sup>	σὺν <sup>Prp</sup>	χρόνῳ <sup>D</sup>	γε <sup>Pt</sup>	μήν <sup>Pt</sup>
	des Streites of quarrel	alten ancient	kam, came,	mit with	Zeit time	doch indeed	wahrlich· now·
[1379]	ἔστηκα <sup>PerAkt</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἐνθ <sup>Adv</sup>	ἐπαίς <sup>,AorSAkt</sup>	ἐπ <sup>,Prp</sup>	ἐξεργασμένοις <sup>D</sup>	
	stehe I have stood	aber but	dort where	traflich I struck	auf upon	vollbracht wordenen. having been wrought.	
[1380]	οὕτω <sup>Adv</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἐπραξα <sup>,AorSAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τάς <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	οὐκ <sup>Pt</sup>	ἀρνήσομαι <sup>FuM/P</sup>
	so thus	aber but	tat ich, I did,	und and	dieses these	nicht not	werde leugnen· I will deny·
[1381]	ὥς <sup>Kon</sup>	μήτε <sup>Kon</sup>	φεύγειν <sup>PräInfAkt</sup>	μήτ <sup>,Kon</sup>	ἀμύνεσθαι <sup>Präm/Plnf</sup>	μόρον <sup>A</sup>	
	dass so that	weder not even	fliehen to flee	noch nor	sich wehren to defend oneself	Tod, fate,	
[1382]	ἄπειρον <sup>AdjA</sup>	ἀμφίβληστρον <sup>A</sup>	ὥσπερ <sup>Kon</sup>	ἰχθύων <sup>G</sup>			
	grenzenlos boundless	Wurf netz, casting net,	so wie just as	der Fische, of fishes,			
[1383]	περιστιχίζω <sup>,PräAkt</sup>	πλοῦτον <sup>A</sup>	εἵματος <sup>G</sup>	κακόν <sup>AdjN</sup>			
	um reihe, I encircle,	Reichtum wealth	des Gewandes of garment	böse. evil.			
[1384]	παίω <sup>PräAkt</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	νιν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	δῖς <sup>Adv</sup>	κάν <sup>KonPrp</sup>	δυοῖν <sup>AdjDuD</sup>	οἰμωγμάτων <sup>DuD</sup>
	schlage I strike	aber but	ihn him	zweimal· twice·	und in and in	zwei of two	Wehklagen wailings
[1385]	μεθῆκεν <sup>AorSAkt</sup>	αὐτοῦ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	κῶλα <sup>A</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	πεπτωκότι <sup>D</sup>		
	ließ los he let go	seiner selbst of him self	Glieder· limbs·	und and	gefallen seiendem to one having fallen		
[1386]	τρίτην <sup>AdjA</sup>	ἐπενδίδωμι <sup>,PräAkt</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	κατὰ <sup>Prp</sup>	χθονός <sup>G</sup>		
	eine dritte third	gebe ich darauf, I add on,	des of the	unter down upon	Erde earth		
[1387]	Διὸς <sup>G</sup>	νεκρῶν <sup>G</sup>	σωτήρος <sup>G</sup>	εὐκταίαν <sup>AdjA</sup>	χάριν <sup>A</sup>		
	des Zeus of Zeus	der Toten of dead	Retters of saviour	erbetene prayed for	Gunst. grace.		
[1388]	οὕτω <sup>Adv</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	αὐτοῦ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	θυμὸν <sup>A</sup>	ὀρμαίνει <sup>PräAkt</sup>	πεσών <sup>N</sup>	
	so thus	den the	eigenen of him self	Sinn spirit	bewegt he stirs	gefallen· having fallen·	
[1389]	κάκφουσι <sup>KonN</sup>	ὄξειαν <sup>AdjA</sup>	αἵματος <sup>G</sup>	σφαγὴν <sup>A</sup>			
	und heraus blasend and blowing out	scharfe sharp	des Blutes of blood	Schnitt slaughter			
[1390]	βάλλει <sup>PräAkt</sup>	μ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἐρεμνῇ <sup>AdjD</sup>	ψακάδι <sup>D</sup>	φοινίας <sup>AdjG</sup>	δρόσου <sup>G</sup>	
	trifft throws	mich me	dunklem with dark	Sprüh regen sprinkle	blutiger of bloody	Tau, dew,	
[1391]	χαίρουσαν <sup>A</sup>	οὐδὲν <sup>Pt</sup>	ἧσσον <sup>AdvKmp</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	διοσδότῳ <sup>AdjD</sup>		
	freuend rejoicing	nichts nothing	weniger less	als than	gott gegebenem given by Zeus		
[1392]	γάνει <sup>PräAkt</sup>	σπορητὸς <sup>AdjN</sup>	κάλυκος <sup>G</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	λοχεύμασιν <sup>D</sup>		
	erfreut makes to glow	saatreif seed sown	des Kelches of pod	in in	Geburts wehen. birth throes.		
[1393]	ὥς <sup>Kon</sup>	ὥδ <sup>Adv</sup>	ἐχόντων <sup>G</sup>	πρέσβος <sup>N</sup>	Ἀργείων <sup>AdjG</sup>	τόδε <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	
	da as	so thus	seiend der, things being,	Ältesten rat eldership	der Argiver of Argives	dieses, this,	
[1394]	χαίροιτ <sup>,PräAktOp</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	εἰ <sup>Kon</sup>	χαίροιτ <sup>,PräAktOp</sup>	ἐγὼ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	δ <sup>Pt</sup>	ἐπεύχομαι <sup>Präm/P</sup>
	möget euch freuen may you rejoice	wohl, then,	wenn if	möget euch freuen, may you rejoice,	ich I	aber but	bete. I pray.
[1395]	εἰ <sup>Kon</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἦν <sup>ImpAkt</sup>	πρεπόντων <sup>G</sup>	ὥστ <sup>,Kon</sup>	ἐπισπένδειν <sup>PräInfAkt</sup>	νεκρῷ <sup>D</sup>
	wenn if	aber but	war was	der Passenden of fitting	sodass so as	auf spenden to pour libations	dem Toten, for a dead,
[1396]	τῷδ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	ἂν <sup>Pt</sup>	δικαίως <sup>Adv</sup>	ἦν <sup>ImpAkt</sup>	ὑπερδίκως <sup>Adv</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	οὖν <sup>Pt</sup>
	diesem for this	wohl would	gerecht justly	war, be,	über gerecht more than justly	zwar indeed	nun. now.

[1397]	τοσῶνδε <sup>AdjG</sup>	κρατήρ <sup>A</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	δόμοις <sup>D</sup>	κακῶν <sup>G</sup>	ὅδε <sup>N<sub>Pr</sub></sup>		
	so vieler of so many	Krater mixing bowl	in in	Häusern houses	Übel of evils	dieser this		
[1398]	πλήσας <sup>N<sub>AorSakt</sub></sup>	ἀραίων <sup>G</sup>	αὐτὸς <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	ἐκπίνει <sup>PräAkt</sup>	μολών <sup>N<sub>AorSakt</sub></sup>			
	gefüllt habend having filled	Flüche of curses	selbst himself	leer trinkt drinks off	gekommen seiend. having come.			
[1399] [Χορός]:	θαυμάζομέν <sup>PräAkt</sup>	σου <sup>G<sub>Pr</sub></sup>	γλῶσσαν <sup>A</sup>	ὥς <sup>Kon</sup>	θρασύστομος <sup>AdjN</sup>			
	wir staunen we marvel	deiner of you	Zunge, tongue,	wie as	frech mündig, bold of mouth,			
[1400]	ἥτις <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	τοιόνδ <sup>AdjA</sup>	ἐπ <sup>Prp</sup>	ἀνδρὶ <sup>D</sup>	κομπάζεις <sup>PräAkt</sup>	λόγον <sup>A</sup>		
	die welche who that	solchen such	über upon	dem Mann man	prahlst you boast	Rede. speech.		
[1401] [Κλυταιμῆστρα]:	πειρᾶσθ <sup>PräM/Plmv</sup>	μου <sup>G<sub>Pr</sub></sup>	γυναικὸς <sup>G</sup>	ὥς <sup>Kon</sup>	ἀφράσμονος <sup>AdjG</sup>			
	versucht try	meiner of me	Frau of a woman	als as	un verständigen· foolish·			
[1402]	ἐγὼ <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἀτρέστω <sup>AdjD</sup>	καρδίᾳ <sup>D</sup>	πρὸς <sup>Prp</sup>	εἰδότας <sup>A<sub>PerAkt</sub></sup>		
	ich I	aber but	furchtloser with fearless	Herz heart	zu toward	gewusst habenden knowing		
[1403]	λέγω <sup>PräAkt</sup>	σὺ <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	δ <sup>Pt</sup>	αἰνεῖν <sup>PräInfAkt</sup>	εἴτε <sup>Kon</sup>	με <sup>A<sub>Pr</sub></sup> ψέγειν <sup>PräInfAkt</sup> θέλεις <sup>PräAkt</sup>		
	sage ich· I say·	du you	aber but	loben to praise	sei es whether	mich me	tadeln to blame	willst you want
[1404]	ὅμοιον <sup>AdjN</sup>	οὗτός <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	ἐστίν <sup>PräAkt</sup>	Ἀγαμέμνων <sup>N</sup>	ἐμὸς <sup>AdjN</sup>			
	gleich. alike.	dieser this	ist is	Agamemnon, Agamemnon,	mein my			
[1405]	πόσις <sup>N</sup>	νεκρὸς <sup>AdjN</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	τῇσδε <sup>G<sub>Pr</sub></sup>	δεξιᾶς <sup>AdjG</sup>	χερὸς <sup>G</sup>		
	Gatte, husband,	tot dead	aber, but,	dieser of this	rechten right	Hand of hand		
[1406]	ἔργον <sup>N</sup>	δικαίᾱς <sup>AdjG</sup>	τέκτονος <sup>G</sup>	τάδ <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	ὧδ <sup>Adv</sup>	ἔχει <sup>PräAkt</sup>		
	Werk, work,	gerechten of just	Werkmeisters. builder.	dieses these	so thus	steht. it has.		

## Chor

### Strophe 1

[1407]	[Χορός]:	τί <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	κακόν, <sup>N</sup>	ὧ <sup>i</sup>	γύναι, <sup>V</sup>	
		was what	Übel, evil,	o O	Frau, woman,	
[1407b]				χθονοτρεφές <sup>AdjN</sup>	ἐδανόν <sup>AdjN</sup>	ἢ <sup>Kon</sup> ποτὸν <sup>N</sup>
				erd genährt earth bred	essbar eatable	oder or Trank drink
[1408]		πασαμένα <sup>A</sup>	ῥυτᾶς <sup>AdjG</sup>	ἐξ <sup>Prp</sup>	ἄλδς <sup>G</sup>	ὀρόμενον <sup>A</sup> PräM/P
		bestrichen seiend sprinkled	gegossener of flowing	aus out of	Salz Meer of salt	auf steigend rising
[1409]		τόδ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἐπέθου <sup>AorM/P</sup>	θύος, <sup>A</sup>	δημοθρόους <sup>AdjA</sup>	τ <sup>Pt</sup> ἄράς, <sup>A</sup>
		dieses this	legtest auf you may set upon	Opfer rauch, incense,	volks sitzige public sounding	und and Flüche; curses;
[1410]		ἀπέδικες <sup>AorAkt</sup>	ἀπέταμες <sup>AorAkt</sup>	ἀπόπολις <sup>AdjN</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἔση <sup>FuM/P</sup>
		du hast unrecht getan you decided away	du schnittst ab· you cut off·	stadt los without city	aber but	wirst sein you will be
[1411]		μῖσος <sup>N</sup>	ὄβριμον <sup>AdjN</sup>	ἄστοις. <sup>D</sup>		
		Hass hatred	mächtig heavy	den Bürgern. for citizens.		
[1412]	[Κλυταιμῆστρα]:	νῦν <sup>Adv</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	δικάζεις <sup>PräAkt</sup>	ἐκ <sup>Prp</sup>	πόλεως <sup>G</sup> φυγὴν <sup>A</sup> ἐμολ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>
		jetzt now	zwar indeed	richtest you judge	aus out of	der Stadt city Flucht exile mir for me
[1413]		καὶ <sup>Kon</sup>	μῖσος <sup>A</sup>	ἀστῶν <sup>G</sup>	δημόθρους <sup>AdjA</sup>	τ <sup>Pt</sup> ἔχειν <sup>PräInfAkt</sup> ἄράς, <sup>A</sup>
		und and	Hass hatred	der Bürger of citizens	volks zerreißende public sounding	und and haben to have Flüche, curses,
[1414]		οὐδὲν <sup>Pt</sup>	τότ <sup>Adv</sup>	ἀνδρὶ <sup>D</sup>	τῷδ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	ἐναντίον <sup>AdjA</sup> φέρων. <sup>N</sup> PräAkt
		nichts nothing	damals then	dem Mann to the man	diesem this	gegenüber against tragend· bringing·

[1415]	ὃς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> οὐ <sup>Pt</sup> προτιμῶν, <sup>N</sup> <sub>PrÄkt</sub> ὥσπερ <sup>Kon</sup> βοτοῦ <sup>G</sup> μόρον, <sup>A</sup>
	der nicht vorziehend, gleichsam des Viehs Tod, who not preferring, just as of cattle fate,
[1416]	μῆλων <sup>G</sup> φλεόντων <sup>G</sup> <sub>PrÄkt</sub> εὐπόκοις <sup>AdjD</sup> νομεύμασιν, <sup>D</sup>
	der Schafe strömenden leicht gelagerten Weiden, of flocks abounding with woollyly pastures,
[1417]	ἔθυσεν <sup>AorSAkt</sup> αὐτοῦ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> παῖδα, <sup>A</sup> φιλάτην <sup>AdjASup</sup> ἐμοί <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>
	opferte seines selbst Kind, liebeste mir he sacrificed his own child, dearest to me
[1418]	ὠδίν', <sup>A</sup> ἐπωδὸν <sup>AdjA</sup> Θρηκίων <sup>AdjG</sup> ᾠμάτων. <sup>G</sup>
	Geburts schmerz, Zauber gesang thrakischer Lieder. labor, charm of Thracian songs.
[1419]	οὐ <sup>Pt</sup> τοῦτον <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἐκ <sup>Prp</sup> γῆς <sup>G</sup> τῆσδε <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> χρῆν <sup>ImpAkt</sup> σ' <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἀνδρῶν λατεῖν, <sup>PräInfAkt</sup>
	nicht diesen aus Erde dieser war nötig dich verbannen, not this out of land of this it was necessary you to banish as a man,
[1420]	μιασμάτων <sup>G</sup> ἄποιν', <sup>A</sup> ἐπήκοος <sup>AdjN</sup> δ', <sup>Pt</sup> ἐμῶν <sup>AdjG</sup>
	der Befleckungen Sühne; hörend aber meiner of pollutions unavenged; hearkening but of my
[1421]	ἔργων <sup>G</sup> δικαστῆς <sup>N</sup> τραχὺς <sup>AdjN</sup> εἶ. <sup>PräAkt</sup> λέγω <sup>PräAkt</sup> δέ <sup>Pt</sup> σοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>
	Taten Richter rau bist. sage ich aber dir deeds judge harsh you are. I say but to you
[1422]	τοιαῦτ' <sup>AdjA</sup> ἀπειλεῖν, <sup>PräInfAkt</sup> ὥς <sup>Kon</sup> παρεσκευασμένης <sup>G</sup> <sub>PerM/P</sub>
	solches zu drohen, wie vorbereitet seiend such things to threaten, as having been prepared
[1423]	ἐκ <sup>Prp</sup> τῶν <sup>ArtG</sup> ὁμοίων <sup>AdjG</sup> χειρὶ <sup>D</sup> νικήσαντ' <sup>D</sup> <sub>AorAkt</sub> ἐμοῦ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>
	aus der Gleichen mit der Hand gesiegt habend von mir out of the of similar with hand having won of me
[1424]	ἄρχειν. <sup>PräInfAkt</sup> ἐὰν <sup>Kon</sup> δέ <sup>Pt</sup> τοῦμπαλιν <sup>Adv</sup> κράνῃ <sup>PräAktKnj</sup> θεός, <sup>N</sup>
	herrschen· wenn aber umgekehrt entscheide the rule· if ever but the reverse may decide a god,
[1425]	γνώσῃ <sup>FuM/P</sup> διδαχθεῖς <sup>N</sup> <sub>AorPas</sub> ὥσπερ <sup>Adv</sup> γοῦν <sup>Pt</sup> τὸ <sup>ArtA</sup> σωφρονεῖν. <sup>PräInfAkt</sup>
	wirst erfahren gelehrt worden spät zumindest das Besonnen sein. you will know having been taught late at least the to be sensible.

## Antistrophe 1

[1426]	[Χορός]: μεγάλῳ <sup>AdjN</sup> μῆτι <sup>G</sup> <sub>PräAkt</sub> εἶ. <sup>PräAkt</sup>
	groß Rat klug bist, great in counsel you are,
[1426b]	περίφρονά <sup>AdjA</sup> δ', <sup>Pt</sup> ἔλακες <sup>AorAkt</sup> ὥσπερ <sup>Kon</sup> οὖν <sup>Pt</sup>
	über klug aber sprachst. high minded but you spoke. wie just as nun then
[1427]	φονολιβεῖ <sup>AdjD</sup> τύχῃ <sup>D</sup> φρὴν <sup>N</sup> ἐπιμαίνεται, <sup>PräM/P</sup>
	mord triefendem Schicksal Sinn rast, blood dripping with fortune mind is mad upon,
[1428]	λίπος <sup>N</sup> ἐπ' <sup>Prp</sup> ὀμμάτων <sup>G</sup> αἵματος <sup>G</sup> εὖ <sup>Adv</sup> πρόπαι. <sup>PräAkt</sup>
	Schmiere auf der Augen des Blutes gut passt· grease upon of eyes of blood well appears·
[1429]	ἀτίετον <sup>AdjA</sup> ἔτι <sup>Adv</sup> σέ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> χρῆ <sup>PräAkt</sup> στερομέναν <sup>A</sup> <sub>PräM/P</sub> φίλων <sup>G</sup>
	ungesühnt noch dich nötig beraubt seiend der Freunde dishonored yet you it is necessary being deprived of friends
[1430]	τύμμα <sup>A</sup> τύμματι <sup>D</sup> τεῖσαι. <sup>AorAktInf</sup>
	Schlag mit Schlag zu vergelt. blow with blow to pay back.

## Episode

[1431]	[Κλυταίμηστρα]: καὶ <sup>Kon</sup> τήνδ' <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἀκούεις <sup>PräAkt</sup> ὀρκίων <sup>G</sup> ἐμῶν <sup>AdjG</sup> θέμιν. <sup>A</sup>
	und diese hier hörst du der Eide meiner heiliges Recht· and this you hear of oaths of my sanction·

[1432]	μὰ <sup>Prp</sup> τῇν <sup>ArtA</sup> τέλειον <sup>AdjA</sup> τῆς <sup>ArtG</sup> ἐμῆς <sup>AdjG</sup> παιδὸς <sup>G</sup> Δίκην, <sup>A</sup> bei der vollendeten der der/meines des/Kindes Dike, by the perfect of the of my child Justice,
[1433]	Ἄτην <sup>A</sup> Ἑρινύν <sup>A</sup> θ', <sup>Pt</sup> αἰσι <sup>Pr</sup> τόνδ' <sup>ArtA</sup> ἔσφαξ' <sup>AorSAkt</sup> ἐγώ, <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> Ate Erinys und, denen diesen schlachtete ich, Ate Erinys and, by whom this this slew I,
[1434]	οὐ <sup>Pt</sup> μοι <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> φόβου <sup>G</sup> μέλαθρον <sup>N</sup> ἐλπίς <sup>N</sup> ἐμπατεῖ, <sup>PräAkt</sup> nicht mir der/Furcht Halle Hoffnung betritt, not to me of fear hall hope steps in,
[1435]	ἕως <sup>Kon</sup> ἄν <sup>Pt</sup> αἶθῃ <sup>PräAktKnj</sup> πῦρ <sup>N</sup> ἐφ' <sup>Prp</sup> ἐστίας <sup>G</sup> ἐμῆς <sup>AdjG</sup> solange wohl brenne Feuer auf des/Herdes meines so long as ever may burn fire upon of hearth of mine
[1436]	Αἰγισθος, <sup>N</sup> ὡς <sup>Kon</sup> τὸ <sup>ArtA</sup> πρόσθεν <sup>Adv</sup> εὖ <sup>Adv</sup> φρονῶν <sup>N</sup> ἐμοί. <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> Aigisthos, wie das früher gut denkend mir. Aegisthus, as the formerly well thinking for me.
[1437]	οὗτος <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> ἡμῖν <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> ἀσπίς <sup>N</sup> οὐ <sup>Pt</sup> μικρὰ <sup>AdjN</sup> θράσους. <sup>G</sup> dieser denn für uns Schild nicht klein der/Kühnheit. this for us shield not small of boldness.
[1438]	κεῖται <sup>PräM/P</sup> γυναικὸς <sup>G</sup> τῆςδε <sup>G</sup> <sup>Pr</sup> λυμαντήριος, <sup>AdjN</sup> liegt der/Frau dieser of this verderbend, lies of woman of this destroyer,
[1439]	Χρυσίδων <sup>AdjG</sup> μέλιγμα <sup>N</sup> τῶν <sup>ArtG</sup> ὑπ' <sup>Prp</sup> Ἰλίου. <sup>D</sup> der/Chryseiden der Liebkosung of the unter under Ilion. of Chryseids soothing charm of the under under Ilion.
[1440]	ἡ <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> τ' <sup>Pt</sup> αἰχμάλωτος <sup>AdjN</sup> ἦδε <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> καὶ <sup>Kon</sup> τερασκόπος <sup>AdjN</sup> die ja and gefangen diese hier und Zeichen schauend who and captive this and omen watcher
[1441]	καὶ <sup>Kon</sup> κοινόλεκτρος <sup>AdjN</sup> τοῦδε, <sup>G</sup> <sup>Pr</sup> θεσφατηλόγος <sup>AdjN</sup> und Mit lager dieses, Orakel redend and shared bed of this, oracle speaking
[1442]	πιστὴ <sup>AdjN</sup> ξύνευνος, <sup>AdjN</sup> ναυτίλων <sup>G</sup> δὲ <sup>Pt</sup> σελμάτων <sup>G</sup> treu Mit lagernde, der/Seefahrer aber der/Planken faithful bedfellow, of sailors but of benches
[1443]	ἰσοτριβής. <sup>AdjN</sup> ἄτιμα <sup>AdjA</sup> δ' <sup>Pt</sup> οὐκ <sup>Pt</sup> ἐπραξάτην. <sup>Du</sup> <sup>AorAkt</sup> gleich abgerieben. Unehrenhaftes aber nicht taten beide. equal wearing. dishonors but not they did.
[1444]	ὁ <sup>ArtN</sup> μὲν <sup>Pt</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> οὕτως, <sup>Adv</sup> ἡ <sup>ArtN</sup> δέ <sup>Pt</sup> τοι <sup>Pt</sup> κύκνου <sup>G</sup> δίκην <sup>A</sup> der zwar denn so, die aber gewiss des/Schwans Weise the indeed for thus, the but indeed of swan manner
[1445]	τὸν <sup>ArtA</sup> ὕστατον <sup>AdjA</sup> μέλψασα <sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup> θανάσιμον <sup>AdjA</sup> γόον <sup>A</sup> den letzten gesungen habend tödliche Klage the last having sung deadly lament
[1446]	κεῖται <sup>PräM/P</sup> φιλήτωρ <sup>N</sup> τοῦδ' <sup>G</sup> <sup>Pr</sup> ἐμοί <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἐπήγαγεν <sup>AorAkt</sup> liegt, Liebhaber dieses mir aber brachte heran lies, lover of this to me but brought on
[1447]	εὐνῆς <sup>G</sup> παροψώνημα <sup>N</sup> τῆς <sup>ArtG</sup> ἐμῆς <sup>AdjG</sup> χλιδῆς. <sup>G</sup> des/Bettes Neben kauf der meiner Üppigkeit. of bed side purchase of the of my luxury.

## Chor

### Strophe 1

[1448]	[Χορός]: φεῦ, <sup>ij</sup> τίς <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἄν <sup>Pt</sup> ἐν <sup>Prp</sup> τάχει, <sup>D</sup> μὴ <sup>Pt</sup> περιώδυνος, <sup>AdjN</sup> weh, wer wohl in Eile, nicht sehr schmerzlich, alas, who ever in speed, not excessively painful,
[1449]	μηδὲ <sup>KonPt</sup> δεμνιοτήρης, <sup>AdjN</sup> und nicht Lager hütend, nor bed watching,
[1450]	μόλοι <sup>AorAktOp</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> αἰεὶ <sup>Adv</sup> φέρουσ' <sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> ἐν <sup>Prp</sup> ἡμῖν <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> möge kommen den immer tragend in uns may come the always bringing in us

[1451]	Μοῖρα <sup>A</sup>	ἀτέλευτον <sup>AdjA</sup>	ὕπνον <sup>A</sup>	δαμέντος <sup>G</sup> AorPas
	Moirā Fate	un end lichen unending	Schlaf, sleep,	des überwältigt wordenen of one having been subdued
[1452]	φύλακος <sup>G</sup>	εὐμενεστάτου <sup>AdjGSup</sup>	καί <sup>Kon</sup>	
	des Wächters of watchman	wohlwollend sten most kindly	und and	
[1453]	πολλά <sup>AdjA</sup>	τλάντος <sup>G</sup> PerAkt	γυναικός <sup>G</sup>	διὰ <sup>Prp</sup>
	viel many	ertragen habenden of having endured	der Frau of woman	durch· way of life·
[1454]	πρὸς <sup>Prp</sup>	γυναικός <sup>G</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἀπέφθισεν <sup>AorAkt</sup> βίον <sup>A</sup>
	durch at the hands of	Frau woman	aber but	vernichtete destroyed Leben. life.

## Nachgesang 1

[1455] [Χορός]:	ἰὼ <sup>ij</sup> ἰὼ <sup>ij</sup>	παράνους <sup>AdjN</sup>	Ἑλένα <sup>N</sup>	
	io io io io	wahnsinnig mad minded	Helena Helen	
[1456]	μία <sup>AdjN</sup>	τὰς <sup>ArtA</sup>	πολλάς <sup>AdjA</sup>	τὰς <sup>ArtA</sup> πάνυ <sup>Adv</sup> πολλάς <sup>AdjA</sup>
	eine one	die the	vielen, many,	die the ganz very vielen many
[1457]	ψυχὰς <sup>A</sup>	ὀλέσας <sup>N</sup> AorAkt	ὑπὸ <sup>Prp</sup>	Τροίᾱ <sup>D</sup>
	Seelen souls	vernichtet habend having destroyed	unter under	Troja. Troy.
[1458]	νῦν <sup>Adv</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	τελέαν <sup>AdjA</sup>	πολύμναστον <sup>AdjA</sup> ἐπηνθίσω <sup>FuAkt</sup>
	nun now	aber but	vollendete complete	viel besungene much remembered werde bekränzen I will garland
[1460]	δι <sup>Prp</sup>	αἷμα <sup>A</sup>	ἄνιπτον <sup>AdjA</sup>	ἦ <sup>Pt</sup> τις <sup>N</sup> Pr ἦν <sup>ImpAkt</sup> τότε <sup>Adv</sup> ἐν <sup>Prp</sup> δόμοις <sup>D</sup>
	durch through	Blut blood	ungewaschen. unwashed.	wahrlich irgendeiner indeed someone war was damals then in in Häusern houses
[1461]	ἔρις <sup>N</sup>	ἐρίδματος <sup>AdjG</sup>	ἀνδρὸς <sup>G</sup>	οἰζύς <sup>N</sup>
	Streit strife	des streit starken of quarrelsome	des Mannes of man	Elend. woe.

## Anapäste

[1462] [Κλυταιμῆστρα]:	μηδὲν <sup>A</sup> Pr	θανάτου <sup>G</sup>	μοῖραν <sup>A</sup>	ἐπεύχου <sup>PräM/Plmv</sup>
	nichts nothing	des Todes of death	Anteil share fate	erflehe pray for
[1463]	τοῖσδε <sup>D</sup> Pr	βαρυνθείς <sup>N</sup> AorPas		
	durch diese to these	beschwert worden· having been burdened·		
[1464]	μηδ <sup>KonPt</sup>	εἰς <sup>Prp</sup>	Ἑλένην <sup>A</sup>	κότον <sup>A</sup> ἐκτρέψης <sup>AorAktKnj</sup>
	und nicht nor	gegen into	Helena Helen	Groll grudge ab lenkst, you may turn,
[1465]	ὥς <sup>Kon</sup>	ἀνδρολέτειρ <sup>AdjN</sup>	ὥς <sup>Kon</sup>	μία <sup>AdjN</sup> πολλῶν <sup>AdjG</sup>
	als as	Mann mörderisch, man slaying,	als as	eine one der vielen of many
[1466]	ἀνδρῶν <sup>G</sup>	ψυχὰς <sup>A</sup>	Δαναῶν <sup>AdjG</sup>	ὀλέσας <sup>N</sup> AorAkt
	der Männer of men	Seelen souls	der Danaer of Danaans	vernichtet habend having destroyed
[1467]	ἀξύστατον <sup>AdjA</sup>	ἄλγος <sup>A</sup>	ἔπραξεν <sup>AorAkt</sup>	
	unerträglichen not to be reconciled	Schmerz pain	bewirkte. wrought.	

## Antistrophe 1

[1468] [Χορός]:	δαῖμον <sup>V</sup>	ὃς <sup>N</sup> Pr	ἐμπίτνεις <sup>PräAkt</sup>	δῶμασι <sup>D</sup>	καί <sup>Kon</sup>	διφυέλλοις <sup>AdjD</sup>
	Dämon, daemon,	der who	hinein fällt fall upon	Häusern houses	und and	zwei stämmi gen two raced

[1469]	Τανταλίδαισιν, <sup>D</sup> den Tantaliden, to Tantalids,
[1470]	κράτος <sup>A</sup> τ, <sup>Pt</sup> ισόψυχον <sup>AdjA</sup> ἐκ <sup>Prp</sup> γυναικῶν <sup>G</sup> Macht und gleich mutig aus Frauen power and equal in spirit out of of women
[1471]	καρδιόδηκτον <sup>AdjA</sup> ἐμοί <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> κρατύνεις <sup>PräAkt</sup> herz beißenden mir stärkst. heart biting for me you strengthen.
[1472]	ἐπὶ <sup>Prp</sup> δὲ <sup>Pt</sup> σώματος <sup>G</sup> δίκαν <sup>A</sup> μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> auf aber des Körpers Weise mir upon but of body in the manner to me
[1473]	κόρακος <sup>G</sup> ἐχθροῦ <sup>AdjG</sup> σταθεῖς <sup>N</sup> <sub>AorPas</sub> ἐκνόμω <sup>Adv</sup> des Raben feindlichen hingestellt worden gesetzwidrig of raven of enemy having stood unlawfully
[1474]	ὕμνον <sup>A</sup> ὕμνεῖν <sup>PräInfAkt</sup> ἐπεύχεται <sup>PräM/P</sup> ~- Hymnus zu singen erfleht ~- hymn to hymn prays ~-

## Anapäste

[1475] [Κλυταιμήστρα]:	νῦν <sup>Adv</sup> δ, <sup>Pt</sup> ὠρθωσας <sup>AorAkt</sup> στόματος <sup>G</sup> γνώμην, <sup>A</sup> nun aber du hast gerade gerichtet des Mundes Meinung, now but you set straight of mouth opinion,
[1476]	τὸν <sup>ArtA</sup> τριπλάχυντον <sup>AdjA</sup> den drei fach verdickten the thrice fat
[1477]	δαίμονα <sup>A</sup> γέννης <sup>G</sup> τῆσδε <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> κικλήσκων. <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> Dämon des Geschlechts dieses rufend. daemon of birth of this calling.
[1478]	ἐκ <sup>Prp</sup> τοῦ <sup>ArtG</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> ἔρω <sup>N</sup> αἵματολοιχός <sup>AdjN</sup> aus dem denn Liebe blut leckend out of the for desire blood licking
[1479]	νεῖρα <sup>D</sup> τρέφεται <sup>PräM/P</sup> πρὶν <sup>Prp</sup> καταλήξαι <sup>AorInfAkt</sup> an der Ader nährt sich, bevor auf hören in vein is nourished, before to cease
[1480]	τὸ <sup>ArtA</sup> παλαιὸν <sup>AdjA</sup> ἄχος, <sup>A</sup> νέος <sup>AdjN</sup> ἰχώρ. <sup>N</sup> das alte Schmerz, neuer Ichor. the old ache, new ichor.

## Strophe 2

[1481] [Χορός]:	ἦ <sup>Pt</sup> μέγαν <sup>AdjA</sup> οἰκονόμον <sup>A</sup> wahrlich großen Haus verwalter indeed great steward
[1482]	δαίμονα <sup>A</sup> καὶ <sup>Kon</sup> βαρύμηνιν <sup>AdjA</sup> αἰνεῖς <sup>PräAkt</sup> Dämon und schwer zürnend preiseest, daemon and heavy wrathful you praise,
[1483]	φεῦ <sup>ij</sup> φεῦ, <sup>ij</sup> κακὸν <sup>AdjA</sup> αἶνον <sup>A</sup> ἀτη  ρᾶς <sup>AdjG</sup> weh weh, schlechtes Lob der Unheil fluch alas, evil praise ruinous
[1484]	τύχας <sup>A</sup> ἀκορέστου. <sup>AdjG</sup> Schicksale unersättlichen- fortunes of insatiate-
[1485]	ἰή <sup>ij</sup> ἰή, <sup>ij</sup> διὰ <sup>Prp</sup> Διὸς <sup>G</sup> ie ie, durch des Zeus io io, through of Zeus
[1486]	παναιτίου <sup>AdjG</sup> πανεργέτα. <sup>A</sup> all schuldigen All wirker- all causing all working-
[1487]	τί <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> γὰρ <sup>Pt</sup> βροτοῖς <sup>D</sup> ἄνευ <sup>Prp</sup> Διὸς <sup>G</sup> τελεῖται <sup>PräM/P</sup> was denn den Sterblichen ohne Zeus vollendet sich; what for for mortals without of Zeus is accomplished;



[1488] τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τῶνδ'<sup>G</sup><sub>Pr</sub> οὐ<sup>Pt</sup> θεόκραντόν<sup>AdjN</sup> ἐστίν<sup>PrAkt</sup>;  
 was von|diesen nicht Gott|beschieden ist;  
 what of|these not god|accomplished is;

## ephymn. 2

- [1489] [Χορός]: ἰῶ<sup>ij</sup> ἰῶ<sup>ij</sup> βασιλεῦ<sup>V</sup> βασιλεῦ<sup>V</sup>,  
 io io König König,  
 io io king king,
- [1490] πῶς<sup>Adv</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δακρύσω<sup>FuAkt</sup>;  
 wie dich werdelich|beweinen;  
 how you shall||weep;
- [1491] φρενός<sup>G</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> φιλίας<sup>AdjG</sup> τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ποτ'<sup>Pt</sup> εἶπω<sup>AorAktKnj</sup>;  
 des|Sinnes aus freundlich|er was denn solltelich|sagen;  
 of|mind out|of friendly what at|all may||say;
- [1492] κεῖσαι<sup>PräM/P</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀράχνης<sup>G</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ὑφάσματι<sup>D</sup> τῷδ'<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
 du|liegst aber der|Spinne in Gewebe diesem  
 you|lie but of|spider in web this
- [1493] ἄσεβε<sup>AdjD</sup> θανάτῳ<sup>D</sup> βίον<sup>A</sup> ἐκπνέων<sup>N</sup> PräAkt  
 gottlosem durch|Tod Leben aus|atmend.  
 with|impious with|death life breathing|out.
- [1494] ὦμοι<sup>ij</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> κοίταν<sup>A</sup> τάνδ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀνλεύθερον<sup>AdjA</sup>  
 wehe mir Bett dies|es|hier un|freijes  
 alas to|me bed this unfree
- [1495] δολίῳ<sup>AdjD</sup> μόρῳ<sup>D</sup> δαμείς<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> δάμαρτος<sup>G</sup>  
 tückischem durch|Tod besiegt|worden von|der|Gattin  
 by|treacherous by|doom having|been|subdued of|wife
- [1496] ἐκ<sup>Prp</sup> χερός<sup>G</sup> ἀμφιτόμῳ<sup>AdjD</sup> βελέμνῳ<sup>D</sup>.  
 aus der|Hand zweij|schneidigem mit|Geschoss.  
 out|of of|hand with|double|edged with|missile.

## Anapäste

- [1497] [Κλυταιμήστρα]: αὐχεῖς<sup>PräAkt</sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> τόδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τοῦργον<sup>A</sup> ἐμόν<sup>AdjA</sup>;  
 prahlst zu|sein dies|es das|Werk mein|es;  
 you|boast to|be this the|work mine;
- [1498] μηδ'<sup>KonPt</sup> ἐπιλεχθῆς<sup>AorPasKnj</sup>  
 und|nicht genannt|werde|st  
 nor you|may|be|mentioned
- [1499] Ἀγαμεμνονίαν<sup>AdjA</sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> μ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄλοχον<sup>A</sup>.  
 Agamemnon|ische zu|sein mich Gattin.  
 Agamemnonian to|be me wife.
- [1500] φανταζόμενος<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> δέ<sup>Pt</sup> γυναικί<sup>D</sup> νεκροῦ<sup>G</sup>  
 sich|vorstellend aber der|Frau eines|Toten  
 appearing but to|a|woman of|a|dead|man
- [1501] τοῦδ'<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ὁ<sup>ArtN</sup> παλαιός<sup>AdjN</sup> δριμύς<sup>AdjN</sup> ἀλάστωρ<sup>N</sup>  
 dieses der alte scharfe Rächer  
 of|this the old keen avenger
- [1502] Ἀτρέως<sup>G</sup> χαλεποῦ<sup>AdjG</sup> θοινατῆρος<sup>G</sup>  
 des|Atreus harten Tafel|genossen  
 of|Atreus of|harsh of|banqueter
- [1503] τόνδ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀπέτεισεν<sup>AorAkt</sup>;  
 diesen bezahlte|heim,  
 this|one has|paid|back,
- [1504] τέλεον<sup>AdjA</sup> νεαροῖς<sup>AdjD</sup> ἐπιθύσας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>  
 vollständig den|jungen geopfert|habend.  
 complete to|young having|sacrificed|upon.

## Antistrophe 2

[1505]	[Χορός]:	ὥς <sup>Kon</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	ἀναίτιος <sup>AdjN</sup>	εἶ <sup>PräAkt</sup>
		wie as	zwar indeed	un schuldig blameless	bist you are
[1506]		τοῦδε <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	φόνου <sup>G</sup>	τίς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ὁ <sup>ArtN</sup> μαρτυρήσων <sup>N</sup> <sub>FuAkt</sub>
		dieses of this	Mordes of murder	wer who	der the
					bezeugend werdende; about to bear witness;
[1507]		πῶς <sup>Adv</sup>	πῶς <sup>Adv</sup>	πατρώθεν <sup>Adv</sup>	δὲ <sup>Pt</sup> συλλή  πτωρ <sup>N</sup>
		wie how	wie; how;	vom Vater her from father	aber but
					Mit helfer accomplice
[1508]		γένοιτ' <sup>AorMedOp</sup>	ἄν <sup>Pt</sup>	ἀλάστωρ <sup>N</sup>	
		würde werden might become	wohl would	Rächer. avenger.	
[1509]		βιάζεται <sup>PräM/P</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ὁμοσπόροις <sup>AdjD</sup>	
		waltet gewaltsam is forced	aber but	gleich gesäten by kindred	
[1510]		ἐπιρροαῖσιν <sup>D</sup>	αἱμάτων <sup>G</sup>		
		mit Zuflüssen with streams	des Blutes of blood		
[1511]		μέλας <sup>AdjN</sup>	Ἄρης <sup>N</sup>	ὅποι <sup>Adv</sup>	δίκαν <sup>A</sup> προβαίνων <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>
		schwarz black	Ares, Ares,	wohin whither	Strafe justice
					vor gehend advancing
[1512]		πάχνα <sup>D</sup>	κουροβόρῳ <sup>AdjD</sup>	παρέξει <sup>FuAkt</sup>	
		mit Reif with frost	knaben fressend youth devouring	wird bieten. will provide.	

## Nachgesang 2

[1513]	[Χορός]:	ἰὼ <sup>ij</sup>	ἰὼ <sup>ij</sup>	βασιλεῦ <sup>V</sup>	βασιλεῦ <sup>V</sup>
		io io	io io	König king	König, king,
[1514]		πῶς <sup>Adv</sup>	σε <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	δακρύσω <sup>FuAkt</sup>	
		wie how	dich you	werde ich beweinen; shall  weep;	
[1515]		φρενός <sup>G</sup>	ἐκ <sup>Prp</sup>	φιλάς <sup>AdjG</sup>	τί <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ποτ' <sup>Pt</sup> εἴπω <sup>AorAktKnj</sup>
		des Sinnes of mind	aus out of	freundlich er friendly	was what
					denn at all
					sollte ich sagen; may  say;
[1516]		κεῖσαι <sup>PräM/P</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἀράχνης <sup>G</sup>	ἐν <sup>Prp</sup> ὑφάσματι <sup>D</sup> τῷ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>
		du liegst you lie	aber but	der Spinne of spider	in in
					Gewebe web
					diesem this
[1517]		ἀσεβεῖ <sup>AdjD</sup>	θανάτῳ <sup>D</sup>	βίον <sup>A</sup>	ἐκπνέων <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>
		gottlosem with impious	durch Tod with death	Leben life	aus atmend. breathing out.
[1518]		ῶμοι <sup>ij</sup>	μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	κοίταν <sup>A</sup>	τάνδ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἀνελεύθερον <sup>AdjA</sup>
		wehe alas	mir to me	Bett bed	dies es hier this
					un freies unfree
[1519]		δολίῳ <sup>AdjD</sup>	μόρῳ <sup>D</sup>	δαμῖς <sup>N</sup>	
		tückischem by treacherous	durch Tod by doom	besiegt worden having been subdued	
[1520]		ἐκ <sup>Prp</sup>	χερὸς <sup>G</sup>	ἀμφιτόμῳ <sup>AdjD</sup>	βελέμνῳ <sup>D</sup>
		aus out of	der Hand of hand	zwei schneidigem with double edged	mit Geschoss. with missile.

## Anapäste

[1521]	[Κλυταιμῆστρα]:	οὔτ' <sup>Pt</sup>	ἀνελεύθερον <sup>AdjA</sup>	οἶμαι <sup>PräM/P</sup>	θάνατον <sup>A</sup>
		weder neither	un freien unfree	meine ich I think	Tod death
[1522]		τῷδε <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	γενέσθαι <sup>AorMedInf</sup>		
		diesem to this	werden. to become.		

[1523]	οὐδὲ <sup>Pt</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> οὗτος <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δολίαν <sup>AdjA</sup> ἄτην <sup>A</sup> auch nicht denn dieser tückische Verblendung nor for this treacherous ruin
[1524]	οἴκοισιν <sup>D</sup> ἔθηκ'; <sup>PerAkt</sup> den Häusern hat gesetzt; in houses did place;
[1525]	ἀλλ', <sup>Kon</sup> ἐμὸν <sup>AdjN</sup> ἐκ <sup>Prp</sup> τοῦδ' <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> ἔρνος <sup>N</sup> ἀερθέν. <sup>N</sup> <sub>AorPas</sub> sondern but mein my aus diesem Spross erhoben worden. but my out of this shoot having been raised.
[1526]	τὴν <sup>ArtA</sup> πολυκλαύτην <sup>AdjA</sup> Ἰφιγενείαν, <sup>A</sup> die the viel beweinte Iphigenie, the much wept Iphigenia,
[1527]	ἄξια <sup>AdjA</sup> δράσας <sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> ἄξια <sup>AdjA</sup> πάσχων <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> Würdiges getan habend Würdiges leidend worthy having done worthy suffering
[1528]	μηδὲν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἐν <sup>Prp</sup> ᾿Αιδου <sup>G</sup> μεγαλαυχείτω, <sup>PräAktImv</sup> nichts in des Hades soll groß prahlen, nothing in of Hades let him boast,
[1529]	Ξιφοδηλήτῳ, <sup>AdjD</sup> schwert gezeichnetem, by sword wounded,
[1529b]	θανάτῳ <sup>D</sup> τείσας <sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> ἅπερ <sup>Pr</sup> ἦρξεν. <sup>AorAkt</sup> durch Tod gebüßt habend das was begann. with death having paid the very things he began.

## Strophe 3

[1530] [Χορός]:	ἀμηχανῶ <sup>PräAkt</sup> φροντίδος <sup>G</sup> στερηθεῖς <sup>N</sup> <sub>AorPas</sub> bin ratlos der Sorge beraubt worden I am helpless of care having been deprived
[1531]	εὐπάλαμον <sup>AdjA</sup> μέριμναν <sup>A</sup> gut hand hab bare Sorge deft care
[1532]	ὅπα <sup>Adv</sup> τράπωμαι, <sup>PräM/PKmj</sup> πίτνοντος <sup>G</sup> <sub>PräAkt</sub> οἴκου. <sup>G</sup> wohin ich mich wende möge, fallend seienden Hauses. whither I should turn, of falling of house.
[1533]	δέδοικα <sup>PerAkt</sup> δ', <sup>Pt</sup> ὄμβρου <sup>G</sup> κύπον <sup>A</sup> δομοσφαλῆ <sup>AdjA</sup> ich fürchte aber des Regens Schlag haus stürzenden I fear but of rain crash house shattering
[1534]	τὸν <sup>ArtA</sup> αἵματηρόν. <sup>AdjA</sup> ψακὰς <sup>N</sup> δὲ <sup>Pt</sup> λήγει. <sup>PräAkt</sup> den blutigen- Sprüh regen aber hört auf. the bloody- drizzle but ceases.
[1535]	δίκην <sup>A</sup> δ', <sup>Pt</sup> ἐπ' <sup>Prp</sup> ἄλλο <sup>AdjA</sup> πράγμα <sup>A</sup> θηγάνει <sup>PräAkt</sup> βλάβης <sup>G</sup> Strafe aber auf anderes Ding schärft des Schadens penalty but upon other thing sharpens of harm
[1536]	πρὸς <sup>Prp</sup> ἄλλαις <sup>AdjD</sup> θηγάναισι <sup>D</sup> μοῖρα. <sup>N</sup> zu anderen Schärfungen Anteil Schicksal. besides other sharpenings fate.

## ephymn 3

[1537] [Χορός]:	ἰὼ <sup>ij</sup> γᾶ <sup>V</sup> γᾶ, <sup>V</sup> εἴθ' <sup>Kon</sup> ἔμ' <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἐδέξω, <sup>AorSM/P</sup> io Erde Erde, möge mich auf nähmest, io earth earth, would that me you received,
[1538]	πρὶν <sup>Prp</sup> τόνδ' <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἐπιδεῖν <sup>AorInfAkt</sup> ἀργυροτοίχου <sup>AdjG</sup> bevor diesen an zu schauen silber wändigen before this one to behold of silver walled
[1540]	δροίτης <sup>N</sup> κατέχοντα <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> χάμευναν. <sup>A</sup> Tropf netz haltend Boden Lager. of chamber occupying ground bed.

[1541]	τίς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ὁ <sup>ArtN</sup> <sub>Pr</sub> <b>θάψων<sup>N</sup></b> <sub>FuAkt</sub> νιν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> τίς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ὁ <sup>ArtN</sup> <sub>Pr</sub> <b>θρηνήσων<sup>N</sup></b> <sub>FuAkt</sub> wer who der the beerdigen werdende about to bury ihm; wer who der the beklagen werdende; about to lament;
[1542]	ἦ <sup>Pt</sup> σὺ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τόδ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>ἔρξαι</b> <sub>AorAktInf</sub> <b>τλήσῃ<sup>N</sup></b> <sub>FuM/PKnf</sub> <b>κτείνασ<sup>N</sup></b> <sub>AorAkt</sub> wahrlich truly du you dies this tun to do wirst wagen, will you endure, getötet habend having killed
[1543]	<b>ἄνδρα<sup>A</sup></b> τὸν <sup>ArtA</sup> αὐτῆς <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> <b>ἀποκωκῶσαι</b> <sub>AorInfAkt</sub> Mann man den the ihr selbst her self laut beweinen to lament
[1545]	<b>ψυχῇ<sup>D</sup></b> τ <sup>Pt</sup> <b>ἄχαριν<sup>AdjA</sup></b> <b>χάριν<sup>A</sup></b> ἀντ <sup>Prp</sup> <b>ἔργων<sup>G</sup></b> der Seele und un liebe Gunst statt instead of Taten with soul and ungracious favor of works
[1546]	<b>μεγάλων<sup>AdjG</sup></b> ἀδίκως <sup>Adv</sup> <b>ἐπικρᾶναι<sup>N</sup></b> <sub>AorInfAkt</sub> großer of great zu Unrecht unjustly auferlegen; to accomplish;
[1547]	τίς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δ <sup>Pt</sup> <b>ἐπιτύμβιον<sup>AdjA</sup></b> <b>αἶνον<sup>A</sup></b> ἐπ <sup>Prp</sup> <b>ἀνδρὶ<sup>D</sup></b> <b>θεῷ<sup>AdjD</sup></b> wer who aber but grab aufschrift liches Lob praise auf dem Mann göttlichen to man divine
[1548]	σὺν <sup>Prp</sup> <b>δακρύοις<sup>D</sup></b> <b>ἰάπτων<sup>N</sup></b> <sub>PräAkt</sub> mit together with Tränen tears schlagend dashing
[1550]	<b>ἀληθείᾳ<sup>D</sup></b> <b>φρενῶν<sup>G</sup></b> <b>πονήσει<sup>N</sup></b> <sub>FuAkt</sub> in Wahrheit der Sinne wird mühen; with truth of wits will labor;

## Anapäste

[1551] [Κλυταιμῆστρα]:	οὐ <sup>Pt</sup> σε <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>προσῆκει<sup>N</sup></b> <sub>PräAkt</sub> τὸ <sup>ArtA</sup> <b>μέλημ<sup>A</sup></b> <b>ἀλέγειν<sup>N</sup></b> <sub>PräInfAkt</sub> nicht dich you geziemt befits das the Sorge care kümmern zu to care
[1552]	τοῦτο <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> πρὸς <sup>Prp</sup> ἡμῶν <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> dieses· this· von from uns us
[1553]	<b>κάππεσε<sup>N</sup></b> <sub>Kon</sub> <b>κάθανε<sup>N</sup></b> <sub>Kon</sub> <b>καὶ<sup>Kon</sup></b> <b>καταθάψομεν<sup>N</sup></b> <sub>FuAkt</sub> und fiel, fall down, und starb, die, und and wir bestatten, we will bury,
[1554]	οὐχ <sup>Pt</sup> ὑπὸ <sup>Prp</sup> <b>κλαυθμῶν<sup>G</sup></b> τῶν <sup>ArtG</sup> ἐξ <sup>Prp</sup> <b>οἴκων<sup>G</sup></b> nicht unter den Weinen der the aus out Häusern, of wailings of houses,
[1555]	ἀλλ <sup>Kon</sup> <b>Ἰφιγένειά<sup>N</sup></b> νιν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>ἀσπασίως<sup>Adv</sup></b> aber but Iphigenie Iphigenia ihm freudig gladly
[1556]	<b>θυγάτηρ<sup>N</sup></b> ὥς <sup>Kon</sup> <b>χρή<sup>N</sup></b> <sub>PräAkt</sub> Tochter, daughter, wie as es nötig ist, it is necessary,
[1557]	<b>πατέρ<sup>A</sup></b> <b>ἀντιάσασα<sup>N</sup></b> <sub>AorAkt</sub> πρὸς <sup>Prp</sup> <b>ὠκύπορον<sup>AdjA</sup></b> Vater father begegnet habend meeting zu toward schnell fahrend swift crossing
[1558]	<b>πόρθμευμ<sup>A</sup></b> <b>ἀχέων<sup>G</sup></b> Fährdienst ferry der Schmerzen of sorrows
[1559]	περὶ <sup>Prp</sup> <b>χεῖρε<sup>DuA</sup></b> <b>βαλοῦσα<sup>N</sup></b> <sub>AorAkt</sub> <b>φιλήσει<sup>N</sup></b> <sub>FuAkt</sub> um around Hände hands geworfen habend having cast wird küssen. will kiss.

## Antistrophe 3

[1560] [Χορός]:	<b>ὄνειδος<sup>N</sup></b> ἥκει <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> τόδ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἀντ <sup>Prp</sup> <b>ὄνειδους<sup>G</sup></b> Vorwurf reproach kommt comes dieses this in return for of reproach.
[1561]	<b>δύσμαχα<sup>AdjN</sup></b> δ <sup>Pt</sup> <b>ἔστι<sup>N</sup></b> <sub>PräAkt</sub> <b>κρῖναι<sup>N</sup></b> <sub>AorInfAkt</sub> schwierig difficult aber but ist there is zu entscheiden. to judge.

[1562]	φέρει <sup>PräAkt</sup> trägt bears	φέροντ' <sup>A</sup> tragenden, the bearing one,	ἐκτίνει <sup>PräAkt</sup> zahlt zurück pays back	δ' <sup>Pt</sup> ὁ <sup>ArtN</sup> aber der the	καίνων. <sup>N</sup> tötende. killing one.
[1563]	μῖμνει <sup>PräAkt</sup> wartet waits	δὲ <sup>Pt</sup> μῖμνοντος <sup>G</sup> aber des Verweilenden of the remaining	ἐν <sup>Prp</sup> in	θρόνῳ <sup>D</sup> Thron throne	Διὸς <sup>G</sup> des Zeus of Zeus
[1564]	παθεῖν <sup>AorInfAkt</sup> zu leiden to suffer	τὸν <sup>ArtA</sup> den the	ἔρξαντα. <sup>A</sup> getan habenden· one having done·	θέσμιον <sup>AdjN</sup> gesetzmäßig ordained	γάρ. <sup>Pt</sup> denn. for.
[1565]	τίς <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἄν <sup>Pt</sup> wer who would	γονὰν <sup>A</sup> Nachkommenschaft offspring	ἄραϊον <sup>AdjA</sup> verfluchte accursed	ἐκβάλοι <sup>AorAktKni</sup> hinaus würfe might cast out	δόμων; <sup>G</sup> der Häuser; of houses;
[1566]	κεκόλληται <sup>PerM/P</sup> ist angeheftet has been stuck	γένος <sup>N</sup> Geschlecht race	πρὸς <sup>Prp</sup> an toward	ἄτα. <sup>D</sup> Verblendung. Ruin.	

## Anapäste

[1567] [Κλυταιμῆστρα]:	ἐς <sup>Prp</sup> τόνδ' <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> in diesen into this	ἐνέβης <sup>AorSakt</sup> bist eingetreten you entered	ξύν <sup>Prp</sup> mit	ἀληθείᾳ <sup>D</sup> Wahrheit truth
[1568]	χρησμόν. <sup>A</sup> Orakelspruch. oracle.	ἐγὼ <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ich I	δ' <sup>Pt</sup> οὖν <sup>Pt</sup> aber nun but now	
[1569]	ἐθέλω <sup>PräAkt</sup> ich will I wish	δαίμονι <sup>D</sup> dem Daimon to daimon	τῷ <sup>ArtD</sup> dem the	Πλεισθενιδῶν <sup>AdjG</sup> der Pleistheniden of Pleisthenids
[1570]	ὅρκους <sup>A</sup> Eide oaths	θεμένη <sup>N</sup> gesetzt habend having set	τάδε <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> dieses these	μὲν <sup>Pt</sup> στέργειν, <sup>PräInfAkt</sup> zwar lieben zu, to accept,
[1571]	δυστήτα <sup>AdjA</sup> schwer ertragbare hard to endure	περ <sup>Pt</sup> ὄνθ' <sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> zwar seiende· indeed being·	ὃ <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> δὲ <sup>Pt</sup> welches aber which but	λοιπόν, <sup>AdjN</sup> ἰόντ' <sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> übrige, gehenden remaining, going
[1572]	ἐκ <sup>Prp</sup> τῶνδε <sup>G</sup> <sup>Pr</sup> aus dieser out of these	δόμων <sup>G</sup> Häuser of houses	ἄλλην <sup>AdjA</sup> andere another	γενεὰν <sup>A</sup> Generation generation
[1573]	τρίβειν <sup>PräInfAkt</sup> zermürben zu to wear down	θανάτοις <sup>D</sup> durch Tode by deaths	αὐθένταισι. <sup>AdjD</sup> eigen händigen Mördern. by murderers.	
[1574]	κτεάνων <sup>G</sup> der Besitztümer of possessions	τε <sup>Pt</sup> μέρος <sup>A</sup> und Anteil and share		
[1575a]	βαῖον <sup>AdjA</sup> kleinen small	ἐχούσῃ <sup>D</sup> <sup>PräAkt</sup> habend to one having	πᾶν <sup>AdjN</sup> alles all	ἀπόχρη <sup>PräAkt</sup> μοι <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> genügt suffices mir to me
[1575b]				μανίας <sup>G</sup> μελάθρων <sup>G</sup> des Wahnsinns of madness der Hallen of halls
[1576]	ἀλληλοφόνους <sup>AdjA</sup> einander mörderische mutually murderous	ἀφελούσῃ. <sup>D</sup> <sup>AorAkt</sup> abgenommen habend. having removed.		

## Episode

[1577] [Αἴγισθος]:	ὦ <sup>ij</sup> φέγγος <sup>N</sup> o Licht light	εὖφρον <sup>AdjN</sup> wohlgesinnt kindly	ἡμέρας <sup>G</sup> des Tages of day	δικηφόρου. <sup>AdjG</sup> gerecht bringenden. justice bearing.
[1578]	φαίην <sup>PräAktOp</sup> würde sagen I would say	ἄν <sup>Pt</sup> ἤδη <sup>Adv</sup> νῦν <sup>Adv</sup> wohl schon at least already	βροτῶν <sup>G</sup> der Sterblichen of mortals	τιμαόρους <sup>AdjA</sup> Ehr schützende honor guarding

[1579]	θεοὺς <sup>A</sup>	ἄνωθεν <sup>Adv</sup>	γῆς <sup>G</sup>	ἐποπτεύειν <sup>PräInfAkt</sup>	ἄχη <sup>A</sup>		
	Götter gods	von oben from above	der Erde of earth	beobachten zu to oversee	Leiden, pains,		
[1580]	ιδῶν <sup>N</sup>	ὕφαντοῖς <sup>AdjD</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	πέπλοις <sup>D</sup>	Ἑρινύων <sup>G</sup>		
	gesehen habend having seen	gewebten woven	in in	Gewändern, robes,	der Erinnyes of Erinyes		
[1581]	τὸν <sup>ArtA</sup>	ἄνδρα <sup>A</sup>	τόνδε <sup>A</sup>	κείμενον <sup>A</sup>	φίλως <sup>Adv</sup>	ἐμοί <sup>D</sup>	
	den the	Mann man	diesen this	liegend seienden lying	lieb kindly	mir, to me,	
[1582]	χερὸς <sup>G</sup>	πατρῶας <sup>AdjG</sup>	ἐκτίνοντα <sup>A</sup>	μηχανάς <sup>A</sup>			
	der Hand of hand	väterlich er ancestral	abzahlenden paying in full	Machenschaften. devices.			
[1583]	Ἄτρεὺς <sup>N</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	ἄρχων <sup>N</sup>	τῆσδε <sup>G</sup>	γῆς <sup>G</sup>	τούτου <sup>G</sup>	πατήρ <sup>N</sup>
	Atreus Atreus	denn for	Herrscher ruler	dieses of this	Landes, of land,	dieses of this	Vater, father,
[1584]	πατέρα <sup>A</sup>	Θυέστην <sup>A</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	ἐμόν <sup>AdjA</sup>	ὥς <sup>Kon</sup>	τορῶς <sup>Adv</sup>	φράσαι <sup>AorInfAkt</sup>
	Vater father	Thyestes Thyestes	den the	meinen, my,	wie as	deutlich clearly	sagen zu, to say,
[1585]	αὐτοῦ <sup>G</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἀδελφόν <sup>A</sup>	ἀμφίλεκτος <sup>AdjN</sup>	ὦν <sup>N</sup>	κράτει <sup>D</sup>	
	seines eigenen of himsel	aber but	Bruder, brother,	zweifelhaft ambiguous	seiend being	in Macht, by power,	
[1586]	ἡνδρηλάτησεν <sup>AorAkt</sup>	ἐκ <sup>Prp</sup>	πόλεως <sup>G</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	δόμων <sup>G</sup>	
	vertrieb he drove out	aus out of	der Stadt of city	und and	und and	der Häuser. of houses.	
[1587]	καὶ <sup>Kon</sup>	προστρόπαιος <sup>AdjN</sup>	ἐστίας <sup>G</sup>	μολῶν <sup>N</sup>	πάλιν <sup>Adv</sup>		
	und and	flehend suppliant	des Herds of hearth	gekommen seiend having come	wieder again		
[1588]	τλήμων <sup>AdjN</sup>	Θυέστης <sup>N</sup>	μοῖραν <sup>A</sup>	ἤρρετ <sup>AorSakt</sup>	ἀσφαλῆ <sup>AdjA</sup>		
	elend wretched	Thyestes Thyestes	Anteil Schicksal share fate	fand found	sicher, secure,		
[1589]	τὸ <sup>ArtN</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	θανῶν <sup>N</sup>	πατρῶν <sup>AdjA</sup>	αἰμάξαι <sup>AorInfAkt</sup>	πέδον <sup>A</sup>	
	das the	nicht not	gestorben seiend having died	väterlichen ancestral	blut machen zu to blood stain	Boden, ground,	
[1590]	αὐτός <sup>N</sup>	ξένια <sup>A</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	τοῦδε <sup>G</sup>	δύσθεος <sup>AdjN</sup>	πατήρ <sup>N</sup>	
	selbst- himself	Gast gaben guest	aber but	dieses of this	gottlos impious	Vater father	
[1591]	Ἄτρεὺς <sup>N</sup>	προθύμως <sup>Adv</sup>	μᾶλλον <sup>AdvKmp</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	φίλως <sup>Adv</sup>	πατρὶ <sup>D</sup>	
	Atreus, Atreus,	eifrig eagerly	mehr more	als than	freundlich, kindly,	dem Vater to father	
[1592]	τῷμῳ <sup>ArtD</sup>	κρεουργόν <sup>AdjA</sup>	ἡμαρ <sup>A</sup>	εὐθύμως <sup>Adv</sup>	ἄγειν <sup>PräInfAkt</sup>		
	dem meinen, to my,	fleisch schneidigen butchering	Tag day	fröhlich cheerfully	führen zu to lead		
[1593]	δοκῶν <sup>N</sup>	παρέσχε <sup>AorSakt</sup>	δαῖτα <sup>A</sup>	παιδείων <sup>AdjG</sup>	κρεῶν <sup>G</sup>		
	meinend, thinking,	gab provided	Mahl feast	kindlich er of children	Fleisches. of meats.		
[1594]	τὰ <sup>ArtA</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	ποδήρη <sup>AdjA</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	χερῶν <sup>G</sup>	ἄκρους <sup>AdjA</sup>	κτένας <sup>A</sup>
	die the	zwar indeed	fuß langen foot long	und and	der Hände of hands	Spitzen topmost	Knochen combs
[1595]	ἔθρουπτ <sup>ImpAkt</sup>	ἄνωθεν <sup>Adv</sup>					
	zerbrach, he broke,	von oben from above					

[1595a] [Αἴγισθος:] [[Zeile Lost]]

[1595b]				ἀνδρακὰς <sup>A</sup>	καθήμενος. <sup>N</sup>	
				Kohlen morsels of men	sitzend. sitting.	Präm/P
[1596]	ἄσημα <sup>AdjA</sup>	δ <sup>Pt</sup>	αὐτῶν <sup>G</sup>	αὐτίκ <sup>Adv</sup>	ἄγνοια <sup>D</sup>	λαβὼν <sup>N</sup>
	zeichen lose unmarked	aber but	von ihnen of them	sofort at once	vor Unwissenheit with ignorance	genommen habend having taken
[1597]	ἔσθει <sup>PräAkt</sup>	βορὰν <sup>A</sup>	ἄσωτον, <sup>AdjA</sup>	ὥς <sup>Kon</sup>	ὄρας, <sup>PräAkt</sup>	γένει. <sup>D</sup>
	isst eats	Speise food	zügellose, wasteful,	wie as	du siehst, you see,	dem Geschlecht. by birth.

[1598]	καῖπειτ <sup>KonAdv</sup>	ἐπιγνοῦς <sup>N</sup>	ἔργον <sup>A</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	καταίσιον <sup>AdjA</sup>			
	und dann and then	erkannt habend having recognized	Tat deed	nicht not	recht mäßige proper			
[1599]	ῥῳωξεν <sup>AorAkt</sup>	ἀμπίπτει <sup>PräAkt</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἀπὸ <sup>Prp</sup>	σφαγὴν <sup>A</sup>	ἔρῳν <sup>N</sup>		
	waitte, he waited,	fällt darauf falls around	aber but	von from	Schlachtung slaughter	liebend, desiring,		
[1600]	μόρον <sup>A</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἄφερτον <sup>AdjA</sup>	Πελοπίδαις <sup>D</sup>	ἐπεύχεται <sup>Präm/P</sup>			
	Tod doom	aber but	unerträglich unbearable	den Pelopiden to Pelopids	verflucht, he prays for,			
[1601]	λάκτισμα <sup>A</sup>	δείνου <sup>G</sup>	Ξυνδίκως <sup>Adv</sup>	τιθεῖς <sup>N</sup>	ἄρᾱ <sup>D</sup>			
	Tritt kick	des Mahls of supper	mit Recht justly	setzend setting	mit Fluch, with curse,			
[1602]	οὕτως <sup>Adv</sup>	ὀλέσθαι <sup>AorInfM/P</sup>	πᾶν <sup>AdjN</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	Πλεισθένης <sup>G</sup>	γένος <sup>N</sup>		
	so thus	zugrunde gehen zu to perish	ganz all	das the	des Pleisthenes of Pleisthenes	Geschlecht. race.		
[1603]	ἐκ <sup>Prp</sup>	τῶνδε <sup>G</sup>	σοί <sup>D</sup>	πεσόντα <sup>A</sup>	τόνδ <sup>A</sup>	ἰδεῖν <sup>AorInfAkt</sup>	πάρᾱ <sup>Adv</sup>	
	aus out	diesen of these	dir for you	gefallenen having fallen	diesen this	sehen zu to see	bereit. at hand.	
[1604]	κάγῳ <sup>KonN</sup>	δίκαιος <sup>AdjN</sup>	τοῦδε <sup>G</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	φόνου <sup>G</sup>	ῥαφεύς <sup>N</sup>		
	und ich and I	gerecht just	dieses of this	des the	Mordes of murder	Näher. stitcher.		
[1605]	τρίτον <sup>AdjA</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	ὄντα <sup>A</sup>	μ <sup>A</sup>	ἐπὶ <sup>Prp</sup>	δυσσαθλίῳ <sup>AdjD</sup>	πατρὶ <sup>D</sup>	
	als Dritten as third	denn for	seiend being	mich me	bei upon	jämmerlichen wretched	Vater father	
[1606]	συνεξελαύνει <sup>PräAkt</sup>	τυτθὸν <sup>AdjA</sup>	ὄντ <sup>A</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	σπαργάνοις <sup>D</sup>			
	trieb mit aus drives out	winzigen little	seienden being	in in	Windeln- swaddling bands.			
[1607]	τραφέντα <sup>A</sup>	δ <sup>Pt</sup>	αὐθις <sup>Adv</sup>	ἡ <sup>ArtN</sup>	δίκη <sup>N</sup>	κατήγαγεν <sup>AorSakt</sup>		
	aufgezogen wordenen having been raised	aber but	wieder again	die the	Dike justice	herab führte. brought back.		
[1608]	καὶ <sup>Kon</sup>	τοῦδε <sup>G</sup>	τάνδρὸς <sup>G</sup>	ἡψάμην <sup>AorMed</sup>	θυραῖος <sup>AdjN</sup>	ῶν <sup>N</sup>		
	und and	dieses of this	des Mannes of the man	griff ich an I laid hold	draußen outside	seiend, being,		
[1609]	πᾶσαν <sup>AdjA</sup>	συνάψας <sup>N</sup>	μηχανὴν <sup>A</sup>	δυσβουλίας <sup>G</sup>				
	jede every	zusammen gefügt habend having joined	Maschine device	schlechter Rats. of ill counsel.				
[1610]	οὕτω <sup>Adv</sup>	καλὸν <sup>AdjN</sup>	δῆ <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	καθτανεῖν <sup>AorInfAkt</sup>	ἐμοί <sup>D</sup>	
	so thus	schön fine	ja at least	auch and	das the	zu sterben to die	mir, to me,	
[1611]	ιδόντα <sup>A</sup>	τοῦτον <sup>A</sup>	τῆς <sup>ArtG</sup>	δίκης <sup>G</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	ἔρκεσιν <sup>D</sup>		
	gesehen habend having seen	diesen this one	der the	Dike of justice	in in	Zäunen. enclosures.		
[1612] [Χορός]:	Αἰγισθ <sup>V</sup>	ὕβριζειν <sup>PräInfAkt</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	κακοῖσιν <sup>D</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	σέβῳ <sup>PräAkt</sup>		
	Aigisthos, Aegisthus,	freveln zu to insult	in in	Übeln evils	nicht not	achte lich. I revere.		
[1613]	σὺ <sup>N</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἄνδρα <sup>A</sup>	τόνδε <sup>A</sup>	φῆς <sup>PräAkt</sup>	ἑκὼν <sup>AdjN</sup>	κατακτανεῖν <sup>AorInfAkt</sup>	
	du you	aber but	Mann man	diesen this	sagst you say	willig willing	getötet zu haben, to kill,	
[1614]	μόνος <sup>AdjN</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἔποικτον <sup>AdjA</sup>	τόνδε <sup>A</sup>	βουλεῦσαι <sup>AorInfAkt</sup>	φόνον <sup>A</sup>		
	allein alone	aber but now	bemitleidenswert pitiable	diesen this	beschließen to plan	Mord- murder.		
[1615]	οὐ <sup>Pt</sup>	φημ <sup>PräAkt</sup>	ἀλύξειν <sup>FulInfAkt</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	δίκη <sup>D</sup>	τὸ <sup>ArtA</sup>	σὸν <sup>AdjA</sup>	κάρα <sup>A</sup>
	nicht not	ich sage I say	entkommen to escape	in in	der Gerechtigkeit justice	das the	dein your	Haupt head
[1616]	δημορριφεῖς <sup>AdjA</sup>	σάφ <sup>Adv</sup>	ἴσθι <sup>PerAktImv</sup>	λευσίμους <sup>AdjA</sup>	ἄράς <sup>A</sup>			
	volks geworfene, people cast,	klar clearly	wisse, know,	offen sichtliche stoning	Flüche. curses.			
[1617] [Αἰγισθος]:	σὺ <sup>N</sup>	ταῦτα <sup>A</sup>	φωνεῖς <sup>PräAkt</sup>	νερτέρᾳ <sup>AdjD</sup>	προσήμενος <sup>N</sup>			
	du you	dieses these things	sprichst you speak	unteren by the lower	an sitzend sitting by			
[1618]	κώπη <sup>D</sup>	κρατούντων <sup>G</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	ἐπὶ <sup>Prp</sup>	ζυγῷ <sup>D</sup>	δορός <sup>G</sup>		
	Ruder, at the oar,	herrschend seienden of the ruling	der of the	auf at	dem Joch yoke	des Speeres; of spear;		



[1619]	γνώση <sup>FuMed</sup> du wirst erkennen you will know	γέρων <sup>V</sup> Alter old man	ὦν <sup>N</sup> seiend being	ὥς <sup>Kon</sup> dass that	διδάσκεσθαι <sup>PräM/Plnf</sup> belehrt zu werden to be taught	βαρὺ <sup>AdjN</sup> schwer hard		
[1620]	τῷ <sup>ArtD</sup> dem for	τηλικούτῳ <sup>AdjD</sup> so alten, so aged,	σωφρονεῖν <sup>PräInfAkt</sup> besonnen sein to be sensible	εἰρημένον <sup>A</sup> gesagt worden. having been said.				
[1621]	δεσμός <sup>N</sup> Fessel bond	δὲ <sup>Pt</sup> aber but now	καί <sup>Kon</sup> und and	τὸ <sup>ArtN</sup> das the	γῆρας <sup>N</sup> Alter old age	αἱ <sup>ArtN</sup> die the ones who	τῇ <sup>Pt</sup> und and	νήστιδες <sup>AdjN</sup> fastende fasting
[1622]	δύα <sup>AdjDuN</sup> zwei miseries	διδάσκειν <sup>PräInfAkt</sup> lehren to teach	ἐξοχώταται <sup>AdjNSup</sup> ausgezeichnet ste most excellent	φρενῶν <sup>G</sup> der Sinnen of minds				
[1623]	ιατρομάντις <sup>N</sup> Arzt Seher. healer seers.	οὐχ <sup>Pt</sup> nicht not	ὁρᾷς <sup>PräAkt</sup> siehst you see	ὁρῶν <sup>N</sup> sehend seeing	τάδε <sup>A</sup> dieses; these;			
[1624]	πρὸς <sup>Prp</sup> gegen against	κέντρα <sup>A</sup> Stacheln goads	μὴ <sup>Pt</sup> nicht not	λάκτιζε <sup>PräImvAkt</sup> tritt, kick,	μὴ <sup>Pt</sup> nicht not	παίσας <sup>N</sup> AorSAkt geschlagen habend having struck	μογῆς <sup>PräAktKnj</sup> du leidest. you may suffer.	
[1625] [Χορός]:	γύναι <sup>V</sup> Frau, O woman,	σύ <sup>N</sup> du you	τοὺς <sup>ArtA</sup> die the	ἔκοντας <sup>A</sup> ankommend seienden coming	ἐκ <sup>Prp</sup> aus out of	μάχης <sup>G</sup> Schlacht battle	μένων <sup>N</sup> bleibend remaining	
[1626]	οἰκουρὸς <sup>AdjN</sup> Haus hütend home staying	εὐνήν <sup>A</sup> Bett bed	ἀνδρὸς <sup>G</sup> des Mannes of husband	αἰσχύνων <sup>N</sup> beschämend shaming	ἅμα <sup>Adv</sup> zugleich at once			
[1627]	ἀνδρὶ <sup>D</sup> dem Mann for a man	στρατηγῷ <sup>D</sup> Feldherrn general	τόνδ <sup>A</sup> diesen this	ἐβούλευσας <sup>AorAkt</sup> du beschlossest you planned	μόρον <sup>A</sup> Tod; doom;			
[1628] [Αἰγισθος]:	καί <sup>Kon</sup> und and	ταῦτα <sup>A</sup> dieses these things	τᾶπη <sup>A</sup> die Worte insults	κλαυμάτων <sup>G</sup> der Tränen of weeping	ἀρχηγενῇ <sup>AdjA</sup> ursprung gebenden. origin leading.			
[1629]	Ὀρφεῖ <sup>D</sup> dem Orpheus to Orpheus	δὲ <sup>Pt</sup> aber but now	γλῶσσαν <sup>A</sup> Zunge tongue	τῇν <sup>ArtA</sup> die the	ἐναντίαν <sup>AdjA</sup> entgegengesetzte opposite	ἔχεις <sup>PräAkt</sup> hast. you have.		
[1630]	ὁ <sup>ArtN</sup> der the	μὲν <sup>Pt</sup> zwar indeed	γὰρ <sup>Pt</sup> denn for	ἦγε <sup>ImpAkt</sup> führte was leading	πάντ <sup>AdjA</sup> alles all things	ἀπὸ <sup>Prp</sup> von by from	φθογγῆς <sup>G</sup> Laut sound	χαρᾷ <sup>D</sup> mit Freude, with joy,
[1631]	σύ <sup>N</sup> du you	δ <sup>Pt</sup> aber but now	ἐξορίνας <sup>N</sup> auf reizend out of tune	νηπίους <sup>AdjD</sup> kindischen childish	ὕαγμασιν <sup>D</sup> Gekläffen howlings			
[1632]	ἄξι <sup>FuAktKnj</sup> du wirst führen. you will lead.	κρατηθεῖς <sup>N</sup> überwältigt worden having been overpowered	δ <sup>Pt</sup> aber but now	ἡμερώτερος <sup>AdjNKmp</sup> milderer more tame	φανῇ <sup>AorM/PKnj</sup> wirst erscheinen. you may appear.			
[1633] [Χορός]:	ὥς <sup>Kon</sup> dass as	δὲ <sup>Pt</sup> doch indeed	σύ <sup>N</sup> du you	μοι <sup>D</sup> mir to me	τύραννος <sup>N</sup> Tyrann tyrant	ἀργείων <sup>AdjG</sup> der Argiver of Argives	ἔση <sup>FuM/P</sup> sein wirst, you will be,	
[1634]	ὃς <sup>N</sup> der who	οὐκ <sup>Pt</sup> nicht, not,	ἐπειδὴ <sup>Kon</sup> seit since	τῷδ <sup>D</sup> diesem for this	ἐβούλευσας <sup>AorAkt</sup> du beschlossest you planned	μόρον <sup>A</sup> Tod, doom,		
[1635]	δράσαι <sup>AorInfAkt</sup> tun to do	τόδ <sup>A</sup> dieses this	ἔργον <sup>A</sup> Werk deed	οὐκ <sup>Pt</sup> nicht not	ἔτλης <sup>AorSAkt</sup> wagtest you dared	αὐτοκτόνως <sup>Adv</sup> eigen händig. by yourself.		
[1636] [Αἰγισθος]:	τὸ <sup>ArtN</sup> das the	γὰρ <sup>Pt</sup> denn for	δολῶσαι <sup>AorInfAkt</sup> betrügen to deceive	πρὸς <sup>Prp</sup> von by	γυναικὸς <sup>G</sup> Frau a woman	ἦν <sup>ImpAkt</sup> war was	σαφῶς <sup>Adv</sup> klar. clearly.	
[1637]	ἐγὼ <sup>N</sup> ich I	δ <sup>Pt</sup> aber but now	ὑποπτος <sup>AdjN</sup> verdächtig suspect	ἐχθρὸς <sup>AdjN</sup> feindlich enemy	ἦ <sup>ImpAkt</sup> war was	παλαιγενής <sup>AdjN</sup> alt geboren. of old.		
[1638]	ἐκ <sup>Prp</sup> aus out of	τῶν <sup>ArtG</sup> den the	δὲ <sup>Pt</sup> aber but now	τοῦδε <sup>G</sup> dieses of this	χρημάτων <sup>G</sup> Güter goods	πειράσομαι <sup>FuM/P</sup> werde versuchen I will try		

[1639]	ἄρχειν <sup>PräInfAkt</sup> herrschen to rule	πολιτῶν <sup>G</sup> der Bürger of citizens	τὸν <sup>ArtA</sup> den the	δὲ <sup>Pt</sup> aber but now	μὴ <sup>Pt</sup> nicht not	πειθάνορα <sup>AdjA</sup> überred baren persuadable
[1640]	ζεύξω <sup>FuAkt</sup> ich werde anspannen I will yoke	βαρείαις <sup>AdjD</sup> schweren with heavy	οὔτι <sup>Pt</sup> keineswegs not at all	μοι <sup>D</sup> mir for me	σειραφόρον <sup>AdjA</sup> Strick tragenden rope led	
[1641]	κριθῶντα <sup>AdjA</sup> Gerste genährten barley fed	πῶλον <sup>A</sup> Füllen foal	ἀλλ <sup>Kon</sup> aber but	ὁ <sup>ArtN</sup> der the	δυσφιλῆς <sup>AdjN</sup> wenig geliebte ill loved	σκοτῶ <sup>D</sup> im Dunkel with darkness
[1642]	λαμὸς <sup>N</sup> Hunger hunger	ξύνοικος <sup>AdjN</sup> Mit bewohnend co dwelling	μαλθακόν <sup>AdjA</sup> weich soft	σφ <sup>A</sup> sie them	ἐπόψεταί <sup>FuM/P</sup> wird ansehen. will watch.	
[1643] [Χορός]:	τί <sup>N</sup> warum why	δὴ <sup>Pt</sup> doch indeed	τὸν <sup>ArtA</sup> den the	ἄνδρα <sup>A</sup> Mann man	τόνδ <sup>A</sup> diesen this	ἀπὸ <sup>Prp</sup> aus from
[1644]	οὐκ <sup>Pt</sup> nicht not	αὐτὸς <sup>N</sup> selbst yourself	ἡνάριζες <sup>ImpAkt</sup> tötetest, you slew,	ἀλλά <sup>Kon</sup> sondern but	νιν <sup>A</sup> ihn him	γυνή <sup>N</sup> Frau woman
[1645]	χώρας <sup>G</sup> des Landes of land	μίασμα <sup>N</sup> Befleckung pollution	καὶ <sup>Kon</sup> und and	θεῶν <sup>G</sup> der Götter of gods	ἐγχωρίων <sup>AdjG</sup> einheimischen local	
[1646]	ἔκτειν <sup>AorAkt</sup> tötete; has killed;	Ὀρέστης <sup>N</sup> Orestes Orestes	ἄρά <sup>Pt</sup> wohl then	που <sup>Adv</sup> irgendwo perhaps	βλέπει <sup>PräAkt</sup> sieht sees	φάος <sup>A</sup> Licht, light,
[1647]	ὅπως <sup>Kon</sup> damit so that	κατελθὼν <sup>N</sup> hinab gekommen seiend having come down	δεῦρο <sup>Adv</sup> hierher hither	πρευμανεῖ <sup>AdjD</sup> günstigen with kindly	τύχη <sup>D</sup> Fortune fortune	
[1648]	ἀμφοῖν <sup>AdjDuG</sup> beider of both	γένηται <sup>AorMedKnj</sup> werde may become	τοῖνδε <sup>ArtDuG</sup> der beiden of these two	παγκρατῆς <sup>AdjN</sup> all mächtig all powerful	φονεύς <sup>N</sup> Mörder; murderer;	

## Schluss

[1649] [Αἰγισθος]:	ἀλλ <sup>Kon</sup> aber but	ἐπεὶ <sup>Kon</sup> weil since	δοκεῖς <sup>PräAkt</sup> du scheinst you seem	τάδ <sup>A</sup> dieses these things	ἔρδειν <sup>PräInfAkt</sup> zu tun to do	καὶ <sup>Kon</sup> und and	λέγειν <sup>PräInfAkt</sup> zu sagen, to say,	γνώσῃ <sup>FuMed</sup> du wirst erkennen you will know	τάχα <sup>Adv</sup> bald soon
[1650]	εἴα <sup>ij</sup> auf come on	δῆ <sup>Pt</sup> nun, now,	φίλοι <sup>AdjV</sup> Freunde Of friends	λοχίται <sup>V</sup> Hinter lauerer, ambush men,	τοῦργον <sup>A</sup> das Werk the work	οὐχ <sup>Pt</sup> nicht not	ἐκὰς <sup>Adv</sup> fern far	τόδε <sup>N</sup> dieses. this.	
[1651] [Χορός]:	εἴα <sup>ij</sup> auf come on	δῆ <sup>Pt</sup> nun, now,	ξίφος <sup>A</sup> Schwert sword	πρόκωπον <sup>AdjA</sup> vor griffig hilt forward	πᾶς <sup>AdjN</sup> jeder everyone	τις <sup>N</sup> irgend einer someone	εὐτρεπιζέτω <sup>PräImvAkt</sup> rüste er. let prepare.		
[1652] [Αἰγισθος]:	ἀλλὰ <sup>Kon</sup> aber but	καγὼ <sup>KonN</sup> und ich and I	μὴν <sup>Pt</sup> wahrlich indeed	πρόκωπος <sup>AdjN</sup> vor griffig ready	οὐκ <sup>Pt</sup> nicht not	ἀναίνομαι <sup>PräM/P</sup> leugne ich I refuse	θανεῖν <sup>AorInfAkt</sup> zu sterben. to die.		
[1653] [Χορός]:	δεχομένοις <sup>D</sup> den Annehmenden to the accepting	λέγεις <sup>PräAkt</sup> sagst you say	θανεῖν <sup>AorInfAkt</sup> zu sterben to die	σε <sup>A</sup> dich you	τὴν <sup>ArtA</sup> das the	τύχην <sup>A</sup> Schicksal fortune	δ <sup>Pt</sup> aber but now	αἰρούμεθα <sup>PräM/P</sup> wählen wir. we choose.	
[1654] [Κλυταμήστρα]:	μηδαμῶς <sup>Adv</sup> keineswegs, by no means,	ὦ <sup>ij</sup> o O	φίλτατ <sup>AdjVSup</sup> liebster dearest	ἀνδρῶν <sup>G</sup> der Männer, of men,	ἄλλα <sup>AdjA</sup> andere other	δράσωμεν <sup>AorAktKnj</sup> lassen uns tun let us do	κακά <sup>AdjA</sup> Übel. evils.		
[1655]	ἀλλὰ <sup>Kon</sup> sondern but	καὶ <sup>Kon</sup> auch and	τάδ <sup>A</sup> dieses these things	ἐξαμῆσαι <sup>AorInfAkt</sup> ab ernten to thresh out	πολλά <sup>AdjA</sup> viele, many,	δύστηνον <sup>AdjN</sup> elend wretched	θέρος <sup>N</sup> Ernte. harvest.		
[1656]	πημονῆς <sup>G</sup> der Not of affliction	δ <sup>Pt</sup> aber but now	ἅλις <sup>Adv</sup> genug enough	γ <sup>Pt</sup> doch at least	ὑπάρχει <sup>PräAkt</sup> besteht there is	μηδὲν <sup>Pt</sup> nichts nothing	αἱματώμεθα <sup>PräM/PKnj</sup> bluten wir an. let us be blood stained.		
[1657]	στείχεται <sup>PräImvAkt</sup> geht go	αἰδοῖτο <sup>AdjV</sup> ehrwürdige reverent	γέροντες <sup>V</sup> Greise elders	πρὸς <sup>Prp</sup> zu to	δόμους <sup>A</sup> Häusern, houses,	πεπρωμένοις <sup>D</sup> zu geteilt seienden for the fated	τούσδε <sup>A</sup> diese these		

[1658]	πρὶν <sup>Prp</sup>	παθεῖν <sup>AorInfAkt</sup>	εἰξαντες <sup>N</sup>	ῥρα <sup>D</sup>	χρῆν <sup>ImpAkt</sup>	τάδ <sup>A</sup>	ὥς <sup>Kon</sup>	ἐπράξαμεν <sup>AorAkt</sup>	
	bevor before	leiden to suffer	nachgegeben habend having yielded	der Zeit- to the season	es war nötig it was necessary	dieses these things	wie as	wir taten. we did.	
[1659]	εἰ <sup>Kon</sup>	δέ <sup>Kon</sup>	τοὶ <sup>D</sup>	μόχθων <sup>G</sup>	γένοιτο <sup>AorMedOp</sup>	τῶνδ <sup>G</sup>	ἅλις <sup>Adv</sup>	δεχοίμεθ <sup>PräM/POp</sup>	ἄν <sup>Pt</sup>
	wenn if	aber but	dir indeed	Mühen of toils	würde werden might become	dieser of these	genug, enough,	würden wir annehmen we might accept	wohl, would,
[1660]	δαίμονος <sup>G</sup>	χηλῆ <sup>D</sup>	βαρεῖα <sup>AdjD</sup>	δυστυχῶς <sup>Adv</sup>	πεπληγμένοι <sup>N</sup>				
	des Daimon of daemon	mit Klaue with claw	schwer heavy	unglücklich unfortunately	geschlagen worden. having been struck.				
[1661]	ὥδ <sup>Adv</sup>	ἔχει <sup>PräAkt</sup>	λόγος <sup>N</sup>	γυναικός <sup>G</sup>	εἰ <sup>Kon</sup>	τις <sup>N</sup>	ἄξιοι <sup>PräAkt</sup>	μαθεῖν <sup>AorInfAkt</sup>	
	so thus	hält holds	Rede speech	der Frau, of a woman,	wenn if	jemand someone	für würdig hält deems worthy	zu lernen. to learn.	
[1662] [Αἰγισθος]:	ἀλλὰ <sup>Kon</sup>	τούσδ <sup>A</sup>	ἐμοὶ <sup>D</sup>	ματαίαν <sup>AdjA</sup>	γλῶσσαν <sup>A</sup>	ὥδ <sup>Adv</sup>	ἀπανθίσαι <sup>AorInfAkt</sup>		
	aber but	diese these	mir to me	eitle vain	Zunge tongue	so thus	aus blühen zu lassen to pluck off		
[1663]	κάκβαλεῖν <sup>Kon</sup>		ἐπη <sup>A</sup>	τοιαῦτα <sup>AdjA</sup>	δαίμονος <sup>G</sup>	πειρωμένους <sup>A</sup>			
	und hinaus werfen and to cast out		Worte words	solche such	des Daimon of daemon	versuchend seienden, trying,			
[1664]	σώφρονος <sup>AdjG</sup>	γνώμης <sup>G</sup>	θ <sup>Pt</sup>	ἀμαρτεῖν <sup>AorInfAkt</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	κρατοῦντά <sup>A</sup>	θ <sup>Pt</sup>	ὕβρισαι <sup>AorInfAkt</sup>	
	besonnenen of sensible	Meinung opinion	und and	fehlzugehen to jerr	den the	herrschend seienden ruling one	und and	freveln. to insult.	
[1665] [Χορός]:	οὐκ <sup>Pt</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	Ἀργείων <sup>AdjG</sup>	τόδ <sup>N</sup>	εἴη <sup>PräAktKnj</sup>	φῶτα <sup>A</sup>	προσσαίνειν <sup>PräInfAkt</sup>	κακόν <sup>AdjA</sup>	
	nicht not	wohl would	der Argiver of Argives	dies this	wäre, might be,	den Mann a man	anschmeicheln to fawn upon	schlechten. evil.	
[1666] [Αἰγισθος]:	ἀλλ <sup>Kon</sup>	ἐγώ <sup>N</sup>	σ <sup>A</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	ὕστεραισιν <sup>AdjD</sup>	ἡμέραις <sup>D</sup>	μέτεμ <sup>PräAkt</sup>	ἔτι <sup>Adv</sup>	
	aber but	ich I	dich you	in in	späteren later	Tagen days	werde verfolgen I pursue	noch. still.	
[1667] [Χορός]:	οὐκ <sup>Pt</sup>	ἂν <sup>Kon</sup>	δαίμων <sup>N</sup>	Ὀρέστην <sup>A</sup>	δεῦρ <sup>Adv</sup>	ἀπευθύνῃ <sup>PräAktKnj</sup>	μολεῖν <sup>AorInfAkt</sup>		
	nicht, not,	wenn if ever	a Gott, a daemon,	Orestes Orestes	hierher hither	hinlenke may direct	zu kommen. to come.		
[1668] [Αἰγισθος]:	οἶδ <sup>PerAkt</sup>	ἐγώ <sup>N</sup>	φεύγοντας <sup>A</sup>	ἄνδρας <sup>A</sup>	ἐλπίδας <sup>A</sup>	σιτουμένους <sup>A</sup>			
	ich weiß I know	ich I	fliehende fleeing	Männer men	Hoffnungen hopes	sich nährend seiende. feeding on.			
[1669] [Χορός]:	πρᾶσσε <sup>PräImvAkt</sup>	πιαίνου <sup>PräImvAkt</sup>	μιαίνων <sup>N</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>	δίκην <sup>A</sup>	ἐπεὶ <sup>Kon</sup>	πάρα <sup>Adv</sup>		
	tue, do,	mäste, fatten,	beschmutzend staining	die the	Gerechtigkeit, justice,	da since	ist les. at hand.		
[1670] [Αἰγισθος]:	ἵσθι <sup>PerAktImv</sup>	μοι <sup>D</sup>	δώσων <sup>N</sup>	ἄποινα <sup>A</sup>	τῆσδε <sup>G</sup>	μωρίας <sup>G</sup>	χάριν <sup>Prp</sup>		
	wisse know	mir for me	geben werdend about to pay	Lösegeld penalties	dieser of this	Torheit folly	wegen. for the sake.		
[1671] [Χορός]:	κόμπασον <sup>AorAktImv</sup>	θαρῶν <sup>N</sup>	ἀλέκτωρ <sup>N</sup>	ὥστε <sup>Kon</sup>	θηλείας <sup>AdjG</sup>	πέλας <sup>Adv</sup>			
	prahle boast	kühn seiend, being bold,	Hahn rooster	so wie as	der Weibchen of females	nahe. near.			
[1672] [Κλυταμήστρα]:	μὴ <sup>Pt</sup>	προτιμήσῃς <sup>AorAktKnj</sup>	ματαίων <sup>AdjG</sup>	τῶνδ <sup>ArtG</sup>	ὕλαγμάτων <sup>G</sup>	ἐγώ <sup>N</sup>			
	nicht not	bevorzuge you may prefer	nichtigen of vain	dieser of these	Gebelle- howlings-	ich I			
[1673]	καὶ <sup>Kon</sup>	σὺ <sup>N</sup>	θήσομεν <sup>FuAkt</sup>	κρατοῦντε <sup>DuN</sup>	τῶνδε <sup>ArtG</sup>	δωμάτων <sup>G</sup>	καλῶς <sup>Adv</sup>		
	und and	du you	wir werden setzen we will set	herrschend seiend ruling	dieser of these	der Häuser of houses	gut. well.		